

1856-1906

LIBER MEMORIALIS

(2^e PARTIE)

BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE



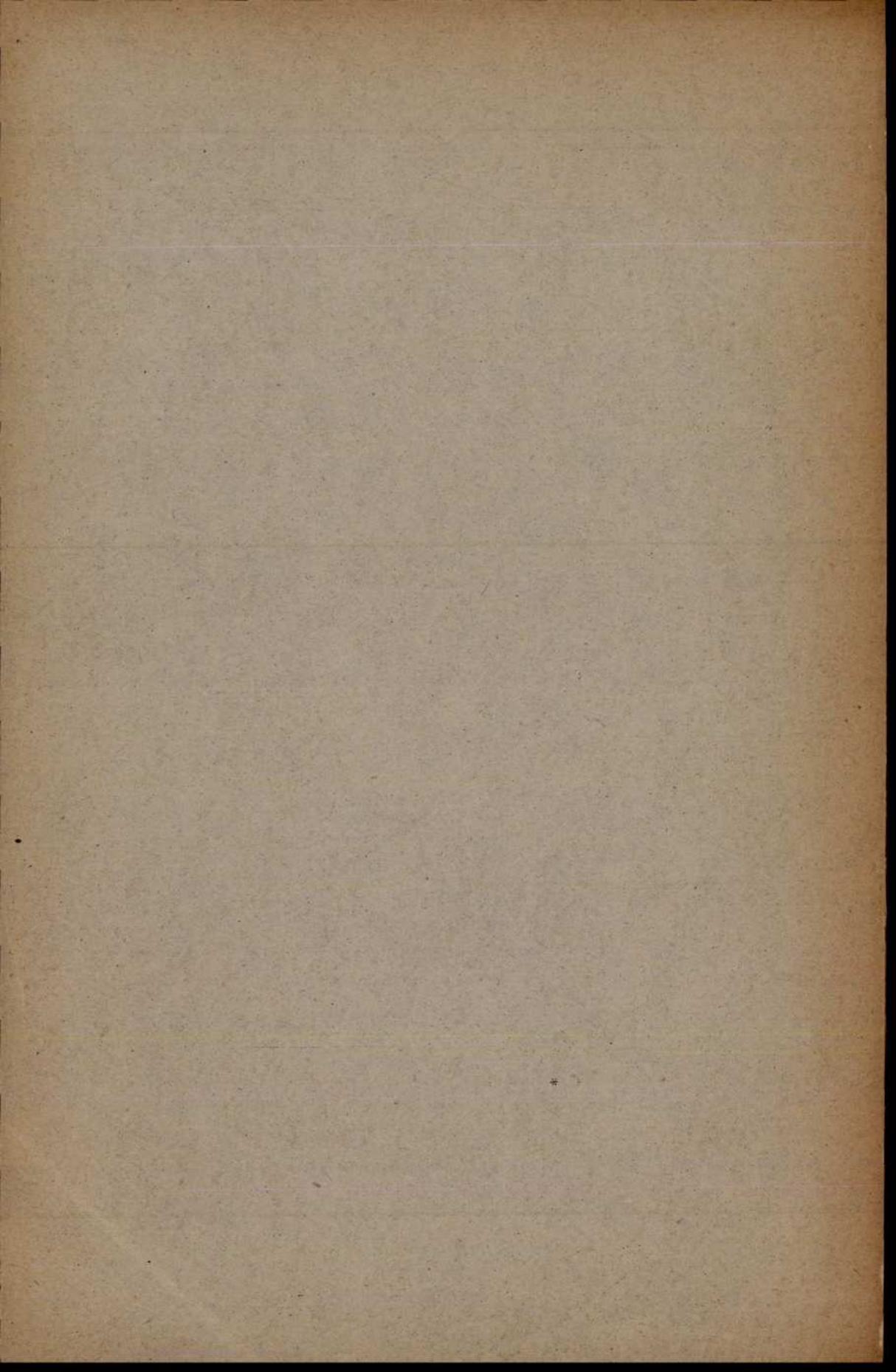
Société Anonyme * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,

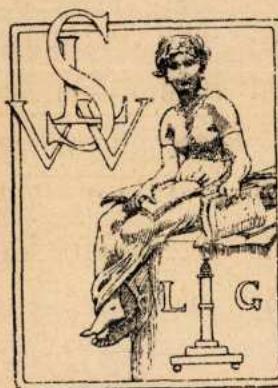
8, rue Saint-Adalbert, 8,

Liège. — 1911. * * * *

T. XLVIII



BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège. — 1911. * * * *

T. XLVIII

1856-1906

La **Société liégeoise de Littérature wallonne** a célébré en 1906 le cinquantenaire de sa fondation.

A cette occasion, elle a décidé de publier un **Liber memorialis**, dont le présent ouvrage (t. 48 du *Bulletin*) constitue le second volume.

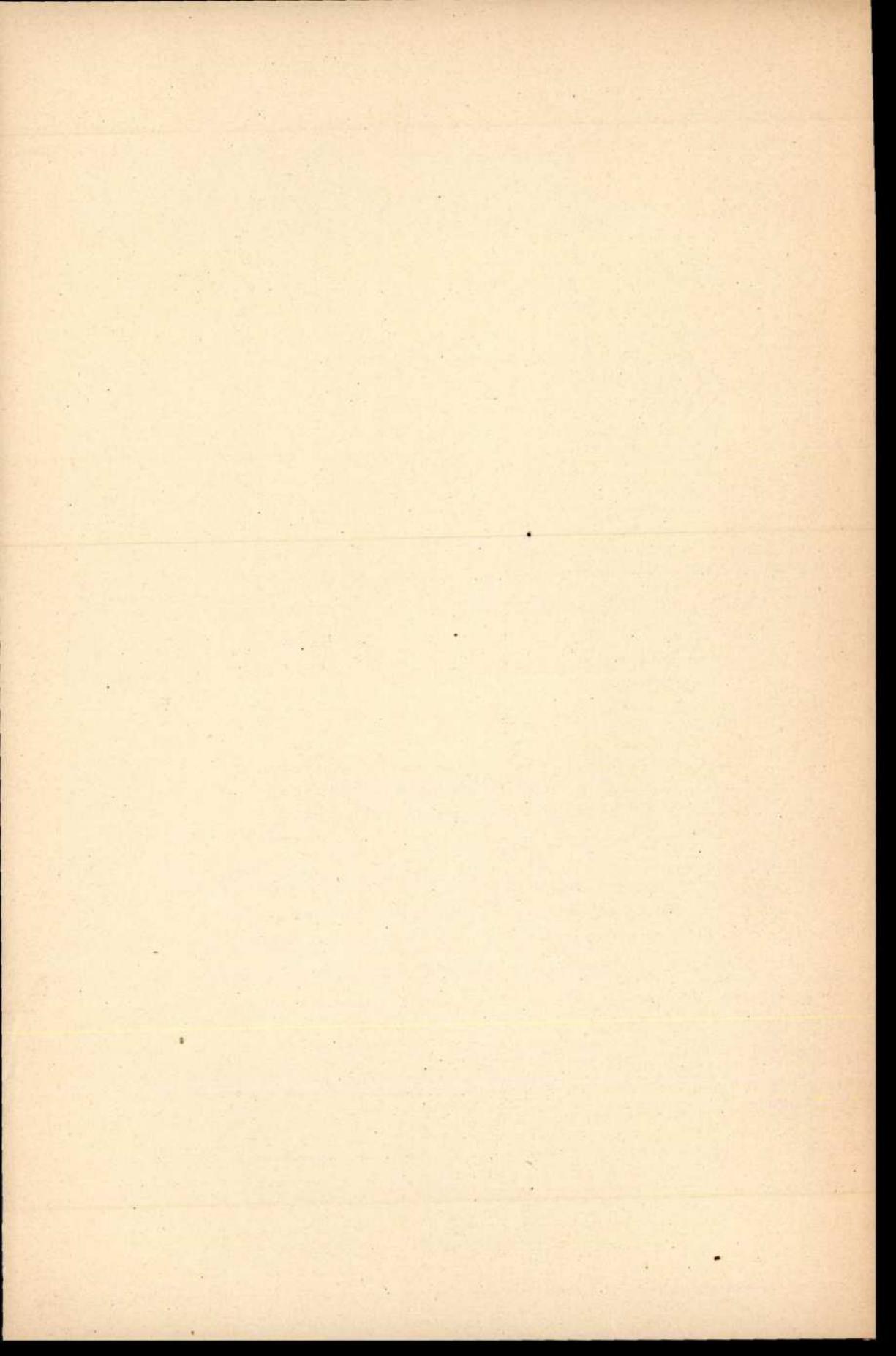
Le premier volume (t. 47 du *Bulletin*) comprend la Table générale systématique des publications de la Société (1856-1906).

FÊTES
DU
CINQUANTENAIRE
DE LA

Société liégeoise de Littérature wallonne

1856-1906

COMPTE RENDU



PRÉLIMINAIRES

La Société liégeoise de Littérature wallonne, fondée le 27 décembre 1856, devait accomplir sa cinquantième année le 27 décembre 1906. Dès le 30 novembre, elle invita tous ses membres à fêter avec elle ce glorieux anniversaire. Il fut décidé que cette commémoration comprendrait notamment :

1^o une séance académique au Conservatoire royal ;
2^o un banquet ;
3^o la publication d'un *Liber Memorialis* en deux volumes : l'un, le tome 47 du *Bulletin*, contenant la *Table systématique* de toutes les publications de la Société ; l'autre, le tome 48 du *Bulletin*, contenant l'historique de la Société, le compte rendu des fêtes du Cinquantenaire et l'édition critique d'anciens monuments de la littérature wallonne.

Le 15 décembre, la Société adressa à ses membres une seconde invitation en ces termes :

1856-1906

Di totes lès cwènes dèl Belgique
Acorez-a Lïdje, Walons :
Vocial li moumint, so m' frique,
D'i fé pèter lès boutchons !

Li vint'-sét' décimbe qui vint,
Nosse bèle Sôciété walone
Atètcherè tot doûcetemint
On pièle di pus' a s' corone.

Ci djoû-la, vès lès cinq eûres,
Èle ârè sès cinquante ans ;
Mins, mâgré si-adje, si vèrdeûre
Va todi tot s'acrêhant.

Po fièstî 'ne si longue hapêye,
Nos ârans-st-on glot banquèt :
Ci sérè 'ne djoyeûse eûrêye
Pol hiède di tos nos planquèts.

Dèl Walonerêye tot étire
Lès pus hîyetants, ci djoû-la,
Avou nos autes vinront rîre,
Beûre ét tchanter nosse djama.

Totefwès, d'avant di s' mète al tâve,
Dj'ô bin qu' nosse vî président,
Èn on lingadje amistâve,
F'rè-t-on discoûrs adawiant.

Mins 'ne afaire co pus spitante,
C'est l' tchanterèye « a Capella »,
Avou Radoux quèl kimande,
Qui nos r'dirè « Harbouya ».

Di totes lès cwènes dèl Belgique
Acorez-a Lîdje, Walons :
Vocial li moumint, so m' frique,
D'î fê pèter lès boutchons !

Le 22 décembre, une dernière circulaire fit connaître le programme détaillé des festivités; elle annonçait en même temps que la coïncidence d'une réunion du Conseil communal avec la fête du Cinquantenaire obligeait la Société à différer jusqu'au samedi 29 décembre la séance du Conservatoire et le banquet.

LA RÉCEPTION INTIME

Le 29, à 11 heures, la Société reçut en son local les Correspondants du Dictionnaire. Une trentaine de membres, dont plusieurs venus de loin, étaient présents à cette réunion d'un caractère tout intime.

M. Lequarré, président de la Société, leur souhaita la bienvenue et les remercia de leur collaboration dévouée. La Commission du Dictionnaire exposa quels étaient les progrès accomplis depuis la réunion du 9 septembre 1905 et comment les correspondants pouvaient rendre leur concours aussi efficace que possible. Elle leur montra comment tous les renseignements qu'on veut bien lui adresser, viennent se ranger par ordre alphabétique dans les deux cent cinquante boîtes in-4° gorgées de fiches, où se concentrent tous les éléments du futur *Dictionnaire*.

On visita ensuite la riche Bibliothèque de la Société, où s'accumulent notamment toutes les œuvres littéraires écrites dans les divers dialectes de la Wallonie. M. O. Colson, bibliothécaire, exposa la façon dont il conçoit le catalogue méthodique auquel il travaille avec zèle. Puis on but au succès de l'œuvre entreprise par la Société, et l'on se sépara pour se retrouver à 2 heures au Conservatoire.

LA SÉANCE SOLENNELLE DU CONSERVATOIRE

A 2 heures, la salle des fêtes du Conservatoire royal était remplie de tout ce que Liège compte de Wallons wallonisants. De tous les coins de la Wallonie, on avait tenu également à se rendre à l'appel de la Société jubilaire.

Parmi les personnalités présentes on remarquait M. le Gouverneur de la province de Liège et M^{me} Pety de Thozée; MM. G. Grégoire, député permanent; G. Kleyer, bourgmestre de Liège; Micha et Fraigneux, échevins; Radoux, directeur du Conservatoire; Chauvin, Demarteau, Doutrepont, H. Hubert, professeurs à l'Université; l'abbé Courtois, curé de Saint-Géry (Brabant), l'abbé Bastin, recteur d'Ondenval (Malmedy); J. Delaite, président de la *Ligue wallonne*, de nombreux auteurs wallons et les délégués des sociétés wallonnes.

Sur l'estrade avaient pris place les autorités, le bureau et les membres titulaires de la Société, ainsi que les lauréats des derniers concours.

Le programme de la séance comprenait tout d'abord l'audition des *Vieilles Chansons liégeoises* chantées par le chœur *A Capella*.

On sait avec quel goût heureux M. Radoux a harmonisé les vieux airs de crâmignons populaires, qui firent merveille, lors de l'Exposition de 1905, en des séances dont on n'a pas perdu le souvenir. Cette fois encore, les vaillants artistes spécialement groupés et stylés exécutèrent à ravir ces airs charmants devant un public de pieux admirateurs des archaïques beautés du wallon. Au reste, voici le programme détaillé de cette partie musicale :

1. *Les Vieilles Chansons*, par le chœur *A Capella* : M^{les} E. DUPUIS, A. PÉRIN, J. HERBEN, A. DEHOSSE, V. ROSENBOOM, L. DESSOUROUX et E. LAMBERT; MM. J. DONNAY, L. MATHOUL, A. JOYEUX, J. HERMAN, J. LECHANTEUR et A. LÉONARD, sous la direction de M. Charles RADOUX. — Pianiste-accompagnateur : M. Ch. SCHARRÈS.

- a) *Valeureux Liégeois*. Thème populaire. Harmonisation de Albert DUPUIS.
- b) *Vous-se vini, cuseñe Marèye*. Noël wallon. Harmonisation de Charles RADOUX. — Soliste : M^{le} DUPUIS.
- c) *Pauve mohe*. Crâmignon. Harmonisation de Charles RADOUX
- d) *Piron n' vout nin danser*. Crâmignon. Harmonisation de Charles RADOUX.
- e) *L'avez-ve vèyou passer*. Crâmignon de N. DEFRECHEUX. Harmonisation de J. Théodore RADOUX. — Soliste : M^{le} J. DONNAY.
- f) *Harbouya*. Crâmignon. Harmonisation de Charles RADOUX.
2. *Li Liègwès égaȝt*, paroles de FABRY, bourgmestre de Liège, musique de Jean-Noël HAMAL (1757).
- a) *Li Liègwès qui s'égaȝt Ni va qu' disqu'a Tileù*, air chanté par M. J. HERMAN.
- b) *Dji v's él dimande pol dièrinne fèy*, air chanté par M^{le} E. DUPUIS.

Entre un crâmignon et un noël, M. le président Lequarré prit la parole et prononça le discours reproduit ci-après. La cérémonie se termina par la distribution des prix aux lauréats des Concours de 1904 et de 1905.

Discours du Président

Mès binamèyès djins,

Nosse Sôciété walone a-st-attrapé sès cinquante ans djûdi passé a cinq eûres dèl sise.

C'est Fou-Tchèstè, li vint'-sèt' di décimbe mèye-ût-cint-cinquante-sih, qu'ele a v'nou à monde, divins 'ne tchambe dè vi covint dès Ursulènes, drî l'église qui li rwè Guiyame a d'né às protèstant.

Di tos lès cis qu' l'ont lèvé — si vos m' volez pèrmète dè djâser come s' on l'aveût bat'hî — i n' dimeûre pus nouk.

Turtos sont rèvolés.

Mins nos n' sâris lèyi passer l' djama d'oûy sins l'zî voyi l' rik'-nohance di tos lès coûrs walons.

Il èstit leù vint'-sih, tos francs Lîdjhès, qu' ènn' aveût dèdja bécop d'vins zèls qui s'avit d'mostré tot scriyant è nosse patwès, èt dès autes qui l'alit fé.

D'abôrd, li pus vi d' tos, Hinri FORIR, on Lîdjhès dèl vèye cogne, qu' aveût v'nou à monde a Cronmôuse, èt qu' èsteût professeûr onoraire di l'Atènêye di Lîdje. Forir aveût stu onk dès prumis a rënaîtr l' walon après l'an trinte avou si *K'tapé manèðje*, qui lès djonnes d'oûy kinohèt-st-a ponne. I n's a lèyi ossu on Dictionnaire dè walon d' Lîdje minme, qu' èst d' manou 'n-ovrèdje di valeûr, mâgré lès quéques pitits mèhins qui fêt télefèy danner l' ci qu'i qwirt on mot.

Tchâle DU VIVIER DE STREEL, curé d' Saint-Dj'han-èn-Ile, qu' aveût ossu riscrit l' walon so l' còp après l'an trinte èt qu' nos a lèyi, divins quéquès autes, ine hipéye tchanson : *li Pantalon trawé*.

Djihan Hinri BORMANS, professeûr a l'Univèrsité, di l'Acadèmèye rwèyale di Belgique, on flamin d' Saint-Trond qu' èsteût a Lîdje dispôy l'adje di di-sèt ans èt qu'i aveût bël èt bin apris l' walon.

Tchâle GRANDGAGNAGE, qu' ovréve dispôy pus d' doze ans dèdja a s' savant *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*. C'est-on live qui, po l' temps d'adon, poléve quâsi passer po 'ne mèrvèye. I n' fout mutwèt nin fwért riqwèrou avâ cial ; mins, a l'ètrindjir, èl fourit d'abime, pâr è l'Alemagne, wice qui lès Guiyame Schlegel, lès Hinri Diez, lès Djâcob Grimm, lès Franz Bopp, èt dès autes èt dès autes, vinit di s' mète a r'qwèri d' wice qui nos lingadjes d'oûy polèt prov'ni, ossi bin lès romains qu' lès tihons.

Li spitant Alfonse LE ROY, professeûr a l'Univèrsité, qu' èsteût adon èl plinte fleûr di si-èhowe, èt l' pus près d' sès camarâdes, — ca, d'vins lès Walons, ènnè vont mây onk sins l'aute — Adolf PICARD, adon substitut dè procureûr dè Rwè a Vervî, èt qu' a

morou consèlier a nosse Coûr d'apèl. On s' sovint courtos
qwantes fèys èt k'bin qu' cès deùs dispièrtés Lidjwès, qu' avit pris
lès nos d'guère « Baiwir et Crahay », ont rèdjouwi nos banquèts
walons avou lès adawiantès galguizoutes qu'i nos gruzinit, èt
avou leùs plaïhantès colibèt's so l's afaires dèl Vèye.

I-aveût co d'vins lès vint'-sih :

Ulisse CAPITAINE, sècrèteire gènèral dèl Sòciété d'Émulacion,
qu' aveût dèdja scrit èt qu' aléve co bécòp scrire so totes sòrs di
p'titès afaires di l'istwére di Lidje èt dè payis d' Lidje, wice qu'i
nahive si voltî ;

Tièdore CHANDELON, professeûr a l'Université ;

Victòr COLLETTE, fabricant d'armes èt consèlier comunâl,
l'auteûr dès *Walons al Tchambe dès R'présintants* èt d' saqwants
autes bêts p'tits bokèts ;

Djihan-Djòsèf DEHIN, maïsse-tchaudroni, qui div'na 'n-ärtisse
ossi bin po-z-ovrer l' keûve batou qui po scrire è walon, èt qui
fit camarâde avou l' fameùs tchansonni francès Bérenger. Déhin
rassonla pus tard li crâs èt l' maïgue di sès scriyèdjes walons, come
i d'héve, èt 'nnè fit on live qu'i louma *Tchâr èt Panâhe* ;

Djòsèf DEJARDIN, notaire èt l' principâ dès auteûrs de *Dictionnaire des Spots*. Il a stu président dèl Sòciété co pus d' di-sèt ans,
di l'an sèptante-ut' a l'an nonante-cinq' ; il aveût rimplacé Grand-
gagnage, qui l'aveût stu quâsi vint-in-ans, di cinquante-sèt' a
sèptante-ut'.

Si c'èst l' posse qui fait div'ni vi,
Ci sérè bon sène po 'ne saquî...

Colas DEFRECHEUX, qu' aléve so l' còp fé s' trawèye divins lès
scriyeûs walons èt lès r'passer courtos avou çou qu' nos avans-st-
oyou disqu' asteûre di pus fris' èt d' pus doûs, come *L'avez-ve
vèyou passer*, qui vos alez ôre tot-rade, *Tot loumetant*, *Lèyiz-me
plorer*, èt tot plin dès autes djowions ;

li notaire Tolomé-Stiène DUMONT ;

l'avouwé Wâti GALAND ;

lès deûs HENAUx, Fèrdinand èt Victòr, li prumî, qu' a scrit l'is-twére dè payis d' Lîdje, èt l' deûzinme qu' èsteût pârlî ;

li tchênonne Colas HENROTT, qui tot s' plaisir a djournây situ, tant qu' a viké, d' djâser l' walon avou sès vilès k'nohances ;

l'ôrféve Augusse HOCK d'è Nouvice, qui div'na, pitchote a midjote, onk dèz pus plaihants scriyeûs walons tot r'qwèrant lès vîs mèssèdjes èt lès curieûsès acoustumances di Lîdje dè temps passé ;

li pârlî Djôsèf LAMAYE, qui fourit pus tard consèlier al Coû d'apèl ossu, èt qu' a si djoyeûsemint tchanté l' vin d' *Bourgogne* ;

Tchâle LESOINNE, dèl Tchambe dèz R'présintants ;

li grèfi Gustave MASSET, qu' a fait l' *Tchant dèz tièsses di hoye* ;

li pârlî Adolfe MINETTE ;

li pârlî Colas PETERMANS, mayeur di Sèrè ;

Adolfe STAPPERS, on scriyeû francès, qu' inméve li walon, èt qu' fit sovint al Sôciété dèz charmants rapôrts, djournây plins d'èsprit ;

li docteur Tchâle WASSEIGE, consèlier provinciâl,

èt l' ci qu' dj'a wârdé pol bone bêtchêye, li pârlî Tchantchê BAILLEUX, èt qu' dj'areù mutwèt d'vou loumer l' prumî, à rèspect dèz sièrvices sins parèys qu'il a rindou al Sôciété so 'ne gote pus d' nouf ans qu' ènnè fourit sècrétarie, dispôy li prumîre sèyance disqu'â djoû di s' mwért, li quatwaze di djanvir mèye-ût-cint-swèssante-sih.

I n'aveût qu' quarante ans, mins on pout dire qu' ènn' aveût viké l' dobe, télemint qu'il aveût d' l'èhowe èt qu' èsteût djinti.

Sins nèglidjî sès prôpès afaires, BAILLEUX ovra d' pîds èt d' mains ot'tant pol Sôciété qu' po nosse vî lingadje lu-minme. Tot r'qwèrant lès régues qui li sonlit lès mèyeûs po scrire li walon d'adreût, i trova co l' temps d'ataquer on dicionnaire walon, di mète è nosse lingadje ine bone pârt dèz bêlès fâves d'a La Fontaine èt di scrire quéquès tchansons.

Di fèy qu'a d'aute, ons ètint co tchanter *Vinez, Marèye*, qu' èst come on nozé bouquèt d' fleûrs, èt vos n' diriz mây qui c'èst

I' minme pène qu' a scrit *Li maladèye d'a Madame Bèlgique*, wice qui Bailleux print plaisir a d'biyi sès innemis politiques èt a l'zi dire leû compte avou lès pus cwahantès lawes dè walon, qu' ènn'a portant dès mètchantes.

Vo-lès-la tos lès vint'-sih.

Come vos 'nnè polez djudji, li Sôciété walone comptéve totès djins d' qwè. Èt portant, çou qu' vos alez trover drole, a Lidje, on nèl louka wêre d'on trop bon-oûy, pace qui quâsi tot l' monde si mèprit so çou qu'èle aveût idèye dè fé.

Lès pus avinés — i s'ènnè troûve todì — alit disqu'a sut'ni qu'èle ni qwèréve qu'a d'moûre li francès po mète li walon èl plèce.

Ossu, âtoû d'in-an pus târd, li 15 di djanvir di l'an 58, qwand GRANDGAGNAGE, qui v'néve di rimplacer FORIR come président, fit s' prumi discours, i s' compta come oblidji d' rassurer lès djins.

« Le français, d'ha-t-i, est pour nous une seconde langue ma-
» ternelle. De tout temps, nous nous sommes servis de cet idiome,
» frère du nôtre, pour traiter les affaires, rédiger les lois, écrire
» les livres de science et de haute littérature. C'est le médium
» (l'intermédiaire) précieux qui nous rattache à la vie générale
» du monde.

» Le wallon est notre bien propre, le témoin irrécusable et
» unique de nos origines ; [c'est aussi] le moyen d'exprimer dans
» toutes ses nuances notre façon particulière de voir et de sentir». Èt s' sintimint èsteût « que le domaine dévolu au wallon est la
» poésie populaire. Je dis populaire quant à la forme qui doit
» être simple et quant aux sujets traités qui doivent être pris
» dans la vie journalière ou dans les annales de la nation ».

Di s' costé, li rapôrt d'à sècrétair BAILLEUX riprindéve li minme sudjèt divins cès noûf ou di rôyes ci :

« Notre but, je puis le répéter après notre honorable président,
» est modeste. Notre règlement le dit formellement : c'est d'en-
» courager les productions en patois liégeois, de propager les
» bons chants populaires, de conserver sa pureté à notre antique

» idiome, d'en fixer autant que possible l'orthographe et les règles et d'en montrer les rapports avec les autres branches de la langue romane. C'est encore de réunir les matériaux du dictionnaire et de la grammaire du wallon liégeois et de déterminer, autant que faire se peut, les règles de la versification ».

Vola 'ne saqwè d' clér èt capâbe di rassûrer lès cis qu' fit lès qwanses d'aveûr sogne po l' francès.

Asteûre vos m'alez d'mander cou qui l' Sôciété a fait, cinquante ans à long, po miner s' barque avou l' djire di l'êwe wice qui lès prumîs l'ont ègadji.

Dji va sayi di v's èl dire.

C'aveût stu l' Rêvolucion d' l'an trinte, tot rîndant l' Bèlgique al liberté, qu' aveût ènondé lès SIMONON, lès FORIR èt lès DU VIVIER a scrire è walon.

C'aveût stu 'ne ocâsion dèl minme tire qu' aveût mètou l' Sôciété walone à monde.

È meûs d'awoûs' mèye-ût-cint-cinquante-sih, li « Société philanthropique des Vrais Liégeois » si mâdjina d' drovi on concouûrs po tchanter è walon lès vint'-cinq' prumîrèes annêyes dèl liberté dè payis.

Après scot fait, lès quéques Walons qu'èlè aveût tchûsi d'vins tos omes di valeûr po djudjî l' concouûrs, si d'mandît, d'vent di s' diséparer, s'i n' convinreût nin d' drovi dèz parèys concouûrs tos l's ans a Lidje.

I n'è fala nin pus po d'ner l'idêye d'ine Sôciété walone, qui fourit adjincenêye so quéquès saminnes tot dreût qu' lès vacances di l'an cinquante-sih fourit foû. C'esteût nosse Sôciété.

So l' còp qu'èlè si trova so pid, èlè drova treûs concouûrs walons : onk po dèz piéces di tèyâte, onk po 'ne poésye ou l'aute so quéque haut fait d' l'istwére dè payis, èt l' dièrin po lès tchansons.

Disqu'adon l' tèyâte walon n'aveût quâsî compté qu' po rin.

Vès di-sèt'-cint-cinquante a swêssante, Lidje aveût oyous l' *Voyèje di Tchaudfontaine*, li Lidjwès ègadji, — qui M. HERMAN èt Mam'zèle DUPUIS vis ènnè tchanteront tot asteûre deûs dèz

pus bès airs, — lès *Ipocondes* èt l' *Fièsse di Houïte-s'i-ploût*. Ons aveût minme djouwé, ou pus vite simplumint tchanté, lès deûs prumis al Violète, al Maison d' Vèye. Mins coula n' fout qu'ine pitite sâye qui passa comme ine blawète di feû ou come ine mo-hêye siteûle à cir.

Cint ans tot ètirs, on n' djâsa pus d' tèyâte walon a Lidje, disqu'a tant qu' nosse Sôciété l' fissee raviker l'an cinquante-ût' avou l' *Galant dèl sièrvante* d'a Andri Delchef, qui wangna l' mèdaye d'ôr a nosse prumi concours.

L'an d'après, on djouwa l' *Galant dèl sièrvante*, qui fit cori tote Lidje.

Dispôy adon, èt pâr dispôy *Tâti l' Périgut* d'a Douard Remouchamps, — qui wangna 'ne mèdaye d'ôr ossu, mins 'ne dobe, èt qu' fit l' tour dês tèyâtes di tote li Walonerèye, moussa minme divins lès Flaminds èt ala disqu'a Paris, — dispôy adon, di-dje, dês scriyeûs d' comèdèye ont surdou tot costé âtoû d' nos autes ; tchasconk di zêls s'a-st-ènondé al pus reûd ; ç'a stu come on lavasse di piéces walones, èt, a l'eûre qu'il èst, li répèrtwére qui dj'ènn'a t'nou so m' mîs, ènnè compte 1194 avou 1763 aks, sins aler foû dèl province di Lidje.

Assûré, c'est-ine bèle plome a nosse tchapè, pusqui c'est nosse Sôciété qu'a pris l'ènondèye. Todi tos l's ans, èle a dês s'-faits concours qui li apwèrtèt dih ou doze comèdèyes èt quéquefèy pus'. Mins oûy lès auteûrs n'ont quâsi pus dandji d' nos autes. Cou qu'èlzi fât, ou pus vite cou qu'èlzi fâreût, èt cou qu' mâgré lès aparances, nos n' désespérans nin co dè vèy courtinnemint pace qu'i d'meûre co dês braves coûrs walons è nosse Consèy comunâl, cou qu'èlzi fât, c'est-on tèyâte di comèdèye walone èl capitâle di l'ancyin payis d' Lidje, oûy li prumire vèye dèl Walonerèye. Lidje n'est ni pus pauve ni mons curieûse so sès èfants qu' Brussèle, Anvèrs èt Gand, qu' ènn' ont bin po lès Flaminds.

Dji n' vis dirè nin l' hopê d' pasquèyes, di crâmignons, d' tchansons èt di scriyèdjes dèl minme tire qui nos concours ont fait sude èt qui nos ont passé d'vins les mains dispôy l'an 58. Tcha-

que annéye, c'est come ine dilouhe : ènnè plout a sèyès. Mâlureusemint, si nos juris 'nnè rèscontrèt deùs ou treùs qu' ont pids èt mains, qu' sont tot nozés èt bin atitotés, c'est come vos diriz dès pièles so 'n-ancinî : tot l' hopê dès autes ni vât nin lès qwate fiérs d'on tchin. C'est damadje : cès p'tits saqwès la fêt tant d' plaisir, mins i n'a nin a dire : i fât qui n' lèzî manque rin.

On direût vréyemint qu' leùs auteûrs lès tapèt la qwand c'est qu'èls ont discrit. I lès r'léhèt s'il atome èt, d'vins zèls minmes, i s' dihèt : « Louke, dji freù mutwèt bin mis, po l' fond, po l' lin-gadje, pol mèseûre èt pol rime, mins vas-è, va ! c'est todi bon ainsi ! ». Èt vola poqwè qu' nos avans, tos l's ans, 'ne hourdèye di p'tites pièles a taper às rikètes.

À d'bout d'in-an, li Sôciété aveût dèdja èlårdji l' rondè d' sès concouùrs, pusqu'èle dimandéve, à-d'dizeûr dès comèdèyes èt dès tchansons : « Un mémoire sur l'histoire de la langue et de la littérature wallonne depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, avec la bibliographie de tous les ouvrages ou brochures qu'on peut attribuer aux différents dialectes wallons usités en Belgique ».

Come vos l' vèyez, li Sôciété lidjwèse sondjive dèdja a sorti foû dèl province èt a s' mèler dè walon dès autès pârtèyes dè payis.

L'an d'après, avou on pris d' treùs cints francs qui l' président Grandgagnage aveût ofrou, on mètève à concouùrs : « Une grammaire élémentaire du patois liégeois » ; puis on d'manda còp so còp :

- « le Dictionnaire des Spots ;
- » une étude sur les règlements, us et coutumes des anciens métiers de la ville de Liège ;
- » un glossaire technologique wallon-français relatif à une profession ou à une des branches de l'activité humaine ».

Avou l' concouùrs dramatique, ç'a stu ci-vo-ci qu'a d'né l' pus'. I n's a valou 'ne cinquantinne di fwért bons mémwères so ot'tant d' mèstis, sins compter tos lès cis qu' n'ont mèrité nole rèscompinse, mins qu' ont todi, don-ci don-la, quéque pitite valisance.

Tos cès glôssaires sont, po nosse walon d' Lidje, — mins quâsi
rin qu' po cila mâlureûsemint, — ine foû ritche minfre wice qui
lès auteûrs di nosse grand dicionnaire âront a poûhi a plins panis
come èl fameûse vonne di Pogne-è-l'ôr.

I fât co r'mimbrer d'vins nos concoûrs :

« des études sur les rues de Liège ; — sur les enseignes avec
» explication des emblèmes ; — sur les monnaies, poids et mesu-
» res en usage au pays de Liège ;
 » sur nos légendes, usages et traditions populaires ; — sur la
 » médecine populaire ; — sur les mœurs liégeoises au XVIII^e
 » siècle ; — un tableau satirique des musées, bazars, marchés,
 » etc., de la ville de Liège ; — l'histoire de l'Almanach de Mathieu
 » Laensberg et de ses contrefaçons ;
 » des recueils des contes populaires du pays de Liège ; — des
 » chansons relatives aux événements politiques liégeois de 1789
 » à 1814 ; — des anciens crâmignons ; — des comparaisons popu-
 » laires ; — des prénoms liégeois ; — des noms de famille du pays
 » de Liège ; — des gentilés ou noms ethniques ; — la toponymie
 » d'une commune de la Wallonie ; — la nomenclature des termes
 » géographiques wallons ; — l'histoire du mot Renard ou Goupil
 » dans les provinces wallonnes avant le XVI^e siècle ; — une étude
 » sur la langue en usage au pays de Liège au XVI^e siècle, d'après
 » les documents de l'époque ;
 » une étude philologique sur les suffixes du wallon ; — des
 » études de phonétique, de morphologie et de syntaxe de la
 » langue wallonne ; — un recueil des wallonismes ; — une étude
 » de l'influence du wallon sur la prononciation du français à
 » Liège ; — un recueil de mots wallons qui ne figurent pas dans
 » les dictionnaires imprimés ; — un examen critique de tous les
 » dictionnaires wallons ; — une étude critique sur la versification
 » wallonne ».

Et ç' n'est co wêre tot, mins c'enn' èst-assez po v' diner fidêye
di çou qu' nosse Sôciété a fait so sès cinquante ans.

I n'a quâsi nouk di tos nos concoûrs qui n'âye oyou 'ne rès-

ponse d'adram, qu'a valou a si-auteûr ine mèdaye d'ôr ou, si l' cas s' mètève, eune d'ârdjint.

Li principale di nos publicacions, nosse *Bulletin*, qui bëtche après s' cinquantinme volume, èst plin a r'dohe di tos lès mémwères qu'ont stu primés, èt d' qwate a cinq' cints rapôrts so lès concours ou so tot l'ovrèdje dèl Sôciété.

Po çou qu' c'est d' l'*Annuaire*, qu'ârè s' vintinme volume divins quéques djoûs, ons i trouve, avou l' vicârèye dès plankèts qu' nos avans pièrdou èt qu' ont stu po l' walon dès brilyants sudjèts, quéquès poésyes foû-hiér, viles ou novèles, lès djoyeûsès tchansons d' tos nos banquèts èt, d'poy wère, totes lès p'tites afaires di manèdje dèl Sôciété.

Rapôrt a l'ortografe dè walon, ç'a stu 'ne saqwè qui nos a strindou bin dès annêyes, èt sûr li pus spineûse di totes lès afaires qui n's âyanse oyau a traiti. È nosse Sôciété come à-d'fou, vos âriz dit 'ne kimèlèye hâsplèye qu'i n' fève nin a d'fâfiler.

I n'aveût nin co in-an qui l' Sôciété èsteût fôrmeye, èt l' brave FORIR si d'mèta dèl plêce di président pace qu'i prétindéve sicrire come on parole, sins s'int'quièter d' tote aute-tchwè, minme tot massacrant téléfèy lès mots a n' pus lès rik'nohe.

Lu èvôye, lès autes qu'ènn' èstît tot paf, si passît tuttos 'ne pitite saqwè. On lèya l'afaire à rez' èt, èn atindant qu'on toumasse d'acwér'd on djoû ou l'aute, li Sôciété décida qu' tchasconk sicrireut a s' manire tot suivant portant deûs' treûs p'tites régues, èt qu' po lès concours, on r'espèct'reût l'ortografe dès auteûrs. C'est çoula qu'on 'nnè trouve di co traze èt traze sôrs divins nos *Bulletins*.

Pus d'on còp i s' rifit dès sâyes às sèyances, mins c'esteût todì a fwèce brôye-manèdje : on aveût ciète quâsi sogne d'ataquer l'afaire, télemînt qu'èle minéve dè disdût. Di fèy qu'a d'aute, onk ou l'aute risquéve on plan : mutwèt nouk nèl trovéve a s' manire, èt on v' l'aveût vite digosté tot li toumant tuttos sol cabosse, nin al bone, savez, ca on n' s'a co mây batou a nos sèyances.

On s' kissètcha ainsi dès annêyes tot plin.

Al fin dè compte, li Sôciété mèta l'afaire à concouûrs di mèy-ût-cint-nonante-noûf : sûremint qu'on 'nnè voléve fini avou l' siéke.

Nos d'mandis don : « Un projet pratique d'orthographe wallonne, qui tiendrait compte des divers systèmes préconisés jusqu'ici et des objections qui en ont empêché l'adoption ».

Come vos l' vèyez, on mètève les piquèts so l's *i*. On n's avoya deûs mémwères : onk qui n' valéve wé-d'-tchwè, èt on deûzinme qui wangna hil'tanmint l' pris, ine mèdaye d'or di deûs cints francs.

Nos n'estans wêre acoustumés, è nosse Sôciété, di n's ècinser l'on l'aute. Mins, po q' còp ci, dji n' mi sâreû passer di v's dire qui l' mémwère qu'aveût l' pris, èst l'ovrèdje d'onk di nos pus djintis, di nos pus sincieûs èt d' nos pus savants planquèts, M. Jules FELLER, professeûr di rétorique a l'Atènèye di Vervi. Èt i vât sûr qu'on l' lome cial, a nosse pus grande fièsse, pace qu'i n's a sètchi 'ne hêtèye sipène foû dè pid.

Après avu fait passer lès baguètes a tos lès sistèmes d'ôrtografe qu'avit vèyou l' djoû d'vent lu, M. FELLER, sins tot-ènaveûte mây mète li djambe al syince, ènn' a pris çou qu' tchascoñk aveût d'adreût. Si plan — èt n' polans acèrtiner qu' a rèyüssi — c'esteût d' raloyî tos lès scriyeûs d'avâ ci ossi bin qu' tos lès cis dè rëstant dèl Walonerèye, a Mâmedèy come a Tournai, a Mâtche come a Nivèle, a Nameûr come a Tchâlèrwè èt a Mons, a 'ne ôrtografe clére, nète, bin adjincenèye èt ahéye a s'aprôpriyi.

Li Sôciété l' discuta. Èle n'eûrit a i fé qu' deûs' treûs p'tits candjemints. Adon èle imprima lès *Règles de l'orthographe de la Société liégeoise de Littérature wallonne, rédigées par Jules FELLER*, èt èle lès èvoya a totes lès Sôciétés, p'tites èt grandes, qui s'ocupèt d' walon è payis, po l'zî d'mander leû sintimint.

L'Assôciacion dës Auteûrs èt Tchansonis, qui r'présinte quâsi tot quî scrèy li walon è nosse payis tot ètir, avoya qwate ou cinq' rimarques, pus vite po fé prouve di bone vol'té qu' po aute-tchwè, ca 'le s'ègadjive d'avance a-z-accèpter d' bon coûr çou qui l' Sôciété walone décidereût.

Vola k'mint qu' l'orèdje qu'èneûrihéve li bleû cir dèl Walonèye dispôy pus d' quarante ans, touma tot doucemint, èt c'est-à pus haut s'ènnè d'mana 'ne pitite plovinète a ponne capâbe d'amouyi lès poussires.

L'acwérd fait so l'ortografe, li Sôciété s'atèla sins wê-ster al grande intruprise dè *Dictionnaire général de la Langue wallonne*, qui nos prindrè, sins brâk'ler, qwinze ou minme mutwèt vint ans.

Po k'minci, nos avans dispouyi èt k'teyi a rondjeûres, po lès plaquî tchaque so on foyou a pârt, tos lès èximpes di mots qui l' Sôciété a imprimé è s' *Bulletin* èt è si-*Annuaire* dispôy mèy-ùt-cint-cinquante-sêt'. On a fait l' minme afaire avou lès manuscrits, mins sins lès k'teyi, zèls, èt tot discriyant leûs mots so dèz foyous d'séparés.

À rés' d'oûy, nos avans dèdja 'ne saqwè come cint mèyes di s'-faits foyous qui sont mètous a-djins d'vins dês bwètes, èt i n' si passe quâsî nou djoû qu' ènnè vinse todi dês nouûs.

Dicemiant qu'on féve on parèy ovrèdje di pacyince, treûs qwate mimbes dèl Sôciété agad'lit, po sièrvi d' mosse, ine livraison dè Dictionnaire a fé, tot-z-î hèrant saqwants mots tchûsis èn èsprès po d'ner l' mèyeû idêye di noste intruprise.

Li mosse di nosse Dictionnaire a vèyou l' djoû l'an passé : lès savants d' nosse payis, lès cis d' l'Alemagne, dèl France èt dèl Suisse ènn' ont turtos dit dè bin.

Oûy l'afaire èst-èn alèdje ; l'ovrèdje si d'gadge tos lès djoûs mis, ca l' Sôciété a l' boneûr d'avu trové, d'vins nos planquèts, treûs omes, treûs savants, qu'èlzi è convint, pace qu'i k'nohèt l' roudrôuh tos lès treûs d'vins lès lingadjes romains. Voye-non-voye, i fât qu' dji v' lès lome : MM. Auguste DOUTREPONT, professeur de langues et de littératures romanes à l'Université de Liège; Jules FELLER, professeur à l'Athénée royal de Verviers ; Jean HAUST, professeur à l'Athénée royal de Liège.

I fôrmèt leû treûs l' Comission d' rédacsion dè Dictionnaire ; ènnè sont rèsponsâbes ; mins tos lès mimbes titulaires dèl Sôciété

ont pris l'ègadjemint — èt èl tinèt — dèls aidî tchasconk sorlon s' partèye. À-d'dizeûr di coula, nos treûs savants ont r'qwèrou, d'vins totes lès cwènes dèl Walonerèye, dispôy li canton prussyin d' Mâmedèy disqui oute di Tournai, à coron dèl Bèlgique, ine hiède di corèspondants qui s' fèt on vrêy plaisir di lès rac'sègni, seûye-çu so cou qu'on l'zi d'mande, seûye-çu so cou qu'il ont trové èt qu'i fournihil d' leû própe chéf.

Po bin fé, èt po n' piède nou timps al vûde, i convint qu' tos lès cis qui travayèt à Dictionnaire di quéle manire qui c' seûye, sèyèsse à corant d' tot cou qui l' Comission d' rédaccion fait. C'est po l's i mète qui l' Sôciété a k'minci nawère ine nouv'e publicacion, qui parèt tos lès treûs meûs : li *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*.

Vola, mès binamèyès djins, cou qu' nosse Sôciété a fait so l' trèvint d' sès cinquante ans.

Come vos 'nnè polez djudjî, èle a 'ne gote crèhou : à k'mincemint, èle n'esteût qu' lidjwèse; ouy, èle a dèz grands brès' èt èle lès a stindou sol Walonerèye tot ètire. Èle n'aveût d'abôrd qui trinte mimbres titulaires pol province di Lidje; ouy èle ènn' a r'qwèrou dih di pus', qui r'présintèt l' Braibant, l' Hainaut, Nameûr, li Luxembourg, èt minme li canton prussyin d' Mâmedèy, qui s' dèlègué èst l'abé Colas Piètkin, li brave curé d' Sourbrôdt, tot près dèl Baraque Michél.

Ine saqwè d' curieûs, c'est qu'è France ons a sayî, d' deûs' treûs costés, di fé dèz Sôciétés come li nosse : èle ont tote toumé et, po l' djoû d'ouy, i n'a è l'Eûròpe — ot'tant dire à monde — qui deûs Sôciétés qui ravisèt l' nosse : li Sôciété catalane, a Barcèlone, divins l's Èspagnols, èt l' Sôciété dèl Suisse romande, a Berne. C'est l' nosse qu'èst l' pus vèye, èt s' èle djaséve latin, èle pôreut prinde li fameûse dèvise : *Crescit eundo, pus rote-t-èle, pus crèh-t-èle.*

Dj'a co 'ne pitite saqwè a dire so nosse Bibliyotéque.

Nos i avans rassonlé, avou d' tote sôr di gros lîves di syince èt lès anales qui dèz Sôciétés dè payis èt d' l'ètrindjir nos avoyèt,

tot çou qu'ons a imprimé èt qu'ons imprime co oûy èl Walonerieye, ossi bin lès p'tites tchansons so dès volantès foyes di papi qui tos lès autes lives walons, gros ou grèyes.

Nosse bibliyotécaire-adjoint, M. Oscar COLSON, a-st-oyou l' pacyince, lès meûs passés, d'ènnè drèssi tot l' catalogue à dièrin dès gos' ; èt, tot fant d'ine pire deûs còps, lu èt s' camarâde M. Oscar GROJEAN, dèl Bibliyotéque rwèyale d' Brussèle, ossi nosse planquèt, ont aponti tote li pârtèye walone d'in-ovrèdje di longue alène : li *Bibliographie wallonne*.

Vos v's è dotez 'ne miète : tot çoula n' s'a nin fait sins aidants.

Ci n'est nin djustumint avou lès cinq' francs l'annèye qui nos sôciétaires payèt, qu'on sâreût cori fwèrt lon. Ureûsemint, li govièrnumint d' Brussèle, li Consèy provincial di Lîdje èt l' Consèy comunâl di nosse bone Vèye ont v'nou tos lès treûs a nosse sécoûrs. Il ont compris qu'on n' sâreût mis fé qu' dè k'sèmer dès bons tchants pôpulaires, pâr divins lès djonnès djins, èl plêce dès cis qu' vos savez bin ; il ont compris qu' c'est-ine ôuve di pâtriote di r'qwèri tos lès vis mots walons qui corèt co 'ne miète al campagne divins lès cis qui n' savèt ni lére ni scrire èt qui l' progrès—mins nos 'nn' èstans fîrs—manecêye d'esse bin vite rouvis, s' on n'èlzî sâve nin l' vèye po tofér tot l's imprimant d'vins dès lives èt co mis tos lès rassonlant d'vins nosse grand Dicsionaire. Èt s' on v' dimande poqwè qu' c'est-a Lîdje qu'i fât fé ç' dicsionaire-la, vos rèspondrez qu' c'est pace qui l' walon d' Lîdje èst l' pus walon d' tos lès walons, èt qu'on l' parole tot à coron dè payis romain wice qui l' Walonerieye tchèsse come vos diriz on cougnèt inte lès Tihons dè payis flamind èt lès cis dè Luxembourg èt dè Prusse.

Dj'apwète cial — èt c'est-ot'tant d' boneûr qui d'oneûr por mi — à govièrnumint dè Rwe, à Consèy provincial de Lîdje èt a nosse Consèy comunâl, tote li rik'nohance, tos lès r'mercimints dèl Sôciété walone.

Nos ouveûrrans pésqu' mây po todi mèriter leû confiyance ; nos avans fwè qu'i nos vòront bin continuwer leûs aide lès annèyes

qui vont v'ni, èt qu' lès consèys provinciais dè Braibant, dè Hainaut, dè Luxembourg èt d' Nameûr prindront eximpe so l' ci d' Lidje èt qu'i n' vôront nin fé mons qu' lu, tot nos acwèrdant 'ne pitite saqwè foû-hièr po nos aidî a covri 'ne pârt dè frais d' nosse grand Dictionnaire.

Dji n' mi rassirè nin sins r'mèrci ossu M. Tièdôre RADOUX, directeûr dè C'nsèrvatwére, si valureûs fi M. Tchâle RADOUX, lès dames èt lès mèssieûs dè chœûr « a Capella » èt leû piyanisse, M. Tchâles SCHARRÈS.

I n' lèzf a falou dire qu'on mot po fé tocter leû coûr di Walons ; èt so l' còp turtos ont stû prêt's a v'ni fé raviker, d'avant l' Sôciété walone, lès *Vèyès Tchansons* qu' ont tant fait cori lès djins, l'an passé, al Sâle dè Fièsses di l'Èspôsicion.

Merci po turtos : lès airs qu'i tchantèt si bin d'meûreront l' djowion d' nosse djama.

Et, po fini, ine grande, ine tote grande novèle qui nos a-st-arivé l' saminne passaye di Brussèle, mons d' si djoûs après qu' nos avis scrit.

Monsigneûr li Prince Albèrt di Bèlgique a bin volou accèpter d'esse mimbe d'oneûr dèl Sôciété lidjwèse di Litèrature walone, a l'occasion dè cinquantinme aniversaire qui nos fiestans ouy.

Voci l' charmante lète qui l' Prince nos a fait scrire :

Bruxelles, le 18 l'écembre 1906.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Votre lettre du 12 de ce mois a trouvé auprès de Monseigneur le Prince Albert le meilleur accueil.

Les origines si essentiellement patriotiques de la Société liégeoise de Littérature wallonne, les services précieux qu'elle n'a cessé de rendre, depuis un demi-siècle, à la littérature populaire et à la science, rendent ce cercle particulièrement sympathique à son Altesse Royale.

Aussi est-ce de tout cœur que le Prince accepte le titre de membre d'honneur que le Comité lui a gracieusement offert à l'occasion de la célébration du Cinquantenaire de la Société.

A son acceptation, son Altesse Royale joint les vœux les plus sincères pour l'avenir et la prospérité de cette utile institution.

Agreez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

*Le Secrétaire,
V. GODEFROID.*

Nos èstans firs, vos v's èl mādjinez bin, di l'oneûr sins parèy qui l' Prince Albèrt fait a nosse Société. C'est-in-oneûr qui r'heût so nosse bon vi walon èt sol Walonerèye tot ètire.

Nos èstans ureùs d' Lì r'noveler cial lès sintimints d'rèspèctueûse rik'nohance èt lès r'mèrcimints qu' nos Lì avans-st-adrèssi.

Èt, s' vos pinsez turtos come mi, vos rèpèterez m' dièrin mot d' vins 'ne tchorleûse 'éclameûre :

Vivât', co cint fèys vivât' pol Prince Albèrt di Bèlgique !
(*Acclamations*)

LE BANQUET

Les fêtes se sont clôturées par un banquet donné en la grande salle de l'Hôtel d'Angleterre. Cette réunion, telle qu'on n'en avait plus vu depuis les beaux jours de *Tätt*, comptait une bonne centaine de convives. Littérateurs, professeurs, artistes voisinaient avec les représentants de nos pouvoirs publics, de la magistrature et des notabilités de notre monde industriel. Des délégués de tous les coins de la Wallonie assistaient à ces agapes foncièrement wallonnes.

La table d'honneur était présidée par M. Lequarré, ayant à sa droite MM. Pety de Thozée, gouverneur de la province de Liège; V. Chauvin, professeur à l'Université, vice-président de la Société; Th. Radoux, directeur du Conservatoire; L. Fraigneux, échevin de la ville de Liège. À la gauche du président avaient pris place MM. Micha, échevin; Gaston Grégoire, député permanent; Julien Delaite, président de la *Ligue wallonne*, et Eugène Duchesne, ancien secrétaire de la Société.

Les autres convives étaient : MM. L. Demarteau, conseiller à la Cour d'appel, L. Henoul et G. Demarteau, avocats généraux ; J.-E. Demarteau, H. Hubert, de Koninck, A. Doutrepont, Ch. Michel, professeurs à l'Université de Liège; Albin Body, archiviste de la ville de Spa ; A. Tilkin, président de la *Fédération wallonne littéraire et dramatique de la province de Liège* ; Tonglet, président de la *Fédération wallonne de la province de Namur* ; J. Roger, président de l'*Association des auteurs wallons* ; Degey, président du *Cercle verviétois* de Bruxelles ; Schipperges, secrétaire du même *Cercle* ; de Warsage, secrétaire de la *Ligue wallonne* ; O. Colson, directeur de *Wallonia* ; H. Mug, trésorier et V. Carpentier, secrétaire de la *Fédération wallonne de Liège* ; Em. Ferage, vice-président du *Wallon-Club de Dinant* ; les auteurs wallons Henri Simon, Joseph Vrindts, Ch. Gothier, Arthur Xhignesse, Olivier Poncin, Ch. Havet, Simon Radoux, Joseph Hens ; Jos. Rigo, secrétaire de la ville de Liège ; Armand Rassenfosse, artiste-peintre ; H. Mélotte, Jules Charlier, S. Gouverneur, P. d'Andrimont, Em. Massart, A. Jaspar, Théo Heuse, Jos. Wasseige, Em. Herve, D. de Lexhy, industriels ; l'abbé Bastin, recteur d'Ondenval (Malmedy) ; Eug. Gillet et J. Feller, professeurs à l'Athénée royal de Verviers ; Ém. Dony, id. à Mons ; V. Wittmann, id. à Bruxelles ; Jules Boinem et Jos. Boyens, id. à Tournai ; O. Pecqueur, Th. Bouhon, H. George et J. Haust, id. à Liège ; Léon Degive, conseiller provincial, et Ad. Degive ; P. Waleffe, inspecteur honoraire des écoles ; Ch. Semertier, pharmacien ; O. Gilbart, publiciste ; O. Grojean, attaché à la Bibliothèque Royale ; J. Brassinne, sous-bibliothécaire de l'Université ; Ém. Remouchamps, architecte provincial ; A. Pirotte, chef du bureau de l'instruction ; Mercenier, Léonce Neef et Marcel Grégoire, avocats ; O. Bertrand et Aerts-Leurs, notaires ; G. Nihon, Ruwet et le Dr Randaxhe, de Thimister ; Ch. Radoux, professeur au Conservatoire ; J. Herman, le Dr J. Dormal, Viroux, G. Henroz, J. Bay, F. Dumont, Dewez, Jean Boinem, Pierre Rigo, G. Xhignesse, et les représentants de la presse liégeoise.

Les toasts et discours

Au dessert, M. LEQUARRÉ s'est levé et a porté au Roi le toast suivant :

À Rwè !

Apontiz tortos vos hènas
Et qu' tot l' monde si drèsse d'ine plinte pèce :

Voci l' moumint d' nosse bê djama

Wice qui nouk ni deût èsse cagnèsse !

Mès djins, nos alans beûre à Rwè :

C'est lu qui r'présinte li Patrèye !

Et l' Patrèye, vèyez-ve, po l' Lidjwès,

C'est 'ne saqwè qu'i pwète às nûlèyes !

L'an cinquante-sih, nos l' dit'nans bin,
C'est l' vint'-cinquinme anivèrsaire

Dè prumî Roy èt di s' sièrmint

Qui fourit come nosse baptistère.

C'est tot tchantant nos libèrtés

Et dè payis lès warandises

Qu' lès vîs k'mincit nosse Sôciété

Foû-Tchêstè, divins s' prumî djise.

Qwand ç' fout l' djubilé d' cinquante ans,

L'an ûtante-onk è meûs d' djulèt',

Qui l' Veye di Lidje èt sès èfants

R'çûvît Diopôl èt Hinriyète,

Nosse Sôciété drova foû-hièr

On grand concours pâtriyotique

Et s' fiesta-t-èle li bon acwèrd

Dè peûpe èt dè Rwè dèl Bèlgique.

Sins wêre braire èt sins s' kitaper,

Li Walon, ç'a todi stu s' gos',

Ainme li Rwè, s'èl sét rèspecter,

Mins sins fê bêcôp d'âdiyos'.

I l'ainme pace qui c'est-iné saquî
Qui porsût dès hautès idêyes,
Qu'oûveûre pol grandeûr dè payis
Et qu' warandih nos dëstinêyes.

Betûre à Rwè, c'est betûre al nacion,
A s' pây, a s' glwére, a sës ritchesses;
C'est betûre a tot çou qu'i fait d' bon
Avou si-éhowe èt totes nos fwêces.

Apougniz turtos vos hènas,
Vûdiz lès disqu'à diérin pièle !
C'est po l' grand Rwè qu' tint nosse viërna
So l' baté qu' naïvèye a plinte vwèle !

Vivâť po Diopôl deûs !

Des acclamations accueillent ce toast patriotique. Mais le Président n'a pas fini; il tient à exprimer une fois encore sa reconnaissance au Prince Albert, dans ces quatrains qui sont également fort applaudis :

Après l' santé d'a Diopôl deûs,
I nos fât co 'ne pitite rawête
Po l' Prince, si binamé nèveû,
Qui n's a-st-avoyî 'ne charmante lète.

Il intêûre è nosse Sôciété :
Dès mimbès d'oneûr vo-le-la-st-al tiësse !
On s' rëcrésteye, vos v's è dotez :
Divins nos autes Albert print plêce.

Adrëssans-Lî nos bons sohais
Èt nosse rik'nohance al pus vite;
Nos n'ârans mây assez d' rîmës
Po Lî fè fiësse come èl mèrite !

Rapougniz co 'ne fèy vos hûfions
Èt s' buvans à Prince ine tournèye;
C'est Lu qu'est l'espwér dèl Nâcion :
Vivâť por Lu cint èt cint fëys !

Alors commence la série des discours.

M. PETY DE THOZÉE, gouverneur de la province de Liège, engage les convives à lever leurs verres en l'honneur de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Il rappelle qu'il se fit inscrire comme membre de la Société en 1859, alors qu'il était étudiant. « Car, dit M. Pety de Thozée, à cette époque comme aujourd'hui, j'aimais le wallon, et surtout le liégeois de par mes origines liégeoises. Je bois aux travaux et aux succès futurs de la Société, qui possède toutes les sympathies des pouvoirs publics et des populations ». (Applaudissements)

M. MICHA, échevin de la Ville de Liège, tient à s'associer aux paroles de M. le Gouverneur. Après avoir excusé M. le bourgmestre Kleyer, qu'une indisposition empêche d'assister à cette fête, il rappelle que, lui aussi, est un des plus anciens membres de la Société, où il se fit inscrire en 1863, sous le patronage de Joseph Bailleux et de Lamaye. Et il ajoute : « Je me suis toujours fait un plaisir d'assister aux joyeux banquets de la Société. Une fois même, *đ'a đjouwé l'gâr di nut' divins « Police et Cabaret », tot fant aler l' rahia.* (Hilarité générale) — L'Administration de Liège considère comme un devoir d'encourager vos études scientifiques et vos productions littéraires : depuis vingt ans, elle vous accorde une subvention régulière. Sous peu, elle interviendra encore largement afin d'assurer la publication de votre *Dictionnaire*, car elle désire que cette œuvre se répande et soit le triomphe de la littérature wallonne. Je termine en vous proposant de boire *đs tâyes, tayons et ratayons !* (Vifs applaudissements)

M. Gaston GRÉGOIRE, député permanent, prend ensuite la parole : « Le Conseil provincial apprécie les mérites de la Société liégeoise de Littérature wallonne et les services signalés qu'elle a rendus depuis un demi-siècle. On aurait pu craindre qu'après une si glorieuse carrière, son activité ne se ralentît. Au contraire, elle nous apparaît plus jeune, plus vaillante que jamais, puisqu'elle n'hésite pas à se consacrer à une œuvre qui demande tant d'éner-

gie et de persévérandce. Les encouragements du Conseil provincial ne vous ont jamais fait défaut; vous pouvez compter qu'ils ne vous manqueront jamais à l'avenir. Je forme le vœu que, long-temps encore, la Société conserve à sa tête les hommes de talent et d'énergie qui la dirigent. Au reste, nous avons bon espoir : le titre de président, M. Lequarré l'a dit tantôt, est un brevet de longue vie ». (Applaudissements)

M. CHAUVIN, vice-président, fait ensuite un chaleureux éloge de M. Lequarré, qui fait partie des membres titulaires depuis 1871. Un an plus tard, on lui confiait déjà les fonctions de secrétaire; il fut nommé trésorier en 1886, vice-président en 1895, président en 1896 et, depuis lors, il a conservé ces fonctions. M. Chauvin signale les services remarquables rendus par M. Lequarré. C'est à lui notamment que revient l'honneur d'avoir présenté et fait réaliser un projet dont le but était de pouvoir faire représenter au sein de la Société tous les Wallons de Belgique par des délégués et d'arriver ainsi à la création d'une Académie wallonne. L'orateur rend en passant hommage à M. Feller, l'auteur des *Règles orthographiques de la Société*; il termine en disant : « C'est au nom de tous les Wallons de Belgique que je vous convie à vider vos verres en l'honneur du Président! » — Ces derniers mots sont salués d'acclamations retentissantes, suivies de l'air du « Valeureux Liégeois », chanté par toute l'assistance.

Le silence rétabli, M. Jean ROGER prend la parole au nom des Auteurs wallons, dont il est président :

« *L'Associacion dès Auteurs dramatiques et Tchansontis walons* m'a tchèrdjì, à no d' sès scriyeùs, dè v'ni busquinter l' *Société Itèrwèse di Littérature walone* qui fièstèye oûy si djubilé d' cinquante ans.

» Cinquante ans ! cinq' creùs, come on dit. Quéle tape!... Mutwèt n'avans-gne nolu cial po s' rapinser d' si lon. C'est tote li coûse d'ine djint, c'est tote ine vicarèye !... Bin pô arrivèt la; èco mons lès Sôciétés !

» Ot'tant c'est-iné èwarâcion dè vèy rèner 'ne siteûle a cewe avâ l' bane dè cir, ot'tant c'est-iné râreté dè vèyi 'ne Sôciété qu' agripe cinquante hayons sins bêrlôzer a mitant voye !

» Èt d'poy adon, vosse Sôciété s' pout vanter, sins bambi, qu'èle a d'abime abatou d' l'ovrèdje. C'est çou qui s' dit : « nin cropi so sès oûs » !... Totes lès hôt'léyes di lîves qu'èle a spârdou avâ l' payis walon, sont la po d'ner 'ne idêye dè corèdje èt dèl vol'té qu' sès sincieûs mimbes ont fait prouve po l'ac'dûre so li scanfâr wice qu'on veût r'glati s'no.

» Sins lèye — nos l' divans rik'nohe -- nosse vi walon fouhe a brimbâdes, dizohî, tot d'floboté, à pont qu' nos p'tits èfants n' l'ârit pus compris èt qui l' peûr lingadje di nos tâyes ni sèreût oûy qu'on fas d'ohès ni t'nant pus pèces èssonle èt qui l' coûse dès annéyes èreût parvinou a fé rouvi...

» Awè, brèyans-le bin reûd, vosse Sôciété a stu 'ne mère po lès scriyeûs walons; c'est lèye qu' a fait r'flori èt fait comprinde li ritchèsse di nosse vi lingadje. Èle nos a rapris k'mint qu' nos péres djâsít, rimètant-st-à djoû lès bons vis spots qu'on s' plaihive adon a s' taper al narène, lès fâves qu'on d'bitéve èl coulèye èt qui fit l' djöye dès grands come dès p'tits! Adon-puis, vos concouûrs ont tapé come on djèt d'loumire. Dès tchifs-d'oûve walons ont sûrdou tot parèy qui dès tchapés d' macrale foû d' tére... Awè, c'est grâce a vosse Sôciété qui l' walon èst-oûy pus acompté. Savants, pârlis, ritchâs, professéûrs djâsèt vol'ti l' walon inte zèle èt n' s'ènn' ahontihèt pus. À résse, rinoyi l' walon, c'est r'noyi s' song! N'avans-gne nin stu hossis avou lès rèspleûs d'ine paskèye? N'avans-gne nin, èstant gamins, ri a lâmes dès galguizôutes qu'on s' racontéve so lès tape-cous?

» Inmer s' lingadje, c'est-inmer s' patrèye!

» Vola çou qu' vos avez fait disqu'à rés' d'oûy, Mèssieûs; vos avez mètou vosse temps, vosse syince à sièrvice dè walon èt, sins lâker, vos avez parvinou a ramèh'ner dès mèyes èt dès mèyes di mots qui sèront-st-alignis d'vins on grand live qui nos p'tits èfants wâd'ront come ine èrlique èt wice qu'i sèront-st-ureûs dè

poùhi lès rac'sègnemints qui v's àront costé tant d' ponnes èt qu' cinquante ans d'ovrèdje àront mètou a pont.

» À no dès scriyetùs walons, dji v' félicite, Mèssieùs, èt dj' sohaite di tot m' coûr qui l' *Société liègwèse di Littérature walone* ni s' dilákèye jamây. Qui tos lès vrèys Walons sùvèsse voste èximpe èt qu'ayèsse tofér a coûr di n' nin lèyi pèri on lingadje qui fait l' fwèce di nosse race èt qu' vos avez si bin disfindou.

» Oneûr a vosse binamé Président, todì vigreùs come a vint ans! Oneûr a vos aûtes! Turtos, vos avez bin mèrité dèl Patrièye Walone! » (Applaudissements)

M. H. SCHIPPERGES, au nom du *Cercle Verviétois* de Bruxelles dont il est secrétaire, porte alors le toast suivant :

« La *Société liégeoise de Littérature* que nous fêtons en ce moment, a la gloire d'avoir présidé depuis cinquante ans à une merveilleuse renaissance des lettres wallonnes dont on peut constater aujourd'hui l'admirable épanouissement. Grâce à son Président, M. le Professeur Lequarré, grâce aux éminents collaborateurs dont elle s'est entourée, sans qu'elle porte le titre d'Académie wallonnée, elle en remplit le rôle avec une autorité à laquelle une reconnaissance officielle et gouvernementale n'ajouterait rien. Et cependant, dans l'intérêt de la cause wallonne, il serait bon, il serait utile que l'on revendiquât pour elle cette estampille officielle. C'est, je pense, l'avis de tous les Wallons d'action.

» Le *Cercle Verviétois* de Bruxelles m'a confié, Messieurs, l'agréable mission de présenter à la jubilaire ses félicitations pour le passé et ses espoirs pour l'avenir. Et je m'acquitte de ma tâche avec le regret de n'avoir pas à ma disposition les moyens de célébrer, comme il conviendrait, les louanges de notre vieille société liégeoise. Je voudrais ajouter cependant que, si la cérémonie qui nous rassemble est toute de joie et de fête, elle doit avoir aussi un autre caractère. Il faut qu'elle sonne le ralliement de toutes les volontés, de toutes les énergies, de toutes les forces

pour défendre la Wallonie menacée. Les Wallons ont le grand tort d'être trop confiants en eux-mêmes. Il devient urgent pour eux de s'opposer aux exigences outrées et de plus en plus accaparantes des Flamands, de revendiquer les droits dont on veut les léser. Que la Wallonie se dresse, non pas provocante, mais ferme, pour imposer ses volontés et qu'elle oppose enfin une digue au flot flamingant qui menace de la submerger.

» Le *Cercle Verviétois* de Bruxelles, Messieurs, est entré modestement dans la voie des revendications positives. Il vient d'ouvrir un concours littéraire ayant pour objet de populariser l'Histoire de l'Ancien Pays de Liège. Son but est d'arriver à faire donner à la Wallonie la place à laquelle elle a droit dans l'Histoire de Belgique que l'on enseigne à nos enfants. Car l'Histoire de Belgique, comme le disait M. Chainaye au Congrès de 1905, n'est pas bornée au Comté de Flandre. Si la Principauté de Liège, le Marquisat de Namur, le Comté de Hainaut n'ont pas rempli dans l'Histoire de l'Europe occidentale un rôle aussi important que celui du Comté de Flandre, ils n'en ont pas moins leur histoire propre, belle et glorieuse, que les Belges ignorent, parce qu'on ne l'enseigne pas dans nos écoles. Ce que le *Cercle Verviétois* de Bruxelles a entrepris pour le Pays de Liège, qu'un autre cercle l'entreprene à Mons et un autre à Namur. Et l'Histoire de Belgique enseignée dans nos écoles sera alors vraiment belge.

» Messieurs, ce que tente le *Cercle Verviétois* de Bruxelles est peu de chose. Nous ne vivons malheureusement pas en pays wallon; nos rapports journaliers avec une population mixte nous obligent à une certaine réserve. Mais nous attendons impatiemment le jour où, du cœur de la Wallonie, partira un immense mouvement, que les circonstances actuelles rendent nécessaire. C'est dans l'espoir, Messieurs, de voir les fêtes jubilaires actuelles devenir le signal de ce mouvement irrésistible, qu'au nom du *Cercle Verviétois* de Bruxelles, je bois à la *Société liégeoise*, personnification vivante et complète de la Wallonie littéraire ».

Enfin, M. Émile TONGLET, président de la *Fédération wallonne de la Province de Namur*, apporte à la Société jubilaire les félicitations des Namurois :

« Au nom des sociétés dramatiques affiliées à la Fédération wallonne de la province de Namur, je suis heureux de pouvoir, à mon tour, adresser à la Société jubilaire dont je m'honore d'être membre effectif, mes plus sincères et mes plus chaleureuses félicitations pour les services aussi nombreux qu'importants qu'elle n'a cessé de rendre, depuis sa fondation, à la littérature et à l'art dramatique wallons.

» Je la félicite, de tout cœur, de sa vitalité et de sa prospérité qui lui permettent de fêter aujourd'hui, avec éclat, son Cinquantenaire en présence de puissants protecteurs, amis de nos vieux idiomes wallons.

» Je souhaite que la nouvelle ère dans laquelle elle va entrer soit, comme celle qui vient de se terminer, une ère de longévité, d'activité, de travaux féconds et importants.

» Le passé glorieux de la Société jubilaire est le plus sûr garant de l'avenir brillant qui lui est encore destiné.

» Après mes félicitations et mes souhaits, ma qualité de Président de la Fédération wallonne de la province de Namur me permet encore d'exprimer à la Société jubilaire des sentiments de reconnaissance pour les services signalés qu'elle a rendus aux auteurs et aux sociétés dramatiques en favorisant, par des concours annuels, la production et l'éclosion de très nombreuses œuvres et en appelant tout spécialement l'attention sur celles de ces œuvres qu'elle jugeait dignes de récompense.

» Honneur donc à la vaillante Société liégeoise de Littérature wallonne, honneur tout particulièrement à ses membres titulaires, à son Comité à la tête duquel se trouve et se trouvera longtemps encore, je l'espère, le si dévoué et si distingué Président, M. Lequarré.

» Je bois, de tout cœur, à la Société jubilaire et à la santé de tous ceux qui contribuent, par une collaboration active, au main-

tien de sa bonne renommée et de sa prospérité ». (Applaudissements. Les convives entonnent l'air du *Bia Bouquèt*)

Le Secrétaire de la Société donne lecture de nombreux télegrammes ou lettres de sympathie et d'excuses à la fois, émanant de MM. Ernest Discailles, professeur à l'Université de Gand, Hector Chainaye, Albert Robert, président de *Nameür po tot*, Charles Gothier, Albert Counson, Jean Bury, Lucien Colson ; Jules Keybets, président du *Sillon* de Verviers ; Ed. Poncelet, archiviste à Mons ; Arille Carlier et Surin, au nom de la gazette le *Crègion*, de Charleroi ; Gaston Talaupe, au nom de l'*Association des auteurs dramatiques et chansonniers montois* ; Adolphe Wattiez, président de la *Ligue wallonne* de Tournai ; Georges Willame ; Charles de Thier ; abbé Courtois, curé de Saint-Géry ; de la *Société verviétoise d'Archéologie et d'Histoire* ; de la *Société des Science, des Arts et des Belles-Lettres du Hainaut* ; et de M. L. Losseau, au nom de la *Société des Bibliophiles belges*, de Mons.

On applaudit frénétiquement les vers humoristiques par lesquels M. Ch. DE THIER, président honoraire à la Cour d'appel et doyen des membres titulaires de la Société, s'excuse de ne pouvoir assister à la fête :

Dji so l' pus vî d' vos autes turtos,
Èt dj' poreû minme dîre li pus gros,
Ca dj' peûse cint' èt trinte noûf kilos :
Si dj' rote, dji tome cou d'zeû cou d'zos.
V'la poqwè, forsôlè qu' dji so,
Dji d'vrè m' passer d' vos bons djigots
Èt d' vos vins di drî lès fagots...
Mins l' pus grand displi, c'est-èco
Qu' dji n' pou-t-aler rîre avou vos.
I n' fât mây rinoysi lès spots :
« Pus vî, pus sot ».

Voici, d'autre part, le compliment en dialecte nivellois adressé par M. Georges WILLAME :

Dji su d'bauchî què d' tous l's Aclots
I n' d'a nu qui lèye èl culot
Dè s' feû pou d-aler dins vos fièsse
Bistokî l' Sôciété lidjwèse ;
Djan d' Nivèle brait come in èfant !
Mais c'est d' binaich'té qu'i faut braire
A vo-n-ouneûr, Walons, lès frères.
Étou d' criye, qu'on m'intinde lauvau :
« Pou vous autes in d'mi-cint d' bravos ! »

On lira plus loin les vers que MM. G. TALAUPE, A. WATTIEZ, L.-J. COURTOIS et J. HENS avaient envoyés pour la circonstance.

La manifestation de la Ligue wallonne

A ce moment pénètrent dans la salle des porteurs de drapeaux qui se massent, bannières déployées, derrière la table d'honneur. Ce sont les diverses sociétés de Liège et de la Wallonie qui, conduites par la *Ligue wallonne* de Liège, viennent manifester en l'honneur de la Société de Littérature wallonne.

Il y a là d'importantes délégations d'une trentaine de Sociétés et Cercles wallons, à savoir :

la *Ligue wallonne de Liège* (Julien Delaite, président; R. de Warsage, secrétaire);
la *Ligue nationale wallonne* (id.);
la *Ligue wallonne de Bruxelles* (A. Colleye, président);
la *Ligue wallonne du Brabant* (id.);
la *Fédération wallonne litéraire et dramatique de la province de Liège* (Alph. Tilkin, président);
la *Fédération wallonne de la province de Namur* (Émile Tonglet, président);
la *Fédération wallonne de Verviers* (Fr. Remacle, président);
l'*Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons* (Jean Roger, président);
le *Cercle verviétois de Bruxelles* (J. Degey, président; H. Schipperges, secrétaire);

le *Caveau liégeois* (Joseph Willems, président);
le cercle *Nameur po tot*, à Bruxelles (Albert Robert, président);
le *Théâtre communal wallon* (A. Legrain, directeur);
le *Théâtre wallon* (G. Loncin-Vidal, directeur);
le cercle *le Sillon*, de Verviers;
le club *les Wallons* (J. Pickmann, président);
les *Djônes auteûrs walons* (L. Lagache, président);
les *Joyeux amis d'Ans*;
le *Royal Lion Belge*;
les *Décorés de Jupille*;
l'*Union des auteurs wallons sérésiens* (A. Gillard, président);
l'*Union Ansoise*;
le *Cercle Hesbignon*;
les *Laitières de l'Ouest*;
les *Rejetons des Combattants de 1830*;
la dramatique *l'Avenir*;
la dramatique *les XII de Bressoux*;
li Joyeuse niaie di Fléron;
la dramatique *l'Immortelle*, de Verviers;
l'*Élan wallon*, de Verviers;
les *Amis du Vieux Liège*.

M. Rodolphe DE WARSAGE, secrétaire de la *Ligue wallonne*, énumère les noms des Sociétés présentes et lit l'adresse suivante de la Société *les Amis du Vieux Liège* :

« La Société *Les Amis du Vieux Liège* a l'honneur d'apporter à la Société de *Littérature Wallonne* les félicitations les plus cordiales à l'occasion du Cinquantenaire de sa fondation.

» Les travaux que la Société de *Littérature Wallonne* a accomplis, l'appui qu'elle a apporté aux jeunes auteurs, l'émulation qu'elle a suscitée, ont donné aux pittoresques Œuvres Wallonnes un renouveau brillant, ont marqué une ère nouvelle pour les dialectes wallons si imagés et si expressifs.

» Son action bienfaisante s'est étendue à la Wallonie tout entière, et elle a pu constater avec joie le succès et les résultats de son œuvre.

» Celle-ci perdurera; la sympathie qu'elle a conquise, l'autorité qui lui est reconnue, prouvent que sa création était nécessaire et que nul, mieux que les hommes éminents qui l'ont créée, ne pouvait la fonder sur des bases plus sérieuses et plus magistrales.

» Pour le bien du pays wallon, pour l'avenir de notre langage aimé, *Les Amis du Vieux Liège* lui souhaitent une autorité, une prospérité toujours plus grandes, et acclament du fond du cœur

*le Président,
les Membres Titulaires
et tous les Wallons wallonisants
qui font partie de la Société.*

Le Secrétaire,
E. ROBYNS.

Le Vice-Président,
V. LOISELET.

M. Julien DELAITE, président de la *Ligue wallonne*, prend la parole :

« Moncheù l' Présidint, Mècheùs,

» Vos vèyez cisse flouhe, tchûsèye inte di nos mèyeùs auteùrs, inte di nos mèyeùs sociétés, acorowé à d'fait' dè busquinter l' *Société Héjwèse di Littérature walone*, qu'a-st-apotiké oûy si djama d' cinquante ans.

» C'est qu'on n' veût nin nos lès djoùs, à payis walon, on s'-fait miraké, dès djins pâhûles èt sincieùs, professeùrs, àrtisses, avocâts, auteùrs walons, djudjes, docteurès, archivisses èt qui sé-dje co? si rapoûler dispôy cinquante ans, ine fèy li meùs, po stûdi nosse bon vi lingadje, djudjî lès tchifs-d'oûve di nos scriyeùs èt lèzi d'ner dès bans'lèyes di lawris.

» Qwand on trouve co tant d' bravès djins qui s' sansouwèt l' cwérps èt l'âme la qu' leûs èfant djâse deûs' treûs mots d' walon, cisse pufkène ;

» Qwand on trouve co tant d' hauts mènhêrs qui fèt pèter d' leû narène tot d'hant qui l' walon èst tot à pus bon po lès

crah'lis èt lès pèk'teùs, tot fant qu' leùs parints vinèt quéquefèy di Nassârowe, di Bètch ou dèl mâssite rouwale;

» Qwand on trouvè co tant d'astèrlogues, minme à Consèy Comunâl, po dire : « Le Wallon n'est pas une langue; sa littérature est une petite rivière » èt totès bièstrèyes ossi grosses qu'i sont grands;

» Qwand on trouvè è nosse pitite Bèlgique dès halbôssâs qui r'noyèt nosse lingadje èt nos ártisses, qui hapèt leù pan ás èfants dès Walons, qui lès fet passer po bastâs d'vins leù propre payis; dès feùs d' qwiritures qui distrûhèt l' pây è nosse bèle patrèye;

» Nos avans l' dreût d'esse firs — èt s'èl vinans-gne acèrtiner a turtos — dè vèy nosse vile Sôciété d' Litèrature todi vigreûse, todi fwète èt hêtèye, plantèye la, come s' èle brèyasse ás mâlignants qui nos dishifrèt : « Mwért, nosse vi walon? Ah! vos 'nne avez minti ! »

» Ossu, ouy, vos lès Walons sont è liyèsse; dès qwate cwènes dè payis, leùs Sôciètés ont-st-avoyi avou djöye al Ligue walone li pèrmission d' lès r'présinter èt di v' dire, Mècheùs, çou qu'èle rissintèt por vos.

» Vosse Sôciété èst leù mère a turtotes, ou pus vite, po bêcôp d' zèles, leù grand-mère a cåse di si-adje, èt come ine bone grand-mère qu'èle èst, èle lèzi done, po çou qu'èst dèl littérature èt dèl filologiye, li vòye a sûre.

» Ènn' a quéquefèy, inte di zèles, dès cisses qui hinèt dè çou èt qui n' volèt nin prinde li vòye qu'èle ac'sègne; mins, s'èl prindèt minme li vòye di pus lon, vos polez-t-èsse sùrs qu'èle radjondèt áhèyemint leù mère, tot toûrnant a pont èt tot tchèriant so l'ahèye vòye dè coûr èt dès sintumints.

» Èt po qu' vos sèyésse bin sùrs di çou qu' dji v' di, lès Sôciètés d' Lidje èt dè Payis walon m'ont tchèrdjî di v' rimète on papi scrit, wice qu'on lérè qu'èles sont étaites di vèy leù mère — ou leù grande soûr, c'est tot come — ossi vigreûse èt ossi voltrûle après 'ne si-faite vicârèye, on papi wice qu'on lérè qu'èle vis sohàtèt aweûr èt pây ! »

Au milieu des acclamations enthousiastes que soulève ce vibrant discours, M. Delaite remet au Président un parchemin scellé au sceau de Saint-Lambert, sur lequel est transcrise à la main une adresse originale, chef-d'œuvre de calligraphie et d'enluminure. Voici le texte de cette adresse, qui répète les dernières phrases de l'allocution précédente, encadrées de formules propres aux anciens diplômes :

A tos cheaus ki les presentes letres vieront et oront,
Nos li LIGUE WALLONNE DI LIGE, salut et connissan
ce de veriteit. Sacent trestuit cille ki sunt et ki
a venir sunt ke la SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATU
RE WALLONNE at aou ce jour d'hui chinqante années
de vie. Les SÖCIÈTÉS D' LIGE ET DÈ PAYS WALLON el vi
net busquinter et li r'mète on papi-scrît, wisse qu'on lè
rè qu'elles sont étaîtes dè veye leu grande soûr ossi vigeû
se et ossi voltrûle après 'ne sifaite viquârèye. Elles li so
haîtèt aweûr et pâye. Et por chu ke che soit ferme chou
se enestauble, avonne fait apendre a ces letres li saial
del citeit de Lige, en tesmoignage de veriteit. Che fut
fait l'an del nativiteit Nostre Seignour MDCCCC
ET SIES, li Judi, deusême jour apres li fieste de Noël.

M. Adolphe MORTIER, vice-président du Cercle bruxellois *Nameur po tot*, prononce, en dialecte namurois, un discours très écouté et remet au Président une superbe palme :

Mèssieūs,

« Dji so-st-avoyi vê-ci pa l' cèque littéraire et dramatique
« Nameur po tot » d' Bruxelles ; dj'avo a vos r'mète one masse
di complimenti èt d' sohraits. Mins, après tot ç' qui MM. de
Warsage et Delaite vègn'nut d' discouru, dji m' trove ahoté ; dji
so dins l' cas d'Ésope qui n' savot pus ré dire pace qui lès autres
avinn' tot dit.

» Portant, dji m' sin prins au cœur : on passadje dèl discours d'a M. Delaite m'a fait r'sov'nu d'one saqwè qui m'est-arrivé quand d'esto co éfant.

» I-gn-a a pô près trinte ans d' ça ; c'estot lauvau dins noste amia, au mitant d' nosse chèr Brabant walon. Nos èstinn' tortos rachonés èmon m' grand-père èt dji' rivwè co ç'ti-ci ralumer l' fè d' bwès dins l' viye tchiminéye è soflant d'ssus avou l' longue soflète di fièr.

» Nos avinn' al chije, ci còp-la, on vwèsé, èspéce d'avocat d' viladje, qui lijéve one gazète qu'il avot ach'té a Wauve, li dimègne di d'vant. I donéve li pris dès dinréyes : dès canadas, dèl frumint, dèl socouran, dèl bökète ; i racontéve lès mâleùrs èt i causéve dèl guère. Mins v'la qu'il ètérprint on-artike sicut pa on-ome di lwè qu'on causéve branmint d' li dins nos invirons èt qui vantéve lès viyès tchansons walones èt dès r'caches faites pa one *Société lîgwèse di Littérature walone*. Li vwèsé n'avot seu èspliquer al goût d' tortos ç' qui tot ça v'léve dire ; ossi l' lèdd'mwin, nos d'mandinn' a nosse maïsse di scole di nos rinsègni su ci qu'estot ça por one èmantchure *li Société lîgwèse di Littérature walone*. « Apprenez votre leçon et soignez vos devoirs ! » èstot l' réponse.

» Li dimègne suivant, après l' catrèsine, nos ratindinn' li vicaire su l'uch di l'église èt, bé paujères èt fwart ombradjéus, nos li mètinn' li minme quèstion qu'a nosse maïsse di scole : « Priez Dieu et répétez votre catéchisme, et ne vous occupez pas de cela ! » nos criye li prête come è colère.

» Li vérité, vos l'ad'vinoz, c'est qui ni onk ni l'aute ni con'chinn' vosse bèle sòciété.

» Chaque annéye, dji'a l' bouneür d' p'lu co passer saquants mwès dins nosse Brabant walon èt dji' pou constater qu'asteûre lès maïssez di scole qui n' si contint'nut pus d' chèrvu dès lèçons aus p'tits èt aus grands, èt lès prètes qu'ont li lès eûves di leùs célèbes confrères brabançons lès abés Renard èt Courtois, sav'nut tortos ç' qui c'est qui l' *Société lîgwèse di Littérature walone*. Èt

i vant'nut èt fèynut conèche vos travaùs èt l' baure patrioyotique qui vos porsùvoz.

» Vola, Mèssieùs, c' qui dj'a t'nu a vos raconter avant d'è-raler a Brussèle; i-gn-a la-d'dins on sov'nir qui m'est chèr, dj'espère qu'i vos l' sirè-t-ossi.

» Èt vos nos froz asteûre li plaiji d' bé v'lu accèpter l' palme qui v'la, gadje di l'admiracion d' *Nameur po tot.* »

Les délégués du *Cercle verviétois* de Bruxelles, M. Jean DEGEY, président, et Henri SCHIPPERGES, secrétaire, remettent également une palme à la Société jubilaire; puis M. LEQUARRÉ, président, remercie en termes émus tous ceux qui, sous les auspices de la Ligue wallonne, ont bien voulu prendre part à cette belle manifestation; tandis que le champagne est versé à la ronde, il lève son verre à la Wallonie, grande et belle, à la Wallonie généreuse, à la seconde patrie!

Les chansons

La partie « officielle » de la fête est terminée, et les joyeux accords du piano résonnent. Le bon poète Joseph VRINDTS, que la circonstance a des plus heureusement inspiré, chante sur un très vieil air cette composition qui est longuement applaudie, comme elle le mérite d'ailleurs :

Li bone siteûle

Vile air

Li djama dè Noyé finihéve tot a pône, (*bis*)
Èt lès airs dès paskèyes qu'on aveût tant tchanté
Toûrnikît lôyeminôye dizeû nosse vîle Citè.

Èmè l' brut dès tchant'rèyes èt dès djôyes dès matènes, (*bis*)
Vola cinquante ans d' chal, on vèya s'astârdjî
È cir dèl Walonerèye li steûle di nos bièrdjîs.

Po veûyî sol naîhance d'ine pitite âme walone, *(bis)*
Lès nûlèyes fit-st-ahote, èt lès r'djêts dèl bêté
So l'efant qui nannéve, pâhûlemint, v'nit blaw'ter. } *(bis)*

Tot r'passant djoyeûsemint d'aveûr situ fè l'fièsse, *(bis)*
Li nozèye Bone-aweûr vina vèyî l' gnègnè,
Èt fa, tot li d'nant 'ne bâhe, tote sôr di bons sohaits. } *(bis)*

Dilé l' banse di l'efant, deûs autes vinît prinde plêce : *(bis)*
Tot s' tinant a cabasse, l'Avenir avou l' Passé
Fit-st-ine grande « sièrviteûr » a nosse pítit mamé. } *(bis)*

On d'mèy siéke a hoyou dispôy ci djoû d' naîhance; *(bis)*
Lès prétimps, lès iviers ont fait crêhe li r'djéton ;
Oûy, c'est-ine grande kimére qui fait l' glwére dès Walons. } *(bis)*

Sol coûse di cinquante ans, li Sôciété lidjwèse *(bis)*
A-st-avu tant d'aveûr u'on s' rissovint vol'ti
Dè bê djoû di s' vinowe èt d' li steûle dès biérdjis ! } *(bis)*

Dès lors l'efan est donné et les chanteurs se succèdent sans interruption. M. Alphonse TILKIN, à propos de la construction du Théâtre Wallon, chante des couplets amusants où certains conseillers communaux sont gentiment égratignés. M. Oscar PECQUEUR, en dialecte de Charleroi, passe en revue et houspille d'agréable façon la Commission du Dictionnaire. MM. CARPENTIER, HERMAN, Th. RADOUX, Paul d'ANDRIMONT, HENROZ, Olivier PONCIN, etc, payent, eux aussi, de leur personne et donnent la note amusante. Joseph VRINDTS improvise un gai crâmignon de circonstance, dont tous les convives répètent le refrain en chœur. On écoute avec recueillement le salut que nous adressent en leur dialecte nos amis MM. Adolphe WATTIEZ, de Tournai, Gaston TALAUPE, de Mons, abbé L. J. COURTOIS, curé de Saint-Géry, et Joseph HENS, de Vielsalm (¹), et l'on se sépare enfin, heureux de cette journée qui avait évoqué un demi-siècle d'efforts et de

(¹) On trouvera ci-après les diverses pièces qui furent composées spécialement à l'occasion de ce Banquet.

succès et qui marquera une étape mémorable dans la vie de la Société de Littérature wallonne.

Faites péter lés bouchons !

[Dialecte de Mons]

Ouais ! cinquante ans ! n'a nié a dire, ça buque !
Éyét cwayèz-me, alez-i ardiment !
Qué pou l' séyance solanèle qu'on s' rimbuque,
Ét qu'on s' boulance pou yète dé promière main !
Qu'on claque dés mains, qu'on boucane, qu'on pèstèle,
Pou mète in gwâre tous lés vayants Walons
Qui vos ont fé « tout aussi grande qué bèle » ;
Més, après ça, faites péter lés bouchons !

L' littérature, c'est jusse, èle est d' vo fiète,
Éyét rié d' mieu, pou bé l' mète in oneur
Dins tout ç' qu'on fêt, qué d'avwar mis, in tiète,
Ène grande séyance : qu' ça li fâse ès' boneur !
Més c't-ène Walone ét a « l'académique »,
Vos l' savez bé, èle préfère « l' sans-façon »,
Et vos avez yeu swin, vrées gins afiques,
D' li dire qu'aprés, on f'ra péter l' bouchon !

Avec, r'passez-vous-in jusqu'a la garde ;
Mingez, buvez, m'tez lés boutéyes a cu !
C'est in biau jour, a rié i n' faut qu'on r'garde ;
Bé du contraire, qué tout swaye rapindu !
D'in bout a l'autre dé tout no Waloniye
Qu'on vos intinde jusqu'au fond dés corons ;
Qué lés Flaminds, eûs'-minme, ça lés rinviye,
Qu'i s' dis' : « L'Walon fêt péter lés bouchons ! »

Éyét surtout, dèdins 'ne parèye journéye,
Pou qu'èle swaye « ute » ét qu'i n' li manque érié,
Cantez, 's-amisses, cantez co pus qu' jaméye
I n'a rié d' tâl pou qu' tout swaye au pus bié ;

D'autant, d'ayeurs, qué ç' n'est rié vos àprinde
Qué d' répéter qué tous lés vrés Walons
Savté canter quan-i sont a 'ne bone binde,
S'accompagnant in f'zant péter l' bouchon !

Mons, 26 décimbe 1906.

Gaston TALAUPE,
Président
de l'Association des auteurs dramatiques
et chansonniers montois.

A la Société liégeoise de Littérature wallonne

Air : *Les Chong-Clotiers*

[Dialecte de Tournai]

Pour célébrer l' Chinquantenaire
De l' mère de no langache waleon,
J'areo voulu... Neom d'in tonère !
Keurir a Lièche, si pos pus leon ;
Més, ch'est qu' l'oziéau,
T'nu pau goriéau,
N'a pos l' lwasir de dékinte de s' métier
Pour aler, su l' Pèreon canter lés *Chong-Clotiers*

Pourtant, j'areo fét si beone chère
D'ête avec tous lés gins d' nos gins
Parlant tous él langue de leû père :
Cèle qu'in prenant l' tête on aprint ;
Més je n' sareo,
Bin que j' voudreo :
J'in su réduit, in onête éritier (1),
A vous conter més peines sur l'air dès *Chong-Clotiers*.

A més jwayeûs confrères de Lièche
J'inwva donc més mèyeûs souhêts.
Dès viérs, cha veaut mieus qu'ène dépêche :
Cha mèt pus d' bure dins no couwét (2) ;

(1) Successeur. — (2) Casserole en terre cuite, ustensile de cuisine.

Et, malgré tout,
J' s'rai tout près d' vous,
Malgré l' longueur du péyis tout intier,
Car j' pins'rai à vous éeautes tout près d' més *Chong-Clotiers*.

Infin, je n' peû, més braves confrères,
Vous t'nir pus longtemps qu'i n' convient.
Conservez l' langue de nos gra-mères :
Vous s'rez bien vus dés Tournisiens.

In vo-n-oneur,
J' m'in va d' beon cœur,
In j'tant l'ameur (¹) dins tous nos vieûs quartiers,
Mête in révolucieon lés clokes dés *Chong-Clotiers*.

Tournai, décembre 1906.

Adolphe WATTIEZ,
Président de la *Ligue wallonne*
du Tournaisis.

On Sondje

[Dialecte de Perwez (Brabant)]

E n'a né po qu'on s'émerviye,
Mins c'est d' bon cœur que nos l' dîrans :
Po Lîdje, pôl Têre dèl Waloniye,
Dj'a sti an route dés eûres d'rant...

On a beau dire : « C'estot-on rêve ! »
D'sses l' vôye dje n'esto né tot seu :
N'est-ce né l' même edéye que solève
Et fait bate tot cœur djénèreus ?

Et nos alin', pèrdant l'avance,
Aus grandès fièsses dèl Sôciété,
È-tot tchantant de st-èxistance,
Lès céquante ans d' viye èt d' fierté.

(¹) L'émoi, la surprise.

N's arin' *ye* sogne, au grand poète,
Devant l' monemint Defrècheux
D'aler *terer* nosse còp d' barete... !
Deûs ans trop timpe !... C'est maleureûs !

On n' vout né s' *desbautchi* né s' plainde,
Quand ré n' manque, né l' place né lès caurs...
S'on *veke* cor, on porè ratinde,
Pourvu qu'on n' s'i boute né trop taurd !

On bia djoû nos arans lès preûves
Qu'on a tot bé fait, sins compter;
Nos vêranc sorrire au chè-d'œûve,
A Defrècheux ressescté...

Èt v'la lès con'chances qu'on r'novèle :
Grands ames d' voste abé Renard,
Vos ariz v'le veûy Jean d' Nevèle ;
Mins la d'dja dès ans qu'el est mwart !

Come on guèrier après l' bataye,
Ècor qu'on est dja vî, fayé,
Benauche, dj'a sti r'çûre me mèdaye
Èt coude me cochète de laurier.

Le fièsse n'est po dîre cominciye
Qu' faut r'gangni s' twèt dèl nêt, bien taurd,
Mins dje m' sovèrè tote me viye
Que dj'enn' a sti qwère me p'tete paurt.

Vive Lîdje èt l' Walonie intire :
E-n-a dès djoûs qu'on sint s' bouneûr
Mias qu'on nèl sarot jamais dîre :
Vive Lîdje dè l' *pes* parfond de m' cœur !

L.-J. COURTOIS
Curé d' Saint-Dj're (Saint-Géry)

Vès lès hauteùrs !...

[Dialecte de Vielsalm]

O l'Ârdène, i-gn-a dja dès ans,
(C'estût l' temps dèl pauve vihe Ârdène)
I n' passût d'zeû lès tiërs grîs'nants (¹)
Qui l' favinète (²) quérant pahène.

Po-z-î minî, dèl strûts pazêts
Gripint d'zos lès bouh'nèdjes di spines ;
On r'trovût so leûs blancs mossêts
Dès rotes di marcotes ou d' fawines.

Lès vis Âgneûs tot bê doûcemint
Broûlînt lès wèdèts, râyint lès pires ;
L'ovrèdje èn amont tranquilemint
Monta coûkant ronhes èt condjires (³).

Lès djônes sèwint sins s' fère hêri...
On bon côp d' pâle ou bin d' hètchète
Lès èguida haut sins quéri
Èt v'na horî (⁴) disqu'al copète...

Èt d' la, qwand lès djoûrs sont hêtis,
Al vësprîye, assious, l' coûr al djöye,
I loukèt lès djins, lâvâ, p'tits,
Po dèl corâs (⁵) batant leû vòye...

• •

Dès Lîdjwès l'zint come lès Âgneûs,
Gn-a cinquante ans, po nosse languèdje :
I s' tchûsîhint lès pus vigreûs
Po say di lî drovi passèdje...

(¹) Grisonnants. — (²) Bergeronnette. — (³) Amas de terre, de pierres, etc. — (⁴) Percer, faire une percée, ouvrir un chemin. — (⁵) Grosses fourmis noires.

So lès déssimes ⁽¹⁾ tiërs do walon
Âs assins ⁽²⁾ djènes, âs traîtès fagnes,
I fatchint, còpint lâdje èt long
Tot s' rahèssant todi d' fâmagnes.

Li djásèdje a trawî sins bran...
I sont mwèrts tot scriyant l' minme rôye :
« Al copète, ons-èst tot-pus grand :
» Walons !... vès lès hauteûrs !... èvôye !... »

Vielsalm, décembre 1906.

Joseph HENS

Ine sèyance dè Consèy Comunâl di Lidje

Air : *Brigadier, vous avez raison !*

[Dialecte de Liège]

I

Dièrinn'mint è nosse maison-d'-vèye,
On rassonla tos nos consieûs, *(bis)*
Èt l'échevin Mitchâ fa vèye
A turtos dè plans fwèrt curieûs :
« I s'adjih, Mècheûs, d'ine batise
Wice qu'on lodjerè l' téyâte walon. *(ter)*
Qui v'sonle-t-i ? n'èst-ce nin la 'ne bèle djise ?
— L'èchëvin, vos avez raison ! »

II

« Mècheûs, divant qu'on n' si dispute,
Dèrit l' borguimaisse tot sonant. *(bis)*
Ni prindez nin co l' djoû pol nut',
Èt qu'on i vâye tot raisonant.
C'est-à d'fair' dè patwès d' nos pères,
Lu qu'est l'oneûr di nosse Pèron... *(ter)*
Nouk di nos autes nèl sâreût hére...
— Borguimaisse, vos avez raison ! »

(¹) Très grands. — (²) Morceaux de terrain le long de la forêt, parts de bois.

III

« Mayeur, dji v' dimande li parole,
Bréya Délaita tot tchaud tot reûd. (*bis*)
I fât d'abord chal qui d'j'escôle
Tos mès camarâdes lès consieûs.
Crèyez bin qui dji k'noh l'afaire,
Tot nosse tèyâte, totes nos tchansons. » (*ter*)
Et lès consieûs s' mèfit-st-a braire :
« Fré Délaita, vos avez raison ! »

IV

« Nos avans dès feûs d' comèdèye
Qu'on n' sâreût trop ècorèdjî : (*bis*)
Leûs piêces sont vigreûses èt haitêyes,
Qu'on n' lès vinse nin chal disprèhî!
— Un théâtre ? oh ! quelle sottise !
Fa Schindeler, l'ome à haut front, (*ter*)
Vaudrait mieux nous faire une église!
— Schindeler, vos avez raison ! »

V

« Portant, fa Fraigneux tot d'ine pêce,
Lès Walons fêt valeûr leûs dreûts : (*bis*)
Li peûpe vout l' tèyâte a tote fwêce :
Poqwè li réfuser, Mêcheûs ?
N-a-t-i chal, divins tot l' Consèy,
Onk qui dè temps dês élêcsions (*ter*)
Ni promêta nin l' Comèdèye ?
— L'êchêvin, vos avez raison ! »

VI

— Li Comèdèye ! elle èst bin bone !
Èh ! bin, l' comèdèye nos l' djowans ! (*bis*)
Cès Walons la, pus on l'zî done
Et pus i div'nèt mâlignants.

Leû baguèdje ! on rèw, ine riv'lète !
Djâsez-me dès ovrèdjes dès Tihons ! (*ter*)
Dji m'i k'noh, dji so-st-ome di lètes.
— Célestin, vos avez raison ! »

VII

« Messieurs, je vot'rai la dépense,
Fa l' consieû Bologne tot s' drêssant, (*bis*)
Mais, voilà ! de grand's compétences !
Ont dit qu'i n' vivrait pas longtemps !
Pas central, le terrain d' Bavière :
L' théâtre y boirait un bouillon. (*ter*)
Rach'tez donc notre Populaire.
— Fré Bologne, vos avez raison ! »

VIII

Nos consieûs s' digueûyî co 'ne gote
Puis l'èchêvin Falloise pârla : (*bis*)
« Asteûre qui nouk n'i veût pu gote,
C'est l' moumint d' vôtter so çoula.
S'on t'néve mây ine novèle sèyance,
Ça poreût candjî l'agayon : (*ter*)
Vât co mîs dë wârder nos çans'.
— L'èchêvin, vos avez raison ! »

IX

C'est-ainsi qui nosse brave Consèy
Ètéra nosse bê monumint, (*bis*)
Mins on vôtâ dî grands gros mèyes
Âfis' di lî fé 'n-ètér'mint.
Qui d'vinrè l' tèyâte a l'annêye ?
Qui d'vinrè nosse pauve vi walon ? (*ter*)
Mi, dji d'mande qu'on l'administrêye,
Camarâdes, n'a-djiju nin raison ?

Lès twès mousquétaires

[Dialecte de Charleroi]

I

Mèssieûs, i m' chène qu'os a rouvyî
Ène santé qu'i faut bwère :
Dji sé bén qu' c'est dès pouv's ouvrîs
Èt qu' vos n' lès prijèz wére ;
Mins tout l' minme ça n' sereut nén bia
D' lès lèyî raler sins leû p'tit houpia.
C'est qu'pou fê in Dicsionaire, in Dicsionaire walon
Faut bén twès mousquétaires !

bis

II

L' premî, qu' a l'air assez londjin,
A 'ne boune figure di mwène ;
L'aute a deûs îs qu' trawnut lès djins,
C'est-in scrêpeû d' coyène.
Èt l' twèsyinme, pus nwèr qui d' l'arpwès,
A côps di scorèye lès fait tchéryî dwèt.
I sont foûrt bén rèscontrés, ma fitche, cès mousquè-
Pou fê leû Dicsionaire !

taires

bis

III

Lâdje èt long, pa t't avau l' payîs,
I sont st-al cache fén-fère ;
Dins chaque hamia, su leûs papîs
I scrîjnut.... dès afaires !
N'ont-i nén adrouvu 'ne vîye djin,
Pou waîtî d' trouver dès mots walons... d'dins !
C'est, paraît-i, lès *travaux d'approche* du Dicsionaire
Di nos twès mousquétaires !

bis

IV

Al Sôciété vos n' sarîz pus
Qui tchér su toutês bwêsses ;
Pa d'zous leûs *fiches*, lès djîses ploynut :
Faureut dès aspoyerêsses.

O n' djoke né n' d'i v'ni diskèrtch!
Su l'gros moncha d' fouyes qui n' fait qu' monpliy!
Parbleut'! vont-i mète tout ça dins l' fameùs Dicsio-
Nos « savants » mousquétaires? [naire, { *bis*

V

Mins v'la bén râde deùs ans passés
Qui tout ç' rim'rame la dure;
Èt disqu'asteûre rén d'achèvé
N'a doné leù mèsure!
Avéront-i jamais au d'bout?
I m'ont t't a fait l'air di prom'teùs d' bondjoûs.
Gn-a-t-i vraimint si dondjî di tont èt tont d'afaires
Pou fè in Dicsionaire? { *bis*

VI

Al boune, c'est tout l'minme ène saqwè
Qui leù d'monde di l'ouvrâdjé,
Di r'mète au djoù tous lès patwès
Pa cintènes di vilâdjes....
Dj'ai mau fait d' leù yèsse si grognau,
Èt dj' leù d'monde èscuse è criyont pus haut:
Buvons tèstous al santé di nos twès mousquétaires,
Qui vont fè l' Dicsionaire! { *bis*

Oscar PECQUEUR

Vivât' pol Sôciété lidjwèse di Litèrateûre walone

Po fiestî nosse grand djubilé,
Lès tièsses di hoye sont-st-èl liyèsse.
On ètint braire di tot costé:
« Vive li Sôciété la la!
Vive li Sôciété!
Vive li Sôciété lidjwèse! »

C'est-iné glwére po tos lès Walons,
Nosse Sôciété d' litèrateûre
Èlle èst rèspectéye lâdje èt long.

C'est vos omes di capacité,
Qui l'ont k'dût so 'ne ossi bone vôye,
Et co djamây i n'ont lâké.

Lès âmes di cès-la qui n' sont pus
D'vet tréfiler d' boneûr et d' djôye,
Et tchanter tot près dè bon Diu.

Li r'djèton qu'i nos ont lèyî,
Èst toumé d'vins dès mains capâbes,
Qui prindet plaisir a l' sognî.

Nosse vî président Lequarré
A d'né tot s' coûr al Walon'rèye :
Avou lu tot l' monde deût roter.

Maïsse Chauvin, nosse vice-président,
N'est nin si bon qu' saint Nicôlèy :
I v' dit vos vrêyes tot glaw'tinant.

Nosse secrétaires n'a nin pawou
Dè flahî timpèsse so l'ovrèdjé :
Li potince èst on vrêy tièstou.

Bibliyotécaire et caissî
Ni d'manèt co djamây pâhûles :
Leû fwért, c'est dè tot rascoci.

Avou dès maïsses come Doutrepont,
Lès Feller et co bêcôp d'autes,
I fât qu' tot a-fait rote d'aplomb.

D'oûy è cinquante ans, vos veûrez
Qu'on li fièstrè s' cintinme annèye ;
Si n's avans l' boneûr dè viker,
Nos brairans tutos la la,
Nos brairans tutos :
« Vive li Sôciété lidjwèse ! »

Joseph VRINDTS

HISTORIQUE

DE LA

Société liégeoise de Littérature wallonne

PAR

N. LEQUARRÉ, Président

Les Wallons descendent des anciens Celtes, que la science signale chez nous à l'époque néolithique et dont elle fait des brachycéphales. Leur type présente une analogie frappante avec le type wallon. Ces Celtes, vers le IX^e siècle avant notre ère, doivent avoir été subjugués par des dolichocéphales de race germanique aux cheveux blonds et aux yeux clairs, qui leur apportèrent notamment l'usage du fer. Ces Germains ne déplacèrent pas les Wallons : ils formèrent chez eux une sorte d'aristocratie guerrière peu nombreuse et qui exerçait le pouvoir. La masse de la population demeura celtique. Elle fut romanisée du premier siècle avant notre ère au cinquième de notre ère : le langage celtique disparut presque en totalité pour faire place au latin vulgaire, source principale de notre wallon. Les Romains, attaqués au cinquième siècle par de nouvelles bandes germaniques, prirent, semble-t-il, le parti extrême de leur abandonner la moitié septentrionale de la Belgique actuelle, ce qui expliquerait la régularité de la ligne de Wervicq à Visé, qui, sauf

quelques modifications locales, marque encore la frontière linguistique entre les Flamands et les Wallons. Ceux-ci sont donc des Celtes romanisés. Mais les Wallons du pays de Liège, étreints au nord et à l'est par les Thiois, qui au surplus étaient en possession de la souveraineté, subirent davantage l'influence du langage germanique et, si l'on s'en tient à l'origine de divers noms de lieux entre Liège et Visé, ils ont dû, dans la suite, reconquérir cette région sur le langage tudesque.

Quoi qu'il en soit, à la naissance de la principauté de Liège, au dixième siècle, le wallon était la langue du peuple. C'est en wallon que les prédicateurs évangélisaient les fidèles; et il semble qu'il faille limiter l'aire du wallon proprement dit aux confins de la portion romane de l'ancien diocèse de Liège, c'est-à-dire vers l'ouest à Bornival (4 kilomètres à l'ouest de Nivelles) et à l'Eau d'Heure ou mieux d'Eure (*ora, limite*), qui sépare le wallon du picard de Mons et de Tournai; au sud à la Sûre supérieure, au-delà de laquelle le wallon fait place au gaumet.

Ce qu'était ce wallon, nous l'ignorons faute de documents écrits. Quand nos princes-évêques substituèrent la langue vulgaire au latin dans certaines de leurs ordonnances, ils les firent rédiger en français du Centre. Ce fut également en dialecte français que les notaires et les greffiers de nos cours de justice écrivirent leurs actes; ce n'est qu'accidentellement qu'ils recourent au wallon, par exemple dans des inventaires mobiliers, quand le terme français leur est inconnu.

Il faut arriver au dix-septième siècle pour rencontrer de vrais écrits wallons. La plupart ont pour auteurs des moines ou des prêtres, qui, sortis du peuple, et connaissant le wallon, étaient suffisamment instruits pour l'écrire, tel quel, sans orthographe logique ni règles grammaticales.

En 1684, la destruction des libertés communales par le fameux règlement du prince-évêque Maximilien-Henri de Bavière éloigne les esprits des affaires politiques pour les tourner vers la littérature dialectale. C'est ainsi que quelques lettrés du monde aristot-

cratique cherchent des distractions dans *li Voyèže di Tchôfontinne*, *li Ltôpwiès ègaðji*, *li Fièsse di Hôute-s'i-plout* et *lès Ipocondes*.

Cette renaissance wallonne s'éteint presque totalement dans la grande Révolution. Les *pasquèyes*, les chansons, à plus forte raison les pièces de théâtre se font rares sous la domination française, et ce n'est qu'aux approches de 1830 que les Forir, les Simonon et les Dehin réveillent la Muse wallonne.

En 1839, le curé de St-Jean-en-Île, Charles Du Vivier de Streel, chante *Li Pantalon trawé*; puis c'est le tour de Lamaye, de Bailleux, de Charles Grandgagnage, qui, dès 1846, entreprend la publication de son savant *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, et de tant d'autres écrivains que nous allons retrouver parmi les fondateurs de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

I

En 1856, la Belgique fêta le vingt-cinquième anniversaire de l'inauguration de son premier Roi. À cette occasion, une modeste société de notre ville, la *Société philanthropique des Vrais Liégeois*, que présidait M. Henri Georges, eut l'heureuse inspiration de faire appel aux poètes wallons pour célébrer cet important événement. Elle choisit, pour apprécier les pièces de ce premier concours wallon, quelques amateurs zélés de notre vieux langage. Ses opérations terminées, le jury émit le vœu de voir s'établir à Liège une société wallonne qui, chaque année, ouvrirait des concours analogues à celui qu'il venait de juger. Aussitôt les vacances de septembre terminées, des réunions officieuses eurent lieu et, le 27 décembre 1856, la *Société liégeoise de Littérature wallonne* fut constituée dans une salle du local de la gendarmerie que la Ville avait mise à la disposition de la Société. Par une étrange coïncidence, c'était précisément dans ce local, ancien couvent des Ursulines, qu'avait été donnée, au dix-septième siècle, la première représentation d'une sorte de moralité wallonne dialoguée entre une fille du peuple et sa mère, qui

parlaient le wallon, et un troisième personnage, l'ange, qui naturellement s'exprimait en français.

Les fondateurs de la Société étaient au nombre de vingt-huit : on trouvera leurs noms et ceux de tous les membres titulaires à l'Appendice.

Le public liégeois accueillit la Société naissante avec une certaine défiance : d'aucuns répandirent le bruit qu'elle avait en vue de détrôner la langue française. Aussi dès leur premier rapport, à la fin de l'exercice 1857, le président Charles Grandgagnage et le secrétaire François Bailleux se crurent-ils obligés de détruire ces injustes préventions. « Notre but, dit Bailleux, est d'encourager les productions en patois liégeois, de propager les bons chants populaires, de conserver sa pureté à notre antique idiome, d'en fixer autant que possible l'orthographe et les règles, et d'en montrer les rapports avec les autres branches de la langue romane. C'est aussi de réunir les matériaux du dictionnaire et de la grammaire du wallon-liégeois et de déterminer, autant que faire se peut, les règles de la versification.... Nous n'avons jamais voulu d'un *mouvement wallon* dans le sens qu'on est convenu d'attribuer à ce mot. Qui de nous a jamais eu le désir insensé de détrôner la langue française, de détourner de son étude, ou de lui créer un antagonisme ? »

De son côté, le président Ch. Grandgagnage avait déclaré : « Le français est pour nous une seconde langue maternelle. De tout temps, nous nous sommes servis de cet idiome, frère du nôtre, pour traiter les affaires, rédiger les lois, écrire les livres de science et de haute littérature; c'est le medium précieux qui nous rattache à la vie générale du monde. Le wallon est notre bien propre, le témoin irrécusable et unique de nos origines (car, sans lui, comment pourrait-on prouver que nous ne sommes pas de race germanique?), le moyen d'exprimer, dans toutes ses nuances, notre façon particulière de voir et de sentir. »

Au reste, dès la première année et sans propagande, la Société compta le nombre réglementaire de 30 membres effectifs (ou

titulaires), cinq membres honoraires, douze membres correspondants et trente membres adjoints.

II

La pensée qui avait inspiré la fondation de la Société liégeoise de Littérature wallonne lui imposait la mission d'ouvrir des concours. Il y en eut trois pour l'année 1857 : une pièce de théâtre en vers, qui valut la médaille d'or à M. André Delchef pour sa comédie en deux actes : *Li Galant d'el siervante* ; — un récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays, qui n'amena qu'une seule réponse : *Li Dévoûw'mint dès si cints Franchimontwès*, non publiée à la demande de l'auteur ; — et un chant de nature à devenir populaire, qui apporta au jury neuf pièces à juger. Il décerna la médaille d'or à la chanson d'Auguste Hock : *Li Continemint*.

Dès l'année suivante, la Société élargit le programme de ses concours, en demandant notamment un Mémoire sur l'histoire de la langue et de la littérature wallonnes depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, avec la bibliographie de tous les ouvrages ou brochures (pièces volantes non comprises) qu'on peut attribuer aux différents dialectes wallons usités en Belgique.

Qu'il nous soit permis de faire remarquer que, dès sa seconde année, la Société *liégeoise* étendait son action à la Wallonie entière.

Puis, les années qui suivirent, le cadre s'élargit de plus en plus, ce qui conduisit bientôt à la division du programme des concours en deux groupes : prose et poésie.

Nous signalerons principalement les concours suivants, dans l'ordre chronologique de leur institution :

A. *Histoire et Linguistique*

Une grammaire élémentaire du patois liégeois.

La collection la plus complète possible des proverbes, adages,

etc. (*spots*) usités en wallon. La Société tient surtout à recueillir les dictons particuliers à cet idiome. Les concurrents auront soin d'en donner une traduction française et d'y joindre, s'il y a lieu, des indications historiques.

Une étude sur les règlements, us et coutumes des anciens métiers de la ville de Liège.

Un glossaire technologique wallon-français relatif à un métier, un état ou une profession au choix des concurrents.

Une étude sur les rues de Liège ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Une étude sur les légendes, les usages et les traditions populaires de Liège, comprenant : 1^o le peuple et les idées religieuses ; 2^o le peuple et les aspirations politiques et sociales ; 3^o le peuple et la famille ; 4^o le peuple et la rue.

Un glossaire des anciens mots wallons recueillis dans les manuscrits tels que ceux de Jean d'Outre-Meuse, de Jean de Stavelot, de Hemricourt, et dans les pavilhars, chartes, etc.

La médecine populaire au pays de Liège (affections morbides, remèdes populaires ; pratiques, cérémonies et croyances ; pèlerinages, etc.).

L'étude des traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Une étude sur la langue en usage au pays de Liège au quatorzième siècle, d'après les ouvrages de Jacques de Hemricourt et les autres documents de l'époque.

Déterminer l'époque à laquelle le patois wallon de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Esquisser à grands traits l'histoire des variations de la langue romane au pays de Liège.

Une étude sur les noms de famille du pays de Liège : origine, étymologie, classement, etc.

Un recueil des chansons, épigrammes, dictons, etc., et en général des traditions et anecdotes populaires du pays de Liège, concernant la Révolution liégeoise de 1789, depuis les premières agitations provoquées par la constitution de la salle Levoz, à Spa, sous le règne de Hoensbroeck, jusqu'à l'occupation prussienne en 1814.

Recueil et commentaire des plus anciens documents en patois de Liège.

Recueil des contes populaires du pays de Liège ; les comparer, autant que possible, à ceux des autres provinces de la Belgique et des pays voisins.

Une semaine à Liège au dix-huitième siècle. Étude historique de mœurs liégeoises (matinées, soirées, repas, baptêmes, mariages, enterrements, fêtes, foires, cabarets, écoles, etc.).

Une étude sur un certain nombre de noms de lieux propres au pays de Liège : origine, étymologie, classification, situation et comparaison, autant que possible, avec les noms similaires des pays voisins. Ce concours, dont le libellé était à la fois trop vague et trop vaste, fut remplacé dans la suite par la Toponymie d'une commune au choix du concurrent.

Un examen critique de tous les dictionnaires wallons-français parus jusqu'ici.

Histoire du mot *Renard* (*Vulpes* ou *Goupi*) dans les provinces wallonnes avant le seizième siècle.

Histoire bibliographique et anecdotique de l'almanach de Mathieu Laensberg et de ses contrefaçons.

Une étude historique sur la nomenclature des monnaies, poids et mesures de tout genre, qui ont été ou sont encore en usage dans le pays de Liège.

Un recueil des comparaisons populaires wallonnes et, autant que possible, leur rapprochement des comparaisons françaises.

Une étude de l'influence du wallon sur la prononciation du français à Liège.

Jean d'Outre-Meuse étudié dans sa phonétique et dans sa lexicographie.

Un glossaire de la Faune wallonne (quadrupèdes, oiseaux, poissons, reptiles, insectes, etc.).

Recherche et origine des noms propres employés dans les expressions populaires wallonnes, telles que : *fé come Gévi qui s' tape è l'ewe pol plève*; — *c'est come l'ouhê d'a Clérdin*; — *c'est-in-ome po l' laid Wati*, etc.

Une étude sur les vieilles *enseignes* de Liège avec explication des emblèmes.

Origine et signification de certains plats ou friandises servis de préférence lors des principales fêtes de l'année au pays de Liège.

Un recueil de *gentilés* ou noms ethniques wallons (ex. : *Hestati*, *Spadwès*, *Âgneüs*, *Hévrurlin*, *Coyelé*, etc.).

Recueil de mots wallons francisés employés dans les anciennes Ordonnances du pays de Liège.

Histoire de la littérature wallonne. Les concurrents pourront traiter à leur choix : 1^o l'histoire de la langue wallonne et de ses productions jusqu'au dix-septième siècle exclusivement; 2^o l'histoire de la chanson (*pasquèyes*, *crâmignons*, Noëls, pièces politiques, etc.); 3^o l'histoire du théâtre wallon.

Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon-liégeois.

Une étude sur les articles, pronoms et adjectifs possessifs et démonstratifs, etc., et en général sur les particules wallonnes.

Recherche des mots wallons qui ne sont renseignés dans aucun de nos dictionnaires, vocabulaires ou glossaires (Grandgagnage, Forir, Remacle, Bormans, Body, Simonon, Cambresier, Hubert et autres).

Recherche des mots wallons employés dans un village ou dans une région de la Wallonie et différant notamment des mots de l'idiome liégeois (à l'exclusion des mots qui se trouvent dans les dictionnaires ou vocabulaires locaux).

Une étude sur les onomatopées du wallon du pays de Liège.

Un examen critique des expressions et des locutions vicieuses que des journaux introduisent dans le wallon-liégeois. Faire suivre cet examen d'un numéro spécimen d'un journal wallon

correctement rédigé. Remplacé l'année d'ensuite par : Un examen critique des expressions et des locutions vicieuses qui s'introduisent dans le wallon-liégeois.

Une étude comparative de la syntaxe wallonne et de la syntaxe française.

Nomenclature des termes géographiques du wallon-liégeois : terminologie (*payis, tiér, vèye, éwe*, etc.) et onomastique (*Mistèr-dam, Groûlande, Hèrmustère*, etc.).

Recherche, à travers la Wallonie, de la limite d'un son caractéristique ou d'un fait grammatical intéressant : Ex. : *é = ia* (*rondè, rondia*); *h = ch* (*bthe, biche*); *o = a* (*tone, tane*); ils chantent : *i tchantèt, i tchant'nut*.

Règles de la transformation des mots latins et germaniques dans le wallon.

Une étude sur le vocabulaire et la syntaxe du vieux *Théâtre liégeois* (dix-huitième siècle).

Un projet pratique d'orthographe wallonne qui tiendrait compte des divers systèmes préconisés jusqu'ici et des objections qui en ont empêché l'adoption.

Rectifier les noms wallons de lieux altérés dans les documents; prendre pour limites celles d'un canton judiciaire.

Une étude philologique sur les suffixes du wallon.

Une étude critique sur les règles de la versification wallonne.

Bibliographie complète du wallon ou bien Bibliographie d'ouvrages wallons ou relatifs au wallon dans un genre déterminé ou pendant une période déterminée.

Une étude sur le progrès ou la décroissance du wallon dans un village déterminé.

B. *Littérature*

Dès le début, le concours dramatique occupa le premier rang de la section littéraire. Il en est encore ainsi actuellement. La formule en a varié dans le cours des années. Longtemps, la Société demanda : Une pièce de théâtre en vers; accidentelle-

ment: Un proverbe dramatique en vers; Une comédie de mœurs en vers; Une pièce de théâtre en vers de huit ou de dix syllabes, et, en 1871, Un libretto d'opéra comique. L'an d'après, elle revint à la pièce de théâtre en vers, avec récompense proportionnée au nombre des actes.

Finalement le concours de 1893 s'ouvrit pour les pièces de théâtre en prose à côté des pièces de théâtre en vers. Cette innovation accrut singulièrement le nombre des concurrents.

Les autres concours littéraires se sont succédé dans l'ordre suivant :

Un chant patriotique liégeois sur l'air: *Valeureux Liégeois*. Cinq couplets au moins, sept au plus.

Un récit en vers, ou fragment épique, ayant pour objet un épisode des annales du pays de Liège. Cent vers au moins.

Une *pasquête* de cinquante vers au moins, sous forme de chanson ou de poème satirique, offrant une peinture de mœurs.

Une pièce de cent vers au moins, présentant la peinture d'un type wallon (par exemple: la *Boterèsse*, le *Houilleur*, la *Cotirèsse*, le *Batelier*, le *Portefaux*, l'*Amateur de pinsons*, de pigeons, etc.).

Une vingtaine d'Épigrammes ne dépassant pas dans leur ensemble une étendue de deux cents vers.

Un crâmignon. — Ce concours reçut dès l'année suivante la formule sacramentelle que voici et qui allait persister nombre d'années: Un crâmignon, une chanson ou en général une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.

Un poème didactique où figureront comme personnages les héros des vieilles chansons et des traditions populaires, tels que *Harbouya*, *Ptron n' vout nin danser*, *Simon avou s' baston*, *Mi grand-mère qu'a métou s' roûze cote*, *La fille de l'Allemand Peûkèt*, etc.

Les Houillères, poème.

Description du Marché de Liège. Cent vers au moins.

Les mœurs des vieux Liégeois comparées aux mœurs de nos jours, satire dialoguée.

- Une pièce de vers sur les jeux d'enfants.
Une dizaine de contes en vers.
L'esprit frondeur des Liégeois, satire.
Un poème de cent vers au moins. (Le genre et le sujet sont laissés au choix des concurrents).
Une demi-douzaine d'apologues en vers.
Une épître ou une satire sur un sujet de morale populaire.
Un tableau de mœurs liégeoises.
La foire à Liège.
Un petit poème ou un conte sur la vie rustique (mœurs de nos campagnes).
Le quai de la Batte à Liège un dimanche matin.
Les anciennes galeries du Palais de Liège.
Une satire (mœurs liégeoises).
L'Île-du-Commerce (en 1872).
Les travaux publics de la ville de Liège.
Les musées de la ville de Liège.
Un conte en vers wallons.
Une pièce de vers en général (fable, monologue, sonnet, etc.).
Un conte wallon, une nouvelle ou une scène dialoguée en prose.
Une étude en prose wallonne de quelques types populaires liégeois.
Étude descriptive (prose ou vers) : portrait, type populaire, tableau de mœurs, mon village, etc.
Étude narrative (prose ou vers) : A. Conte, légende, nouvelle ou roman, récit historique ou épique. — B. Fable, petit conte, monologue, etc.
Poésie lyrique : A. Pièce lyrique en général : Ode, romance, chanson, etc. — B. *Cràmignon*. — C. *Pasquèye* (poésie satirique).
Recueil de poésies *présentant un caractère d'unité*.
À presque toutes ces questions, les concurrents nous ont adressé des réponses. C'est par milliers qu'il faut compter les mémoires divers que la Société a reçus pendant un demi-siècle.

Assurément tous ne sont pas parfaits. Mais, à fort peu d'exceptions près, tous ont contribué à enrichir le trésor historique, philologique et littéraire de la langue wallonne.

Nous publions en appendice (n° II) la liste des travaux que nos jurys ont jugés dignes de prix.

III

Le *Bulletin* de la Société, prévu dans l'article 4 de ses statuts, a publié les Rapports des jurys sur les concours et les pièces qu'ils ont déclarées dignes de l'impression.

Outre ce contingent, qui en constitue la portion la plus volumineuse, le *Bulletin* a reproduit diverses pièces anciennes devenues rares, sinon introuvables, et certains documents administratifs tels que statuts, listes des membres, programmes et résultats des concours, etc.

Ces dernières pièces ont leur place mieux marquée dans l'*Annuaire* de la Société. Celui-ci a paru, pour la première fois, en mars 1863 ; il a eu quinze volumes dans le cours des trente premières années. En 1903, la Société a décidé de le faire paraître régulièrement chaque année et d'y insérer, outre un calendrier wallon et des notices biographiques et bibliographiques sur ses membres titulaires décédés, les documents administratifs repris ci-dessus ; les acquisitions de la Bibliothèque de la Société, qui s'efforce de collectionner tout ce qui se publie en Wallonie ou en wallon ou sur le wallon ; le compte rendu des banquets anniversaires et les pièces inédites qui ont vu le jour à l'occasion de cette fête, et la chronique annuelle des travaux de la Société.

En 1903, la Commission provisoire du Dictionnaire, composée de MM. Delaite, Doutrepont, Feller et Haust, fut chargée de rédiger un spécimen ou projet d'articles-types du *Dictionnaire général de la Langue wallonne ou Glossaire des Parlers romans de la Belgique*. La Société en ordonna le tirage à mille exemplaires.

Enfin, comme on le verra plus loin, dès que la Commission du

Dictionnaire fut devenue définitive, elle commença, en 1906, un nouveau périodique, le *Bulletin du Dictionnaire wallon*, qui paraît quatre fois par an.

IV

La question de l'orthographe wallonne a été l'une des plus laborieuses, sinon des plus scabreuses, que la Société ait eu à élucider.

Elle l'avait inscrite à l'article premier de ses statuts. Elle fut soulevée pour la première fois dans sa cinquième séance, celle du 26 mars 1857, mais ajournée, sur la proposition de M. Bailleux, à raison de la difficulté de traiter un sujet aussi vaste sans avoir les éléments de la solution. De son côté, M. Ch. Grandgagnage, en appuyant la proposition de M. Bailleux, émit l'avis que la première étude à laquelle on devait se livrer était celle de la grammaire wallonne. En conséquence on décida que la Société s'occuperait immédiatement d'établir un tableau aussi général que possible de la conjugaison des verbes wallons. Séance tenante les membres présents, au nombre de dix, se chargèrent de conjuguer chacun deux ou trois verbes. Une commission composée de MM. Forir, Grandgagnage et Peetermans reçut mission de faire rapport sur ces travaux. C'est au sein de cette commission que survint le conflit qui amena la démission du président Forir. Voici en quels termes il la motivait : « Des indispositions successives, compagnes inséparables d'un âge avancé, me forcent à me retirer de la Société de Littérature wallonne ; le malaise qui m'importeune neutralise mon désir de lui être utile et m'ôte la faculté de lui consacrer mon temps. À cette contrariété, j'ajouterai, avec prière de ne pas vous en offenser, celle que j'éprouve par l'orthographe à laquelle vous semblez généralement donner la préférence pour écrire le vieux langage de nos pères.

» Quoique l'association n'ait pas encore pris de décision formelle sur ce point important, je ne me fais pas illusion pour l'avenir. Deux membres du Bureau se sont catégoriquement

prononcés à cet égard (MM. Bailleux et Grandgagnage). Nos estimables aspirants aux palmes du concours sont du même avis. Joignez-y les publications d'autres confrères qui les ont imités : c'est plus que suffisant pour me faire regarder l'adoption de l'orthographe française comme un fait accompli.

» Par conviction, ce système ne peut me convenir : je crois beaucoup plus naturel de donner au dialecte wallon une orthographe *wallonne*.

» Vous pensez autrement, Messieurs ; je me résigne d'autant plus volontiers que, dans cette disposition d'esprit, ma présence parmi vous deviendrait un obstacle au progrès de la Société.

» J'espère que ma retraite n'altérera en aucune manière les relations de bienveillance qui existent entre nous ; je tiens à conserver votre estime : ne me refusez pas cette compensation. »

Non seulement la Société ne la lui refusa pas, mais, dans la séance du 15 décembre 1857, elle proclama Forir membre honoraire.

Après cet incident, la Société procéda au dépouillement des paradigmes de conjugaisons qui lui étaient parvenus, mais on laissa sommeiller la question de l'orthographe.

Elle reparut *paisiblement* dans la séance du 17 novembre 1862 sous la forme d'un sujet de concours dont M. Alph. Le Roy donna lecture au nom de la Commission des concours pour l'année 1863 et conçu en ces termes : Formuler et justifier, par les principes de la linguistique et par la comparaison des anciens textes, un système complet d'orthographe wallonne.

L'appel aux concurrents demeura stérile et, en attendant, la Société maintint la décision qu'elle avait prise de respecter, dans ses publications, l'orthographe des auteurs. Ce respect, il faut bien en convenir, fut parfois poussé au delà des bornes : il explique les bizarreries orthographiques auxquelles le lecteur se heurte assez souvent dans les trois quarts du nombre des volumes de notre *Bulletin* et de notre *Annuaire*.

En 1868, le savant Joseph Delbœuf assuma la tâche de publier

dans notre *Bulletin*, tome X, la comédie de Hannay : *li May neûr d'a Colas*. Il la fit précéder d'un avertissement où il énonçait les règles générales de la prononciation du wallon et l'enrichit de notes, plus étendues que le texte, où il justifiait le système orthographique qu'il proposait à la Société et qu'il mettait en pratique dans un méticuleux travail de cent et vingt pages. Delbœuf ne fut pas suivi.

Au concours de 1871, la Société fait une nouvelle tentative sous la formule plus modeste : « Une étude sur l'orthographe du dialecte wallon-liégeois ». Même insuccès qu'en 1863 : pas de mémoire en réponse.

Cependant les matériaux que nos concours avaient rassemblés pendant une quarantaine d'années en vue de la composition d'un dictionnaire wallon s'accumulaient de plus en plus, et le moment approchait où la Société aurait à s'en occuper sérieusement. Au préalable, il fallait se mettre d'accord sur un système d'orthographe. Or, chaque fois que la question était soulevée en séance, la discussion devenait aussi animée que stérile : chacun se cramponnait à ses idées avec une obstination qui tenait du fanatisme. En fin de compte, l'apaisement se fit quand la Société eut décidé de remettre la question au concours de 1899, en demandant « un projet pratique d'orthographe wallonne qui tiendrait compte des divers systèmes préconisés jusqu'ici et des objections qui en ont empêché l'adoption ».

Deux mémoires lui furent adressés. L'un fut reconnu insuffisant et pour le fond et pour la forme. À l'autre au contraire, dont la devise *Liberté réglée* caractérisait l'œuvre, le jury décerna la plus haute distinction, soit le diplôme de médaille d'or et deux cents francs. Voici comment l'apprécie notre savant collègue M. Aug. Doutrepont, professeur de philologie romane à l'Université de Liège, rapporteur du jury :

« L'auteur s'est gardé de faire table rase de tout, comme bon nombre de ses devanciers, et d'imaginer *in abstracto* des règles et des lois absolues. Il croit qu'il faut « consulter la tradition,

» la jugeât-on mauvaise, » et « partir des théories émises et des tendances mille fois manifestées ». Il ne s'efforcera donc pas d'être original, car il pense avec raison qu'en fait d'orthographe le système le plus pratique sera celui qui présentera le moins de singularités. Il n'a point la prétention d'anéantir tous les systèmes orthographiques proposés par ses ainés : « les discuter, les comparer, extraire de tous ensemble plus de vérité qu'il n'y en a dans chacun », de tout cela « essayer de composer une œuvre de conciliation capable de satisfaire à la fois les auteurs et le public, de faire face à tous les besoins comme à tous les désirs légitimes, également éloignée des solutions extrêmes, amie de l'unité en même temps que de la liberté », telle a été sa tâche. »

La décision du jury fut prise à l'unanimité moins une réserve : MM. A. Doutrepont, J. Haust, N. Lequarré et Ch. Michel votèrent affirmativement ; M. J. Delaite s'exprima en ces termes : « Je me suis rallié aux conclusions du présent rapport. Mais, contrairement à l'avis de mon honorable collègue, M. Doutrepont, j'estime que le projet de l'auteur serait, dans sa forme actuelle, d'une application très difficile, sinon impossible ».

L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire couronné fit connaître que M. Jules Feller, de Verviers, en était l'auteur. M. J. Feller est membre titulaire de notre Société depuis mars 1895 ; il est professeur de rhétorique à l'Athénée royal de Verviers, et, quoique autodidacte, il est devenu un philologue roman très distingué.

L'auteur ayant complété son travail selon les indications du jury, quelques points en litige furent discutés et modifiés en assemblée générale de la Société, puis celle-ci, avant d'adopter définitivement les règles nouvelles, les fit tirer à grand nombre sous le titre de « Règles d'orthographe wallonne soumises à l'avis des auteurs par la Société liégeoise de Littérature wallonne » et, dès le 1^{er} juillet 1901, elle les distribua dans toute la Wallonie pour les soumettre à l'appréciation des auteurs et des groupes

littéraires. En général, elles rencontrèrent partout le meilleur accueil. Les adversaires qui les combattirent dès la première heure ne tardèrent pas à s'y convertir; les sociétés et les publications de quelque importance s'y rallièrent; seuls, quelques routiniers s'obtinrent aujourd'hui à les méconnaître.

Un nouveau tirage des règles définitivement adoptées fut ordonné par la Société après cette dernière épreuve, et le petit volume d'une cinquantaine de pages qui les contient fut répandu à foison.

La Société, soulagée de cette épine qui arrêtait sa marche, aborda aussitôt le grand travail du Dictionnaire.

V

Dans la pensée des fondateurs de la Société, l'élaboration d'un Dictionnaire wallon devait se borner à la collection aussi complète que possible des vocables du wallon-liégeois traduits en français. C'est en vue de les rassembler qu'ils ouvrirent, dès le 15 janvier 1859, sur la proposition d'Alphonse Le Roy, des concours de glossaires des termes wallons usités dans les arts et métiers. Si la question de l'orthographe eut pour résultat de différer longtemps la mise en œuvre des matériaux précieux que ces concours avaient accumulés, elle présenta l'inestimable avantage d'élargir les vues de la Société quant à la compréhension du Dictionnaire comme aussi quant au caractère scientifique à imprimer à cette œuvre importante.

Dans l'intervalle, en effet — nous l'avons constaté — la Société *liégeoise* avait étendu son action à la Wallonie entière, tant belge que prussienne. D'autre part, elle avait eu le bonheur de recruter au nombre de ses membres titulaires un noyau de philologues spécialement versés dans l'étude des parlers romans : MM. Auguste Doutrepont, Jules Feller et Jean Haust. Ils formèrent, pour la préparation du Dictionnaire, une commission préparatoire à laquelle la Société adjoignit son secrétaire, M. Julien Delaite.

Dans la séance du 9 mars 1903, cette commission proposa et la Société accepta les bases du *Dictionnaire général de la Langue wallonne*, à savoir :

Le classement alphabétique immédiat des fiches, déjà au nombre de 60,000⁽¹⁾, d'après l'orthographe adoptée par la Société. Le Dictionnaire aura pour point de départ le wallon-liégeois, qui est considéré comme le plus original et dont la culture est plus développée. Il renseignera les équivalents des dialectes wallons de Verviers, de Stavelot-Malmedy, de l'Ardenne, du Condroz, de Namur, du Brabant, de Charleroi, de l'Entre-Sambre-et-Meuse, et des quelques communes de la Thiérache septentrionale, actuellement françaises, mais qui appartenrent ci-devant à la principauté de Liège, comme aussi les termes gaumais, montois et tournaisiens. Le Dictionnaire sera rédigé de manière à servir aussi bien aux philologues qu'aux littérateurs et au public. Chaque article comprendra, outre la prononciation indiquée en orthographe phonétique, une partie historique et étymologique, suivie d'une autre partie consacrée à l'usage courant, le tout avec exemples à l'appui. Les différentes formes dialectales d'un même mot se trouveront en outre à leur rang alphabétique, avec renvoi à l'article principal. L'ouvrage sera accompagné d'un *Traité de la formation de la langue wallonne*, qui en exposera la phonétique, la morphologie et la syntaxe, et auquel le texte des articles renverra, s'il y a lieu.

La commission provisoire prépara aussitôt un spécimen du Dictionnaire composé de trente-six pages à deux colonnes du format éventuel de l'ouvrage, et renfermant un certain nombre d'articles-types spécialement choisis et portant sur une centaine de mots. Il parut en 1904 : la France, l'Allemagne et la Suisse savantes lui firent un accueil aussi flatteur que la Belgique.

Après ce début, la Société composa définitivement la Commission de rédaction du Dictionnaire de MM. Doutrepont, Feller et Haust.

(1) Ce nombre est quintuplé en ce moment.

Si la collection des *Bulletins* de la Société renferme un nombre respectable de documents à utiliser pour le Dictionnaire, ces documents, il faut bien le reconnaître, sont encore incomplets. Au surplus, on n'y rencontre guère que des études dialectologiques du wallon-liégeois et du verviétois. Or le Dictionnaire doit embrasser toute la région de langue wallonne en Belgique comme dans la régence d'Aix-la-Chapelle et sur la lisière nord-ouest du département des Ardennes, et même les parlers gaumais de la Semois et les parlers picards de Mons et de Tournai.

Pour pouvoir répondre à ces exigences nouvelles, déjà en 1898 la Société avait porté de trente à quarante le nombre de ses membres titulaires, afin de se créer dix représentants officiels en dehors de la province de Liège. Peu de temps après, dans sa séance du 13 novembre 1905, elle décida d'adoindre le *Bulletin du Dictionnaire* à ses publications traditionnelles et de le faire paraître quatre fois par an.

La mission de ce nouveau périodique était d'étendre le cercle de la propagande en faveur du Dictionnaire et surtout de faciliter les moyens d'information du Comité de rédaction. Il est adressé à tous les membres de la Société et à tous les correspondants de bonne volonté, disséminés sur le sol de la Wallonie, que l'activité inlassable du Comité de rédaction a réussi à recruter, même dans les régions les plus inexplorées de notre domaine wallon. Le *Bulletin* enregistre tous les envois des correspondants ; il indique les points sur lesquels ils peuvent diriger leurs enquêtes, et publie des vocabulaires-questionnaires et des communications modèles. Dans leurs réponses, les correspondants sont guidés par des instructions aussi judicieuses que pratiques dues à M. Jules Feller et qui ont paru en tête du premier numéro de cette publication.

Le matin même de la célébration du Cinquantenaire de la Société, une réception intime réunissait dans notre local un grand nombre des correspondants du Dictionnaire. La Commission de rédaction leur expliqua ce qu'on attend d'eux pour

que leurs communications soient le plus fructueuses possible ; répondant à leurs questions, elle leur donna tous les éclaircissements désirés ; elle résolut quelques objections, enfin elle leur donna une idée du travail considérable déjà accompli.

Nous avons la ferme confiance que nos divers moyens d'investigation, joints à l'activité et au dévouement comme aussi à la science de nos trois collègues de la Commission de Rédaction, mèneront l'œuvre à bon terme, quelque vaste et quelque complexe qu'elle puisse apparaître dès l'abord. Assurément, le travail sera de longue haleine ; mais notre Société sera fière à juste titre d'avoir élevé à la langue wallonne un monument digne de la science et de notre siècle et de notre pays.

VI

Les fondateurs de la Société avaient prévu la création d'une Bibliothèque wallonne. Dès la première année, elle fut l'objet de leurs préoccupations. M. Ulysse Capitaine, bibliothécaire-archiviste, présenta, dans la séance du 16 novembre 1858, un rapport très intéressant sur les collections déjà rassemblées. Ce travail contenait un premier essai de bibliographie wallonne rédigé de manière à mentionner ce que la Société possédait et ce qu'il était désirable qu'elle pût acquérir. Au mois de février précédent, elle avait prié tous les membres de lui faire don de leurs publications ou même d'autres écrits wallons dont ils seraient disposés à se dessaisir. Cet appel n'était pas demeuré infructueux, et voici en quels termes M. Ulysse Capitaine mentionne l'acquisition du premier noyau de notre bibliothèque :

« Avant de vous rendre compte de l'état actuel de votre bibliothèque, je crois devoir signaler particulièrement à votre attention et à votre reconnaissance le don que vous a fait M. Joseph Dejardin, l'un des éditeurs du *Choix de Chansons et Poésies wallonnes*. Depuis près de vingt ans, cet amateur zélé s'est occupé, avec une persévérance des plus louables, a recueillir

tout ce qui a été publié sur les patois 'belges' : aussi sa collection est-elle l'une des plus considérable qui ait été rassemblée à Liège. En offrant gracieusement à la Société le fruit de ses recherches, M. Dejardin a rendu un service dont vous appréciez tous l'importance et je crois être votre interprète, en témoignant ici à notre collègue l'expression de notre vive gratitude. »

Les dons de M. Dejardin continuèrent chaque année, et quand il mourut à Bruxelles, le 10 septembre 1895, président de la Société depuis dix-sept ans, il lui léguua toute sa bibliothèque.

Un grand nombre d'autres membres ont fait des dons à notre collection ; le ministère de l'Intérieur, celui de la Justice, la Commission royale d'histoire, la Commission royale pour la publication des anciennes lois et ordonnances de Belgique lui firent aussi des envois qui témoignent de l'intérêt qu'on portait aux travaux de notre Société. Diverses sociétés savantes du pays et de l'étranger échangèrent leurs publications avec les nôtres. Peu à peu de nombreux auteurs wallons prirent l'habitude de nous adresser leurs productions. Enfin, quand notre situation financière permit d'affecter un crédit de quelque importance à l'acquisition de livres, la Société décida de se procurer tout ce qui paraît en wallon ou sur le wallon en Belgique et à l'étranger. Hâtons-nous d'ajouter qu'un certain nombre d'auteurs l'y aidèrent en lui adressant leurs publications.

Voilà comment notre bibliothèque, installée aujourd'hui dans un local de l'Université qui la soustrait dans la mesure du possible à tout péril d'incendie, est devenue dans son domaine le dépôt littéraire et scientifique le plus complet et le plus précieux de toute la Wallonie. Tant en imprimés qu'en manuscrits, elle renferme divers écrits absolument uniques.

En 1895, M. Oscar Colson, notre bibliothécaire-adjoint, et notre confrère Oscar Grojean, attaché à la Bibliothèque royale de Belgique, concurent le projet de publier sous les auspices de notre Société, une *Bibliographie wallonne* rensei-

gnant les noms de tous les auteurs qui ont écrit en wallon, c'est-à-dire dans un dialecte roman quelconque de la Belgique, du canton de Malmedy ou de la Thiérache française, ainsi que le catalogue de toutes leurs œuvres imprimées.

En vue de cette publication, destinée à donner une idée bien nette de la richesse et de l'étendue de la littérature wallonne, M. Oscar Colson entreprit la tâche assurément ardue de dresser le catalogue complet de nos immenses richesses bibliographiques. Nous pouvons donc espérer que la Société de Littérature wallonne possédera bientôt un catalogue rationnel et pratique, conforme aux procédés les plus récents de classification, et de nature à faciliter toutes les recherches, même, par exemple, celle d'un ouvrage dont on ne connaît ni le nom de l'auteur ni le titre exact.

VII

Les ressources financières de la Société se sont longtemps bornées au produit des cotisations de ses membres titulaires et de ses membres effectifs. On sait que la cotisation annuelle de chacune de ces catégories de membres a été fixée à cinq francs dès la fondation et n'a pas dépassé ce chiffre dans la suite. En retour de cette somme assurément minime, les membres ont droit à toutes les publications de la Société. Les deux sources principales de dépenses étaient l'impression des rapports et des pièces couronnées et la confection des médailles d'or, d'argent et de bronze.

Or, d'une part, les concours se sont multipliés et, de l'autre, dans les dernières années surtout, les publications ont pris une extension extraordinaire. Fort heureusement pour la prospérité de notre œuvre, les pouvoirs publics ont bien voulu s'y intéresser.

Dès le début à peu près, le Ministère de l'Intérieur nous octroya un subside de trois cents francs, qu'il porta ensuite à mille francs, par volume du *Bulletin*. En retour, il lui était dû vingt-cinq exemplaires de chaque volume, destinés à être dis-

tribués aux principales bibliothèques publiques du pays. Plus tard l'État rendit sa subvention annuelle et l'éleva à quinze cents francs.

De son côté, le Conseil provincial de Liège nous alloua une subvention de cinq cents francs, et la ville de Liège inscrivit à son budget une allocation de six cents francs en notre faveur.

D'autre part, le retentissement qu'eut dans le pays et même à l'étranger la représentation de la comédie d'Edouard Remouchamps, *Tatti l' Périquit*, et les démarches multipliées de notre vigilant secrétaire de l'époque, M. Victor Chauvin, portèrent à six cents le nombre de nos membres à cotisation annuelle de cinq francs. Désormais, nous pouvions vivre, même assez largement.

Seulement la Société fut amenée à suivre le mouvement scientifique du siècle : elle développa ses travaux et ses publications, elle résolut l'épineuse question de l'orthographe du wallon et se trouva logiquement amenée devant l'entreprise nécessairement très coûteuse du *Dictionnaire général de la langue wallonne*. Il lui fallut songer à se procurer des ressources complémentaires pour faire face à un budget de dépenses qui, d'un an à l'autre, fit un bond de deux ou trois milliers de francs. Ici encore les pouvoirs publics, État, Province et Ville, comprirent la haute valeur de notre entreprise scientifique et patriotique, et ils l'encouragèrent à l'envi. Mais je dépasse en ce moment la limite des cinquante premières années assignée à mon Historique, et force m'est de renvoyer le lecteur aux rapports présidentiels de 1907 et 1908, qu'il trouvera dans les volumes 21 et 22 de notre *Annuaire*.

VIII

L'administration de la Société fut confiée à un Bureau composé au début d'un Président, d'un Secrétaire et d'un Bibliothécaire-Archiviste. L'expérience ne tarda pas à démontrer la nécessité ou tout au moins l'utilité d'y adjoindre un Vice-Président, un

Trésorier et au besoin un Secrétaire-adjoint et un Bibliothécaire-adjoint.

Voici, pendant notre premier cinquantenaire, les noms des membres qui ont rempli les diverses fonctions de membres du Bureau.

Présidents.

FORIR, Henri, 27 décembre 1856.

GRANDGAGNAGE, Charles, 15 décembre 1857.

DEJARDIN, Joseph, 22 mars 1878.

LEQUARRÉ, Nicolas, 13 janvier 1896.

Vice-Présidents.

MICHEELS, Laurent, 15 décembre 1859.

FUSS, Théophile, 15 décembre 1861.

HENROTTE, Nicolas, 22 juillet 1869.

DEJARDIN, Joseph, 22 janvier 1870.

HOCK, Auguste, 22 mars 1878.

FALLOISE, Alphonse, 16 janvier 1888.

CHAUVIN, Victor, 15 janvier 1893.

LEQUARRÉ, Nicolas, 15 janvier 1895.

CHAUVIN, Victor, 13 janvier 1896.

Secrétaire.

BAILLEUX, François, 27 décembre 1856.

BORMANS, Stanislas, 15 février 1866.

DELBOEUF, Joseph, 15 avril 1870.

LEQUARRÉ, Nicolas, 16 décembre 1872.

CHAUVIN, Victor, 21 décembre 1885.

DUCHESNE, Eugène, 15 janvier 1889.

DELAITE, Julien, 15 janvier 1893.

HAUST, Jean, 9 octobre 1905.

Secrétaires-adjoints

GRENON, Camille, 16 décembre 1867.
DEFRECHEUX, Nicolas, 15 avril 1870.
DELAITE, Julien, 15 janvier 1889.
HAUST, Jean, 11 décembre 1899.

Trésoriers.

DEFRECHEUX, Nicolas, 15 février 1866.
LEQUARRÉ, Nicolas, 15 janvier 1876.
DEFRECHEUX, Charles, 14 janvier 1895
PECQUEUR, Oscar, 17 février 1906.

Trésoriers-adjoints.

CHAUVIN, Victor, 15 janvier 1889.
DEFRECHEUX, Charles, 8 janvier 1894.

Bibliothécaires-archivistes.

GRANDGAGNAGE, Charles, 27 décembre 1856.
CAPITAINE, Ulysse, 15 décembre 1857.
GRANDJEAN, Mathieu, 15 décembre 1866.
DEFRECHEUX, Joseph, 15 décembre 1891.
COLSON, Oscar, 9 décembre 1907.

Bibliothécaires-adjoints.

DEFRECHEUX, Joseph, 15 janvier 1886.
COLSON, Oscar, 12 décembre 1904.

* *

La Société, après avoir tenu sa séance d'installation à l'ancien couvent des Ursulines sous les auspices de la Ville, obtint bientôt la faveur de siéger dans un auditoire de l'Université.

Elle y demeura trente-deux ans, voyageant d'une salle à l'autre selon les besoins de l'enseignement supérieur et même suivant les saisons, à raison des questions de chauffage et d'éclairage. En lui accordant cet avantage, qu'elle appréciait hautement malgré certains embarras, M. l'Administrateur-Inspecteur de l'Université avait également mis à sa disposition les combles de la partie centrale du palais universitaire, où elle installa sa bibliothèque : il vaudrait mieux dire qu'elle l'y cacha, car son précieux dépôt bibliographique n'était accessible qu'à un nombre très limité d'invités et au prix de grandes difficultés. Un grenier contigu servait également de dépôt à la vaste collection de ses publications : *Bulletins et Annuaires*.

En 1889, cette situation difficile nous conduisit à négocier avec la Société libre d'Émulation la location d'un local d'entresol où notre bibliothèque fut transportée et où nous tîmes séance pour la première fois en janvier 1890. Quant à la masse considérable de nos publications, elle fut installée sur des rayons spéciaux que nous fîmes construire, dans une dépendance inoccupée d'une école communale que la Ville de Liège voulut bien nous abandonner.

Quoique le local de l'Emulation nous coûtât par an, avec les frais accessoires, un peu plus de 500 francs, il ne tarda pas à devenir tout à fait insuffisant, sous tous rapports.

La Société des Ingénieurs sortis de l'École de Liège, venait de faire, au quai de l'Université, n° 15, l'acquisition d'un vaste hôtel dont elle n'occupait que le rez-de-chaussée et le premier étage. Elle nous loua, au prix de 600 francs, deux vastes salons du second étage : l'un fut affecté à notre bibliothèque, l'autre servit pour la tenue de nos séances.

Malheureusement, la Société des Ingénieurs nous avait donné un voisin dans le troisième salon du second étage. C'était le bureau, bien modeste à sa naissance, d'un nouveau charbonnage de la Campine. Petit poisson devint grand, car Dieu lui prêta vie, et un beau jour, avec toutes les formalités de politesse et

d'usages locatifs, et même avec les délais souhaitables pour nous, on nous signifia qu'il fallait déménager encore.

Assurément, des locaux analogues aux nôtres ne sont pas introuvables dans une ville comme Liège ; le tout est de pouvoir y mettre le prix. Mais il y avait pour nous une considération bien supérieure à la question financière. Dans le Liège central, les locaux disponibles du genre de celui qu'il nous fallait, occupent généralement les étages d'établissements publics, où les risques d'incendie sont plus grands que partout ailleurs. Pouvions-nous y exposer les riches collections de notre bibliothèque ?

Ce fut la principale considération que l'on fit valoir à Bruxelles dans une démarche au Ministère et à Liège, chez M. l'Administrateur-Inspecteur de l'Université. Cette démarche fut couronnée de succès et voilà comment, au lendemain de notre Cinquantenaire, en septembre 1907, nous fûmes amenés à transporter nos pénates à l'Université, dans un local provisoire qui nous est exclusivement affecté. Certes, il n'est pas luxueux, mais il est d'un accès facile pour les vieilles jambes qui redoutent les ascensions jusque sous les combles et, comme je l'ai dit plus haut, il éloigne à peu près toutes les chances d'incendie.

Les statuts de la fondation fixaient les séances ordinaires de la Société au 15 de chaque mois, hormis pendant les vacances de septembre, où elles sont suspendues.

Cette date du 15, quoique longtemps respectée, contrariait divers membres titulaires à raison de l'irrégularité de sa coïncidence avec les jours de la semaine où chacun d'eux est libre.

Au début, il était d'usage que les membres titulaires eussent leur résidence à Liège ou dans l'une des communes limitrophes. Mais il arriva que la multiplicité et la rapidité des moyens de communication nous permirent de recruter nos collègues dans les villes où la culture des lettres wallonnes était en honneur. Ainsi l'expérience démontra bientôt qu'il est plus commode de venir de Verviers ou de Namur à Liège que de Vottem, commune contiguë à la nôtre. C'est alors que, dans la séance

du 15 avril 1893, la Société fixa ses réunions ordinaires au deuxième lundi de chaque mois.

Nos statuts, arrêtés dans la séance inaugurale du 27 décembre 1856, et définitivement votés le 15 janvier suivant, ont été l'objet de deux revisions partielles en 1897 et en 1906.

Au moment où j'écris, la Société est saisie d'un projet complet de refonte, destiné à les mettre en harmonie avec le développement qu'elle a pris après un demi-siècle d'existence et avec les tendances scientifiques qui la caractérisent actuellement.

Nicolas LEQUARRÉ.

APPENDICE

I

Composition de la Société

Membres titulaires

Voici les noms des membres fondateurs dans l'ordre où les énumère le procès-verbal de la première séance, le 27 décembre 1856. La date qui suit le nom des autres membres titulaires est celle de l'admission.

Etaient présents à la séance du 27 décembre 1856 :

1. Henri FORIR, ancien professeur de mathématiques au Collège communal et à l'Athénée royal de Liège, qui présida en qualité de doyen d'âge.
2. Charles DU VIVIER DE STREEL, curé de la paroisse de St Jean l'Evangéliste.
3. Charles WASSEIGE, docteur en médecine et conseiller provincial.
4. François BAILLEUX, avocat, qui remplit les fonctions de secrétaire à cette première séance.
5. Charles GRANDGAGNAGE, rentier.
6. Jean-Henri BORMANS, professeur à l'Université de Liège et membre de l'Académie royale de Belgique.
7. Ferdinand HENAUX, homme de lettres.
8. Ulysse CAPITAINE, industriel.
9. Nicolas PEETERMANS, avocat et bourgmestre de Seraing-sur-Meuse.
10. Adolphe STAPPERS, homme de lettres.
11. Charles LESOINNE, membre de la Chambre des Représentants.

12. Auguste HOCK, fabricant-bijoutier.
13. Nicolas DEFRECHEUX, boulanger.
14. Joseph LAMAYE, avocat et conseiller provincial, plus tard conseiller à la Cour d'appel.

S'étaient excusés :

15. Walthère GALAND, avoué.
16. Victor COLLETTE, fabricant d'armes.
17. François DEHIN, chaudronnier en cuivre.
18. Alphonse LE ROY, professeur à l'Université de Liège.
19. Théodore CHANDELON, professeur à l'Université de Liège, membre de l'Académie royale de Belgique.
20. Victor HÉNAUX, homme de lettres.
21. Adolphe PICARD, substitut du Procureur du Roi, à Verviers; plus tard conseiller à la Cour d'appel.
22. Nicolas HENROTTÉ, chanoine honoraire de la Cathédrale de Liège.
23. Gustave MASSET, négociant.
24. Joseph DEJARDIN, rentier, plus tard notaire.
25. Barthélemy-André DUMONT, notaire.
26. Adolphe MINETTE, avocat.

Ont été élus dans la suite :

27. Alphonse NEEF, sénateur, 16 janvier 1857.
28. FÉLIX MACORS, professeur à l'Université de Liège, 16 février 1857.
29. Toussaint DELCHEF, armurier, 16 février 1857.
30. Hyacinthe KIRSCH, avocat, 15 avril 1857.
31. Laurent MICHEELS, major d'artillerie, 15 avril 1857.
32. Épiphane MARTIAL, avocat, 15 juin 1857.
33. Félix CHAUMONT, fabricant d'armes, 15 juin 1857.
34. Henri BOVY, docteur en médecine, 15 décembre 1857.
35. André DELCHEF, homme de lettres et fabricant d'armes, 15 février 1858.
36. Jean STECHER, professeur à l'Université de Liège, 15 novembre 1859.

37. Michel THIRY, chef de la station du chemin de fer de Liège-Guillemins, 15 novembre 1859.
38. Charles-Auguste DESOER, avocat et publiciste, 15 février 1860.
39. Théophile FUSS, substitut du Procureur général près la Cour d'appel, 15 mai 1861.
40. Auguste BURY, avocat.
41. Charles DE THIER, juge au Tribunal de Liège, plus tard conseiller à la Cour d'appel, 14 août 1862.
42. Joseph DELBOEUF, professeur à l'Université de Liège, 14 août 1862.
43. Stanislas BORMANS, conservateur-adjoint des Archives de l'État, à Liège, 15 décembre 1864.
44. Jean-Joseph DEHIN, maître-chaudronnier, 15 février 1865.
45. Mathieu GRANDJEAN, sous-bibliothécaire, plus tard bibliothécaire à l'Université de Liège, 16 avril 1866.
46. Camille GRENSON, avocat, 15 décembre 1866.
47. Jean-Guillaume DELARGE, instituteur à Herstal, 15 janvier 1867.
48. André DELCHEF, fabricant d'armes, 15 avril 1869.
49. Charles BRACONIER-DE MACAR, industriel, 15 mai 1869.
50. Alphonse FALLOISE, président du Tribunal de première instance de Liège, 15 juin 1869.
51. Nicolas LEQUARRÉ, professeur à l'Athénée royal et à l'École normale des Humanités, 16 janvier 1871.
52. Clément LYON, sous-lieutenant au 12^e régiment de ligne, plus tard homme de lettres, à Charleroi, 15 novembre 1871.
53. Jules MATHIEU, instituteur, à Olne, plus tard bibliothécaire de la ville de Verviers, 15 novembre 1871.
54. Albin BODY, homme de lettres, à Spa, 15 novembre 1871.
55. Isidore DORY, professeur à l'Athénée royal de Liège, 15 février 1872.
56. Adolphe NIHON, juge au Tribunal de première instance, 31 janvier 1873.

57. THIRIART-SOUBRE, industriel, 15 décembre 1873.
58. Auguste ALVIN, préfet des études honoraire à l'Athénée royal de Liège, 16 février 1874.
59. Antoine ROUMA, compositeur-typographe, 16 février 1874.
60. Joseph DEMARTEAU, directeur de l'École normale des Humanités, plus tard professeur à l'Université, 16 décembre 1878.
61. Léon POLAIN, juge au Tribunal de première instance, 16 décembre 1878.
62. Victor CHAUVIN, professeur à l'Université de Liège, 15 janvier 1879.
63. Eugène DUCHESNE, professeur à l'Athénée royal de Liège, 16 février 1885.
64. Herman HUBERT, ingénieur des mines, plus tard professeur à l'Université, 16 février 1885.
65. Jules PEROT, juge au Tribunal de première instance de Liège, plus tard conseiller à la Cour d'appel, 16 février 1885.
66. Maurice WILMOTTE, professeur à l'Université, 15 janvier 1886; démissionnaire le 16 janvier 1888.
67. Édouard REMOUCHAMPS, homme de lettres, 15 mars 1887.
68. Henri SIMON, homme de lettres, 15 novembre 1887.
69. Charles DEFRECHEUX, employé, plus tard chef de bureau à l'Hôtel de Ville de Liège, 15 janvier 1888.
70. Désiré VAN DE CASTEELE, archiviste de l'État, 15 février 1888.
71. Paul d'ANDRIMONT, directeur des charbonnages du Hasard et bourgmestre à Micheroux, 15 février 1888.
72. Léopold CHAUMONT, contrôleur d'armes, à Herstal, 15 novembre 1888; démissionnaire le 8 octobre 1894.
73. Julien DELAITE, docteur en sciences naturelles, 13 décembre 1888; démissionnaire le 4 octobre 1905.
74. Jules MARTINY, négociant, 15 mars 1889.
75. Armand RASSENFOSSE, artiste-peintre, 15 mars 1889.
76. Ernest NAGELMACKERS, banquier, 16 décembre 1889.

77. Louis DELSAUX, avocat et publiciste à Liège, 15 janvier 1890.
78. Émile JAMME, membre de la Chambre des Représentants, 15 janvier 1890.
79. Charles MICHEL, professeur à l'Université, 9 avril 1894.
80. Charles SEMERTIER, pharmacien, 7 mai 1894.
81. Charles GOTHIER, imprimeur, 15 janvier 1895.
82. Jules FELLER, professeur à l'Athénée royal de Verviers, 11 mars 1895.
83. Auguste DOUTREPONT, professeur à l'Université de Liège, 23 avril 1896.
84. Jean HAUST, professeur à l'Athénée royal de Liège, 12 avril 1897.
85. Gustave THIRIART, homme de lettres à Liège, 12 avril 1897; démissionnaire le 12 juin 1899.
86. Alphonse TILKIN, homme de lettres à Liège, 12 avril 1897.
87. François RENKIN, rentier à Ramet-Yvoz, 10 janvier 1898.
88. Léon PARMENTIER, professeur à l'Université de Liège, 14 mars 1898.
89. Oscar PECQUEUR, professeur à l'Athénée royal de Liège, 11 janvier 1901.
90. Oscar COLSON, instituteur communal à Liège, 17 février 1902.
91. Olympe GILBART, docteur en philologie romane et publiciste à Liège, 11 janvier 1904.
92. Félix MÉLOTTE, ingénieur, 11 janvier 1904.
93. Toussaint QUINTIN, industriel, 11 janvier 1904.
94. Jean ROGER, industriel, 11 janvier 1904.
95. Émile BERNARD, professeur à l'Athénée royal de Liège, 12 février 1906.
96. Alphonse HANON DE LOUVET, échevin à Nivelles, 12 février 1906.
97. Joseph HFNS, auteur wallon à Vielsalm, 12 février 1906.
98. Henri RENKIN, banquier à Marche, 12 février 1906.

99. Albert ROBERT, chimiste à Bruxelles, 12 février 1906.
100. Georges WILLAME, auteur wallon à Bruxelles, 12 février 1906.
101. Maurice CAREZ, docteur en médecine à Bruxelles, 12 février 1906.
102. Auguste VIERSET, auteur wallon et publiciste à Bruxelles, 12 février 1906.
103. Nicolas PIETKIN, abbé, curé de Zourbrodt-lez-Malmedy, 12 février 1906.
104. Oscar GROJEAN, attaché à la Bibliothèque royale de Bruxelles, 12 février 1906.
105. Alphonse MARÉCHAL, professeur à l'Athénée royal de Namur, 12 février 1906.
106. Louis FRAIGNEUX, avocat et échevin de la ville de Liège, 12 novembre 1906.
107. Joseph REMOUCHAMPS, avocat, 12 novembre 1906.
108. Joseph VRINDTS, auteur wallon, 12 novembre 1906.

Les statuts de la Société fixaient au chiffre sacramental de trente le nombre des membres titulaires. Mais, le jour où la Société eut étendu son action à la Wallonie tout entière et où elle s'occupa activement de la préparation du *Dictionnaire général de la langue wallonne*, il lui fallut des représentants dans toute l'étendue de son domaine. Elle en choisit dix et leur conféra le titre de membres titulaires délégués de la Wallonie, en 1898 et 1899. Ce furent : MM. A. HANON DE LOUVET et G. WILLAME, pour le Brabant méridional; A. ROBERT et A. VIERSET, pour la province de Namur; Clément LYON, pour la région de Charleroi; M. CAREZ, pour la région de Mons; H. RENKIN, pour le Luxembourg septentrional; E. BERNARD, pour le Luxembourg méridional; J. HENS, pour le sud du pays de Liège, et l'abbé N. PIETKIN, pour la région de Malmedy.

Au commencement de 1906, la révision partielle des statuts porta à quarante le nombre de nos membres titulaires et en per-

mit le recrutement en dehors de la Wallonie liégeoise. A l'exception de Clément LYON, décédé dans l'intervalle, les délégués furent alors inscrits dans la liste des membres titulaires : ils y figurent ci-dessus sous les n°s 95 à 103.

La Société décerne le titre de membres honoraires à ceux de ses membres titulaires qui se retirent après avoir rendu de signalés services à la cause wallonne. En voici la liste :

Membres honoraires

(Anciens membres titulaires)

Henri FORIR,	Mathieu GRANDJEAN,
Joseph LAMAYE,	Louis DELSAUX,
Jean-Henri BORMANS,	Léon POLAIN,
Jean STÉCHER,	Jules PEROT,
Alphonse LE ROY,	Jules MARTINY.
Arsène DESCHAMPS,	

Membres correspondants

1. Théophile FUSS, substitut du procureur du Roi, à Tongres.
2. Martin LOBET, rentier, à Verviers.
3. Jules BORGNET, archiviste de l'État, à Namur.
4. Philippe LAGRANGE, négociant, à Namur.
5. Charles WÉROTE, homme de lettres, à Namur.
6. LETELLIER, curé, à Bernissart.
7. Arthur DINAUX, membre du Conseil général de l'Oise.
8. François DELGOTALLE, pharmacien, à Dalhem.
9. Augustin VERMER, docteur en médecine, à Beauraing.
10. A.-J. ALEXANDRE, professeur d'école moyenne, à Jodoigne.
11. Jean-Simon RENIER, artiste-peintre, à Verviers.
12. Adolphe LERAY, teinturier, à Tournai.
13. Michel RENARD, vicaire, à Genval.
14. L. DE CHRISTÉ, imprimeur, à Douai.

15. Alexandre DESROUSSEAUX, chef de bureau à la Mairie, à Lille.
16. E. DE COUSSEMAKER, président du Comité flamand de France, à Dunkerque.
17. Eugène TARLIER, professeur à l'Université libre de Bruxelles.
18. Antoine CLESSE, chansonnier, à Mons.
19. Renier CHALON, homme de lettres, membre de l'Académie royale de Belgique, à Bruxelles.
20. Félix BOVIE, peintre et homme de lettres, à Bruxelles.
21. Eugène BIDAUT, secrétaire général au ministère des Travaux publics, à Bruxelles.
22. Jean-François XHOFFER, homme de lettres, à Verviers.
23. Joseph COUNE, préfet des études à l'Athénée royal, à Anvers.
24. Frédéric-Laurent HOFFMANN, docteur en droit, à Hambourg-sur-Elbe.
25. Hippolyte-François comte JAUBERT, membre de l'Institut de France, à Paris.
26. Arsène DE NOUE, homme de lettres, à Malmedy.
27. Charles WARLOMONT, inspecteur de l'Enregistrement, à Tournai.
28. Honoré-Joseph CHAVÉE, homme de lettres, à Paris.
29. N. LOUMYER, chef de division au ministère des Affaires étrangères, à Bruxelles.
30. Édouard WACKEN, homme de lettres, à Bruxelles.
31. Jean-Baptiste GEUBEL, juge au Tribunal de Marche.
32. Auguste SCHELER, directeur du *Bulletin des Bibliophiles belges*, à Bruxelles.
33. Eugène VAN BEMMEL, directeur de la *Revue Trimestrielle*, à Bruxelles.
34. THISQUEN, juge de paix, à Dolhain-Limbourg.
35. SCHUERMAENS, procureur du Roi, à Hasselt.
36. Louis DE BACKER, homme de lettres, à Noord-Peene (dép. du Nord).

37. Louis HYMANS, membre de la Chambre des Représentants, à Bruxelles.
38. Jules RENARD, homme de lettres, à Paris.
39. Auguste LEPAS, homme de lettres, à Jupille.
40. Henri-Guillaume MOKE, professeur à Gand, membre de l'Académie royale de Belgique.
41. Antoine MOREL, homme de lettres, à Paris.
42. Adolphe STAPPERS, homme de lettres, à Bruxelles, ancien membre titulaire.
43. Louis-Aimable VERMESSE, industriel, à Lille.
44. Julien COLSON, chansonnier wallon, à Namur.
45. WARKENIG, ancien professeur à l'Université de Liège, conseiller intime de S. M. le roi de Wurtemberg.
46. Gustave MAGNÉE, vérificateur des douanes, à Theux.
47. Adalbert von KELLER, professeur à l'Université de Tübingue (Wurtemberg).
48. Henri MICHELANT, conservateur de la Bibliothèque Impériale, à Paris.
49. Dr BREDEN, professeur au gymnase d'Ansberg (Westphalie).
50. Nicolas POULET, peintre, à Verviers.
51. Constant VAN DER ELST, président de la Société paléontologique et archéologique de Charleroi, à Ravensbourg-lez-Roux.
52. Max VEYDT, professeur à l'Université libre de Bruxelles.
53. Paul MANSION, professeur à l'Université de Gand.
54. Albin BODY, archiviste de la ville de Spa.
55. Corneil GOMZÉ, homme de lettres, à Verviers.
56. François DAMOISEAU, professeur à l'Athénée royal de Mons.
57. J. WILKIN, à Verviers.
58. Edmond ÉTIENNE, littérateur, à Jodoigne.
59. Jules DECÈVE, homme de lettres, à Mons.
60. A. LEROY, contrôleur des postes, à Tournai.
61. Joseph BASTIN, abbé, recteur d'Ondenval, à Malmedy.

62. Dr Quirin ESSER, Schulrath, à Malmedy.
63. Jules WASLET, professeur au lycée de Laon, dép. de l'Aisne.
64. Dr D. BEHRENS, professeur à l'Université de Giessen (Hesse ducale).
65. Joseph SCHOENMACKERS, abbé, curé de Neuville-sous-Huy.

Membres d'honneur

Aux termes de l'art. 17 de nos Statuts,

LE BOURGMESTRE DE LA VILLE DE LIÈGE,

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PROVINCIAL

et LE GOUVERNEUR DE LA PROVINCE

sont de droit membres d'honneur de la Société. Celle-ci peut aussi décerner ce titre aux personnes qui lui ont rendu d'éminents services. Elle a successivement nommé membres d'honneur :

Henri GEORGES, président de la Société *Les Vrais Liégeois* ;

Joseph GRANDGAGNAGE, président à la Cour d'appel de Liège ;

Émile LITTRÉ, membre de l'Institut de France, à Paris ;

Mathieu POLAIN, administrateur-inspecteur de l'Université de Liège ;

Jules DE BURLET, ministre de l'Intérieur, à Bruxelles ;

Albin BODY, archiviste de la ville de Spa.

Enfin, à l'occasion de la célébration du Cinquantenaire de la Société, S. A. R. LE PRINCE ALBERT DE BELGIQUE nous a fait la gracieuseté d'accepter, par une lettre des plus aimables, le titre de membre d'honneur de la Société de Littérature wallonne.

II

Prix décernés dans les Concours de la Société de 1857 à 1906 inclus.

1857

Li Galant del Sièrvante, 2 actes, comédie par André Delchef.

Li Contintemint, poésie par Auguste Hock.

*Trois mentions honorables avec impression.

1858

Li Savett, 2 actes, comédie par Édouard Remouchamps.

Li Pèhon d'avri, 5 actes, comédie par A. J. Alexandre (dialecte de Marche).

Lès Bièsses, 2 actes, comédie par J. F. Xhoffer (dialecte de Verviers).

Ine Copène so l'marièđe, satire, par Michel Thiry.

Quatre mentions honorables avec impression.

1859

Lès deùs Nèvèùs, 3 actes, comédie par André Delchef.

Lès Galguizoutes dijm' vèye Grand-mére, contes en vers par Auguste Hock.

On Pèlérinèđe et l'Voyèđe a conte-coûr, contes en vers par Michel Thiry.

Ine Cope di grandiveùs, satire par le même.

Li Foyan ètéré, poésie par Nicolas Poulet (dialecte de Verviers).

Six mentions honorables avec impression.

1860

Dictionnaire des *Spots* ou Proverbes wallons, par Joseph Dejardin, avec additions de N. Defrecheux, J.-G. Delarge et A. J. Alexandre.

Lu Pésoni, type wallon, en vers, par Nicolas Poulet (dialecte de Verviers).

Malèreùs flokèts, crâmignon par N. Defrecheux.

Li Mwért de l'octruè, par Michel Thiry.

Quatre mentions honorables avec impression, dont trois au Dictionnaire des Spots.

1861

Le Bon Métier des Tanneurs de la Cité de Liège, par Stanislas Bormans.

Vocabulaire des mots techniques employés dans l'usage de la Tannerie, par le même.

Dizos l' sà dèl prairèye, crâmignon par N. Defrecheux.
Une mention honorable avec impression.

1862

Vocabulaire des Houilleurs liégeois, par Stanislas Bormans.
Pus vis pus sots, 1 acte, proverbe dramatique par André Delchef.
Fâves ét Fâvurons, par Nicolas Poulet (dial. de Verviers).
Nos n'estans pus des êfants, crâmignon par Nicolas Defrecheux.
Trois mentions honorables avec impression.

1863

Li Spéré dèl vâ d' Fawtèye, poésie par Gustave Magnée.
Li Tindeù, type wallon, en vers, par J. G. Delarge.
Tot loum'tant, crâmignon par N. Defrecheux.
Une mention honorable avec impression.

1864

Vocabulaire des Charrons, Charpentiers et Menuisiers, par Albin Body.
Une mention honorable avec impression.

1865

Le Bon Métier des Drapiers de la Cité de Liège, par Stanislas Bormans.
Vocabulaire du Métier des Drapiers, par le même.
Recherches sur les Rues de l'ancienne paroisse de S. André, à Liège, par le même.
Li Boubin, conte en vers, par Gustave Magnée.
Une mention honorable.

1866

Vocabulaire des Tonneliers, Tourneurs, Ébénistes, etc., par Albin Body.

Li Mây neûr d'a Colas, 2 actes, comédie, par Charles Hannay.

1867

Vocabulaire de l'Artisan-Maçon, par J.-J. Mathelot.

Croyances et Remèdes populaires au pays de Liège, par Auguste Hock.

Deux mentions honorables avec impression.

1868

Glossaire roman-liégeois, par Stanislas Bormans et Albin Body.

Une mention honorable avec impression.

1869

CONCOURS EXTRAORDINAIRE

Cràmignon po lès Fièsses di Ltèje di séptimbe 1869, par N. Defrecheux.

Li bone étinte, cràmignon, par Alexis Peclers.

CONCOURS ORDINAIRE

Deux mentions honorables avec impression.

1870

Vocabulaire des Couvreurs et des Ramoneurs, par Albin Body.

Lès Pèheùs al vèðe, type wallon, en vers, par J.-G. Delarge.

L'ureùs timps, chanson, par Henri Lejeune.

Deux mentions honorables, dont une avec impression.

1871

Lambèrt li fwèrsolé, 3 actes, opéra-comique, parodie de « Robert le Diable », par Henri-Joseph Toussaint.

Lès Botiques di nosse vt Palàs, par J.-G. Delarge.

Binâhe et Mâva, chanson, par Alexis Peclers.

Ine Matinéye a Ltèje, poésie, par Henri Lejeune.

1872

L'Ovrèðe da Tchantchè, 1 acte, comédie par Alexis Peclers.

Li rossè Djan'nèsse, poésie par Henri Lejeune.

Lès Coupérous, poésie, par le même.

Cinq mentions honorables avec impression.

1873

CONCOURS SPÉCIAL

Lès Buveùs d' pèquèt, satire, par Alexis Peclers.

Ine Copène conte lès pèqueteùs, satire, par J.-G. Delarge.

Une mention honorable avec impression.

CONCOURS ORDINAIRE

Li Mohone a deùs faces, 1 acte, comédie par Jean-Simon Renier.

On Spot, scène populaire dialoguée, par J.-G. Delarge.

Lès Poyel'rèsses, type wallon, en vers, par le même.

1874

Recueil de Wallonismes, par Isidore Dory.

On Totir di' Bot'rèsse, scène populaire dialoguée, par J.-G. Delarge.

Deux mentions honorables avec impression.

1875

Histoire la plus complète d'un mot wallon : *Paire* et *Losse*, par Isidore Dory.

Lès Amoùrs d'a Djèrâ, 2 actes, comédie par Édouard Remouchamps.

Lès Fleùrs di May, crâmignon, par J.-G. Delarge.

Deux mentions honorables avec impression.

1876

Vocabulaire liégeois des Serruriers, par Achille Jacquemin.

Recherches étymologiques sur sept mots liégeois, par Isidore Dory.

Lès deùs Wèsins, type wallon, en vers, par Édouard Remouchamps.

Quatre mentions honorables, dont trois avec impression.

1877

Onomatographie, par Albin Body.

- Histoire de quelques mots wallons, par G. Jorissenne.
Essai étymologique et historique sur quelques mots wallons,
par A. Maréchal.
Li Consèy dèl Matante, 1 acte, comédie mêlée de chants,
par Alexis Peclers.
Ine Amourète, chanson, par J. G. Delarge.
Deux mentions honorables avec impression.

1878

- Matante Djètou*, chanson, par Émile Gérard.
Djæsez-m'ennè, ni m'ennè djæsez nin, chanson, par François Dehin.
Une mention honorable avec impression.

1879

- Dictionnaire des noms wallons des Plantes des environs de Spa, par Victor Lezaack.
Chansons, épigrammes, dictions, etc., concernant la Révolution liégeoise de 1787 à 1795, par Albin Body.
Les Èfants d' fabrique, par Édouard Remouchamps.
Dji n' wèse, par Émile Gérard.
Une mention honorable avec impression.

1880

CONCOURS SPÉCIAL

- Li Cinqwantinne d'on Patriote*, monologue et scène, par Alexis Peclers.
Vive li Belgique, crâmignon national, par Jean-Guillaume Delarge.
Une mention honorable avec impression.

CONCOURS ORDINAIRE

- Vocabulaire des Agriculteurs, par Albin Body.
On Diner a conte-coûr, conte en vers, par Émile Gérard.

On Toûr so l' Martchi, description en vers, par Jean-Baptiste Meunier.

Li veye Routène, conte en vers, par Édouard Remouchamps. Deux mentions honorables avec impression.

1881

On Marièze adierct, conte en vers, par Édouard David. Trois mentions honorables avec impression.

1882

On Fiyasse révolé, scène populaire dialoguée, par Émile Gérard.

Une mention honorable avec impression.

1883

Gouphil et Renart, par Emmanuel Pasquet.

Les Avinteuîres d'on Sponné, 2 actes, comédie, par François Dehin.

L'Opinion d'a Djétrou, scène populaire dialoguée, par Joseph Willem.

À Mohon, poésie, par Henri Simon.

Trois mentions honorables avec impression.

1884

Recueil de Comparaisons wallonnes, par Joseph Defrecheux, complété au moyen des travaux de M^{me} Colson-Spadin, de Jean-Guillaume Delarge et de Joseph Kinable.

Tatt l' Périquî, 3 actes, comédie-vaudeville, par Édouard Remouchamps.

Fât bate li fièr tant qu'il est tchaud et Treùs abions al pène, poésies, par Henri Simon.

A qwinze ans, chanson, par le même.

Sept mentions honorables avec impression.

1885

Quatre mentions honorables avec impression.

1886

- Vocabulaire du Cordonnier, par Joseph Kinable.
Vocabulaire de la Faune wallonne, par Joseph Defrecheux.
Recueil de Contes populaires du pays de Liège, par Joseph Kinable.
Mots wallons employés comme mots français dans les anciennes Ordonnances du pays de Liège, par le même.
Les Cris des Rues de Liège, par le même.
Djonne et Vts, 3 actes, comédie, par Alphonse Tilkin.
Lès Amoûrs d'a Mayane, 2 actes, comédie, par Charles Hannay.
Si m' bèle-mére n'esteût nin la, chanson, par Toussaint Brahy.
On Bâhèðje, chanson, par Henri Simon.
Six mentions honorables, dont cinq avec impression.

1887

- Glossaire des Chadelons, par Joseph Kinable.
Glossaire des Brasseurs, par le même.
Recueil de Contes populaires, par le même.
Mots omis dans les Dictionnaires : lettres A et B, par Joseph Defrecheux et Joseph Kinable.
Influence du wallon sur la prononciation du français à Liège, par Joseph Kinable.
Li Diale al Neire Aigue, conte en prose, par Gustave Magnée.
I n'a rin qui passe si payis, conte en prose, par Dieudonné Salme.
Li Manèðje Cocraimont, 1 acte, comédie, par Toussaint Brahy.
Bé Prétimps, crâmignon, par le même.
On Dimègne a Liège, poésie, par Émile Gérard.
Quatorze mentions honorables avec impression.

1888

- Glossaire des Jeux wallons de Liège, par Julien Delaite.
Mots wallons omis dans les Dictionnaires : lettres C et D, par Joseph Defrecheux et Joseph Kinable.
L'Ovrèðje d'a Hinri, 3 actes, comédie, par Félix Poncelet.

Li k'tapé Manèye, 3 actes, comédie mêlée de chants, par Godefroid Halleux.

Lu Spire dol Cinse, conte en vers, par Paul Villers (dialecte de Malmedy).

Li vi Molin, poésie, par Joseph Vrindts.

Cinq mentions honorables, dont quatre avec impression.

1889.

Fyasse et Bèle-Mère, 2 actes, comédie avec chants, par Dieu-donné Salme.

A qui l' Pompon ?, 1 acte, pièce, par Émile Gérard.

Li Nèvèu d'a Filoguèt, 1 acte, opéra, par Jean Bury.

Li Matsse di Cabarèt, satire, par Émile Gérard.

Ine Fièsse di porotche a Liège, tableau populaire, par Ernest Brassine.

Li Cotirèsse, type wallon, par Émile Gérard.

Sept mentions honorables avec impression.

1890.

CONCOURS NATIONAL WALLON

Vingt-cinquième anniversaire du règne de S. M. Léopold II, ode, par Auguste Vierset (dialecte namurois).

On Foyou d'istwére, poésie, par Godefroid Halleux.

Ah! riv'nez, bèlès &gournèyes ! crâmignon, par Charles Goossens.

Les Èrittrs de Rwe, crâmignon, par ***

Quatre mentions honorables avec impression.

CONCOURS ORDINAIRE

Vocabulaire de l'Apothicaire-Pharmacien, par Ch. Semertier.

Glossaire technologique des Chapeliers en Paille, par Gustave Marchal et Jules Vertcour.

Vocabulaire du Pêcheur, par Achille Jacquemin.

Vocabulaire wallon-français des Mouleurs, Noyauteurs et Fondeurs en fer, par le même.

Tableau et théorie de la Conjugaison dans le wallon-liégeois,
par Georges Doutrepont.

Le Verbe wallon, par Julien Delaite.

Deus Tièsses di hoye, satire, par Godefroid Halleux.

Lès Brocales, lèçon, par Félix Poncelet.

El Savoyard, poésie, par Georges Willame (dial. de Nivelles).

Mes nous Sabots, poésie, par Émile Gérard.

Li groumèt, chanson, par Félix Poncelet.

Todi contint, chanson, par le même.

Treize mentions honorables avec impression.

1891

Vocabulaire de l'Armurerie liégeoise, par Joseph Closset.

L'idéye d'a Bèbèt, nouvelle, par Godefroid Halleux.

Li Còp d'mwin d'a Tchantchè, 3 actes, pièce en vers, par Auguste Vierset (dialecte de Namur).

Li Messe d'annéye, conte en vers, par Félix Poncelet.

On Cèke walon à Viladje, chanson, par Edmond Étienne.

Vinez-ve, Babèt ?, chanson, par X.

Onze mentions honorables avec impression.

1892

Huit mentions honorables, dont quatre avec impression.

1893

Vocabulaire des Boulanger, Pâtissiers, Confiseurs, etc., par Charles Semertier.

Vocabulaire de la Boucherie et de la Charcuterie, augmenté de quelques termes culinaires, par le même.

Vocabulaire de l'Armurerie liégeoise (complément), par Joseph Closset.

Vocabulaire des Bouchers à Liège, par Joseph Hannay.

Pol boûse èt po l' Cœur, 2 actes, comédie, par Edmond Étienne, (dialecte de Jodoigne).

Lès Ploqu'rèsses, 2 actes, comédie, par Lambert-Joseph Étienne.

Manjone pierdouwe, 2 actes, comédie, par Edmond Étienne (dialecte de Jodoigne).

Ine Nut' di Noyé, scène populaire dialoguée, par l'abbé Schoenmackers.

Ine Parteye di plaisir, monologue, par Émile Gérard.

Lu 'Bwès èmacralé, conte, par Cl. Muller (dialecte de Malmedy).

Huit mentions honorables avec impression.

1894

Le Bon Métier des Vignerons de la Cité de Liège et le Métier des Vignerons et Cotteliers de la ville de Namur, par Josep Halkin.

Ine drole d'idéye, 1 acte, comédie en prose, par Lambert-Joseph Étienne.

Pauve Tchantchè ! 3 actes, comédie en vers, par Jean Bury.

Li Noyé às Marionètes, tableau, par Ernest Brassine.

Bouneùr in Famiye : D'lez l' Feume et lès Èfants, chanson, par Alphonse Hanon de Louvet (dialecte de Nivelles).

Al Nut', poésie, par Ernest Brassine.

One Sov'nance di Òyonnesse, poésie, par Louis Loiseau (dialecte de Namur).

Lès deùs Colons (traduction de *La Fontaine*), par Antoine Kirsch.

Li Cloke di nosse Tchapèle, par le même.

Quatorze mentions honorables, dont treize avec impression.

1895

Lexique du patois Gaumet, par Édouard Liégeois.

L'Èfant trové, 4 actes, pièce en vers, par Léon Pirsoul (dialecte de Namur).

Sept mentions honorables, dont cinq avec impression.

1896

Vocabulaire de l'Industrie du Tabac et des Métiers y ressortissant, par Charles Semertier.

Vocabulaire technologique wallon-français se rapportant au Métier du Tisserand, par Victor Willem.

Neuf mentions honorables, dont huit avec impression.

1897

Vocabulaire du Métier des Peintres en Bâtiment, par Antoine Bouhon.

Vocabulaire technologique du Filateur de laine au pays de Verviers, par Martin Lejeune.

Lès deus Frés, 1 acte, drame en prose, par Alphonse Tilkin.

Dix-sept mentions honorables avec impression.

1898

Vocabulaire du Médecin, par Martin Lejeune.

Vocabulaire du Chaudronnier en fer et en acier, par Jean Lejeune.

Vocabulaire de l'Apprêteur en draps du pays de Verviers, par Martin Lejeune.

Vocabulaire de la Filature de laine peignée, par le même.

Carte dialectale de l'arrondissement de Namur indiquant les limites des principales variations flexionales des patois locaux, par Alphonse Maréchal.

Lu vi Bièrði, type wallon, en prose, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Piquète et Milète, 1 acte, comédie en prose, par le même (même dialecte).

Lu Pouss'lète dè Bon Diu, chanson par le même (même dialecte).

Lès Djōyes dè Manèðpe, poésies, par le même (même dialecte).

Neuf mentions honorables, dont huit avec impression.

1899

Vocabulaire wallon-français relatif au Sport Colombophile, par Jean Lejeune.

Essai d'orthographe wallonne, par Jules Feller.

Lu prumi Messe d' meùs d' May, scène dialoguée en prose, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Mès Bâcèles, 1 acte, comédie en vers, par Maurice Peclers.

Lu Gréve d'ès Tèheùs, 2 actes, comédie en prose, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Li Bate (a Litje), rondeau, par Charles Derache.

Sol Hougne (a Hève), tableau, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Lu Marièðe d' Lurté et d'el Rinne-Corète, conte en vers, par le même (même dialecte).

Veûyèðe, satire en vers, par Edmond Jacquemotte.

Ombâde, chanson, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Lu blanque Ombrèle, chanson par Henri Hurard (dial. de Verviers).

Tâvlés d'el Nature, seize tableaux en vers, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Recueil de Mots nouveaux, par Martin Lejeune.

Lexique Namurois, par Léon Pirsoul.

Vingt-et-une mentions honorables, dont quatorze avec impression.

1900

Complément du Lexique Gaumet, par Édouard Liégeois.

Rimimbrance, conte en prose, par Arthur Xhignesse.

Matante n'ôt gote, 1 acte, comédie en vers avec chants, paroles d'Arthur et Lucien Colson, musique de P. Van Damme.

À hasârd d'el pène, recueil de poésies, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

È Barbou, poésie, par Joseph Vrindts.

Li Buveù et l' Cabar'tt, fable, par Émile Gérard.

Dix-huit mentions honorables, dont treize avec impression.

1901

Lu Mwért d' k'tèyeù d' lègne, conte en prose, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Ine Astrapâde, 2 actes, comédie avec chants, par Édouard Doneux.

Sonđe d'oûhé, traduction, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Lu Fa do Diâle èt l' Rođe Margot, poésie, par Jean Schuind (dialecte de Stavelot).

Vingt-trois mentions honorables, dont dix-huit avec impression.

1902

Vocabulaire du *Coqueli*, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Vocabulaire des Repasseuses et Lavandières, par les mêmes.

Pitite Ombâde, chanson, par Henri Hurard (dialecte de Verviers).

Li Bièrđiprèsse èt l' Hovâte, traduction, par Antoine Bouhon.

Li Bouie-féti, traduction, par le même.

Dix-sept mentions honorables, dont treize avec impression.

1903

Vocabulaire de l'Ardoisier de Viersalm, par Joseph Hens.

Toponymie de Francorchamps, par Léon Counson.

Bouquèts tot faits, conte en prose, par Camille Feller (dialecte de Verviers).

Lu Grand Djâque èt lu P'tit Djâque, traduction, par le même (même dialecte).

Djournéye d'osté, traduction, par le même (même dialecte).

Vingt-quatre mentions honorables, dont douze avec impression.

1904

Glossaire de Prouvy, par Lucien Roger.

Glossaire de Bray-lez-Binche et de Papignies-lez-Lessines, par J.-A. Minders.

Vocabulaire du règne végétal à Coo, par Jules Defresne.

Toponymie de Jupille, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Ramèn'tèges, étude narrative, par Arthur Xhignesse.

One Choürchiye di fauves do vi temps, par L. J. L. Lambinon (dial. de Namur).

Lès Pauves Diâles, poésie, par Arthur Xhignesse.

Vingt-trois mentions honorables, dont neuf avec impression.

1905

Étude sur le bon Métier des Merciers de la Cité de Liège, par Édouard Poncelet.

Phonétique et Morphologie de l'Ouest wallon, par le P. Adelin Grignard.

Glossaire de Faymonville-Weismes, par l'abbé Joseph Bastin.

Glossaire de Cherain, par A. Servais.

Vocabulaire du Tireur de terre plastique, par Émile Dony et Louis Bragard.

Mi Viyèze, étude descriptive, par Lucien Colson.

È Djardin d' l' Èvêque, étude narrative, par Arthur Xhignesse.

Lu Räskignoûl et lu Tcharité, poésies lyriques, par Henri Schuind (dialecte de Stavelot).

Tavlés d'ouye, recueil de poésies, par Arthur Xhignesse.

Trente-neuf mentions honorables, dont vingt-sept avec impression.

1906

Morphologie du parler de Faymonville-Weismes, par l'abbé Joseph Bastin.

Gréve, étude descriptive, par Arthur Xhignesse.

Su Vinçince, 1 acte, comédie en prose, par Henri Hurard, (dialecte de Verviers).

Matante Constance, 3 actes, comédie en vers, par Godefroid Halleux.

Djôyes et R'grêts ou Lu Têtche qui rispite, 3 actes, comédie en prose, par Henri Hurard (dialecte de Verviers).

Trente-quatre mentions honorables, dont vingt-et-une avec impression.

• *

En résumé, dans l'espace de cinquante ans, la Société de Littérature wallonne a reçu, en réponse à ses concours, 2545 mémoires, pièces ou recueils.

Ses jurys ont décerné 231 prix (médailles d'or, de vermeil ou d'argent) et 401 mentions honorables, dont 316 avec impression au *Bulletin*.

Il est intéressant de constater comment les chiffres ci-dessus se répartissent par décade : ils dénotent une progression sans cesse croissante dans les divers travaux qui se rattachent aux lettres wallonnes.

Décades	Pièces reçues	Prix	Mentions hon.
1857-1866	181	33	24
1867-1876	175	28	21
1877-1886	230	36	31
1887-1896	762	67	100
1897-1906	1197	67	225
Totaux . . .	2545	231	401

• *

Voici, pour terminer, la liste chronologique des pièces aux-
quelles il a été décerné la mention honorable avec impression
totale ou partielle au *Bulletin*.

1857

Les Walons de pays d'Liège, par Nicolas Defrecheux.

Li Prétimps, par Toussaint Delchef.

Li Conscrit, par J. G. Delarge.

1858

Lès vis Messèges, par Auguste Hock.

Li Mâ saint-Martin (1312), par Léopold Van der Velden.

Houbert Goffin, par André Delchef.

Vive Liège, par François Bailleux.

Ni mây rimète po d'main çou qu'on pout fé l'minme ðoyù et Li Mangon ét l' Tchin d' l'Avouwé, par Antoine Remacle.

L'Avocat ét l' Méd'cin, par Léopold Van der Velden.

Li vi Bouname, par Jean-Guillaume Delarge.

Lu Fame come i-ènn'a wère, par Jean-Simon Renier (dialecte de Verviers).

Lès Ponnes di Coûr, par Théophile Bormans.

L'Èwe bénèye dè Curé, par Antoine Remacle.

1860

Lu Powête walon, par J. F. Xhoffer (dialecte de Verviers).

1861

Lès deùs Soroðges, 2 actes, par J.-F. Xhoffer (dialecte de Verviers).

1862

Crâmignon d' Fièsse, par Jean-Guillaume Delarge.

Lu Djonnèsse, par Paul Philippe (dialecte de Verviers).

Ni roûtz nin on pâuve aveûle, s'i v' plait, par Oscar Bosson.

1863

Lisète ét l' Margarite, par Théophile Bormans.

1864

Dizos l' tiyou, crâmignon, par Léopold Van der Velden.

1865

Lès Coquelts, par Jean-Guillaume Delarge.

1866

Li Tchèsseùt, par Jean-Guillaume Delarge.

1867

On Mirâke, par J. F. Xhoffer (dialecte de Verviers).

Lès Ovrts d'oûy, par V. Boigelot.

1868

Vocabulaire des Poissardes du pays wallon, par Albin Body.

1869

Dinans-nos l' main, crâmignon, par N. Defrecheux.

Si & esteū matse, par L. J. Lévesque (dialecte de Verviers).

1870

Sov'nance, par Jean-Guillaume Delarge.

1871

Néant.

1872

Li Groumancyin, 2 actes, opéra-comique, par Henri-Joseph Toussaint.

Li Boûkète èmacralèye, 1 acte, comédie, par Nicolas Hoven.

Héri èt Batisse, scène populaire dialoguée, par Charles Remion (dialecte de Verviers).

Dj'han-Pière èt Françwès, même genre, même auteur et même dialecte.

Nosse vi grand-pére Noyé, par Alexis Peclers.

1873

Ine Rawète, par Nicolas Poulet.

1874

Li Bate di Liège, par Jean-Guillaume Delarge.

Lès Èfants d'vins lès Beûrs, par Henri Bonhomme.

1875

Lès Amotùrs d'a Djéniton, crâmignon, par Jean-Guillaume Delarge.

Stiene èt Fifine, crâmignon, par « on sayeù ».

1876

Lu Tcharité, par Armand Jamme (dialecte de Verviers).

Nanète, par Jean-Guillaume Delarge.

Lès Bo'rèsses, par le même.

1877

Nos Amùs'mints, par Henri Bonhomme (dialecte de Verviers).

Lu Ritchèsse d'one Mère, par le même, même dialecte.

1878

Lès longuès Amoûrs, par François Dehin.

1879

Li p'tite Lucèye, par Édouard Remouchamps.

1880

Brabançone walone, par H. Bonhomme (dialecte de Verviers).

L'Éssègne d'a ð'han; *Li Ritchâ et l' Bribéu* et *Li Sôlèye*, trois contes, par Édouard Remouchamps.

Li Platène dè Curé, conte, par le même.

1881

Li Grand-Mère, par Édouard Remouchamps.

Complinte, par Toussaint Brahy.

Cràmignon, par un Anonyme.

1882

Traduction de quelques [six] Fables de La Fontaine, par Antoine Kirsch.

1883

On Djûdi d' fièsse, un acte en vers avec chants, par Joseph Vrindts.

Rèmi l' bètch'tâ, par Joseph Deprez.

Li Favète grûzinéve, par Hector Olivier.

1884

Vocabulaire wallon-français du Tendeur aux petits oiseaux, par Achille Jacquemin.

Recueil de Comparaisons populaires, par M^{me} Colson-Spadin.

Même Recueil, par Joseph Kinable.

Même Recueil, par Jean-Guillaume Delarge.

Li Lot d'a Djégo, 1 acte, comédie, par Alexis Peclers.

Li K'fession d'a Djétrou, conte d'Ardenne, par Jean-Guillaume Delarge.

Va po çoula, par Joseph Kinable.

1885

Ine Brocale inte deūs feūs, scène populaire dialoguée, par Émile Gérard.

À Bourlā, poésie, par Henri Simon.

Sov'nance, poésie, par le même.

Lès qwate Saisons, poésie, par le même.

1886

Qué disdut ! scène populaire dialoguée, par Joseph Kinable.

Ponnes èt Djøyes, dialogue en prose, par Joseph Willem.

Lès Amoùrs d'a Tonton, un acte, comédie avec chants, par Joseph Vrindts.

Lès Amoùrs d'ine ðonne fèye èt l' Tavlé d'on manèðje, un acte, comédie avec chants, par Hubert Désamoré.

Ine Copène sol twèlete, satire, par Félix Poncelet.

1887

Fate di s'étinde, un acte, comédie-vaudeville en vers, par Dieudonné Salme.

Lès Trim'leüs, 2 actes, tableau naturaliste, par Henri Baron.

Li Frake èmacralèye, 1 acte, comédie, par Jean Bury.

Lès Péqu'teuses, 1 acte, tableau populaire, par Joseph Kinable.

Li Lwè di quatrè-vint-sèt, scène populaire, par Félix Poncelet.

Li Dëstinèye, par Joseph Kinable.

À Sièrmon, À Botique, Al Tåve, È Stå, contes en vers, par Joseph Kinable.

Li Sonðje da Babilône, conte en vers, par Toussaint Brahy.

Quéques Poûfrins, contes, par Dieudonné Salme.

Li Routène èt l' Progrès, par Émile Gérard.

Li D'nier d' Saint-Pire, par Félix Poncelet.

Li Sav'tti èt l' Banquï, par Antoine Kirsch.

Mi Vicârèye, par Laurent Souris.

Lès qwate Saisons, par Alphonse Tilkin.

1888

Li Soris, conte en vers, par Félix Poncelet.

- Pitit Tavlé*, par Joseph Vrindts.
Ine Cinse èl Hèsbaye, par Émile Gérard.
Prumis Claw'sons, par Henri Baron.

1889

Les Prénoms liégeois et leurs Diminutifs recueillis et mis en ordre par Léopold Chaumont et Joseph Defrecheux.

- Li Vind'pince d'on Fiyâsse*, par Godefroid Halleux.
Li Comptâbe èt l' Banquî, par Charles Brahy.
On Voleûr, par Félix Poncelet.
Ci n'est rin, par le même.
Li Macré r'crèyou, par Émile Gérard.
Deûs Sôrs di Pauvrités, par Godefroid Halleux.

1890

- Léopold II*, par Émile Gérard.
Vint'-cinq ans, par Félix Poncelet.
Èst-ce qui ça n' vos chone pus bon, par Auguste Vierset (dial. de Namur).
L' Ovri contint, par Émile Gérard.
Li Martchi des Vitwarêsses, par Émile Gérard.
Li crâs Pèquèt, par Henri Witmeur.
Li Talyeûr èt l' Èvêque, par le même.
Glossaire technologique wallon-français du métier des Graveurs sur armes, par Jean Bury.
Vocabulaire technologique wallon-français relatif au métier des Tailleurs de pierre, par Fernand Sluse.
Li Pipe d'a Stotchèt, 1 acte, comédie avec chants, par Jean Bury.
À Molin, 1 acte, comédie, par Félix Poncelet.
Li Keûre d'a Soussour, 2 actes, comédie, par Godefroid Halleux.
Les Bouteûs-foû, 3 actes, tableau naturaliste, par Auguste et Clément Deom (Extraits).
Plaistrs di Vis, 3 actes, comédie, par Théophile Bovy (Extraits).
Lès Sotés, conte, par Gustave Marchal.
Vinéz-ve è bwès, par Alphonse Tilkin.
L'Orègne, par Émile Gérard.

1891

Lès Fis d' l'Avierge, légende, par Guillaume Marchal.

Li Marièze d'a Grog'n'tà, 1 acte, comédie, par Godefroid Halleux.

On Mirâke mâqué, conte en vers, par Émile Gérard.

Li Rwène di l'Orvî, satire, par le même.

Li nové Saint d' Rotècwèsse, conte, par Louis Wesphal.

Conte, par Charles Semertier.

Mes préférinces, par Émile Gérard,

Mi p'tit Viyèze, par Charles Goossens.

Li Tchant dès Briqu'teûs, par Godefroid Halleux.

Deûr Moumint, par Charles Bartholomez.

Marèye, par Victor Carpentier.

1892

Li Saint-Seûhi, conte en vers, par Charles Semertier.

El Patois du Pays, par Alphonse Hanon de Louvet (dial. de Nivelles).

Li Baligand, chanson, par Joseph Lejeune.

Li Quârti dèl Hale dès Mangons, par Joseph Hannay.

1893

Li bone Feume, conte en prose, par Alphonse Boccar.

Ovri et Rinti, scène populaire dialoguée, par le même.

One Résconte, monologue, par Louis Sonveaux (dial. de Namur).

Quèle bone Maquéye !, par Édouard Doneux.

Ayans d' l'ôr, par le même.

Assez, par Émile Gérard.

Dji tûse a vos, chanson, par Édouard Doneux.

Tchanson d' matènes, par le même.

1894

Brihes d'amour, 1 acte, comédie, par Alphonse Boccar.

L'Émantcheûre d'a Djösef, 1 acte, comédie, par Jacques Doneux.

L'Éritèze d'a Marèye-Ailid, 2 actes, comédie, par Godefroid Halleux.

Li Fèye Courâ, 1 acte, drame, par Alphonse Boccar (extraits).

Li Bate di Ltèje, par Émile Gérard.

Lès deûs Voyageûrs, légende du XVIII^e siècle, par Léon Pirsoul (dial. de Namur).

Li Bouyon d' poye, par Édouard Doneux.

L'Imbaras d'in-éritèje, par Émile Gérard.

Compère Loriot, chanson, par ***.

Oltant 'ne èplâsse so 'ne èjambe di bwès, par Lambert-Joseph Étienne.

On R'protche à Bon-Diu, chanson, par Alphonse Boccar.

Nos estans trop vite mwêrts, chanson, par Charles Derache.

Souw'nir d'Èspositon, monologue, par Léon Pirsoul (dial. de Namur).

1895

Victwére, 1 acte, comédie, par Lambert-Joseph Étienne.

Nosse èonne temps, crâmignon, par Charles Derache.

Nosse pítte Mame, chanson, par Émile Gérard.

Lès Çanses, par Charles Derache.

Pitits Tîv'lés, par le même.

1896

L'Ärmâ, conte, par François Renkin.

Li Fèye Matt, 1 acte, comédie, par Auguste Vierset (dialecte de Namur).

Fôje a vinde, 1 acte, comédie, par Godefroid Halleux.

Tot hossant mu p'tite fèye, romance, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Li vi Colas, romance, par Charles Derache.

Le Crwè d' Saint Dj're, par L. J. Courtois (dial. de Perwez).

O Fortunatos nimium, par le même.

Côp d'otûy sol Grande-Bêtche : Lès Pâques ; *Li qwinze d'awous'*, par Charles Derache.

1897

Lu Djoweù d' Drapeau, type wallon, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).

Li Pondeù, par Arthur Xhignesse.

One Fièsse so l' viyèðje duvant 1825, par Martin Lejeune.

Li Fèye dè ðjardint, 1 acte, comédie-vaudeville, par Charles Derache.

Lu Bazàr, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).

Sol Pièce Dèlcour, par Arthur Xhignesse.

Deûs Wèsns, scène populaire dialoguée, par Charles Derache.

Li Faquin, étude de mœurs, par Édouard Hellin.

Li Mohe èt l' Crition, fable, par Émile Gérard.

Li Liyon èt l' Tahon, fable, par Godefroid Halleux.

L'Avinteuïre d'on Sérwt, crâmignon, par Charles Derache.

Çou qu' ðji n' pou roùwt, crâmignon, par le même.

Li Nut' dè Noyé è mon m' Grand Père, poésie, par Martin Lejeune.

Li Djûdi dèl Fièsse, crâmignon, par Joseph Mairlot.

Rôsi flori, crâmignon, par Joseph Closset père.

Mi coûrt Saro, chanson, par Édouard Doneux.

May, chanson, par Arthur Xhignesse.

1898

Li Machineù, type ouvrier, par Arthur Xhignesse.

One pitite Creùs, 2 actes, comédie, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).

On Voyaðje a Nameur, 2 actes, par Léon Pirsoul (dial. de Namur).

Lu Vt-Wart d' Vervt, satire, par Martin Lejeune.

Lès Sâvions, triolets, par Alph. Ramet (dial. de Verviers).

Li Patrèye, chanson, par Émile Gérard.

Li Pondeù, satire, par Charles Derache.

Li Tchant dèz Ovrt, par Godefroid Halleux.

1899

Vocabulaire wallon-français de l'Horlogerie, par Georges Paulus.

Li Scriyeù, type populaire, par Arthur Xhignesse.

Lu Marihà d' Fosses : Pire-Andrt, lu k'tchesseù d'Macrales, par Martin Lejeune.

L'Amotùr à viyèye, 2 actes, opéra-comique, par Henri Hurard (Extraits).

Ine cope di hiltès : Capol', Bèrwète al Plantche, par Arthur Xhignesse.

Li Bon Diu qui ðjâse, vieux conte, par Charles Derache.

Li Savant et lès hâgnes di mosse, par Émile Gérard.

L'Èfant et l' Leune, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).

Vûsion révoléye, chanson, par Lucien Colson, avec musique de P. Van Damme.

Quéle tiesse ! chanson, par Alfred Ravet.

Mi vt Violon, chanson, par Dieudonné-Walthère Salme.

Fleur di sès ð'vès, par Jules Delange-Éloy.

Po lès Èfants, trois sonnets : *Al Catchète, Al Cwède, On mâva Tcheron*, par Jean Lejeune.

Dièrinne Carèsse, sonnet, par Lucien Colson.

N. B. L' « Étude comparative de la Syntaxe wallonne et de la Syntaxe française depuis le XVII^e siècle », par Alfred Charlier, qui a obtenu le prix, n'a pas encore été publiée, le manuscrit définitif n'ayant pas été fourni par l'auteur.

1900

Vocabulaire technologique wallon-français du Relieur, par Antoine Rigali.

Li Soyeù, type populaire, par Jean Lejeune.

Li Feume d'ovri, type populaire, par Arthur Xhignesse.

Lès Crah' lis, types populaires, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).

Lu Mohe du Saint Dj'han, conte, par le même(même dialecte).

Li bone Vôye, 2 actes, comédie, par Maurice Peclers.

On bon R'méde, satire, par Édouard Doneux.

Lu mèyeù Bâhe, chanson, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).

Lès grossès Tiesses, chanson, par Arthur Xhignesse.

- Ni m' brogniz pus, Nanète*, chanson, par Maurice Peclers.
L'Infidélité d' Catrène, adaptation de la XIV^e idylle de Théocrite, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).
L'Amour atrape lu pètche, adaptation de la XIX^e idylle de Théocrite, par le même (même dialecte).
L'Amoûr et l' Mohe al lâme, adaptation de la même idylle, par Jean Lejeune.

1901

- Monnonke Pascāl*, un acte, comédie, par Maurice Peclers.
Blousèye, 3 actes, comédie, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).
Àtoù dèl Cinse, 2 actes, par Toussaint Bury (Extraits).
Ruv'nou, 1 acte, par Henri Hurard (dial. de Verviers).
Amon l' Mayeûr, 1 acte, comédie en vers, par Maurice Peclers.
Lu Martchi de Sèm'di, satire, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).
Ombâde a m' wèsène, par Maurice Peclers.
Li prumtre fèy, par Arthur Xhignesse.
L'Orlodje, par Maurice Peclers.
Tchanson dè Rèw, par Martin Lejeune (dial. de Verviers).
Sol Moûse, poésie, par le même (même dialecte).
Lu Live du Messe dèl Grand-Mére, poésie par le même (même dialecte).

- L'Intrête dè Prétimps*, poésie, par Maurice Peclers.
Li Spirou (Buffon), traduction, par Arthur Xhignesse.
Une lettre Persane (Montesquieu), traduction, par le même.
Li p'tite Bâcèle èt lès Aloumètés (Andersen), traduction, par Antoine Bouhon.
Lès Mâlureùs, recueil de poésie, par Martin Lejeune (dialecte de Verviers).
È Manèðje, poésie, par Jean Lejeune.

1902

- Vocabulaire des Briquetiers, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Vocabulaire de la Fabrication des Chaussons de lisière, par Antoine Bouhon.

Li Consyince, 4 actes, comédie, par Maurice Peclers.

Dins l' Gloriète, 2 actes, par Jean Wyns (dialecte de Charleroi).

Lès bons Consèys, 2 actes, comédie en vers, par Hubert Désamoré.

Li Timpèsse, scène populaire, par Arthur Xhignesse.

La Saint Djan-Batisse, par Nestor Outer (dial. gaumais).

Mère di Doze, crâmignon, par Toussaint Bury.

Às Èfants, par Maurice Peclers.

Lès Violètes, par Henri Hurard (dial. de Verviers).

Cou quu l' vile Jane racôteve, traduction, par Camille Feller (dial. de Verviers).

L'Espwèr, poésie, par Jules Defresne (dial. de Stavelot).

Bwèrè d' coûtes d'vises, recueil de pensées, par Arth. Xhignesse.

1903

Vocabulaire du *Pinson*, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Vocabulaire du Tailleur verviétois, par Camille Feller.

Contribution au Dictionnaire wallon : Mots nouveaux, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Avà lès Rawes du Vèrvi, par Camille Feller (dial. de Verviers).

One Wadjeûre, par le même (même dialecte).

Conte di tot Timp, par Arthur Xhignesse.

Andri, 1 acte, comédie par Antoine Bouhon.

Ida Landelin, 1 acte, comédie, par Louis Bodart (dial. de Namur).

Lettre de J. J. Rousseau au comte de Lastic, traduction, par Arthur Xhignesse (Extraits).

Avà les Vôyes, poésies, par le même (Extraits).

Pitièis Gotes, poésie, par le même (Extraits).

Bwègnes Mèssèges, poésie, par le même (Extrait).

1904

Vocabulaire du Barbier-Coiffeur, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Vocabulaire du Sculpteur sur Armes ou *Can'leù*, par Laurent Colinet.

Recueil de Mots nouveaux, par Lucien Colson.

Recueil de Mots nouveaux, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Li Coqu'li, type wallon, par les mêmes.

Viles èt vits, par les mêmes.

L'istwére d'ine Mère (Andersen), traduction, par Joseph Hannay.

Li sogné fait fé dès oûys come Saint-Djile, traduction du russe, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune.

Li Tchèsse (C. Lemonnier), traduction, par Arthur Xhignesse.

1905

Glossaire de Seraing, par Alphonse Gillard.

Vocabulaire du Cloutier, par Jacques Trillet.

Recueil de Mots omis dans les Dictionnaires, par Laurent Colinet.

Al Criyeye, par Arthur Xhignesse.

Pôrtraits, par le même.

Types populaires, par le même (Extraits).

Contes d'Ènocint, par le même (Extraits).

Èl Nahe dè Coûr, par le même (Extraits).

Monologues, par le même (Extraits).

Ptit Tävlé, par Henri Gaillard.

Treüs Pinséyes, par le même (Extraits).

Lès Orilyètes, par Henri Hurard (dial. de Verviers).

È Walon, par Arthur Xhignesse.

Poussstre d'Amoûr, par Émile Wiket.

Pâhûlistés, par Arthur Xhignesse (Extraits).

Rimés d' Tchamps, par le même (Extraits).

Li Walon, par le même (Extraits).

Deux fragments de La Bruyère, traduction par Alphonse Gillard.

Quatre traductions, par Arthur Xhignesse.

Maximes de La Rochefoucauld, traduction par Arthur Xhignesse (Extraits).

Djulin, traduction, par Antoine Bouhon.

On drole di Tribunál, 1 acte, comédie, par Arthur Xhignesse.

Lès Djoweüs d' Comèdèye, 3 actes, par Joseph Jacob (dial. de Verviers).

Artre-Sâhon, par Arthur Xhignesse.

Ine Divise qu'on n' trouv'rè nin d'adreût, par le même.

Poèmes en prose, par le même (Extraits)

Mots d' Lètes, par le même (Extraits).

1906

Recueil de mots nouveaux, par Jean Franck.

Timp et Djins, par Arthur Xhignesse (Extraits).

Si Cwàrdyeüs, par le même (Extraits).

Cognes adzincenèyes al hape, par le même (Extraits).

Airs et Mays, par le même (Extraits).

Walonisant, par Olivier Verdin (dial. de Marche).

Foye di ðjote, récit, par Arthur Xhignesse.

Li Cas d'a Djhan-Louis, récit, par Godefroid Halleux.

Cou qui l' zùvion raconte, poésie, par Arthur Xhignesse.

Cou qu'on veut, poésie, par Joseph Herpin.

Li vi ðjowéù d' violon, poésie, par Laurent Colinet.

Tot s' Boneür, poésie, par Armand Masson (dialecte de Verviers).

Li grande Madame, satire, par Joseph Vrindts.

Lès R'médes pol mwért, satire, par Pierre Pirard (dialecte de Verviers).

Infér, recueil de poésies, par Arthur Xhignesse (Extraits).

- Lès Bièsses*, id., par le même (Extraits).
Ténistés, id., par le même (Extraits).
Inte di nos deùs, id., par le même (Extraits).
L'Istwêre dè loðjeù, traduction, par Alphonse Gillard.
Fin conte fin, 1 acte, comédie, par Alphonse Gillard.
Li Ltðwëse, pièce en six tableaux, par Joseph Hens (dial. de Vielsalm (Extraits)).
-

TABLE DES MATIÈRES

Contenues dans l'*Historique de la Société*

	Page
<i>Introduction.</i> — Origine et langue des Wallons. — Coup d'œil sur l'histoire de la littérature wallonne avant la fondation de la Société (1856).	51
I. Fondation et débuts de la Société	53
II. Programme des principaux concours organisés par la Société : <i>A. Histoire et Linguistique</i> ; — <i>B. Littérature</i>	55
III. Publications de la Société : Annuaire, Bulletin, etc.	62
IV. La question de l'orthographe wallonne	63
V. Le Dictionnaire wallon	67
VI. La Bibliothèque wallonne	70
VII. Ressources financières : cotisations et subventions.	72
VIII. Liste des membres du bureau. — Local. — Réunions mensuelles. — Revision des statuts	73
<i>Appendice.</i> — I. Composition de la Société :	
Liste des membres titulaires	79
» » honoraires (anciens titulaires)	85
» » correspondants	85
» » d'honneur	88
II. Liste des prix décernés aux Concours (1857 à 1906).	88
Statistique	103
Liste des mentions honorables (avec impression) décernées aux mêmes concours	103

ÉDOUARD REMOUCHAMPS

Tatî l' Périquî

COMÈDÈYE-VAUDEVILE DI TREÙS AC'S

4^e ÉDITION (1910)

PERSONÈDJE

TÂTÎ, pèriquî	MM. T. QUINTIN.	
TONTON, soûr d'a Tâtî	» J. LAMBREMONT.	
NONÂRD, nètieû d' canâls, nèveû d'a Tâtî	» J. COLLETTE.	
LÂRGOSSE, tamboûr-manjôr dèl gâr-civique, camarâde d'a Tâtî	» V. RASKIN.	
MARÈYE, siérvante dé vwèsinèdje	M ^{me} E. COLLETTE.	
MATROGNÂRD, maisse di scole sins pièce	MM. Ed. ANTOINE.	
BÂBILÔNE, imprimeûr al Gazète	<i>Candes</i> <i>d'a Tâtî.</i>	» J. NICOLAY.
BIÈT'MÉ, id.		» J. COLETTE.
PÈNÈYE, martzhand d' platês, di cwis èt d' loces.	» A. NONDONFAZ.	
DJÈTROU, martzhande di ramons èt mon-cœûr d'a Pènèye.	M ^{me} JOACHIMS-MASSART.	
MITCHÎ, mêteû d' bwêtes	MM. J. NICOLAY.	
IN-APRINDIS' IMPRIMEÛR	» VAN MALDEREN.	
PRUMÎ VWÈSIN.	» GARRY.	
DEÛSINME »	» DEMOULIN.	
TREÛSINME »	» A. ROUMA.	
QWATRINME »	» DEFELD.	

Li sinne si passe a Liège.

Tâtî l' Périquî a été couronné par la Société liégeoise de Littérature wallonne aux concours de 1884 (médaille d'or de 200 francs).

Il a été mis en scène par M. Achille RODEMBOURG et représenté pour la première fois à Liège, au Théâtre du Casino Grétry, le 10 octobre 1885, par le *Cercle d'Agrement* (direction Victor RASKIN).

La distributio i donnée ci-dessus est celle de la création.

TÂTÎ L' PÈRIQUÎ

COMÈDÈYE-VAUDEVILE DI TREÛS AC'S

AC' I

Li sinne riprésinte li botique d'on périnquî. À fond, ine pwête qui done sol vòye; al hlinche main, on fornê; a costé, ine fontinne, deûs draps, on cur èt on mureû pindèt à meûr; dizos l' mureû, ine pitite tâve avou 'ne mahote ricoviète d'ine périgue èt saqwantès ustèyes di bârbi. So li d'vant dèl sinne, al dreûte main, ine tâve èt deûs tcheyîres. Avâ l' plêce, saqwants autes meûbes.

Sinne I

TÂTÎ (*tot-z-ovrant al périgue qu'est sol mahote*).

Ni sérè-dje jamây ritche èt, mâgré tant d'èhowe,
Divrè-djdju tote mi vèye kisètchî l' diâle pol cowe?
Â ! dj'arè bê bârbi, fé périques èt cignons,
Dji d'meûr'rè-t-è minme pont, alez, come l'Acincion !
5 Dji m' tûze quéquefeye tot mwért, dji qwir, dji m' casse li tièsse
Po trover on mwèyin d'ariver al ritchèsse.
Por mi, çou qu'est bin sûr, c'est qui ci n' sérè nin
Tot-z-ovrant qu'on s' sâreût sètchî l' tièsse fôu dè strins.
Dè temps dè vi bon Diu, ça s' fêve mutwèt... Asteûre,
10 I fât, po parvini, bin dè autès piceûres !
Ossu, dj'a mès p'tits plans èt, s' volit røyssi,
I n'âreût, d'zos l' solo, nin on pus ureûs qu' mi.
Dji veû quéquefeye dè cis qui sont ritches... èt pice-crosse,
Trimer, grèter, spâgnî tant qu'i moussèsse èl fosse.

- 15 On done sovant dès djèyes a qui n' lès sét crohi ;
Mins mi, si dj'ènn' aveù, alez, lès hagnes rôl'rit !

Sinne II

TÀTI, MARÈYE

MARÈYE (*èl rowe, tot hovant l' corote*).

Â ! Tàti !

TÀTI (*tot s' ritoûrnant*).

Â ! m' poyon !

MARÈYE.

Qué doûs mot !

TÀTI.

Qwand ons inme...

MARÈYE (*tot v'nant so li d'vent dèl sinne*).

Ni couyonans nin co !

TÀTI.

Couyone-dju ?

MARÈYE.

Djans, qwand minme !

TÀTI.

A propôs... vosse matante... va-t-èle pés ? va-t-èle mis ?

- 20 Èle plaitive, n-a quéque temps, dihiz-ve, avou l' fossi ?...

MARÈYE.

Dji n'a pus rin r'sèpou.

TÀTI.

Mins, di k'bin èst-èle ritche ?

MARÈYE.

Âtoù d' cint mèyes ! Èle a dès bins qu' sont qwites et lidjes,

Èt dès aidants al banque : èle lès tint d'on ritchâ
Wice qu'elle aveût sièrvou.

TATI.

Qui ramass'reût l' gômâ,

25 S'èle moréve ?

MARÈYE.

À ! c'est mi !

TATI (*a part*).

C'est don vrèy, diâle m'arèdje !

(Haut)

Dihez, n-a-t-i brâm'mint dès docteurs è s' viyèdje ?

MARÈYE.

Nouk.

TATI.

Nouk ? Bin va don, m' fèye, elle irè co longtemps !
Qwand l' médecin n'est nin la po d'ner si p'tit còp d' main...

Adon, v' savez qu' lès feumes è cwér ont l'âme coléye...

30 Tot l' minme, s'èle dihotéve, vos v' trouv'riz bin d'sseûlèye !
I m' sonne... s'elle ènn' aléve... qui v' friz bin dè sposer
In-ome... come ine saquì... qui v' sâreût can'dôzer
Èt qui mètreût a pont totes vos p'tites afaires,
Sins qu' vos avise mèsâhe d'avocât ni d' notaire.

35 Qui v' sonne-t-i don ? Djâsez... djans !

MARÈYE (*d'in-air di moquerèye*).

Dji rèflèchihrè...

N'a rin qui broûle !

TATI.

Nèni, (*a part*) tant qui l' matante vik'rè.

(Haut)

Vos m' riboutez, Marèye, dji sé bin po quéle câse :

Vos hoûtez trop vol'ti li mâle linwe qui m' kidjâse...

MARÈYE (*tot s' sètchant èvôye*).

Nôna, vos v' marihez.

TÂTI.

Nos r'djâs'rans d' tot çoula.

MARÈYE.

40 Avou vos bagouts, n-a m' pavêye qui d'meûre la.

TÂTI.

Îy ! qué displic !

MARÈYE (*tot 'nn' alant*).

Nôna, mins dj' sèrè barbotêye.

TÂTI.

Alez, Djâqu'lène, vât mis çoula qu'ine djambe cassêye !

Sinne III

TÂTI

AIR du Pas redoublé.

Si l' matante vinéve a mori

Ét qu' dji spos'reû l' néveûse,

45

Tos lès aïdants sérît por mi

Ét m' rindrît l' vêye ureûse :

Dj'âreû 'ne mohone come on palâs,

Dômèstique èt sièrvante !

Awè, c'est bin la l' feume qu'i m' fât...

50

Avou l' boûsse di s' matante ! (*bis*)

Sinne IV

TÂTI, LÂRGOSSE (*a borðjetû*).

TÂTI (*tot-z-aparçûvant Lârgosse so l' soû*).

La ! Lârgosse ! èstez-ve la ?

LÂRGOSSE.

Nèni, dji so l'ognon.

I n' va nin mā la, vî !... qui dj'arawe !

TÂTI.

Poqwè don ?

LÂRGOSSE (*tot-z-avancihant sol sinne*).

Aviz-ve bon la, tot-rade, avou vosse djône sièrvante ?

TÂTI.

Bon ?... Pus qu' bon, dj'aveû tchatch !

LÂRGOSSE.

C' n'est nin po rin qu'on tchante !

55 Mins rafiya mây n'a, dit li spot ; 'l a raison :

C'est dèl tchâr di mouton, c' n'est nin po vosse grognon.

TÂTI.

Poqwè ?

LÂRGOSSE.

Èle rèy di vos, a deûs deûts d' vosse narène !

TÂTI (*tot s' rôcrâstant*).

Sèreût-ce por vos mutwèt ?

LÂRGOSSE.

Mi ?... Saint Matî d'Ârdène !

Oh ! nèni, fré di Diu, oh ! nèni, djèl creû bin :

60 L'amoûr n'est, djèl pou dire, pus dès bériques di m' temps.

TÂTI.

Adon, quî volez-ve dire ?

LÂRGOSSE.

Dji vou dire qui l' crapaude

Qui v' fait d'dja toûrner l' tièsse...

TÂTI.

C'est bon !

LÂRGOSSE.

... hante avou 'n-aute.

TÂTÎ (éware).

Avou 'n-aute ?

LÂRGOSSE.

On bê djône, in-ovri imprimeûr
Qu'oûveûre chal al Gazète.

TÂTÎ (a part).

Qui est-ce, lu ?

LÂRGOSSE.

On p'tit neûr,

65 Avou 'ne pitite mustatche... on bê p'tit hinke djône ome...
Pa ! vos n' kinohez qu' lu !

TÂTÎ.

Ni save nin k'mint qu'on l' lome ?

LÂRGOSSE.

Dji tin... qui c'est... Bièt'mé.

TÂTÎ (éware).

Bièt'mé ?... on p'tit tchêpiou...

Qui fait lès hègnes ås steûles?...

LÂRGOSSE.

Dji n'è sé rin ; ça s' pout.

TÂTÎ.

Dji k'noh bin l'agayon.

(A part, après avu tûzé.)

Dèdja ine pîre è m' vôle !

70 A m'è d'haler, fârè-t-å pus vite qui dj' m'éplôye.

LÂRGOSSE.

Vî fré, dj'a fait mi d'vwér ; l'ome prév'nou 'nnè vât deûs.

Vos f'rez a vosse sonnant ; ètindez-ve, l'amoureûs ?

Asteûre, djâsans d'aute tchwè : vos savez qu' li Rwè, oûy,
Vint-st-a Lîdje. N'irans-ne nin taper on p'tit côp d'oûy ?

TÂTÎ.

75 Vès quéle eûre ?

LÂRGOSSE.

Qwand dj' pôrè. Après li r'vûwe, èdon,
Avou tos mès tamboûrs dji va beûre quéques hûfions
So l' hawè ; dj' va dîner, pwis dj' vin à pus abèye.

TÂTÎ.

Va po çoula !

Sinne V

TÂTÎ, LÂRGOSSE, BABILÔNE, BIÈT'MÉ

BABILÔNE (*tot-z-intrant*).

Bondjou, Tâtî èt li k'pagnèye !

TÂTÎ.

Ah ! Babilône !

(*Babilône va so li d'vent dèl sinne a dreûte*).

BIÈT'MÉ (*tot sùvant Babilône*).

Tâtî !

(*A pârt a Babilône, tot loukant Tâtî è cwèsse.*)

Assotih-t-i, l' vèrt tchin !

BABILÔNE.

80 Poqwè ?

BIÈT'MÉ.

I t' dit bondjou, èt mi, n' mi rèspond nin !

LÂRGOSSE (*a gauche dèl sinne, a pârt a Tâtî*).

Vo-l'-la, loukiz !

TÂTÎ (*a pârt a Lârgosse*).

Awè.

(*Lârgosse èt Tâtî ðjâsèt tot bas èssonne*).

BIÈT'MÉ (*a pârt a Babilône*).

Îy ! vola l' prumire fèye

Qu'i m' fait çoula !

BABILÔNE (*a pârt a Bièt'mé*).

Dji creû qu'i tchësse après Marèye ;
I s' pout qu'il èst djalo.

BIÈT'MÉ (*a pârt a Babilône*).

C' vi pot'kése la ?... T'ès bon !

BABILÔNE (*a pârt a Bièt'mé*).

Louke bin a t' sogne : l'amoûr si tape so on stièrdon
85 Tot ossi bin qu' so 'ne rôse... S' l a dès bélès manires...

BIÈT'MÉ (*a pârt a Babilône*).

Awè, dèl dièle !

(*Babilône si va-st-assir èt Tatt li mèt' li drap*)

LÄRGOSSE (*tot 'nn'alant, a Tatt*).

Ainsi, c'est come nos v'nans dè dire :
Disqu'a pus târd !

TATI.

Awè, nos îtrans fé on toûr.

Sinne VI

TATI, BABILÔNE, BIÈT'MÉ

BABILÔNE (*tot s'assiant po s' fé bârbf*).

Mins, Tati, d'hez-me on pô : èst-èle malâde, vosse soûr,
Qu'on nèl veût nin ?

TATI (*tot li mètant l' drap*).

Nèni ; elle èst-èvôye, sins r'protche,

90 Dire saqwantès pâtérs a l'église dèl porotche.
On sètche l'amprunt d' Brussèle, èdon, ouy à matin...

BABILÔNE.

La ! tin, awè, c'est vrêy !

TÂTÎ (tot savonant).

Èt come nos vòris bin

Atraper lès cint mèyes...

BIÈT'MÉ (d'in-air di moquerèye).

I n'est nin mâlähèy !

TÂTÎ (a Bièt'mé).

Dji n' vis arinne nin, vos !

BABILÔNE.

L' ci qu'ârè lès cint mèyes,

95 Ça n' li frè nin dè mâ.

TÂTÎ (tot bârbiant Babilône).

Di qwè ?... Bin ! djèl creû bin !

BABILÔNE.

Qwant' acsions ave?

TÂTÎ.

Rin qu'eune, mins dj'a d' l'èspwér tot plin.

I fât qu' n-âye onk qui wangne...

BIÈT'MÉ (a Tâtt).

Ci sèrè vos, sins fâte.

TÂTÎ (a Bièt'mé).

Wâde tès couyonâdes, vi, po magnî avou t' tâte !

(A Babilône.)

Dj'a l'acion cint di mèyes : di mèyes pus' qui l' gros lot.

BIÈT'MÉ (a Tâtt).

100 Mètez bin vosse main d'ssus, Tâtî, vos l' trouv'rez d'zos !

V' l'ârez l'annêye bizète, qwand plourè dès bêrwètes !

TÂTÎ (a Babilône, après avu loukt Bièt'mé è cwesse).

Qwand 'le sèrè faîte, dihez, m'avôyerez-ve ine gazète ?

BABILÔNE (*tot riyant*).

Awè, mins s' vos wangnîz, i fârè qu' dj'âye mi pârt.

Sinne VII

TÂTÎ, BABILÔNE, BIÈT'MÉ, MATROGNÂRD

MATROGNÂRD (*tot-z-intrant*).

Bonjour, la compagniye !

TÂTÎ.

Â ! mossieu Matrognârd !

105 Intrez èt si v's assiez.

(*Matrognârd s'assit ad'lé Babilône, qu'est bârbt et qui s' drèsse po s'aler laver d'avant l' mureù. Bièt'mé print s' plèce po s' fé bârbt a s' toûr. Tâtî fatt passer s' rèzeù so s' main tot ðjâsant a Matrognârd.*)

BIÈT'MÉ (*a pârt, tot loukant Matrognârd*).

Diâle m'arèdje, quéle mouwale !

MATROGNÂRD.

Èt k'mint va-t-i, Tâtî ?

TÂTÎ.

Pa ! d'âs rins come d'âs spales :

Pus amoureûs qu' malâde.

MATROGNÂRD (*tot riyant*).

Ê ! forsôlé voleûr !

TÂTÎ (*tot riyant*).

C'est vrêy !

BIÈT'MÉ (*a pârt*).

Ê ! bon Diu d' bwès ! qui v's avez l' visèdje deûr !

(*Tâtî mèl li drap a Matrognârd*).

BIÈT'MÉ (*éware, a Tâtt*).

V's alez bârbî mossieu ?... Èt mi, qui vou-djdju dîre ?
110 Èst-ce po oûy ou po d'main ?

(*Tâtt røy*).

N'a nin mèsâhe dè rîre :
Dj'esteu chal divant lu !

MATROGNÂRD.

Dj'a bin l' temps d' rawârder.

TÂTÎ (*a Bièt'mé*).

Come ine sope à lècê, a qwè bon v's èmonter ?
D'vant di v' bârbî, portant, i fât bin qu' dji ratinse.

BIÈT'MÉ.

Poqwè ça ? ratinde qwè ?

TÂTÎ.

Pardiu ! qui vosse bâbe vinse !

BIÈT'MÉ (*éstonmaké*).

115 Îy ! lisquéle !

TÂTÎ (*savonant Matrognâra*).

Dji n' vis vou nin haper vos aidants :
On n' mi loum'rè jamây magneu d' tâtes às èfants.

BIÈT'MÉ (*tot s' drèssant*).

Dji sé çou qui v' rondje l'âme èt v' rint oûy si cagnèsse !
Vos avez fait vosse dag, a voste adje on s' ripwèse ;
Aléz' às Incurâbes, alez, vi tèstamint !

TÂTÎ.

120 Vos d'vinrez vi ossu, si l' diâle ni v's èpwète nin.

BIÈT'MÉ.

Vi bâbô qu' vos èstez !

TÂTÎ.

Nôna, dj' so-st-ine èhale !

BIÈT'MÉ.

Taihiz-ve, vî tâbèrnake ! vos sondjiz lès brocales
Et lès bwèrès tot faits !

TÂTÎ.

Aléz-è, djône hûzé !
Si dji n' mi rat'néve nin, dji v' sipat'reû l' bûzé !

BIÈT'MÉ.

125 V' n'avez nin l' has' di coûr po fé ine keûre parèye !

TÂTÎ.

Alez è, p'tit critchon, navê pèle treûs fèyes !

MATROGNÂRD (*a Tatt*).

Assez, djans !

BABILÔNE (*a Bièt'mé*).

Vin, Bièt'mé !

TÂTÎ (*a Bièt'mé*).

Harlake !

BIÈT'MÉ (*a Tatt*).

Alez, vî sot !

'Nn'a co traze às Lolâs qui sont pus sûtis qu' vos !

BABILÔNE (*a Bièt'mé, tot l' sètchant èvôye*).

Lèyans-l' à réz'.

TÂTÎ (*a Bièt'mé*).

Glawène !

BIÈT'MÉ.

Dj'ènnè va, feû d' pèriques !

TÂTÎ.

130 Aléz' froter vosse mère às rins avou ine brique !

BIÈT'MÉ.

Aléz-è, laïd tchawî !

TÀTİ.

Aléz-è, p'tit napê !

BIÈT'MÉ.

Li prumi còp qu' dji v' trouv'e, dji v' sipèye on vanê !

TÀTİ.

Vos êtes bon po braire !

BIÈT'MÉ.

Èt po v' casser l' hanète !

Qwand dji v' rèsconturrè, v' dans'rez lès margoulètes !

(*Babilône sétche Bièt'mé èvôye.*)

Sinne VIII

TÀTİ, MATROGNÅRD

MATROGNÅRD.

135 Vos v's étindez, m' sonne-t-i, come tchin èt tchèt.

TÀTİ (*tot bärbiant Matrognård*).

Djèl creû :

C'est qu'après l' minme crapaude nos tchessans tos lès deûs.

Cal'furti, va!... Pa, n' vât nin co 'ne casséye tchandèle!...

Ossu, qu'i clôse si djève, ou sârè d' mès novèles !

MATROGNÅRD.

On dit sovint qu' l'amoûr n'aqwirt jamây rin d' bon ;

140 A cåse di ç' crapaude la, v'la dèdja 'ne cande di mons.

TÀTİ.

Ho ! dès candes come çoula ! dji vou qui l' diâle m'èpwète

Si dj' n'a nin p'-tchî cint feyes leûs talons qu' leûs bëtchêtes !

Dj'aveù 'ne atètche so m' mantche èt dji m' l'aveù bin dit,
Qu'on djoù ou l'aute vinreût qui dj' l'âreù sins cori !

- 145 Ossu, dj' n'a nin wé-sté : i ra l' manoye di s' pèce.
Asteûre, qu'i s' vâye fé pinde ! dji li frè dire dè s mèsses
Po qui l' bon Diu àye si-âme èt l' diâle sès laids ohêts !

MATROGNÂRD (*tot s' drëssant*).

Qui fréut-i d' çoula, hèy ?

TÂTI (*tot riyant*)

Pa, dè s mantches di coûtes !

Sinne IX

TÂTI, MATROGNÂRD, TONTON

TONTON (*tot-z-intrant*).

M'sieù Matrognârd.

MATROGNÂRD (*si r'horbant d'vent l' mureù*).

Mam'zèle.

TÂTI (*a Matrognârd*).

Èstez-ve todî sins plèce ?

MATROGNÂRD.

- 150 Awè, Tâti.

TONTON (*a pârt, ad'lé l' tâve a dreûte*).

Damadje ! i live si vol'ti l' brès' !

TÂTI.

On dit portant qu'i mâque dè s bons instituteûrs.

MATROGNÂRD.

Dè s bons ! nôna, mins fât qu'on seûye di leù coleûr.

I m'ont mètou a l'ouh afaire di politique ;

Ine fèye qu'il ont vèyou qui dj'esteû catolique...

TONTON (*a part*).

155 Come ine bourique !

MATROGNÂRD.

Al vole on m'a siné m' candjî.
Qwand dj'élzi a d'mandé d'où-vint qu'i m' r'voyit,
On m'a dit, plat'-kizak', qui dj'esteù-t-ine sôlèye.

TÂTÎ.

On dit tot çou qu'on vout.

MATROGNÂRD.

Minme çou qui n'est nin vrêy !

TÂTÎ.

On trouve vite on baston qwand on vout bate on tchin.

MATROGNÂRD.

160 Dji beù bin m' gote, savez...

TÂTÎ.

Oh ! dji m'ennè dote bin.

MATROGNÂRD.

Mins dji beù-st-a mèseûre èt mây qu'ine gote a 'ne feye.
Si dj' so quéqu'feye macasse, coula prôuve a l'idéye
Qui dji n' pwète nin bwèsson.

TÂTÎ.

Pa ! c'est qu' vos lès djinnîz;

Li ci qu' vout touwer s' tchin dit qu'il èst-arèdji.

MATROGNÂRD.

165 Awè, djèl pou bin dire : dji n' mi tape mây a beûre
Qui d'vins deûs ocâsions.

TÂTÎ.

C'est po rire ?... Èst-ce a creûre

MATROGNÅRD.

D'abôrd, qwand dj'a dèl pône, dji beû : dji beû... d' chagrin :
Adon, qwand dj'enn' a nin, dji beû... di contint'mint.

TÂTÎ (*tot riyant*).

Vos m'ennè direz tant !...

TONTON (*a Tått*).

N' sét-on co qué novèle

170 Po l'afaire an quèstion ?...

TÂTÎ.

Nèni, nin co, bâcèle.

Portant dj' creû bin, savez, qui çoula n' tâdj'rè nin :
Babilône avôyerè-t-ine gazète tot-rade... Tin !
On n' djâse jamây dè leûp sins qu'on 'nnè veûse li cowe !
Vola, dj' creû, l'aprindis' qui l'apwète la sol rowe.

Sinne X

TÂTÎ, MATROGNÅRD, TONTON, IN-APRINDIS'

L'APRINDIS' (*so l' soû, l'éhant l'adresse*).

175 « Monsieur, Monsieur Tâti, Jean-Barnabé-Mathieu,
» Maitre barbier-coiffeur et artiste en cheveux. »
Èst-ce por chal ?...

TÂTÎ (*tot l' prindant l' gazète sou dês mains*).

Awè, m' fi, mèrci co cint mèyes fèyes !

L'APRINDIS' (*a pârt, tot 'nn' alant*).

Avou çoula... èt 'ne pèce, dj'irè bin beûre on d'mèy
Amon Miyin !

Sinne XI

TÂTÎ, MATROGNÅRD, TONTON

TÂTÎ (*a Matrognård*).

Alez, nos èstans bin contints

180 Qui v's èstez chal.

MATROGNÅRD.

D'où-vint ?

TONTON.

Po vèy si n' n'avans rin

À tirèdje di Brussèle. C'est qu' nos n' savans nin lére.

TÂTI (*a part a s' soûr*).

Grosse bièsse !

(*A Matrognård*).

Nos léhans bin, mins nos n' vèyans nin clér.

TONTON.

C'est coula qu' dji vou dire : Mossieù nos comprint bin..

TÂTI (*a part a s' soûr*).

Va-z-è, va ! t'ès-st-iné âgne ! ti n' ti hontèyes po rin !

TONTON (*a part a s' fré*).

185 Qué mâleûr n-a-t-i la ? Ni fez nin totes vos djesses !

TÂTI (*a part a s' soûr*).

Qu'a-t-i mèsâhe qu'on s' fasse passer tos deûs po bièsses ?

TONTON (*a part a s' fré*).

S'on l'est, portant ?

TÂTI (*a part a s' soûr*).

Bouhale !

MATROGNÅRD.

N's alans louki coula !

(*I hèm'lèye quéques côps èt dit tot s' hapant po l' gozt.*)

Dji n' sé, à monde di Diu, çou qu' d'ja qui m' gatèye la.

(*I r'hèm'lèye co quéques côps.*)

N'ariz-ve nin par hasard ine pitite gnongnonte gote
190 Po m' fé passer çoula ?

TONTON.

Si fait.

MATROGNÅRD (*tot hèm'lant*).

Ça n' passe nin 'ne gote.

TONTON.

Fât si pô d' tchwè.

MATROGNÅRD.

Awè.

TONTON (*tot li tapant l' gote.*)

Tinez !

MATROGNÅRD (*tot hèm'lant*).

A vosse santé !

(*I boute si gote foû d'on còp èt s' ralètche.*)

Îy ! îy ! qué bon pèkèt ! Ci n'est nin po v' vanter,
Mins dj' n'a mây bu dè s'-fait : c'est co dè vî sistème.

TONTON.

Ènnè r'volez-ve co eune ?

MATROGNÅRD (*tot tchôkant s' vrêre.*)

Dji n' rèfûse mây batème.

195 Dèl bwesson come çoula, ça fréut r'lèver on mwért !
I n'a rin d' pus hétî. À ! li monde a bin twért
Dè braîre so l' ci qu' beût 'ne gote ou bin d' li taper l' hate !
Après tot, li pèkèt n'est nin fait po lès gades,
Nin pus qui l' vin !

TONTON.

C'est vrêy !

MATROGNÅRD (*tot loukant s' gote*).

Louke don quéle bèle coleûr !

200 Il èst come on fi d'ôr èt z'a-t-i ine odeûr !

(*I beût 'ne gourjète.*)

Come ça v' ravigurèye !

(*Tot r'loukant s' gote.*)

Mins louke don tos lès pièles !

TÂTI.

Dihez, volans-ne on pô loukî l'amprunt d' Brussèle ?

(*Matrognârd boute si vêre foû tot fant sègne qu'awè; Tatt s' mèl d'on costé èt Tonton s' mèl di l'aute.*)

MATROGNÂRD (*après avu loukt l' Gazète*).

Fâreût 'ne rèvolucion !

TÂTI.

'Ne rèvolucion ? Poqwè ?

MATROGNÂRD.

N'est-ce nin l' Tchambe qui vout r'mête in-impôt so l' pèkèt !

TÂTI.

205 Djans... djans...

MATROGNÂRD (*l'éhant*).

Amprunt d' Brussèle...

TÂTI (*tot s' frotant lès mains*).

Aha !

TONTON.

Nos alans vèy !

MATROGNÂRD (*l'éhant*).

Numérô.... numérô.... cint dî mèyes.... a.... cint mèyes !....

TÂTI (*tot fant toûrner Matrognârd di s' costé*).

Hin ?

TONTON (*tot fant dè minme*).

Qwè ?

MATROGNÅRD (*tot lès moquant*).

Hin ?... Qwè ?...

TÅTI (*tot fant tourner Matrognård di s' costé*).

K'mint d'hez-ve ?...

TONTON (*minme ðjeù*).

Awè, k'mint ?

TÅTI (*minme ðjeù*).

Djåsez !

TONTON (*minme ðjeù*).

Djans !

MATROGNÅRD.

Dji di qu' cint èt di mèyes a wangni cint mèyes francs.

(*Tått èt Tonton corèt avå l' plèce tot fant des éclameùres*).

TÅTI (*a pârt*).

Jèsus' Maria Djösèf !

TONTON (*a pârt*).

Binamèye sainte Bablène !

210 Sèreût-i bin possible ?...

MATROGNÅRD (*a pârt, èware*).

Qu'ont-i don ? saint Houbène !

TÅTI (*a pârt*).

Sûr qu'i lét boûf po vatche !

(*A Matrognård.*)

Si v' mètiz vos bériques ?

Fåt pô d' tchwè di s' tromper.

MATROGNÅRD.

Èt d'avaler ine briue.

TONTON.

Anfin, ave bin léhou ?

TÅTI.

Awè, ci n'est nin l' tot.

MATROGNÂRD (*asployant so chaque mot*).

Awè, cint èt di mèyes a wangni li gros lot.

(*Tatt et Tonton si r'metèt a cori avâ l' p'lece tot fant co dès
pus grandès èclameûres*).

TÂTÎ.

215 Ìy ! iy ! iy ! saint Houbêrt !

TONTON.

Binamêye sainte Marèye !

TÂTÎ.

Dji l'âreù bin wadjî ! ça m' gotéve è l'idêye !

TONTON.

Èst-i possible, asteûre, binamêye sainte Ìdâ !

TÂTÎ.

Ìy ! saint Matî d'Ârdène !

TONTON.

Ìy ! Notru-Dame di Ha !

MATROGNÂRD.

Mins, a ça ! qu'i-n-a-t-i ?

TONTON (*à Tatt*).

I n' sét nin !...

TÂTÎ (*à Matrognârd*).

Diâle mi spèye !

220 C'est nos-autes qu'ont l'acision numèrô cint di mèyes !

MATROGNÂRD (*èstoumake*).

Vos-autes ?

TÂTÎ (*tot riyant*).

Awè.

MATROGNÂRD.

Vos-autes ?...

TONTON (*tot riyant*).

Nos-autes !...

TATI.

Awè, c'est d' bon !

MATROGNARD.

Fareut qu' djèl veuse po l' creûre !

TATI.

V' l'alez vèy.

(*I va qwèri l'acision èt l' mèt' divins lès mains d'a Matrognard.*)

MATROGNARD.

Nom di nom !

C'est coula !

TATI (*foû d' lu*).

Ay ! don !

TONTON (*tote pièrdowe*).

Ouy !

TATI.

Â ! don !

(*Tatt èt Tonton toumèt d' pàmwèson chaskeun' so 'ne tchèytre*).

MATROGNARD (*tot vùdant treùs goûts*).

Buvez on d'mèy !

Po lès grands saïsh'mints, crèyez-m', n'a rin d' parèy !

225 Dji m'i k'noh èdon, mi ! dji sé çou qu' c'est d' coula ;

Mi, qwand dj'atrape ine pawe, vite dji beù-st-on hèna.

Buvez, buvez, vis di-dje, hoûtez on bon consèy !

TATI (*riù'nou a lu*).

Dè pèkèt ? taïhiz-v' don ! nos beûrans-st-iné botèye !

Qwand c'est qu'on a cint mèyes, èl fât pèter pus haut ;

230 Tonton, aléz' qwèri quéques botèyes di bourdau.

TONTON (*riv'nowe a lèy*).

Lèyiz-m' ravu, todì !

MATROGNÅRD.

V's àrez fait 'ne bèle hope, oûy !

TÀTÌ.

Awè, c'est bon qu' dji m' di qui d'j'a la d'vant mès oûys

Li Gazète èt l'acion qui vos v'nez dè loukî,

Ca dji m' direù, so mi-âme, qui d'j' so bon a loyi.

235 Cint mèyes francs ! quéle boulèye !

(*Tàtt fatt in-antrichat*.)

TONTON.

Dj'a sogne d'esse div'nowe sote.

MATROGNÅRD.

An atindant l' botèye, buvans nosse pitite gote.

(*Tàtt èt Matrognård si vont assir al tåve a dreûte*.)

TÀTÌ.

I vâreùt mis dè vin ! l' pèkèt, c'est-on pwèson.

MATROGNÅRD.

Vosse pèkèt ? taihîz-v' don, Tàtì, il èst si bon !

(*Tàtt èt Matrognård buvèt leù gote*.)

TÀTÌ (*tot s' frotant lès mains*).

Asteûre, èdon, Tonton, aléz' dispinde l'essègne !

TONTON (*tot èwarèye*).

240 Dispinde l'essègne !

TÀTÌ.

Djans, djans, ni fans nin d'dja lès hègnes ;

Dj'a disqu'à-d'zeûr dèl tièsse dèz bâbes èt dèz cignons !

Ça, c'esteût bon po m' pére, grand-pére, tâye èt tâyon ;

Mins 'l èst temps qu' lès Tàtì fèsse ine creûs so l' botique ;

Vola on chéke, po l' mons, qu'i havèt leûs pratiques !

TONTON.

245 Tap'riz-v' la hatche èt matche ?

TÂTÎ.

Awè, èt tot fi dreût !

Dji n' frè pus ponte ni make !

TONTON.

Bin ! vola on bê djeû !

Pa ! vos m'alez fé rire !

TÂTÎ.

Vos polez rire a lâmes.

Pinsiz-v' qui dj' alasse co m' sansouwer l' cwér èt l'âme

A-z-ovrer come todi ? bin awè, bondjoû vos !

250 Avou 'ne si-faite fôrtune !

TONTON.

On dirè qu' ti d'vins sot.

TÂTÎ.

Qu'on dèye tot çou qu'on vout ! qu'a-dj' keûre di çou qu'on dèye ?

Dji so riche, èdon, soûr ? bin, dj' profit'rè dèl vèye !

Arive qui plante, asteûre fat qu' dji m' done dè bon temps.

An atindant qu'i v' plaise d'aler qwèri dè vin,

255 Buvans co 'ne pitite gote.

MATROGNÅRD.

Li ci qu'a dès ritchesses

Et qui n'è profite nin...

TÂTÎ.

Mi, dji di qu' c'est-iné bièsse !

TONTON.

Mins rawârdez, dè mons, qui nos âyanse l'ârdjint.

TÂTÎ.

N'est-ce nin come s'on l's aveût ?... va-z-è, ti n' kinoh rin !

TONTON.

C'est bon !

TÂTI (*à Matrognârd*).

A vosse santé !

MATROGNÂRD.

Al santé dès cint mèyes !

TÂTI (*tot r'loukant s' soûr*).

- 260 Ovrer !... Po lès parints? po dès s'-faîtes ustèyes?...
Qui v' veûrit pus vol'ti bin mwért qui bin pwèrtant,
Po poleûr vini fé agrawe so nos aidants !

TONTON.

Ç' n'est nin por zèls qui dj' djâse.

TÂTI.

Alons, vos m' pèlez l' vinte !

Qui ç' seûye po qui qui ç' vòye, mi, dj' vik'rè so mès rintes.

MATROGNÂRD.

- 265 Dji n' pou trahi m' consyince, mins dj' trouve qu'il a raison ;
È s' plèce, dji f'reû come lu : dji m' f'reû glèter l' minton.

TÂTI.

Djèl frè, dè, s' plait-st-a Diu ! dji frè bin come lès autes.

Alez, ci n'est nin mi, po 'n-oû qui gât'rè l' vòte.

D'abòrd, èssègne, platè, savon, czuzète, rèzeû,

- 270 Fiér a croles èt mahote, tot va-st-aler è feû !

(*I va dispinde l'èssègne èt l' vont taper so l' feû.*)

TONTON (*tot li r'hapant*).

Bin, ti d'vins sot sûr'mint ! sipèye pôr li manèdje !

TÂTI (*mostrant lès meûbes*).

Cès rahis' la bagu'ront !

TONTON.

A la bone eûre !... corèdje !

TATI.

- Bin sûr ! d'après m' fôrtune, i fât qu' dji seûye lodjî.
Ossu, sins pus wè-ster, dji va m'aler moussi,
275 Dji m' va k'mander dès meûbes èt, mâgré vos mèssèdjes,
Dji m' va fé on sâlon, oûy, à prumîr ostèdje !

TONTON (*èstooumakéye*).

On sâlon !... on sâlon !... qui racontez-ve, lolâ ?

TATI.

Lolâ ?... lolâ twè-minme !... Totes lès djins come i fât
Ont dès sâlons la-haut.

(*Tonton ènnè va tot haussant lès spales èt tot fant dès Jésus'-Mariâ.*)

SINNE XII

TATI, MATROGNARD

TATI.

- Èle ni k'noh rin dê, lèy !
280 Asteûre, pusqui dji' so ritche, bin sûr qui dji' candj'rè d' veye.
Dji'a minme l'idêye, èdon, dè n' pus pârler lîdjwès:
Li ci qui djâse walon a l'air di si pô d' tchwè !
C'est bon po li p'tit peûpe èt po leûs feûs d' pasquèyes ;
Mins 'ne feye qu'on a d' çoula, hôutez, n'a rin d' parèy
285 Qui dè fé l' fransquignon èt d' fé 'ne crêus so l' patwès.
Ni pôriz-v' nin m'aprinde a pârler è français,
Tot v' payant ?

MATROGNARD.

Poqwè nin ?

(*A pârt, so l' temps qu' Tatt rimplih lès vêres.*)

Dji vin d'avu 'ne idêye :

Si dji' poléve marier l' soûr, dji'areû m' pârt dès cint mèyes ;
Elle a l' florète djas d' l'oûy, mins 'lle ârè dès aidants.

TÂTI (*tot d'nant 'ne gote a Matrognârd*)

290 Ainsi, v' polez ?

MATROGNÂRD (*tot choquant avou Tâti*).

Pardi !... Li lèçon, c'est treûs francs.

Mins, si ça ni v' féve rin d'è payi dih d'avance,
Ci sèreût a deûs francs.

TÂTI.

Dj'a co p'-tchi ; dj'a dès çances.

K'bin ça fait-i ?

MATROGNÂRD.

Vint francs.

TÂTI (*tot payant*).

Aprindez-m' come i fât.

MATROGNÂRD.

D'vins saqwants meûs, v' djâs'rez come on p'tit avocât.

TÂTI.

295 Sèreû-dje assez savant, si dj'enn' aveû-t-èvèye,
Po div'ni consèlyer ?

MATROGNARD (*éware*).

Vos ?... wice ?....

TÂTI.

Al Maison-d'-Vèye.

MATROGNÂRD.

Al Maison-d'-Vèye ?... Awè... vos sèriz co on bon !

TÂTI.

S'enn' est-ainsi, dés' ouy, dji prindrè-t-on lèçon.

MATROGNÂRD (*a part*).

Po-z-av'ni a nos éwes, frotans-li l' dreûte sipale.

300 C'est avou lu surtout qu'i fârè fé l' macrale

TATI.

C'est qu'ine feye consèlyer, vite on a l' creûs d'oneûr !

MATROGNÂRD.

C'est vrêy, çoula.

TATI.

Et 'ne creûs... ci sèreût tot m' boneûr !

MATROGNÂRD.

N'a qu'a s' fé p'tit, èt dire âmèn a totes lès mèsses.

Li ci qu' vout parvini, n' fât nin qu' monte so dè s'hèsses ;

305 Nèni: come ine colowe, qu'i louke di s'acwati,

Qu'i loum'cinèye come lèye ! c'est l' mwèyin d' parvini.

Dès plèces èt dès oneûrs li ci qu' vout prinde li voye,

Deût aveûr li corèdje dè fé l' robète di crôye.

Po-z-ariver, crèyez-m', c'est l' mèyeû dès mwèyins.

TATI.

310 A propos d' creûs d'oneûr, vola 'ne idèye qui m' vint :

Dj'a stu, trinte ans à long, côper lès dj'ves, fé l' bâbe,

Às mwérts come às vikants, savez, às Incurâbes

Et às Lolâs... N'a-dj' nin bin l' dreût d'aveûr ine creûs ?

MATROGNÂRD.

Li creûs dès travalyeûrs, èt çoula n' frè nou pleû !

TATI.

315 Aute tchwè : on m'a fwèrci d'intrer èl gâr-civique ;

Et mi k'pagnèye, èdon, mi louma, po m' fé 'ne nique,

Côparâl, mâgré mi, vint'-cinq ans tot à long.

MATROGNÂRD.

V's ârez roté vosse pârt d'vins lès corotes, èdon ?

TATI.

Awè, mins ça n' fait rin ; dj' vôrêu bin qu'on m' dèrisse

320 Si dj' n'a nin dreût a 'ne creûs po bons èt longs sièrvices.

MATROGNÂRD.

Vos avez tos lès tites sûr pol creûs d' vint'-cinq ans !
Vou-dj' fé li d'mande ? Dés' ouy à Rwè nos l' présint'rans...

TÂTI.

Awè. Èt d'mandez pòr, pusqui vos f'rez l'afaire,
Po qu' dji pôye dimorer côparâl onoraire !

MATROGNÂRD.

325 Tin, tin, c'est 'ne bone idèye ! çoula s' fait bin sovint.

TÂTI (*après avu tûzé*).

Ah ! mins, dji rèflechih... Haltè la ! on moumint !
Èl gár-civique, édon, vât mis qu' dji r'qwîre on grâde ;
Ça fait todi d' l'èfèt qwand on va-st-al parâde,
Èt ça n' frè nin dè mâ po-z-avu l' creûs d'oneûr...

330 Surtout qu'on pout aler à bal dè Gouvèrneûr...

MATROGNÂRD.

Dji m' va-st-apotiker çoula à pus abèye :
Tot-rade, li péticion sérè faite, èvoyéye
À palâs.

TÂTI.

Dihombrez-ve !

MATROGNÂRD.

Awè.

TÂTI.

Èt po l' lèçon ?

MATROGNÂRD.

Dji r'vinrè tot asteûre.

TÂTI.

Ni mâquez nin.

MATROGNÂRD.

Non, non.

Sinne XIII

TÂTI.

- 335 Pa ! come so dès rôlètes, vraimint tot-a-fait rote !
Qwand dj' túze a tot çoula, mi tièsse divint tote sote !
Et, po bin dire li vrêye, i-n-a la d' qwè s' troubler :
Ritche ! mutwèt conselyer ! deûs' treûs fèyes décoré !
Avou 'ne once di boneûr, i n'a rin qui n' si pôye.
340 Po-z-avu l' creûs, s'i fat minme fé l' robète di crôye,
È bin, djèl frè, parèt ! pol creûs qui n' f'reût-on nin ?
Awè, dji frè l' robète et, s'on vout, dji frè l' tchin !

AIR : *Le Dieu des bonnes gens.*

- 345 Ah ! po-z-aveûr li pâvion so m' capote,
Djèl pou bin dire, i n'a rin qui dji n' f'reû :
S'on l' vout, dj' so prêt' a braîre : « Vive li calote ! »
Èt, s'on a p'-tchî, dji braîre : « Vivent lès bleûs ! »
Po parvini âs oneûrs qui dji d'sire,
Dj' candj'reû d' pârti come on candje di mouss'mint ;
Ah ! po-z-aveûr li ruban al bot'nîre,
350 Mon Diu, qui n' f'reût-on nin ? (bis)
- Ah ! s' dj'aveû mây li bot'nîre rodje garnèye,
Èt qui dj' sèreû Mossietû li Conselyer,
Âs p'tits bordjeûs dj'areû sogne dè fè vey
Qu' sont trop pô d' tchwè por mi lès salouwer.
355 Po-z-avu l' creûs, dji n' rodjih nin dèl dire,
Dj' lèreû côper li pus bê deût d' mès mains ;
Ah ! po-z-aveûr li ruban al bot'nîre,
Mon Diu, qui n' f'reût-on nin ? (bis)

Sinne XIV

TÂTI, TONTON, LÈS VWÈSINS

PRUMI VWÈSIN (*tot mostrant Tonton*).

Hin, Tati, qu'èle badène ?

TONTON.

I pinsèt qu' dji couyone !

DEÛSINME VwÈSIN.

360 Nôna, mutwèt !

TÂTÎ (tot s' r̀crèstant).

C'est vrèy.

TONTON (tot tapant l' gote).

N's avans l' gros lot...

TREÛSINME VwÈSIN.

Al bone ?

QWATRINME VwÈSIN.

Lès cint mèyes ?

TÂTÎ (tot ftr).

Awè, fré.

PRUMÎ VwÈSIN.

T'as dèl tchance !

TÂTÎ.

C'est-ainsi !

DEÛSINME VwÈSIN.

T'as sûr'mint v'nou à monde po l' djoù dè bon vinr'di ?

TREÛSINME VwÈSIN.

Bin, t'ârèt fait t' fôrtune sins trop' ti casser l' tièsse !

QWATRINME VwÈSIN.

Çoula... il a-st-avu pus d' boneûr qui d'adresse !

PRUMÎ VwÈSIN.

365 I s' tap'reût d'vins on pus' qu'i vinreût foû !

DEÛSINME VwÈSIN.

C'est d' bon !

Èt, qu' dj'arawe, ine saquî s' nèyereût d'vins on r̀etchon !

Mins dji tèl keû, sés-se, fré !

PRŪMÎ, TREŪSINME èt QWATRINME VwÈSINS (*éssonne*).

Èt nos-autes tot parèy !

TÂTÎ (*tot l'zt sinkant l' gote*).

È bin, s'ènn' èst-ainsi, ramouyans lès cint mèyes !

TREŪSINME VwÈSIN.

A 'ne si-faite ocasion, tot l' monde è convinrè,

370 On pout, sins fé nou pleù, si mète so l' houp'-di-guèt !

ON VwÈSIN (*a pârt, às autes vwèsns*).

AIR : *de l'Artiste.*

'L aveût sûr'mint 'ne ham'lète,
Qwand à monde il a v'nou,
Ou bin mutwèt qu'i pwète
Sor lu 'ne cwède di pindou.

LÈS VwÈSINS (*tos éssonne*).

375 Al santé dès cint mèyes

Èt di nosse ritche vwèsin !

Boutans foû saqwants d'mèys | (bis)
Di djöye èt d' contint'mint !

TÂTÎ (*a pârt, à public.*)

I polèt fé l' robète

380 Èt dire tos leùs an'tchous.

Dji m' lè còper l' hanète,

Si l' gros lot m'est kèyou.

TÂTÎ (*haut, às vwèsns*).

Al santé dès cint mèyes

Èt di mès bons vwèsns !

385

Boutans foû saqwants d'mèys | (bis)
Di djöye èt d' contint'mint !

LÈS VwÈSINS (*tos éssonne*).

Al santé dès cints mèyes

Èt di nosse ritche vwèsin !

ON VwÈSIN (*a part, à autes vwèsins*).

Il a, fat qu'on l'avowe,
Pus d' boneûr qu'ine brave djint,
Lu qui sètchîve pol cowe
Li diâle dispôy longtimps.

390

LÈS VwÈSINS (*tos èssonnes*).

Al santé dès cint mèyes
Èt di nosse ritche vwèsin !
Boutans foû saqwants d'mèys | (bis)
Di djöye èt d' contint'mint !

TÀTÌ (*a part, à public*).

395

Di zèls fârè qu' dji m' howe :
C'est dès trop p'titès djins !
Turtos sètchêt pol cowe
Li diâle dispôy longtimps.

TÀTÌ (*haut, à vwèsins*).

400

Al santé des cint mèyes
Èt di mès bons vwèsins !

Al santé dès cint mèyes
Èt di nosse ritche vwèsin !

Boutans foû saqwants d'mèys | (bis)
Di djöye èt d' contint'mint !

AC' II

Li sinne riprésinte ine tchambe à prumîr ostèdje, avou on guèridon, dès fauteûys èt dès tchèyîres bourêyes. À fond, ine pwète qui done so l' pas-d'-gré. Al hlintche main, ine finièsse qui done sol rowe; al dreûte main, in-ouh qui done divins 'ne aute tchambe. So l' djiivâ, on grand mureû.

Sinne I

TÂTÎ, TONTON

TONTON (*tot-z-intrant*).

Qu'a v'nou fé Matrognârd ? Si sôler, mi sonne-t-i !
Avou totes sès manières...

TÂTÎ (*stârè d'vins on fauteûy, tot foumant on cigâre*).

Qu'a-t-i fait ? Qu'a-t-i dit ?

TONTON.

405 Pa ! m' fait 'ne déclarâcion, mi lome si binamêye,
Adon m' vout rabrèssi, la, à pîd dèl montêye !
(*Èle va louki al finièsse*).

TÂTÎ (*a pârt*).

Bin, djèl pinséve, so mi-âme, co pus suti qu' coula !
I n'a nou si laïd ouh qui n' trouve todi s' maca,
Mins, s'il a dès idêyes tot loukant 'ne si-faite djève,
410 Il èst co pus sot qu' Mon qu' moussive è l'èwe pol plêve !

TONTON.

I m' rindreût l' djambe bin faite, èdon sûr'mint, on s'-fait !

TÂTÎ.

Pa ! 'l èst binâhe, paç' qui dj' vin dèl payi.

TONTON (*tot v'nant tot près d' Tatt*).

S'i v' plaît ?

Qui racontez-ve ?

TATTI.

Djans, djans, ni v'nez nin dèdja braîre,
Èt hèrer vosse narène d'vins mès p'tites affaires !

TONTON.

415 Qu'ave payi ?

TATTI.

Dj' l'a payi, paç' qu'i m' done dès lèçons.

TONTON (*èstoumakéye*).

I v's a plaît dè fé chal, a l'ostèdje, on sâlon ;
V's avez bodji l'èssègne èt sèré vosse botique ;
Vos avez k'hustiné totes vos vèyès pratiques ;
Asteûre, c'est dès lèçons ! Pièrdez-v' li tièsse, dihez ?

420 Dès lèçons !... poqwè fé?...

TATTI.

Po-z-aprinde a pârler

È français, come lès ritches !

TONTON.

Po ç' còp chal, ti t' troubèles !

TATTI.

Dj'a d'dja pris on lèçon.

TONTON.

Bin, bin, vola ine bèle !

TATTI.

Dj'ènnè sé dèdja long, èt dji v's èl va prover :

Vos alez fé dès ouys come saint Djile l'èwaré.

425 V'la vos, qu'èstez-ve ?

TONTON.

Ine feume.

TÂTÎ.

Awè, min's ne feume, qwè èst-ce?
(*Tonton haussih sès spales*).

TÂTÎ.

Bin, 'ne feume èst « finmèlin », tot fi parèye qu'ine bièsse.

TONTON.

Oho ! Èt vos don ?

TÂTÎ.

Mi, c'est 'ne aute afaire, dji so
Masculin, come on tchin.

TONTON.

Vos ? vos èstez fin sot !

TÂTÎ.

Èt twè 'ne âgne !

TONTON.

Awè, fré, nos magnans st-à minme batch.

430 Sés-se bin qwè ? ti radotes, t'as-st-oyou braire ine vatche
Èt ti n' sés d'vins qué stâ.

TÂTÎ.

Dji v's aprindrè come mi.

TONTON.

Dji n' djérèye nin, dji djâse come nosse mère m'a-st-apris.
Vos v' marihez d'essègne, dji n' divin nin co sote.

TÂTÎ (*a part*).

Èle mi va fé tot-rade potchî foû d' mès clicotes !

TONTON.

AIR : *Galant avec les dames.*

435 Dji sé fwért bin qui d'vins li p'tit peûpe ouy,
On vout parète sovint çou qu'on n'est nin ;
C'est dèl poüssire qu'on tape divins lès ouys,
Po-z-aveûgler èt tromper l's ènocints.

Dji lè l' francès po lès p'tités grigwèses
440 Qui rodjhèt qwand 'le djásèt nosse djårgon.
Mins mi, dj' so fîre di m' poleûr dîre lidjwèse !
Ossu, jamây dji n' rinôyerè l' walon ! (*bis*)

TATI.

Ènoccinne d'âs bêguènes ! lès ritches djásèt français ;
C'est bon d'vins lès rouwales qu'on d'vise èco l' patwès.

TONTON.

445 Nos veûs-se djâser français, mi, ine pauve ricôp'rèsse,
Èt twè, on p'tit bârbî ? ... T'ès sot !

TATI.

Dji frè-t-a m' tièsse :
Dji vou qu'on djâse français, èt l' bazar va candjî !
Dji so ritche, èdon, soûr ? i m' plait dèl fé vèyi !
Asteûre, dji vou qu'on qwîre ine bèle èt bone sièrvante,
450 Nin d'avâr-chal, savez ! dji vou ine mons savante,
Qui n' sèpe nin qui l' vèssa, qui l' pouna.

TONTON.

Save bin qwè ? ...
È bin ! vos m' pèlez l' vinte avou on coûtè d' bwès.
Avou vos grands airs, on v' tap'rè-t-al narène,
Qui, qwand vos fiz l' bârbî è pwèce di mon Catrène,
455 Vos n' vis k'hiniz nin tant.

TATI.

Tot doûs, savez, ma sœûr ! ...
Aprinez qui dj' n'a mây situ qu' ârtisse cwèfeûr.

TONTON.

Ârtisse qui féve li bâbe po qwate houléyès çanses,
Èt qu' l' âreût bin falou qu'on nos payasse d'avance !

TATI.

Loukans çou qu' nos èstans èt nin çou qu'on a stu.

TONTON.

- 460 Va, c'est todi l' minme diâle, come dit l' martzhand d' bon Diu.
Loukiz' a vos di v' piède èt dè cori lès voyes !

TATI.

Ci n'est rin : v' ra nass'rez çou qu' dji tap'rè-t-èvôye.

TONTON.

Aléz-i pus p'tit'mint, ça vârè bêcôp mîs.

Li ci qui coûrt trop reûd, risquête di s' trèbouhi.

- 465 Cint mèyes francs, ç' n'est nin l' diâle.

TATI.

Et s' dji'aveù deûs cints mèyes ?

TONTON.

Si ?... Avou « si » on mèt' Paris divins 'ne botèye.

TATI.

Si dji' lès aveù portant ?

TONTON.

Et si l' cîr touméve don,

Qui totes lès âlouwètes sèrit prises ?

TATI.

Bon, bon, bon.

Mi, dji wadje dèls avu. Riyez, vos polez rire !

TONTON.

- 470 Adon, ça v's atoum'rè bin sûr dèl bane dè cîr ?

TATI.

Ni v's imbarassez nin d' wice qui çoula vinrè,

C'est-ine saqwè por mi, c'est mi p'tit s'crèt-mawèt.

Mins, qwand dji' n'âreù qu' cint mèyes, èst-ce ine raison, pinsez-ve,

Po qui dji' continowe ouy a trimer come dji féve ?

TONTON.

475 Sins-pasyince ! rawârdez qui n's âyanse lès aidants,
Sins alouwer, al vole, çou qu'on a-st-è ridant !

TÂTİ.

Èt so l' temps qu' l'avône crêh, i-n-a li dj'vâ qui crîve !

TONTON.

Alez, v' n'avez nôle misse !

(*A part.*)

Il èst sô... ou èl five.

TÂTİ.

C'est qu' dji v' va dire, dji n' deû nin cover so mès oûs :

480 Dji m' va-st-èsse dècoré di chal a deûs' treûs djoûs,
Èt l' ci qu'est dècoré, vos comprîdez, bâcèle,
I fât qu'i sûse si rang.

TONTON (*a part.*)

Dj'a lès pinses qui s' troubèle.

TÂTİ.

Come ritchâ, dji sèrè-t-élécteûr djènèrâl ;
Pwis dji' sâyerè dè div'ni consèlyer comunâl.

TONTON.

485 Vos ?

TÂTİ

Mi ! Dj' sèrè-t-inswit.

TONTON.

Mins, avocât sins câse

Èt ploum'ti sins papî, à Consèy fât qu'on djâse.

TÂTİ.

C'est-a dire ! Djâse qu'i vout, 'nn'a qui n' dihèt mây rin,
Èt, po fé boke cosowe, fât-i èsse si malin ?

490 Dji mètrè m' deût è m' boke, 'nn'a la qui fêt parèy,
Di sogne dè mâ pârler. Lèyiz-m' fé, v's alez vèy.

TONTON (*tot It toûrnant lès rins*).

Vos parvinrez, Tâtî : vos avez dè gros gngnos...

(*Tot riv'nant ad'lé lu.*)

À Consèy, n-a-t-assez dè pèriquis sins vos.

TÂTÎ

Qu'est-ce qui ça fait ? louke don ! dj'agrandihrè l' potêye.

TONTON (*a part*).

Qwand dj' l'ò djâser ainsi, al bone i m'estènêye.

TÂTÎ.

495 Asteûre, di vosse costé, i v' fârè gâyloter,
Pace qui, qwand v' serez l' soûr... di Mossieu l' Conselyer...

TONTON (*a Tâtî, qui rèy èt s' frote lès mains tot binâhe*).

Dji mètrè çou qu'i fât po ravisir lès Ritches :

Dji frè dè bès capouls, tot come lès tchins canitches ;

Dji mètrè dè bê blanc po bin catchi m' laide pé ;

500 Dè bê rodje so mès tchifis èt on fâs cou... on bê,
Qu'on pôye dire qui dj'a onk qu'est come li bâtch d'Ougrêye,
Èt, qwand dj' sèrè-t-ainsi, bin pondowe, bin flotch'têye,
N's irans-st-èssonne... a Guèl !

TÂTÎ (*potchant foû di s' fauteuy, tot mava*).

Hoûtez on tot p'tit pô :

Vos frêz çou qu' dji v' frè fé, èt çoula l' pôce à haut,

505 Tot come lès creûs d' Vèrvî !

TONTON (*a part*).

Dji creû qu'il èst pètoye.

TÂTÎ

Aprindez don qu' c'est l' mòde qui l' coq tchante divant l' poye !

TONTON.

AIR : *La Pipe de Tabac.*

Lès grandeûrs, c'est totès sot'rèyes
Qui fêt rik'nohe lès parvinous.
N' roûvians nin, mâgré nos cint mèyes,
Qui l' misére nos a porsûvou. (*bis*)
Vos polez fê d' vos pîds, d' vosse tièsse,
Vos n' serez mây qu'on pèriquî :
On mårticot èst todî 'ne bièsse,
Qwèqu'a moncheû i seûye moussi ! (*bis*)

Tâtî (*a part*).

515 Dji creû qu'èle pièd' li tièsse...

TONTON (*a part*).

Dj'a sogne qu'i n' divinse sot...

Ci sèreût 'ne aute tridinne qui d'atraper l' gros lot.
Dji m' va, à pus abèye, priyî l' grand saint-z-Antône,
Po qu'i sâye di m' sètchî foû d' mès novèlès pônes.

(*Tot s' ravisant.*)

Nôna, i vât co mis qu' dji vâye a Tchivrimont...

(*A Tâtî.*)

520 Dji m' va-st-a Tchivrimont... dj'a promètou l' vôye...

Tâtî.

Bon,

Mins moussiz-ve come i fât.

INE VWÈS (*sol montêye*).

Tâtî !...

TONTON.

On vint dè braire

Lâvâ !

Tâtî (*so l' pas d' gré*).

Qui èst la ?

Li vwès.

Mi !

TONTON (*tot loukant sol monteye*).

C'est l' sièrvante dè notaire.

TATI.

Oho ! montez, montez !

Sinne II

TATI, TONTON, MARÈYE

MARÈYE (*al pwète*).

Bondjou, mès djins.

TONTON.

Intrez.

TATI (*tot riyant*).

N-a saint Pire qu'a lès clés.

MARÈYE.

Dji v' vin compluminter,

525 Tos deûs, dè fond di m' coûr, po vosse gros lot d' cint mèyes.
Ça m'a fait on plaisir !

TATI.

Â ! po ç' còp la, Marèye,

Nos t'nans l' bon Diu po l' pid !

TONTON.

On a l' tièsse foû dè strins.

MARÈYE.

Vo-v'-la horé.

TONTON (*a part*).

Porveû-ce qui ça n' toûne nin a tchin.

(*A Marèye.*)

Dji deû-t-aler 'ne sawice, i fât qu' dji v' qwite, vwèsène ;

530 Dji v' va lèyî èssonne taper 'ne pitite copène
Dismètant qu' dji r'vinrè... Disqu'a tot-rade !

MARÈYE.

Awè.

TÂTÎ (a pârt a s' soûr).

Fez-v' gâye, savez, moussiz-v' so vosse pus fin filèt.

Sinne III

TÂTÎ, MARÈYE

MARÈYE.

Li mohone èst tote seule, i n' fât nin qu' dji vih'nêye;

Dj'a sogne qu'on n' vinse soner; c'est qu' dji sèreû quèr'lêye

535 S'on saveût qu' dji a qwitê.

(*Tot-z-alant al finiesse.*)

Dji m' va mète chal, loukiz :

Di ç' manire la dj' veûrè s'i n' vint nin ine saqui.

(*Tot loukant è tére èt tot gyouwant avou l' cwène di s' vantrin.*)

Tant qu' nos èstans tot seûs, n-a 'ne saqwè qu' fât qu' dji v' dèye.

Dji v' plâi bin, m'avez-v' dit co traze èt co traze fèyes...

Oûy èco, vos d'mandîz qu' dji m' mariasse avou vos...

TÂTÎ (a pârt, sitâré è s' fauteùy).

540 Dji l'ètind v'ni, cisse-lale, avou sès gros sabots.

MARÈYE.

È bin... dj'a rèflèchi...

TÂTÎ.

Â !

MARÈYE.

Dji so d' voste idêye.

TÂTÎ.

Quéle idêye ?

MARÈYE.

Di nos mète divins l' grande confrèrèye.

TÂTÎ.

Oho !

MARÈYE.

Awè.

TÂTÎ.

Aha !

(*A part.*)

Çou qu' c'est qu' lès çances èdon !
Èle rivint d'dja sol crosse come on gorè-mohon.

MARÈYE.

545 Dès djins, come ine saqui, frit on foû bon manèdje,
Et dj' creû qu'a nos marier i-n-a tot avintèdje.

TÂTÎ.

Pinsez-ve ?

MARÈYE.

Dj' fai pus, djèl di.

TÂTÎ (*a part.*)

Quéle vèrdjale, lès aidants !

MARÈYE.

Asteûre... qui v' sonne-t-i don ?

TÂTÎ.

Dji n' sonne nin, dj' rëtche tot blanc.

(*A part.*)

S'elle aveût l'éritèdje ! mins sins çoula... 'ne sièrvante !...

(*I fatt passer s' deút dizos s' narène.*)

MARÈYE (*a part.*)

550 Ritoûn'reût-i casaque ?...

TÂTÎ (*après avu tûze*).

A propôs... vosse matante ?

MARÈYE.

À ! dji n' sé todi rin.

TÀTI.

Oho ! bin, save bin qwè ?

Po nosse marièdje, èdon, bin... dji rèfèchihrè.

N'a todi rin qui broûle !

MARÈYE.

Bin, v's èstez on drole d'ome !

TÀTI (*a part*).

Qwand dj'esteù tchèrdji d' çances, tot come on crapaud d' plomes,

555 Èle n'aléve nin si reûd !

(*A Marèye.*)

Ine feume, ç' n'est nin on dj'vå :

On nèl sâreût nin r'vinde qwand on s'ènnè trouve mā.

(*Marèye, tote pènèuse, va loukt al finièsse.*)

TÀTI (*a part*).

Po djouwer on s'-fait djeû, dji r'boute ; sins èsse avâre,

On a co p'-tchi 'ne feume ritche qu'ine tchimihe plinte di tchâr.

S'èle n'a nin l'éritudje, èle pout filer s' coton ;

560 Dès oûhès come çoula, ènn' a è tote saison.

MARÈYE (*loukant èl rowe*).

Qui vola !... Mèssèdji !

INE VWÈS (*èl rowe*).

Dj'aléve passer sins v' vèy.

MARÈYE.

Rawârdez, dji m' va d'hinde.

LI VWÈS.

Nôna, dimorez, m' fèye ;

Dj'a trop hâsse po l' moumint ; tot asteûre dji r'pass'rè ;

Adon, tant qu' vos vòrez, avou vos dji d'vis'rè.

MARÈVE.

565 Èt m' matante ?

LI VWÈS.

Vosse matante ? O ! vos 'nn' alez èsse qwite !

MARÈYE.

Vos badinez, sins fâte ?

LI VWÈS.

Nôna, elle a stu vite !

Disqu'â r'passer !

MARÈYE (*vinant so li d'vent d'el sinne tot plorant èt tot s' hapant pol tièsse*).

Mon Diu !

TÂTI (*tot v'nant ad'lé lèye*).

Qu'est-ce qu'i-n-a ? qui dit-st-i ?

MARÈYE.

C'est m' matante !...

TÂTI.

L' cisse qu'est ritche ?...

MARÈYE (*tot plorant*).

Awè. Èle va mori !

TÂTI (*èware*).

Mori !

(*A part*).

Coyans nos peûres, èle sont mawêûres.

(*Haut.*)

Marèye,

570 Vos qu'dj'inme come mès deûs oûys, vos po qui d'j'donreù m' vèye,
Ni plorez nin, savez, ou v' m'alez crèver l' coû.
Prindez corèdje, Marèye, n'avez-v' nin tot mi-amoûr ?
Tinez, po v' conzoler dèl piète di vosse parinte,
Dji nos vou bin marier. Nos vik'rans so nos rintes

575 Èt n's àrans bon èssonne : on s' can'dôz'rè tot l' temps,
D'à matin disqu'al nut', d'al nut' disqu'à matin.

MARÈYE.

À ! vos bonès paroles m'ont rindou dè corèdje !
Pusqui... vos m'inmez tant...

TÂTI (*a part.*).

Lèy... avou l'éritèdje !

(*Haut.*)

Djans, bouhans l' martchi djus èt s' nos marians tot dreût !

MARÈYE.

580 Qwand vos vórez, çoula.

TÂTI.

Li pus vite, c'est l' mèyeù.

MARÈYE.

Si vos m'aviz r'bouté, dji n' rodjih nin dèl dire,
Dj'areù sûr fait ine lanwe... Awè, ç' n'est nin po rire,
Dji n' sondjive pus qu'a vos !

(*A part.*)

Dispôy qu'il a l' gros lot.

TÂTI.

585 Mi, nut' èt djoù, Marèye, èl tièsse dji n'aveù qu' vos,
Vos, èt vosse pauve matante, qu'a mutwèt rindou l'âme
Asteûre !

(*A part.*)

S'i plait-st-a Diu !...

(*A Marèye, tot fant lès qwances de plorer.*)

Dji n' pou rat'ni mès lâmes...

(*A part.*)

Di djoye dè ramasser èco 'ne fèye cint mèyes francs !

MARÈYE.

Vos avez on bon coû, vos l' mostrez tot plorant.

TÂTI.

Mi coûr n'est nin d'a meune.

MARÈYE.

Mi, c'est tot fi parèy.

TÂTI.

590 Qui dj'ârè bon sol tére, avou mi p'tite Marèye !

MARÈYE,

Co 'ne douce parole, alez.

TÂTI (*a part*).

Dèl lâme !

(*A Marèye, tot l' prindant d'vins sès brès'.*)

Mamèye !

MARÈYE.

Mamé !

TÂTI.

Si v' saviz come dji v's inme !

MARÈYE.

Et mi don, mi !

TÂTI.

Soûr !

MARÈYE.

Fré !

(*Tot loukant èl rowe.*)

Îy don ! vola 'ne saqui !

TÂTI.

Fât s' qwiter ? O !

MARÈYE (*tot d'nant l' main a Tâti*).

À r'vèy !

TÂTI (*tot-z-abrèssant Marèye*).

À r'vey, savez, m' trésor !

MARÈYE (*tot-z-abrèssant Tâti*).

Ê ! m' binamé cint mèyes !

Sinne IV

TÂTI

595 Ritche di deûs cints mèyes francs ! dj'irè d'mander à Rwè
S'i m' vont vinde si palâs !

(*I s' mèt a hah'ler.*)

Îy ! iy ! iy ! sâbe di bwès !

Saint Mati !... quéle awous' è meûs d' djulèt' ! Tot l' minme,
Fât aveûr dè boneûr ! fât creûre qui l' bon Diu m'inme !

AIR : *Au Clair de la Lune.*

600 Fât aveûr, ma frique,
On boneûr di dj'vâ,
Di simpe feû d' pèriques,
Po div'ni ritchâ !
Avou sès ritchèsses,
Tâti l' pèriqui,
605 Po ç' còp la va-t-èsse
L' pirou dè qwârtî !

Pa ! djèl creû bin ! di qwè ? avou deûs cints mèyes francs ?
Bin ! vola qu' c'est-apreume qu'i m' fârè t'ni on rang !
Çou qui prèsse li pus fwért, po l' moumint, c'est l' sièrvante ;
610 I m' fârèut ine bèle djône èt qui fourisse av'nante ;
Mins qui v'nasste d'al campagne, d'on viyèdje assez lon,
Po qu'èle n'avasse wangnî, à sièrvance, nou tchèvron.
Ainsi dj' l'âreû tote frisse po l' drèssi a m' manire.
Mins va-se mèl trouve, parèt ! ç' n'est nin assez dèl dire.

Sinne V

TÂTÎ, NONÂRD

NONÂRD (*tot v'nant prinde Tâti pol main*).

- 615 Bondjou, savez, monnonke ! Proféciyat', savez !
Dj'a corou tote li vóye po v'ni v' compluminter.
Qwand c'est qui dj'a-st-apris qui v's aviz lès cint mèyes,
Dj'a stu si binâhe dê ! Vos n' v'è friz nolé idéye !
Dji v' lès keû mis qu'a mi !

TÂTÎ (a part).

Fât assoti d' boûrder !

(*Haut.*)

- 620 Tin ! Èstez-v' raviké ? Dji v' pinse mwért, ètéré ;
Dji v's a fait soner 'ne transe ! N-a treûs ans d' peûrs dîmègnes
Qu'on n' vis avasse vèyou !

NONÂRD (a part).

L' vi pindârd, qu'il èst strègne !

(*Haut.*)

- Si dj' n'a nin v'nou, monnonke, hoûtez, dji n'è pou rin :
Tos lès canâls dèl Vèye, come vos l' savez, sont plins.
625 Po r'wangni l' temps piêrdou, nos ovrans so nos fwèces ;
Nos trîmans nut' èt djoû, si têl'mint qu' coula prèsse !

TÂTÎ.

V' n'aviz qu'a d'morer la ! A-t-on jamây vèyou !

NONÂRD.

Monnonke, dj'inme tant di v' vèy !

TÂTÎ.

Vos èstez trop marlou !

- Aprinez on p'tit pô qui, mi, dji n' so nin l' Vèye,
630 Po m' lèyi, d' tos vos-autes, mète dèz pouces è l'orèye
Èt m' fé créûre qui lès poyes pounèt so lès bouhons !
Mins dj'a aute tchwè a v' dire...

NONARD (*tot riyant*).

Si c'est-iné saqwè d' bon...

TATI.

Dji v' vou dire qu'a mâle-vât vos d'bitez vos fâstrèyes :

Dji m' va marier.

NONARD (*èware*).

Marier !... Vos?... Vos friz 'ne crâne biestrèye;

635 Prinde ine feume ! a voste adje !... Vos badinez, édon ?

Pa ! c'est-iné foye di route, çoula, po Robièmont !

TATI.

Qu'est-ce qui ça fait si dji' moûr ? Alez, sèyiz tranquile :

Po ramasser çou qu' dj'a, dj'arè 'ne pitite famile.

NONARD.

N' fez nin çoula !

TATI.

Dji v's ô, avou vos gros sabots !

640 Qwand on ouvèure pol Vèye, on d'vent trop fin matchot ;

Ralez d'vins vos canâls djouwer as rèsponètes !

Alez, Nonard, dj'inme mis vos talons qu' vos bêtc'hètes !

NONARD.

Vos avez twért, monnonke, di m'argouwer ainsi :

Divins tot l' parintèdje, nin onk ni v's inme come mi.

645 V's èstez malaïdûle ouy, dji r'vinrè-t-iné aute fèye,

Èt vos m' riçurez mis... À r'vey, monnonke !

TATI.

À r'vey.

NONARD (*tot ratoùrnant*).

Monnonke ! come vo-v'-la ritche, loukiz dè n' nin m' roûvi.

TATI.

Si dji' trouve mây ine cahote, dji v's èvoyerè l' papi.

Sinne VI

Asteûre qui vo-m'-la ritche, i m' vinront turtos vèy.

- 650 Qu'i v'nèsse ! dji lès rawâde, i m' divèt turtos 'ne bèye.
Qué parintèdje ! Loukiz, l' nèveû nètieû d' canâls,
Et mi, s' monnonke, mutwèt consèyer comunâl !
L' ci qu'a dèz pauves parints, co jamây ni s'è vante;
Mins, po in-ome an place, c'èst-ine afaire djinnante.

- 655 On dit qu'al Maison-d'-Vèye on sètche tos so s' molin,
Qu'après, on túze âs autes... qwand on nèl roûvèye nin.
È bin, v'la çou qu' dji f'rè, ci sèrè l' pus abèye :
Dji li f'rè d'ner 'ne aute plèce qwand dj' sèrè-t-â Consèy.

DJÈTROU (*d'â-d'fou*)

Dès ramons !

PÈNÈYE (*d'â-d'fou*).

Dès platês, cwis èt loces !

DJÈTROU (*d'â-d'fou*).

Dès ramons !

PÈNÈYE (*d'â-d'fou*).

- 660 Platês, dès cwis, dès loces !

TÂTÎ (*tot loukant al finièsse*).

Îy ! qué bê p'tit poyon !

Vola çou qu'i m' fareût ! S'èlle èsteût bin moussèye,
On n' trouv'reût nin 'ne si-faite, dji creû, tot avâ l' vèye.

(*A Djètrou, tot l'assènant.*)

Hé !... l'nez in peu !...

PÈNÈYE (*d'â-d'fou*).

Mi ?

TÂTÎ.

Non, la celle qu'a des balais.

(*A part.*)

Si dj' poléve l'égadji !

(*A Djètrewu.*)

Tapez la vote paquet

665 Èt s' montez ad'lé moi.

(*A part, tot riv'nant sol sinne.*)

Èle m'ireût a l'idêye !

Èt, pôr qui lès âgneûses ni sont nin trop sûtèyes,

Dji m' pôreû âhèyemint fé passer po 'ne saqwè :

D'vins l' payis dès aveûles, dit-st-on, lès bwègnes sont rwès.

Sinne VII

TATI, DJÈTROU, PÈNÈYE

DJÈTROU (*sol montèye*).

Wice èstoz-ve, hèy ?...

TATI (*so l' pas-d' gré*).

Ici ! Montez, belle turturelle !

DJÈTROU (*tot-z-intrant*).

670 Diè-wâde, maïsse !

PÈNÈYE (*tot-z-intrant*).

Nosse monsieû !

TATI (*a Pènèye*).

Je n'ai-t-appelé qu'elle.

PÈNÈYE.

Nos n' djons mây onk sins l'aute.

DJÈTROU (*tot riyan*).

Djo so s' soûr.

PÈNÈYE (*tot riyan*).

Djo so s' fré.

TÂTÎ (*a Pénêye*).

Bin, qu'ai-ju d' keûre? ç' n'est qu'elle qu'ici j'ai-t-appelé.
Enfin, peu qu'en importe!

(*A Djètrou.*)

Voici don pourquoi est-ce :

I m' faudrait une servante qu'aurait de la jeunesse;
Si vous l' voulez def'nir, je n' vous dis qu'une raison :
C'est qu' vous serez-t-ici, dans l'eau, comme un poisson;
Habillée comme qu'il faut, vous auriez peu d'ouvrache,
Et vous guingn'rez par mois vingt'-cinq' francs pour vote gache.

DJÈTROU (*après aveûr tûze*).

Djo n' dumand'reu nin mîs, mins adon, m' fré, qu' fréut-i ?

TÂTÎ.

680 I frè çu-ce qu'i poudrè; je pal' de vous, pas d' lui.

DJÈTROU (*loukant Pénêye tot riyant*).

Nos n' djons mây onk sins l'aute.

PÈNÈYE.

Mu v'loz-ve po dômèstique ?

Dj' vou bin d'mani vouci, ca vos m'aloz.

TÂTÎ (*a part, so l'timps qu' Djètrou et Pénêye ðjâsèt tot bas èssonne*).

Ma frique !

Li ci qu'a dèl fôrtune deût 'ne gote fé dès hâhâs;

D'abôrd, c'est-âs dëpanses qu'on rik'noh lès ritchâs.

(*A Pénêye.*)

685 Dites, vieux... Je vous prendra; mins d'avance faut s'entente :
La servant' me serv'ra, vous serv'rez la servante.

PÈNÈYE.

Bon, nosse monsieû; mins l' gadje ?

TÂTÎ.

J' vous donne... trente francs tout blancs.

DJÈTROU.

Et k'bin du d'né-diè ?

TÀTÌ.

A chascun j' donne cinq' francs.

PÈNÈYE.

Et po nosse novèle an ?

TÀTÌ.

J' vous donne encore une pièce.

DJÈTROU.

690 Po nosse Saint-Nicolèy ?

PÈNÈYE (*à part a Djètrou*).

Djètrou, n' roûvioz rin, sés-se.

TÀTÌ (*après aveûr tûzé*).

Èh bien, encore une pièce !

PÈNÈYE.

Qwand ç' sèrè-t-on djama ?

DJÈTROU.

Et qwand ç' sèrè nosse fièsse ?

TÀTÌ.

Èh bien, tu n'en riras.

DJÈTROU (*a Pènèye*).

V' lèyoz-ve adîre ?

PÈNÈYE.

Et vos ?

DJÈTROU.

S' vos v'lroz, dj' vou bin... Voloz-ve ?

PÈNÈYE.

Dj' vou bin, s' vos v'lroz, Djètrou. N' halkinons nin : d'manoz-ve ?

DJÈTROU.

695 Bin... oyi, djons, èn'do ?

PÈNÈYE.

Por mi, djo so contint.

DJÈTROU (*a pârt a Pènèye*).

Gây moussi, pô d' tchwè fé, èco wangni d' l'ârdjint !

PÈNÈYE (*a Tatt*).

V' nos âroz.

TÂTÎ (*tot loukant Pènèye, adon Djètrop*).

Bon. Maint'nant, comment est-ce qu'on vous lomme?

PÈNÈYE.

Djâque Pènèye.

DJÈTROU.

Mi, Djètrop.

TÂTÎ (*tot fant 'ne hègne*).

Quels laids noms d' femme et d'homme !

Faudra bien qui j' vous mette in peu des plus beaux noms,

700 Comme on donne tout partout dans les richès maisons.

Vous, je vous lom'ra... Jean, èt vous... Adélaïte.

Ça, c'est plus comme qu'il faut que les noms que vous dites.

PÈNÈYE.

Noumoz-nos come vos v'lroz.

DJÈTROU.

C'est toudi bon, monsieû.

PÈNÈYE.

Nos n' waîtons nin d' si près.

DJÈTROU.

V' compurdoz qu' po l's âd'neûs

705 L' no n' fait rin a l'afaïre.

TÂTI.

C'est çu qu' vous trompe, ma file :
L' nom fait tout ; qui dit qu' non, ci n'est qu'in imbincile.

PÈNÈYE.

Ç'a djoûr-ét-mây sitou : oyi, c'est l' no qu' fait tot.

DJÈTROU.

Ine sôr, c'est l'aute por nos ; noumoz-nos come vos v'loz,
Do moumint qu' ça v' deût plaire.

TÂTI.

Maint'nant, plus tant d' messachés !

710 Vous allez au plus vite ôter vos vieux camaches
Pour remett' des plus beaux. I faut ét' bien mètu,
Car vous n'èt' pas ici, sav'-vous, chez l' premier f'nu :
J'ai-t'une maison d' campagne èt je vais-t-à Ostente
Avec tout mon mènache : dômestique èt servante,
715 Pace que, vous comprenez, une fois que c'est l'été,
Les ceûs' qui rest' en ville, ce sont des halcotiers.

PÈNÈYE.

Èt vos, vos n' l'estoz nin...

DJÈTROU (*tot s'assiant so 'ne tchèytre èt r'potchant è haut*).

Djol creû bin ; waîtoz 'ne gote.

PÈNÈYE (*tot fant parèy*).

On veût bin qu' vos n' trimpoz nin vosse crosse èl horote.

TÂTI.

720 Je vais vous habiller comme vous n'avez plus vu ;
Qu'est-i sûr qui, vous-minmes, vous n' vous r'connaîtrez plus.

DJÈTROU.

C'est-ainsi, nosse monsieû ; moussoz-nos come i v' sonne.

PÈNÈYE.

On dit d'vins nosse viyadje quu l'abit n' fait nin l' monne.

TATI.

Moi, j' vous dis qu' c'est l' belle plume qui fait le beau z-oiseau.

DJETROU.

C'est l' flokèt qui r'fait tot; vos l' p'loz co dire on còp,

725 Quu l' belle plume fait l' z-oiseau.

TATI (*tot tapant on p'tit còp d'oùy a Djétrou*).

Moi, j' suis cinlibataire...

(*A Djétrou, qui louke pus avou s' boke qu'avou sès oùys*).

Oui, oui... èt riche!... fort riche!... tout près de millionnaire!

PENYE (éware).

Èst-i possible!

DJETROU (éwaréye).

Èn'do!

TATI.

Oui, oui, èt, comme on m' voit,

Je vais-t-aller demain manger avec le Roi.

(*A part.*)

Dj'a minti, mins ç' n'est rin.

PENYE.

Vos l' kinohoz sins fâte?

TATI.

730 Ah ! vous comprenez bien qu'i nous somm' camarâtes.

DJETROU.

Vint-i vouci?

TATI.

J' crois bien. Maint'nant, vous comprenez
Qu'in homme qu'est comme je suis, qu'il faut qu' soiye respecté.
Sans faire des mirlifiches, je vais bientôt vous dire
Comment est-ce que, tous deux, vous devez vous conduire :

Air des Bibelots du Diable.

TÂTÎ (a Djèt'rou èt a Pènèye).

735 D'abord, une chose que vous d'vez
Bien vous mett' dans la tête,

DJÈTROU èt PÈNÈYE (onk a l'aut'e).

D'abôrd, one saqwè qu' vos f'roz
Po rinde monsieû ètèt',

TÂTÎ (a Djèt'rou èt a Pènèye).

740 C'est de n' jamais oublier,
Quand près de moi vous viendrez,
De m' toujours lommer,
Quand vous me pal'rez,
Monsieur ou bien not' maître.

DJÈTROU èt PÈNÈYE (onk a l'aut'e).

745 C'est quu mây vos n' roûvihroz,
Qwand ad'lé lu vos froz,
Qu' toudi vos l' loum'roz,
Quand vos lî djâs'roz,
Monsieû ou bin not' maître.

TÂTÎ (a Djèt'rou èt a Pènèye).

750 Faut aussi paller français,
Ca l' wallon, c'est trop drole.

DJÈTROU èt PÈNÈYE (a Tâtî).

Po l' français, ac'sègniz-l' nos,
Su l' walon èst si drole.

TÂTÎ (a Djèt'rou èt a Pènèye).

755 Mins, comme déjà j' vous connais,
Si un d' vous pallait français,
Èh bien, je waj'rais,
Que bien sûr ce s'rait
Comme les vaches espagnoles !

DJÈTROU èt PÈNÈYE (*a Tati*).

760

O ! vos n' nos k'nohoz nin co :
Nos djás'rons bin rade come vos.
S' vos nos apurdoz,
Quu ç' seûye — su vos p'loz —
Mis qu' lès vatches èspagnoles !

AC' III

Minme plèce qu'à deûsinme ac'

Sinne I

PÈNÈYE, DJÈTROU

DJÈTROU (*moussèye come lès nourrices d'asteûre, avou l' bonikèt garni d' roðges rubans qui pindèt disqu'al tére*).

Pènèye, kumint m' trovoz-ve avou mès bès camadjes ?

PÈNÈYE (*moussi come lès dômesiques di ritchès mohones, avou l' roðje còrsulèt, li blanc vantrin a glêteù, li neûr pantalon, lès blankès tchâsses, etc.*).

Djo trouve qu'on n' direût dja l' cisse qui wârdéve lès vatches
D'vant do vinde dèz ramons.

765

DJÈTROU.

Èn'do ?

PÈNÈYE.

Et mi, so-dj' bê,

Djètrou ?

DJÈTROU.

Oyi, t'èz gây po on hièrdi d' pourçès !

On n' direût dja l' martchand du platès, d' cwis èt d' loces.

PÈNÈYE.

Tot come djo veû l'afaïre, djo so moussi a t' gos' ?

DJÈTROU.

Twè ? t' ravises on d'guisé !...

PÈNÈYE.

Et twè, quu ravises-tu

770 Avou tès ladjès nâles, si longues qu'on fole dussus ?

DJÈTROU.

Ây, pus longues sont lès nâles èt pus ritches sont lès maisses,
Dit l' vi. Mins twè, Pènèye !

PÈNÈYE.

I vât co mis qu'on s' taisse.

DJÈTROU (*tot riyant*).

Waîte âs dindons, valèt, avou t' rodje côrsilèt !

PÈNÈYE.

C'est-apreume twè, sins fâte, avou tès rodjes flokèts !

DJÈTROU (*tot riyant*).

775 Abiyis come çouci, nos èstons-st-one bèle cope
Po-z-aler soper foû !

PÈNÈYE.

Nu badinons nin trop' ;
N' sèrons fwêrt bin vouci.

DJÈTROU.

Qwand t' magn'rès, qu' dirès-se por ?

PÈNÈYE.

Djo vou dire quu n' sèrons bin ci po fé l'amor.

DJÈTROU (*tot riyant*).

N' djâsoz nin d' fé l'amor qwand v' n'avozi rin è vinte.

PÈNÈYE.

780 Ây ! on magn'rè sins lâte ?

DJÈTROU.

S'i fat co 'ne gote ratinde,
Mu vinte plaqu'rè-t-âs rins. Quu l' diâle qwand magn'rè-t-on ?
Djol vôreû bin sèpeür.

PÈNÈYE (*tot s'alant aspoyi al finièsse*).

I n' djâse mây du magn'hon.

DJÈTROU (*a pârt*).

S'i n' djâse mây du magn'hon, i djâse d'autês afaires !

Dj'a lès pinses qu'i sét bin stronner l' poye sins l' fé braire ;

785 Mins c'est dès p'tits mèssèdjes qu'on n' dit nin às galonts.

I n' fât nin qu' sèpèsse tot, i serît trop savonts.

Djo n' so nin a k'taper... Su dj' li féve toûrner l' tièsse,

Et qu'i m' vòreût sposer, come il a dès ritchèsses,

Çoula m'ahayereut fwêrt. Sèreût-ce lu prumî còp

790 Qu'one àd'neûse àreût v'nou sposer on ritche bâbô ?

Sinne II

PÈNÈYE, DJÈTROU, TÂTI

TÂTI (*avou 'ne pèlisse ; a pârt, tot loukant Pènèye*).

Èst-i co chal, cila ?

(*A Djètrou.*)

Èh bien, èh bien, ma chère,

Av'-vous, comme que j'ai dit, bin hapé les poûchères ?

DJÈTROU.

Djols a hapé, nosse maîsse ; vos n'avoz qu'a waiti.

(*A pârt.*)

Dj'a minme hapé one mohe à-d'dizeûr do martchi.

TÂTI.

795 J'ai tardé de ref'nir, paç' que j'ach'tais 'ne pèlisse.

Voyez.

(*I fait on toûr so s' talon tot tapant s' pèlisse à lâðje.*)

C'est une faite faire... Je voudrais bien qu'on m' disse
De quoi qu' j'ai l'air.

PÈNÈYE (*riv'nou ad'lé Tâti*).

D'one bièsse !

TÂTI (*tot māva*).

C'est vous qu'est bête, nigaud !

PÈNÈYE.

Vos avoz dit tout-rade quu l' plume fait lu z-oizeau !

Bin, su l' plume fait l' z-oiseau, lès poyèdjes fisèt l' bièsse,

800 Èn'do ?...

TÂTI (*māva*).

Peu qu'en importe !... Pas tant de qu'est-ce ni d' messe !

Vous feriez mieux d' vous taire en place de mal parler.

Si j'étais vous, est-ce pas, j' viendrais-t-encore blâmer,

Tout comme pour la pélisse, cette belle paire de bottines

Pace qu'elles n'ont pas d' talon èt qu' la bèchette est fine.

PÈNÈYE.

805 Pusquu vos d'hoz qu' sont bès, djo n' direù dja qu' sont laids ;
Mins v's avoz l'air d'aveûr, la d'vins, dès pids d' pourcè !

DJÈTROU.

Oyi, dès pids qui sont come dès saminnes pèneuses.

TÂTI.

On voit bien quoi qu' vous êtes !

DJÈTROU.

Oyi, dj' so-st-one âd'neûse...

Mins hoûtoz bin, nosse maisse : come çoula sins talon,

810 Qwand v' rotoz, v's avoz l'air do spater dès windions ;

Èt s' vos m' pitiz jamây avou 'ne bêchête parèye,

Dandj'reûs qu' vos m' f'riz on trô, come avou one ostèye !

TÂTI.

V' n'avez pas bësoin d' trou, èt je n' sais pas piter ;

Apprendez qui je suis in homme bien ac'levé.

815 Jamais aukin sujet de moi n'a-t-eu-t-à s' plainte.

DJÈTROU.

O ! su dj'a mā djâsé, maisse, qu'i m' rumousse è vinte !

PÈNÈYE (*a part a Djètrou, tot-z-alant al finièsse*).

Ça t' sièvrè d'a-magni.

TÀTI (*a part*).

Pa ! c'est dès bièsses, çoula !

L' diâle qu'èlzi hoûle è l'âme avou tos leûs poucas !

DJÈTROU.

Maisse, djo creû qu'on hil'tèye, djo vin d'oyi l' hilète.

TÀTI.

- 820 Alors', allez douvrir, èt 'ne chose qu'i faut qu' vous fêtes,
C'est, quand on a'drouvèrt, d'avoir peur de d'mander
A qui est-c' que l'on a l'honneur-re de paller.

Sinne III

TÀTI, PÈNÈYE (*al finièsse*).

TÀTI (*a part*).

Asteûre qu'i sont bin gâys, dji va, à pus abèye,
Lès voyi hâre ou hote, afi-ce di lès fé vèy.

- 825 Lès f'reut-on gâys po rin ?

(*A Pènèye, qui louke al finièsse.*)

Jean !... Jean !... Jean !...

(*A part.*)

N'ôt-i pus ?

(*Haut.*)

Pènèye !

PÈNÈYE (*tot s' ritoùrnant*).

Maisse ?

TÀTI (*tot mâva*).

(*A part.*)

Nom di hu !

(*Haut.*)

V' savez qu'on n' vous lomme pus

Pènèye; c'est Jean !

PÈNÈYE.

Oyi, djol sé.

TÂTÎ.

Moi, j' vous l' r'pète.

Vous irez r'curer la boule de la sonnette

Et le maka d' la porte ; prenez l' temps, sav'-vous !

PÈNÈYE.

Bon.

TÂTÎ (*a part*).

830 C'est sûr : pus d'meûr'rè-t-i èt pus' èl veûrè-t-on.

Sinne IV

TÂTÎ (*tot loukant enn' aler Pènèye*).

Quél èmissé pindârd ! I m' flaire dèdja... Al bone,

Dji creû qu'i n' magn'rè mây on stî d' sé è m' mohone :

I sût s' soûr tot costé : v' dîriz saint Roc èt s' tchin.

O ! l' laid djubèt d' potince ! Mins s' soûr, c'est-ine bèle djint.

835 Avou sès nouvès hârs, elle èst vréyemint nozeye.

Ossu, djèl veû vol'ti : elle èst si binamèye !

Dji veûrè 'ne gote pus tard, qwand dji sèrè marié,

Si d' vou fé, come lès ritches, ine crapaude so l' costé...

Anfin, dj' veûrè çoula. Mins, lâvâ, qui fait-èle,

840 Èl pièce dè ramonter po v'ni dire qué novèle ?

(*So l' pas-d'-gré.*)

Adélaïte ! hè la, Adélaïte !... Gètru !

DJÈTROU (*lâvâ*).

Oyi, maisse.

TÂTÎ (*a part, tot mâva*).

Nom di hu !

Sinne V

TÂTI, DJÈTROU

TÂTI.

A-t-on jamais plus vu

D'oublier son beau nom ! Faut bien qui j' vous rappelle
Qui c'est Adélaïte maint'nant qu'on vous appelle,

845 Èt plus Gêtru.

DJÈTROU.

C'est veûr ; mins djol roûvihrè co,

Pace quu, d'vins lès âd'neûs, on n' trouflèye mây sès nos.

TÂTI.

Èt qui est-ce qu'a sonné ?

DJÈTROU.

À ! maisse, c'esteût on-ome,

On d'lahi diâle-è-cwèr !

TÂTI.

Comment est-ce qu'on le lomme ?

DJÈTROU.

Dj' nol direù dja : a pône s' djo li aveù d'mandé

850 A qui qu' l'aveût l'oneûr do pârlar..., s'a sâvé,
Atot riyant tél'mint qu' dj'aveù bon dol vèy rire.

TÂTI.

V's avez dit bœuf pour vache ! 'Ne aute fois n' faut plus rien dire,

Èt le plus court de tout, est-ce pas ? c'est d'écouter,

Empuis de m' dire q' qu'on dit. Maint'nant v's irez chercher

Une belle douzaine de z-huites. J' vais vous montrer l' boutique.

855 (Tâtt va al finièsse avou Djètrot, et Pènèye vint awaït al pwète
dè fond.)

TÂTÎ (*tot mètant s' brès' so lès spales d'a Djètrotu*).

En dèzous d'un teûtê, voyez-vous 'ne femme aux chiques ?

DJÈTROU.

Oyi, djol veû.

TÂTÎ (*tot piçant Djètrotu è minton*).

Èh bien, c'est la maison joindant,
M'amour ; prenez 'ne achette èt voilà de l'argent.

Sinne VI

TÂTÎ, PÈNÈYE

PÈNÈYE (*a pârt, tot-z-intrant tot mâva*).

Çoula m' gotéve è coûr, qu'i r'qwèréve lès bâcèles !

860 Mins qu' waite a s' sogne toudi, ca sârè d' mès novèles !
C'est quu, s'i n' sét çou qu' c'est quu l' bordon d'on-âd'neûs,
I-n-a 'ne saquî vouci qui rade li apurdreût !

TÂTÎ.

Èt pourquoi n'êt'-vous pas resté à vote ouvrache ?

PÈNÈYE (*mâva*).

Tot l' monde mu louke.

TÂTÎ.

Tant mieux ! Vous n'avez pas fait, j' gache ?

PÈNÈYE (*tot-z-ârgouwant*).

865 Nèni, djo n'a nin fait, dj' n'a nin minme ataqué ;
Djo n' sé çou qu' vos v'loz dîre avou vosse « râcurer » !

TÂTÎ (*tot s' râcristant*).

Cela veut dire « hurer » !

PÈNÈYE.

Adon, quu n' mèl dihoz-ve

Atot k'minçant ?

TÂTÎ.

J' l'ai fait.

PÈNÈYE.

Save bin qwè ? èspliquoz-ve,

Sins tos cès grands mots la, quu noulu n' compurdreût !

870 Avou vosse « rëcurer » !... quéle rapwètoule, moncheû !

Sinne VII

TÂTÎ, DJÈTROU

DJÈTROU (*tot-z-intrant*).

Qu'on èst djoyeûs vêci ! So mi-âme, on pout bin dire

Quu totes lès djins dol vèye nu fisèt quu do rire.

TÂTÎ.

Et pourquoi dit'-vous ça ?

DJÈTROU.

Poqwè ? paç' quu lès djins,

Qwand djo di deûs râhons, riyèt tot come dèz tchins.

875 Come vos m'avozi dit d' fé, djo va d'mander one « z-huite » ;

V'la qu'on s' tape co à rire !

TÂTÎ.

Comment, Adélaïte,

V' n'avez d'mandé qu'une z-huite ?

DJÈTROU.

V' n'avozi dit qu'one, maisse.

TÂTÎ.

Non,

J'avais dit une douzainne.

DJÈTROU.

Ây ! c'enn' èst qu'onze du mons !

TÂTÎ (*tot haussant lès spales*).

Avec tout ça, ma file, v's allez faire qui vote maîte,
880 Tout you-ce qui vous allez, va passer pour une bête.

DJÈTROU.

Po ça, djo n' dîreû dja, nosse maïsse, qu'on âreût twêrt.
Mins qu'ave ketûre ?... lès râhons nu moussèt nin è cwêr.
(*Tot mostrant l' plate mosse.*)
Quu fioz-ve du ça !

TÂTÎ (*tot ftr*).

Ji l' manche.

DJÈTROU (*tot fant caker l' plate mosse so l'assiette*).

C'est deûr.

TÂTÎ (*tot s' rôcrêstant*).

Adélaïte,
C'est bon qu'elle est cruwe, da ; rattendez qu'elle soiye cuite.
(*Pènêye vint awattî al pwète dè fond.*)
885 Maint'nant, pour une aute fois, prenez mieux attenchon ;
Mins j' vous pardonne, sav'-vous, mon p'tit cœur, mon poyon.
(*I pice Djètrou è minton*).

DJÈTROU (*a pârt*).

Ça va !

Sinne VIII

TÂTÎ, DJÈTROU, PÈNÈYE

PÈNÈYE (*a part, tot mava, tot v'nant so li d'vant dèl sinne*).
Tout-rade on veûrè ci one kumèlêye hâsplêye !

TÂTÎ (*èwaré, a Pènêye*).

Dèjà ?

PÈNÈYE (*tot sètchemint*).

Oyi.

DJÈTROU (*a part a Pénêye, qui il fait dès neûrs oûys*).

Qu'as-se, hèy ?...

PÈNÈYE (*a part a Djètrou*).

T' mèrites d'èsse duqwât'lèye !

TATI (*a Pénêye*).

890 Je waj'rais doupe conte simpe que ça n'est pas fini.

D'abord, j' vais-t-aller voir comment qui tout ça r'luit.

(*Ennè va.*)

Sinne IX

DJÈTROU, PÈNÈYE

PÈNÈYE (*mâva*).

Asteûre, rote vouci, twè !

DJÈTROU (*èwarèye*).

Quu n-a-t-i, hèy, Pènêye ?

PÈNÈYE

Fioz l'énocinne !

(*A part.*)

S'ele pinse mu gourer, 'lle èst trompêye.

DJÈTROU.

T' fais dès oûys come on tchèt qu'est d'vins lès grusalis.

PÈNÈYE.

895 Waîte-mu, s' tu wèses !

DJÈTROU.

Poqwè nu t' wès'reù-dje nin waîti ?

On tchin waîte bin 'n-èvèque !

PÈNÈYE.

Va-z-è, va-z-è, cahûte !

Avou ç' vèye harote la, tu vas fé one bèle brûte !

DJÈTROU.

Quu n-a-t-i ?

PÈNÈYE.

Qu'i t' riqwirt !

DJÈTROU.

Qwè ?

PÈNÈYE.

Djol a vèyou, hin ?

C'est dèdja lu qu'est tot, èt Pènèye n'est pus rin.

900 Pusquu vos l' lèyoz fé èt qu'i v's amiloûrdêye,
Dj' li dîrè qu' t'ès s' mon-cœûr, d'a sène èt d'a Pènèye,
Èt, qwand qu' Pènèye mourrè, qu' ç' sèrè d'a sène tot seû !

DJÈTROU.

Oyi, qu' tu direûs ça ?

PÈNÈYE.

Djol dîrè tot fin dreût ;

Èt s' tu pinses, come çoula, mu djower dès fèrdinnes,

905 Tu t' trompes : d'on còp d'èk'nèye djo t' sitind come one rinne !
M'as-se ètindou, asteûre ?

DJÈTROU.

Po rin, totes lès râhons !

PÈNÈYE

Po rin ?

DJÈTROU.

Oyi, i n' m'a co picî qu'è minton !

Sinne X

DJÈTROU, PÈNÈYE, TÀTÌ

TÀTÌ.

Vous nè fait' rien d'adroit : ça r'luit, jè l' peux bien dire,
Comme je sais bien de quoi dans 'ne lamponète de cuir.

910 Rallez-y tous les deux, faut qu'ça soiye si r'luisant
Qu'on poudrait, s'on voudrait, bien faire sa barbe dedans.

DJÈTROU.

Poqwè èst-ce fé, nosse mäisse ?

TÀTÌ.

Allez-t-avec vote frère;
Il espliqu'ra quoi est-ce èt ce qu'i-n-a-t-à faire.
Allons, jans, hay !

PÈNÈYE (*a part, tot 'nn' alant avou Djètrop*).

Hay, hay, c'est dès hay tot dè long !
915 On direût onk qu'avasse dès wesses è s' pantalon.

Sinne XI

TÀTÌ (*è s' fauteûy, tot sintant d'vins sès potches*).

Mès binokes... Â !... Asteûre, i fât a qui s' kihène,
Ossi bin feume qui ome, dès bërikes sol narène.
Nin vèy pus foû d' sès oûys qu'on marcou... di s' grognon,
Èst-iné grande quâlité, oûy, po lès djins d' bon ton.
920 Par mâleûr, mi, dj' veû clér, èt c'est çou qui m' tourmète.
Mins dj'a tot l' minme atch'té dès binokes qui dj' va mète.
Seûlmint, i-n-a çou-chal : qwand c'est qu' djèls a mètou,
Dj'a l'âir pus come i fât, mins dj' veû tél'mint bablou
Qui dij m' trèbouhe so tot; çoula n'est nin comôde,
925 Mins qu'est-ce qui çoula fait, dè moumint qu'on sût l' môde ?

Sinne XII

TÀTÌ, DJÈTROU

DJÈTROU (*tote dissofleye*).

Abèye do, nosse monsieû ! n-a lu Rwè qu'est lâvâ !

TÂTÎ (*estoumake*).

Qui dis-se la !... mâlureûse !...

DJÈTROU.

Oyi.

TÂTÎ (*tot foû d' lu*).

Jèsus' Mariâ !...

Li Rwè lâvâ !...

DJÈTROU.

Oyi.

TÂTÎ (*tot corant avâ l' plèce avou dês éclameûrs*).

I sét qu' dj'a lès cint mèyes

Et, po s' rinde pôpulaire, à pus vite i m' vint vèy !

930 S'il a r'çû l' pètichon...

DJÈTROU (*à Tâtî*).

Vos djâsôz bin walon ?...

TÂTÎ (*sins l'êtinde*).

...I m'apwèt'reût co bin totes mès dècorâchons !

Binamèye Notru-Dame às blancs âbits ! qwè dîre ?...

S' Matrognârd èsteût chal dè mons !... Sire... je vous... Sire...

DJÈTROU.

Vos tronnoz lès balzins !

TÂTÎ (*tot passant s' main so s' front*).

Dj'a sogne dè babouyî...

935 Po bêtch'ter... dji bêtch'trè... dji' so sûr di m' trèbouhî...

DJÈTROU.

Fât-i dîre qu'il amonte ?

TÂTÎ.

Nèni, rawârdez 'ne gote...

Dji sowe... dji tronle... mès djambes div'nèt come dês clicotes....

DJÈTROU.

Qu' fâti dire ?

TÂTI.

Rawârdez... lèyiz-me on pô r'haper...

Â ! d'hez qu'i monte, alez !

(*A part.*)

Porveû-ce qui dj' pôye pârler !

Sinne XIII

TÂTI (*tot mêtant sès binokes èt alant so l' pas-d'-grê*).

940 Â ! mon Diu ! dj'ô qu'i monte... vochal li côn as djèyes !
Dji n' m'a jamây trové divins ine transe parèye..

(*Tot v'nant so li d'vant dèl sinne.*)

Ay !... dj' va mori !... dji moûr !...

(*Itome di pâmwèson d'vins on fauteûy qu'est so li d'vant dèl sinne*).

Sinne XIV

TÂTI, LÂRGOSSE (*an grande tenuwe di tambour-manjôr
dèl gâr-civique.*)

LÂRGOSSE (*tot-z-intrant*).

Wice ès-se don, fré Tâti ?

Proféciyat', sés-se, fré, po l' gros lot ! ..

(*Tot vèyant Tâti.*)

Fais-se prandji ?

Qu'est-i gây don, l' pindârd !

(*Tot l' kihoyant.*)

Ê la ! as-se fait t' sokète ?

TÂTI (*tot riv'nant a lu èt fant 'ne grande révèrince*).

945 Sire !... a vous... ji l' peux dire... une croix d'honneur...

LÂRGOSSE (*a part*).

I s' pièd' !

TATI.

... Fèrait tout mon bonheur !

LÄRGOSSE (*tot prindant Tatti po li spale*).

Qui racontes-tu la ?

TATI (*tot boðjant sès binokes po mts vèy*).

Qwè !

C'est vos qu'est la, Lärgosse ?

LÄRGOSSE.

Awè, fré.

TATI.

Et li Rwè ?

LÄRGOSSE.

È bin, li Rwè èst v'nou.

TATI.

Ainsi, c'est todi vrêy ?

LÄRGOSSE.

Awè, èdon, qu' c'est vrêy.

TATI.

Quéle afaire !... binamèye !

950 L'avez-ve vèyou ?

LÄRGOSSE.

Awè.

TATI.

Èst-i todi la-d'zos ?

LÄRGOSSE.

Qui don, la-d'zos ?

TATI.

Li Rwè.

LÂRGOSSE (*a part, èware*).

Diâle m'arèdje ! il èst sot !

Sâbe di bwès ! quéle afaire !

TÂTI.

Rèspondez-m' clér èt nèt' :

Èst-i lâvâ ?

LÂRGOSSE.

Awè.

TÂTI.

Fez-l' monter, dji so prèt'.

LÂRGOSSE (*gjinne*).

Rawârdez.

(*A part.*)

I vât mis dè n' nin l' contrâriyer.

TÂTI.

955 Dji creû bin qu'i m'apwète lès creûs qui dj'a d'mandé

LÂRGOSSE.

Dj' sé bin... Djèls a vèyou.

(*A part.*)

I li fâreùt 'ne singnèye.

TÂTI.

Sont-èle bèles ?

LÂRGOSSE.

Dji creû bin.

(*A part.*)

Loukans 'ne gote èl paveye.

S'i passéve on méd'cin, djèl pôrèù fé monter.

(*I va loukt al finiesse.*)

TÂTI (*tot s' loukant è mureù*).

Anfin ! Anfin ! TÂTI, vo-t'-la don dècoré !

LÅRGOSSE (*a pârt, tot loukant èl rowe*).

960 Vochal l'afaire.

(*A d'mèye vwès.*)

Mitchi !

TÅTI (*tot v'nant tot près d' Lårgosse*).

Qu'est-ce qui li Rwè va dire,

Dèl fé tant rawârder? C'est qui ç' n'est nin po rire...

S'ènn' aléve, qué novèle po mès dècorâchons?...

Si dj' n'aveù nin mès creùs, dj'areù on maise...

LÅRGOSSE (*tot li còpant l' parole*).

Djans don !

Divant dè r'çure li Rwè, ratitotez-ve ine gote :

965 Fez on pò mis raler vosse crawate, vosse capote.

TÅTI (*tot ralant d'avant l' mureù*).

Djans !

Sinne XV

TÅTI, LÅRGOSSE, MITCHI (*pwèrtant 'ne bwète*).

MITCHI (*a pârt a Lårgosse*).

Qu' n-a-t-i d' vos ôrs ?

LÅRGOSSE (*a pârt a Mitchi, tot mostrant Tått*).

Chùt' !... vola 'n-ome qui d'vint sot,

Di grandeûr.

MITCHI (*a part a Lårgosse*).

Â !

LÅRGOSSE (*a pârt a Mitchi*).

I pipse qui li Rwè seûye la-d'zos.

MITCHI (*a pârt a Lårgosse*).

I fât t'ni avou lu.

LÀRGOSSE (*a pârt a Mitchi*).

Lî fâreût d'gager l' tièsse.

MITCHI (*a pârt a Lârgosse*).

I n'a rin d'aute a fé. Li tinrez-ve bin lès brès'?

LÀRGOSSE (*a pârt a Mitchi, tot disfant s' poyou bonèt et s' sâbe, qu'i mèt so 'ne tâve à fond dèl sinne*).

- 970 I-n-a on dòmèstique qui dj'a vèyou lâvâ,
Qui p'reût bin voste afaire : 'I a l'air fwért come on dj'vâ.
Dji n' sé d' wice qu'i s' trouve chal.

MITCHI (*a pârt a Lârgosse*).

C'est mutwèt 'ne kinohance.

LÀRGOSSE (*so l' pas-d'-gré, a pârt a Pènèye*).

Hè! pchit'... vinéz' on pô!

Sinne XVI

TÂTI, LÀRGOSSE, MITCHI, PÈNÈYE

LÀRGOSSE (*a pârt a Pènèye*).

Di rin ni fez lès qwanses...

Vola 'n-ome qui d'vent sot... i fât qu'on l' sogne.

PÈNÈYE (*a Lârgosse*).

È bin ?

MITCHI (*a pârt a Pènèye*).

- 975 Bin, nèl pòriz-ve nin t'ni po qu'i n' si r'mouwasse nin ?

PÈNÈYE (*a pârt a Mitchi, tot volant broki so Tatti*).

Èl tini ?... Nom tot oute ! siya, djol pou bin dire,
Djo n' dumande qu'one saqwè : dol sutrinde a m' manire !

LÀRGOSSE (*a pârt a Mitchi, tot ra'l'nant Pènèye*).

Aléz' èl plèce djondant..

MITCHI (*a Tatti*).

Vinez 'ne gote avou mi...

TATI.

Qui èstez-ve ?... qui volez-ve ?

MITCHI.

Vinez, vinez todi.

980 C'est li Rwè qui m'avoye...

TATI.

Â!... Pol creûs?... poqwè èst-ce ?

MITCHI (*tot 'nn' alant pol pwète di dreûte*).

Vinez, dji v's èl dirè qwand n' sérans è l'aute plèce.

(*Tatti et Pénèye èl sùvèt*).

LARGOSSE (*tot loukant 'nn' aler Tatti*).

Pauve Tati ! à moumint qu'il aléve avu bon,

Piède li tièsse come coula ! fât aveûr dè guignon !

Sinne XVII

LARGOSSE, TONTON, DJÈTROU, NONARD

DJÈTROU (*tot volant èspéchti Tonton d'intrer*).

Duhindoz !

TONTON.

N' mi plait nin !

DJÈTROU.

V' n'inturroz nin !

TONTON.

C'est 'ne bone,

985 Qui ti m' vèreûs disfinde dè rintrer è m' mohone !

DJÈTROU.

V' n'inturroz nin !

TONTON.

Nèni ?... dji tèl va fé vèy, mi !

(*Èle flahé so Djétrou a còps d' paraplu.*)

NONARD (*tot riyant*).

A la bone eûre, matante !

DJETROU (*tot s' sètchant d' costé*).

Diâle qui t' vègne assoti !

NONARD (*a Lârgosse*).

Qui èst-ce don, c'ste âgneûse la ?

LÂRGOSSE (*a Nonard, tot haussant lès spales*).

Dji v's èl dirè, d'hez-mèl.

(*A Tonton.*)

Save bin avou vosse fré ?

TONTON.

Qu'i-n-a-t-i ?

LÂRGOSSE.

I s' troubèle :

990. I dit qu' li Rwè èst chal !

NONARD (*èwaré*).

Mi monnonke ?

TONTON (*èwaréye*).

Si troubler !

NONARD (*a pârt*).

Vola s' marièdje so flote !... Asteûre, fât can'dôzer

Mi matante !

(*A Tonton, d'in-air di fâstrèye.*)

Pauve matante !

TONTON (*anoyeûse*).

Mon Diu !

Sinne XVIII

LÄRGOSSE, TONTON, NONÄRD, DJÈTROU, MITCHÌ,
TÄTİ, PÈNÈYE

MITCHÌ (*a pârt, tot-z-acorant foû dèl plèce d'a costé*).

Foû d' la dji m' séwe :
I s' dimône come on diâle divins dèl bèneûte éwe !

LÄRGOSSE (*a Mitchì*).

Qu'i-n-a-t-i !

MITCHÌ.

N-a qu'i fait come on distèrminé.

TÄTİ (*tot-z-acorant avâ l' sinne come on piérdou, avou dès bwètes
tot plin s' hanète*).

995 À voleûr ! à moudreû !

TONTON (*tot s' sètchant d'vins 'ne cwène*).

Signeûr !

MITCHÌ (*tot s' sâvant d'vins 'ne cwène, a Pènèye*).

V' l'avez laché !

LÄRGOSSE (*a Pènèye, tot rèscoulant d' deûs pas*).

Rapiciz-l' !

(*Pènèye rihape Täti d'vins sès brès'*.)

MITCHÌ.

Tinez-l' bin !

PÈNÈYE.

Il èst come èn on vis'.

NONÄRD.

Prindans 'ne cwède èt loyans-l'.

TÄTİ (*tot sayant di s' sètcht foû dès brès' d'a Pènèye*).

Oùy ! way !

PÈNÈYE.

N'a pus nou risse.

TONTON.

Dji m'ennè dotéve bin qu' çoula toún'reût ainsi.

LÄRGOSSE.

Ci sèrè po s' mâleûr qu'i s'ârè-t-aritchi.

NONÄRD.

1000 N'a mây situ suti.

MITCHI.

D'on sot il aveût l' mène.

PÈNÉYE.

On vèyéve bin qu' l' aveût on bwès foû du s' faguène.

TÄTİ (*a Pénéye*).

Mi lach'rez-ve?... scélérat !

DJÈTROU (*a part*).

Qu'a-t-i fait, hèy ?

TÄTİ (*tot loukant Nonärd*).

Djubèt !

TONTON.

Fârè bin qu'on l' ressimé...

LÄRGOSSE.

Mètez-l' amon Pilèt.

NONÄRD (*a Tonton*).

Às Lolâs ! v's è sèrez bin mèyeû martchi qwite !

TÄTİ (*i s' sètche foû dès brès' d'a Pénéye, potche sol sâbe d'a Lärgosse qu'est sol tâve, èt s' mèt' an garde*).

1005 Qu'on vinse asteûre !

(*A Nonärd, tot l' loukant è cwèsse.*)

Rin-n'-vât !

(*A Mitchi, tot hâssant d'ssus avou s' sâbe.*)

Twè, bodje-mu tès bwètes, vite,

Ou dji t' towé !

MITCHI (*tot rès coulant disqu'a conte li metis*).

Dj' lès bodj'rè... Tot doùs !

TÂTI (*so l' temps qu'on li bodge sès bwètes*).

Mi rès sèrer !

Èst-ce mi qu'est sot ?... Pârlez... d'hez poqwè !...

LÂRGOSSE (*gjinne*).

Pa!... vos d'hez...

Qui li Rwè... èst lâvâ...

(*I r'print tot doucement l' sâbe foû dès mains d'a Tati.*)

TÂTI (*tot mostrant Djètrou*).

Vola qui l'a v'nou dire.

TONTON (*a Djètrou*).

Poqwè d'hez-ve çoula, vos ?...

DJÈTROU (*a Lârgosse qui rèy*).

Bin, vos poloz bin rîre !...

1010 C'est vos qui m'a fait dire quu lu Rwè èsteût v'nou...

LÂRGOSSE (*tot riyant*).

A Lîdje !

DJÈTROU (*tot èwaréye*).

Çu n'est nin vos ?...

PÈNÈYE (*a Djètrou*).

Grosse bièsse !

DJÈTROU.

Dj'aveù pinsou...

NONÂRD (*mostrant Lârgosse*).

Qui c'esteût lu li Rwè ?...

(*Djètrou tote honteuse fait sègne qu'awè ; tot l' monde hah'léye, sâf Tatti èt Tonton.*)

NONÂRD (*tot riyant*).

Fât aveûr l'ouÿ Pérèye !

PÈNÈYE (*a Djètrou*).

N' veûs-se nin qu' c'est-on jandâr ?

DJÈTROU (*tot loukant è tére èt mostrant Tâtî*).

I d'héve qu'i v'néve quéqu'feye...

TÂTÎ (*a pârt, tot honteûs, loukant Djètrou èt cwesse*).

Âgne !

(*Pènèye èt Djètrou ènnè vont tot ñjâsant tot bas èssonne.*)

Sinne XIX

LÄRGOSSE, TONTON, NONÄRD, MITCHÎ, TÂTÎ,
MATROGNÄRD

MATROGNÄRD (*tot-z-intrant*).

Non, ç' n'est pas bien faire!...

TONTON (*a pârt*).

Qu'a-t-i, lu ?

TÂTÎ (*a Matrognärd*).

Qu'est-ce qu'i-n-a ?

MATROGNÄRD.

1015 Coula n' mi compète nin, mins s' djèl tinéve mây la...

TÂTÎ.

Qui don t'ni ?

TONTON.

Awè, qui ?

MATROGNÄRD.

I r'çûreût ine ramasse !

TONTON.

Mins qui don ?

TÂTÎ.

Et poqwè ?

MATROGNÄRD.

Dji v' va dire çou qui s' passe.

(*Tâtî èt Tonton s' mètèt chaskeun' a on costé d' Matrognärd.*)

NONÂRD (*a part, tot peneus*).

Qué guignon ! qué mâleûr qui m' monnonke n'est nin sot !
Dj'areû toûrné m' matante.

MATROGNÂRD.

Vos n'avez nin l' gros lot.

TÂTÎ (*estoumake*).

1020 Qui d'hez-ve ?

MATROGNÂRD.

Vosse numérô ni wangne nîn lès cint mèyes...

MITCHÎ.

C'est cint mèyes qu'a l' gros lot.

TÂTÎ (*tot paf*).

Cint mèyes ?

TONTON (*a Tatt*).

Dji creû qu'i rèy.

TÂTÎ (*a Matrognârd*).

I n' s'adjih nin dè rire.

MATROGNÂRD.

Â ! Tâti, dji n' rèy nin.

TÂTÎ.

Pusqu'il èst sol gazète, c'est qu' nos l'avans, sûr'mint !

TONTON.

Ou bin, qwand v' l'avez lé, vos èstiz don makasse ?

MATROGNÂRD (*tot fant sègne qui nèni*).

1025 C'est l' glawène di Bièt'mé qui v's a djouwé 'ne laide farce.

NONÂRD (*a part*).

I n'a nin lès cint mèyes ! bin, vola on bê djeû !

Dj' n'a pu rin a fé chal ainsi !

(*Haut.*)

Â r'vey, lès bleûs !

Sinne XX

LÄRGOSSE, TONTON, MITCHÎ, TÄTİ, MATROGNÅRD

TÄTİ (*tot s' grétant drt l'orèye*).

Îy ! iy ! copète di Diu !...

(*Tot s' māv'lant*.)

O ! l' rin-n'-vât !... o ! l' savate !

Dji vou qui l' diâle mi magne si dj' nèl hèye nin è qwate !

1030 Il assotih è s' pê pace qui dj' li a r'côpé

Sès avônes dizos s' pîd... S'i saveût çou qu' dji sé !...

Mins djèl rârè, savez !

MATROGNÅRD.

Ni v' dinez nin tant d' pône;

On sét tot al gazète èt il a r'çû s' kich'tône :

Il a ravu s' lîvrèt.

(*Lärgosse ñjâse tot bas avou Mitchî, tot r'mètant s' sâbe èt s' poyou bonèt*.)

TONTON (*a s' fré*).

Si v' m'aviz hoûté... hin?...

TÄTİ.

1035 S'on saveût todi tot, on n' pièdreût jamây rin.

Mins dj'a ine pome pol seû : dj' va sayî dè marièdje

Avou Marèye. S' matante li lêt in-éritèdje

D'a pô près cint mèyes francs, èt, d'après l' mèssèdjî,

C'est-ine rôye rabatowe... elle èst po l' laid Wâti.

1040 Çou qu' dji pièd' d'on costé, ainsi djèl rârè d' l'auté:

C'est tére èwale.

TONTON (*èwaréye*).

Si vite ?... V's èstez dè droles d'apôtes !

(*Èle si mèt' a ñjâser tot bas avou Matrognård*.)

Sinne XXI

LÄRGOSSE, TONTON, MITCHÌ, TÄTİ, MATROGNÄRD,
MARÈYE

MARÈYE (*tot-z-intrant*).

Â ! qué guignon !

TÄTİ.

Awè ! vos l' savez dèdja bin ?

MARÈYE

Èt vos ossu ?

TÄTİ.

Pardiu ! c'est-apreume mi, sûr'mint !

MARÈYE.

Qwand dj'a-st-apris l' novèle, dj'a stu si amakêye !

1045 Èc' on pô, dj' bërlözéve al valéye dèl montéye.

TÄTİ.

Â ! taihiz-ve don, c'est mi qu'a stu èstoumaké !

On còp d' coûte, èdon, n' m'areût nin fait sonner.

MARÈYE.

N' frans-ne nin bin sins coula ?

TÄTİ.

I mèl sonne, mi, Marèye :

On pout co vicoter, èdon, avou cint mèyes?...

MARÈYE.

1050 C'est çou qu' dji m' di-st-ossu.

MATROGNÄRD (*a part a Tonton*).

Qué boneûr di flamind !

LÄRGOSSE (*a part a Mitchì*).

Lu, s'i s' tapéve è Moûse, sûr qu'i n' si nèyereût nin !

TÂTÎ (*a Marèye*).

Cint mèyes francs d' pus' ou d' mons, çoula n' frè nin l'afaire.

MARÈYE.

Hoûtez : li principâ, c'est d' nos saveûr complaire.

TÂTÎ.

Awè, Marèye, l'amoûr qu'onk po l'aute nos avans,

1055 A mès oûys, édon, soûr, vât bin çou qu' nos pièrdans.

MARÈYE.

Vos l'avez dit : l'amoûr, c'est çou qui va l' prumîr.

TÂTÎ.

On s' marèye bin sins rin; rin... dj' sé çou qui dj' vou dire.

MARÈYE.

Awè ; mins mi, dj' n'a mây avu d' keûre di l'ârdjint.

TÂTÎ

Avez-ve mèsâhe dèl dire ! ni v' kinoh-dju nin bin ?

1060 Mins, djèl di come a k'fesse, dji v' veû pus vol'tî qu' mây.

MARÈYE.

Mi, qwand dj' so èri d' vos, mi coûr n'est pus è pây ;

Èt, d'pôy ciste astrapâde, c'est cint fèyes pés qui d'vent.

TÂTÎ.

Mi, qwand dji v' veû, a m' coûr l'amoûr fait racatchan,

Tél'mint qu' dji v's inme !

MARÈYE.

Dji v' rind bin l' manôye di vosse pèce ;

1065 Mins, fât èsse di bon compte, c'est todi 'ne fameûse bièsse ! ...

TÂTÎ.

Ine bièsse ? qui ?

MARÈYE

Pa ! m' matante !

TÂTI (*tot riyant, après aveür tûze*).

Dè mori ?...

MARÈYE.

Di s' marier !

(*Tot l' monde potche è haut d'èwarâcion ; Lârgosse, Matrognârd èt Mitchi hah'lèt tot s' tinant po l' vinte.*)

TÂTI (*èstoumake*).

Di s' marier ?... vosse matante ?

MARÈYE (*èwarêye*).

Ni d'hez-ve nin qu' vos l' savez ?

TÂTI (*tot s' mâv'lant*).

Si marier !... èt tot-rade, tot plorant a tchaudes lâmes,
Vos m' dihez, a m' narène, qu'elle èst prête a rinde l'âme !

MARÈYE

1070 C'est l' mèssèdji qui d'héve qu'èle nos aléve qwiter ;
Èt come èle malârdéve...

TÂTI (*tot li còpant l' parole*).

Râre malâde !

MARÈYE.

...Dj'a pinsé...

TÂTI (*tot li còpant l' parole*).

Va-z-è, va ! « Dj'a pinsé ! » Lê pinser lès bèguènes ;
Èlle ont bin mis l' temps qu' twè. Laide ènocinne Djâqu'lène !

MARÈYE.

Li mèssèdji...

TÂTI (*tot li còpant l' parole*).

C'est 'ne bièsse ! ti matante èst co pés !

1075 Èt twè, ti n' vâs nin mis !

MARÈYE.

Pusqui n' polans viker

Avou l' gros lot portant...

TÂTI.

Li gros lot èst so flote ;

C'èst 'ne farce di vosse Bièt'mé ; mins qu'i rawâde ine gote !
Alez, sèrè trik'té !

MARÈYE (*èstoumakéye*).

Vos n'avez nin l' gros lot ?

TÂTI (*tot s'èmontant*).

Nèni, èt tot çoula, èdon, c'èst cåse di vos !

1080 Asteûre, baguez-m' foû d' chal ; alez ås cint mèyes diâles
Qui v' hoûlèsse è voste âme !

MATROGNÅRD (*a part, tot riyant*).

Diâle m'arèdje ! qué trik'bale !

MARÈYE (*todi foû d' lèye*).

Dji n' di pus rin.

TONTON (*a Tâti èt a Marèye*).

L'amoûr qu'onk po l'aute vos aviz,

Qu'ènn' alez-ve fé, asteûre ?

LÅRGOSSE.

Ine bonète a Mati !

(*I coûrt èvôye tot tapant dès grandès hah'lades*).

Sinne XXII

TONTON, MITCHÌ, TÂTI, MATROGNÅRD, MARÈYE

TONTON.

Di v's inmer, come dji veû, vos fiz tos deûs lès qwances ?

TÂTI.

1085 On vike bin sins amoûr qu'on nèl pout fé sins çances.

MARÈYE

Ah ! dôminé, çoula ! Mi, po prinde on bârbî
Qui n'a ni cinses ni rintes, dji faî 'ne creûs so l' martchî.

(*Èle coûrt èvôye.*)

TÂTI (so l' *pas-d'-gré a Marèye qui d'hint l' montéye*).

Awè, alez, nânôye, vos n'estez qu'ine èplâsse !

TONTON (so l' *pas-d'-gré a Marèye*).

Aléz' lès djambes à haut, vos n' pièdrez nin vos tchâsses !

Sinne XXIII

TONTON, MITCHÌ, TÂTI, MATROGNÂRD, DJÈTROU,
PÈNÈYE

TONTON (a *Tatti, tot mostrant Djètrou èt Pènèye qui rintrèt pol prête di dreûte*).

1090 Asteûre, qui èst-ce, cès-la?... èstans-ne à carnaval ?
D' wice vinèt-i? qu' fêt-i? d'où-vint s' trovèt-i chal?

TÂTI (épinne).

Pa !... c'est... deûs laïds tchinis' qui v'nèt dè fond d' l'Årdène.

PÈNÈYE (a *Tatti*).

Tchinis' vât bin rahis'.

TÂTI (tot s' *mâv'lant, a Djètrou èt a Pènèye*).

Vite foû d' chal, saint Houbène !

(*A Djètrou.*)

Ça t'aprindrè dè dire qui li Rwè èst lâvâ
1095 Èt di m' fé, on moumint, passer po on lolâ ;

(*A Pènèye.*)

Èt twè, vârin, d' m'aveûr sitrindou d'ine téle fwèce
Qui ti m'as po l' pus sûr frohî deûs' ou treûs cwèsses !

(*A Mitchi qui, èspaw'té, lèt toumer s' bwète al tére.*)

Vane foû d' chal ossu, twè, ou ti sârèt po k'bin,
Dè v'ni mète, mâgré zèls, dèz bwètes às bravès djins !

TONTON (*a Tätt*).

1100 I n' fât nin s'èwarer asteûre si d' vos on s' moque...

Dj' so si honteûse !...

DJÈTROU (*a Tonton*).

Mètoz vosse panê è vosse boke !

(*Djètrou, Pénèye et Mitchi ènnè vont pol pwète dè fond, tot
djâsant tot bas èssonne.*)

Sinne XXIV

TONTON, TÂTÎ, MATROGNÂRD

TONTON (*a Matrognârd*).

Vos, rinez-li sès çances ; i s' pass'rè bin d' lèçons !

MATROGNÂRD.

Lès çances? dji n' lès a pus; mins i lès ârè d' bon.

I n' pièdrè rin ; dj'inme mis d'élzî d'veûr tote mi vèye

1105 Qui dè mây li noyi.

(*A pârt.*)

C'est-iné râre, èdon, lèy ?

TONTON (*a Tätt*).

È bin, è bin ! asteûre, qué novèle don, Tâtî ?

Vo-t'-la bin crâs, hin ?

TÂTÎ (*a pârt a Tonton*).

Chût', dji pou co fé l' rinti :

D'pôy qui l' Govèrnemint a-st-aboli l' contrainte,

On pout viker d' sès dètes, come on vike di sès rintes ;

1110 Dji frè-t-on p'tit comèrce divins n'impôrtè qwè,

Dji frè-t-iné grosse falyite, adon dji m' ritir'rè !

TONTON (*lès pogns so sès hantches*).

Tot fant l' voleûr, ainsi ?

TÂTI (*d'vins l'imbaras*).

Li voleûr !... c'est-a dire...

C'est l' môde...

TONTON (*tot r'lèvant l' tièsse*).

Mi, dji n' vou nin dèç çances di mâle-aqwirt !

Dj'oûvurrè po viker, dj' n'ârè qu'ine cote è m' cou,

1115 Mins dj' rot'rè l' tièsse lèvèye ! M'avez-ve bin ètindou ?

(*Tot mostrant Matrognârd*.)

I v' fâreût, vos èt lu, come dji v's èl va fé vèy,

Qui l's âlouwètes èl boke vis tounîse totes rostèyes !...

(*A Matrognârd, souwèyemint*.)

Vos d'mandiz po m' marier ; èl fans-ne ? dji vou bin.

MATROGNÂRD (*èspaw'té*).

Qwand ?

TONTON.

Tot dreût.

MATROGNÂRD (*tot lèyant pinde ine grosse lèpe*).

O !... si c'esteût... divins sih... ou saze ans...

TONTON (*a Matrognârd*).

1120 Dinez l' main disqu'al coûde a m' fré èt a Marèye ;

Vos èstiz tos lès treûs amoureûs... dèç cint mèyes !

(*A Tatt, tot s' creûh'lant lès brès'*.)

Asteûre, qu'alans-n'dju fé, qui vo-v'-ri-la, boubièt,

Ritche d'on tonè d'aflidjes èt d'on trawé huflét ?

Dihez, qu'alans-n'dju fé ? rèspondez don, vi lwègne !

TÂTI (*tot s' grêtant dri l'orèye*).

1125 Savez-ve bin qwè, Tonton?... Aléz' ripinde l'èssègne !

TONTON.

Après çou qu' lès autes ont, i n' fât jamây linw'ter.

Li ci qu' vout dèç djônes tchins, i n'a qu'a 'nn' ac'lèver,

Èt, divins tos lès cas, qu'il arive çou qui ç' voye,
I n' fât jamây compter so l'où è cou dèl poye.

(*À public.*)

AIR : *On dit partout que je suis bête.*

1130 Tos treûs il ont batou l' campagne,
Tot fant leûs tchêstêts è l'Espagne,
Ca i pinsît dèdja turtos
È leû potche aveûr li magot.
Il ont roûvî qui mây sins pône,
1135 Come dit li spot, ni-vint avône,
Èt d' pus qu'on n' deût jamây compter
So l'où qui l' poye n'a nin co d'né.
(*Tos èssonne.*)

Èt d' pus qu'on n' deût jamây compter
So l'où qui l' poye n'a nin co d'né.

TATI (*à public.*)

1140 L'auteûr, tot fant cisse comèdèye,
Èl tièsse n'a-st-avu qu'ine idêye :
Ç'a stu di v' fê rîre on p'tit côp,
Po-z-èsse pus sûr di vos bravôs.
I sohaïte qui s' pièce vis ahâye,

1145 Mins, por lu, c'est l'oûhê sol hâye :
Ossu n'a-t-i wâde dè compter
So l'où qui l' poye n'a nin co d'né.

(*Tos èssonne.*)

Ossu n'a-t-i wâde dè compter
So l'où qui l' poye n'a nin co d'né.

FIN

AIRS NOTÉS

PAR

JOS. DUYSEN X

CHEF D'ORCHESTRE DU THÉÂTRE COMMUNAL WALLON

(1910)

N° 1

ACTE I — SCÈNE III

Air du **Pas redoublé**

Si l' matant' vi- néve a mo- ri Èt qu' dji spo-

s'reu l' nèveû- se, Tos lès aî- dants sè- rit por

mi Èt m'rindrift l' veye u- reû- se : Dj'â- reû 'n' mo-

hon' come on pa- lâs, Dô- mèstique èt sièr- van-

te ! A- wè, c'est bin la l'feum' qu'i m'fât... Avou l' boûss'

di s' ma- tan- - te, A- vou l' boûss' di s' ma- tan- - te !

N° 2

ACTE I — SCÈNE XIII

Air : **Le Dieu des Bonnes Gens**

A musical score for a vocal piece. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is in French, with lyrics in Creole interspersed. The score consists of eight staves of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are as follows:

À! po-z-a- veûr li pâ- vion so m' ca-
pot', Djèl pou bin dire, i n'a rin qui dji
n' fréû : S'on l'veut, dji so prêt' a braîr : «Viv' la Ca-
lote! » Èt, s'on a p'-tchî, dji braî- rè : «Viv' lès
bleûs! » Po par- vi- ni âs o- neûrs qui dji
d'sir', Dj' can-dj'reû d'pâr- ti come on candj' di mouss'-
mint; À! po-z-a- veûr li ru- ban al bot'-
nîr', Mon Diu, qui n' fréût-on nin? Mon Diu, qui n' fréût-on
nin?

N° 3

ACTE I — SCÈNE XIV

Air de **L'Artiste**

The musical score consists of five staves of music. The lyrics are as follows:

'L a- veût sûr'mint'ne ham'- lèt', Qwand à monde il a
v'nou, Ou- bin mutwèt qu'i pwèt' Sor lu 'n'cwèd' di pin-
dou. Al san- té dès cint mè- - - yes Èt di noss' ritch' vwè-
sin! Bou- tans foû saqwants d'mèyes Di djöye èt d'contint'-
mint Bou- tans foû saqwants d'mè- yes Di djöye èt d'contint'-
mint.

N° 4

ACTE II — SCÈNE I

Air : Galant avec les Dames



Dji sé fwért bin qui d'vins li p'tit peüpe
oûy, On vout pa- rèt' so- vint çou qu'on n'est
nin; C'est dèl poûs- sîr' qu'on tap' di- vins lès
oûys-, Po-z-a- veû- gler èt trom- per l's è- no-
cints. Dji lê l' fran- çais po lès p'ti- tès gri-
gwès's Qui ro- dji- hèt qwand l'djâ- sét noss' djâr-
gon. Mins mi, dj' so fir' di m'po- leûr dir' li-
djwèse! Os- su, ja- mây dji n'ri- nôy'- rè l' wa-
lon! Os- su ja- mây dji n'ri- nôy'- rè l' wa- lon!

N° 5

ACTE II — SCÈNE I

Air : **La Pipe de Tabac**

Lès grandeûrs, c'est to- tès sot'- rè- yes Qui fêt rik'-

noh' lès par- vi- nous. N'roû-vians nin, mä-gré nos cint

mè- yes, Qui l'mi-sér' nos a por- sù- vou, Qui l'mi-sér'

nos a por- sù- vou. Vos po- lez fê d' vos pîds, d'voss'

tiès- se, Vos n'sè- rez mây qu'on pè- ri- quî : On- mår- ti-

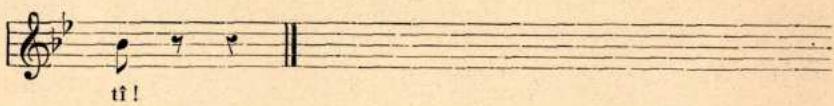
cot èst to- di 'n' bièsse, Qwèqu'a mon- cheû, i seûy' mous-

sî! Qwèqu'a mon- cheû i seûy' mous- sî!

N° 6

ACTE II — SCÈNE IV

Air : **Au Clair de la Lune**



N° 7

ACTE II — SCÈNE VII

Air des **Bibelots du Diable**



D'abord, un' chos' que vous d'vez Bien vous mett' dans la



vous viendrez, De m'toujours lommer, Quand vous me pal'rez, Mon-



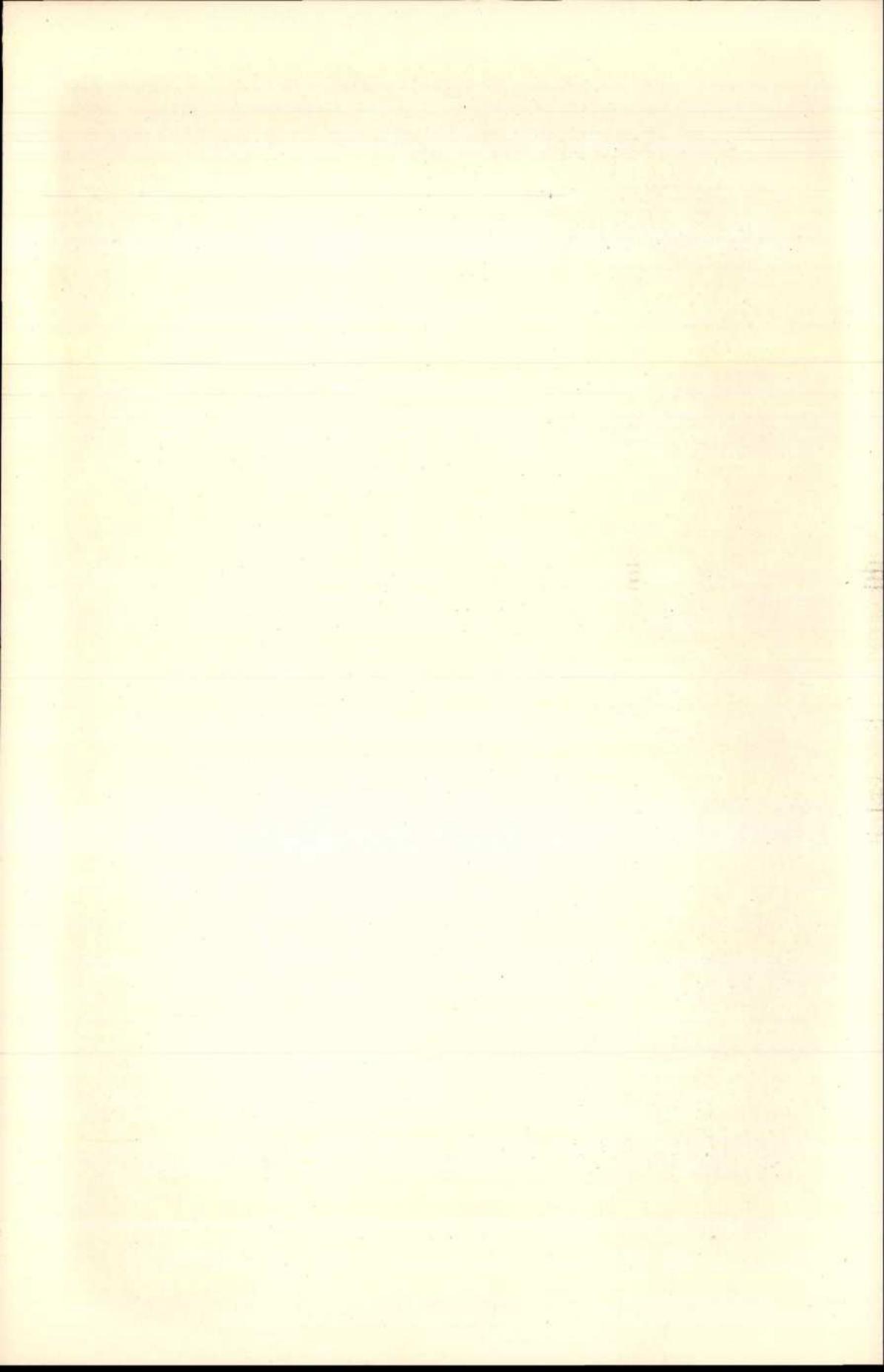
N° 8

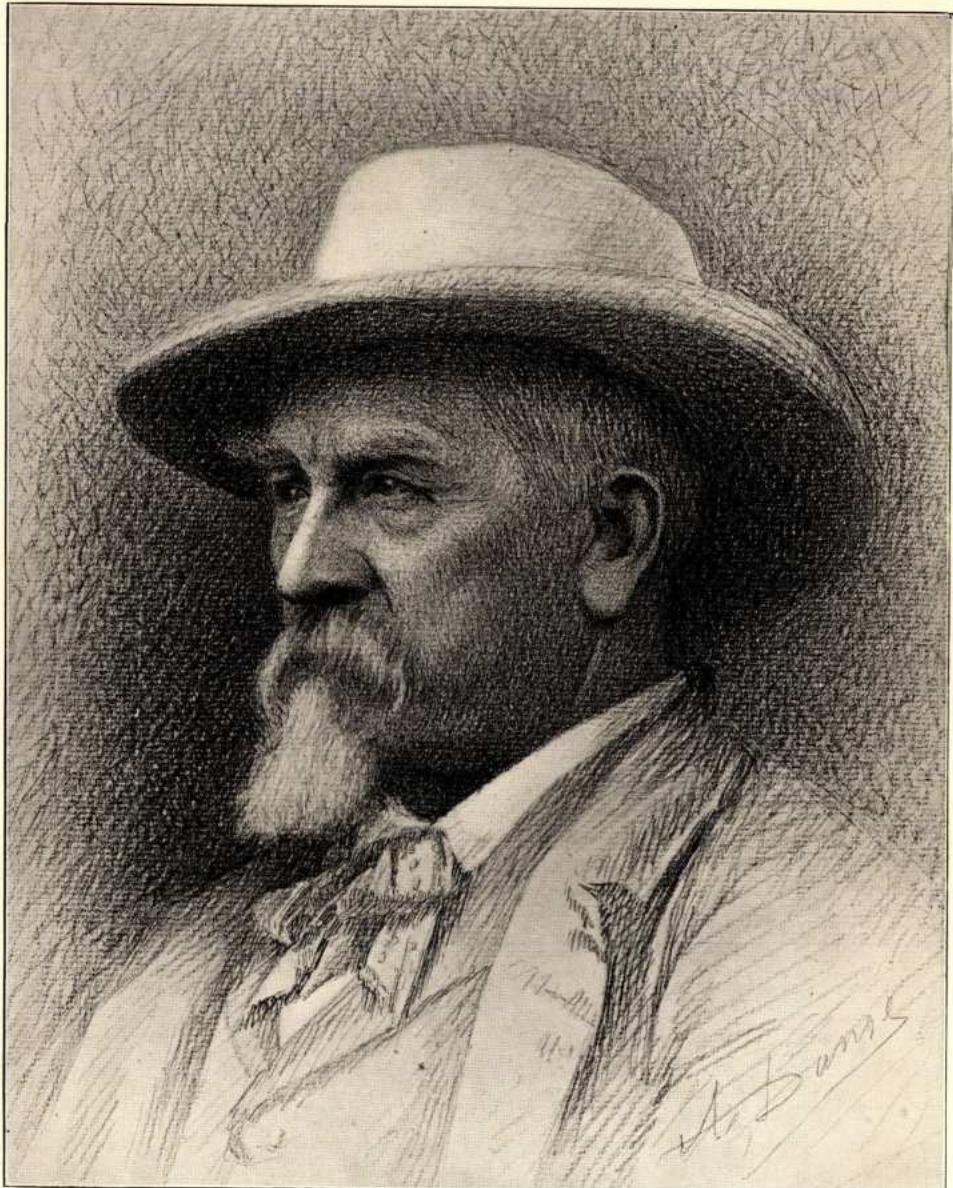
ACTE III — SCÈNE XXIV

Air : **On dit partout que je suis bête**

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by '6/8' on the first staff) and treble clef. The lyrics are in French and are placed below the corresponding musical lines. The lyrics are as follows:

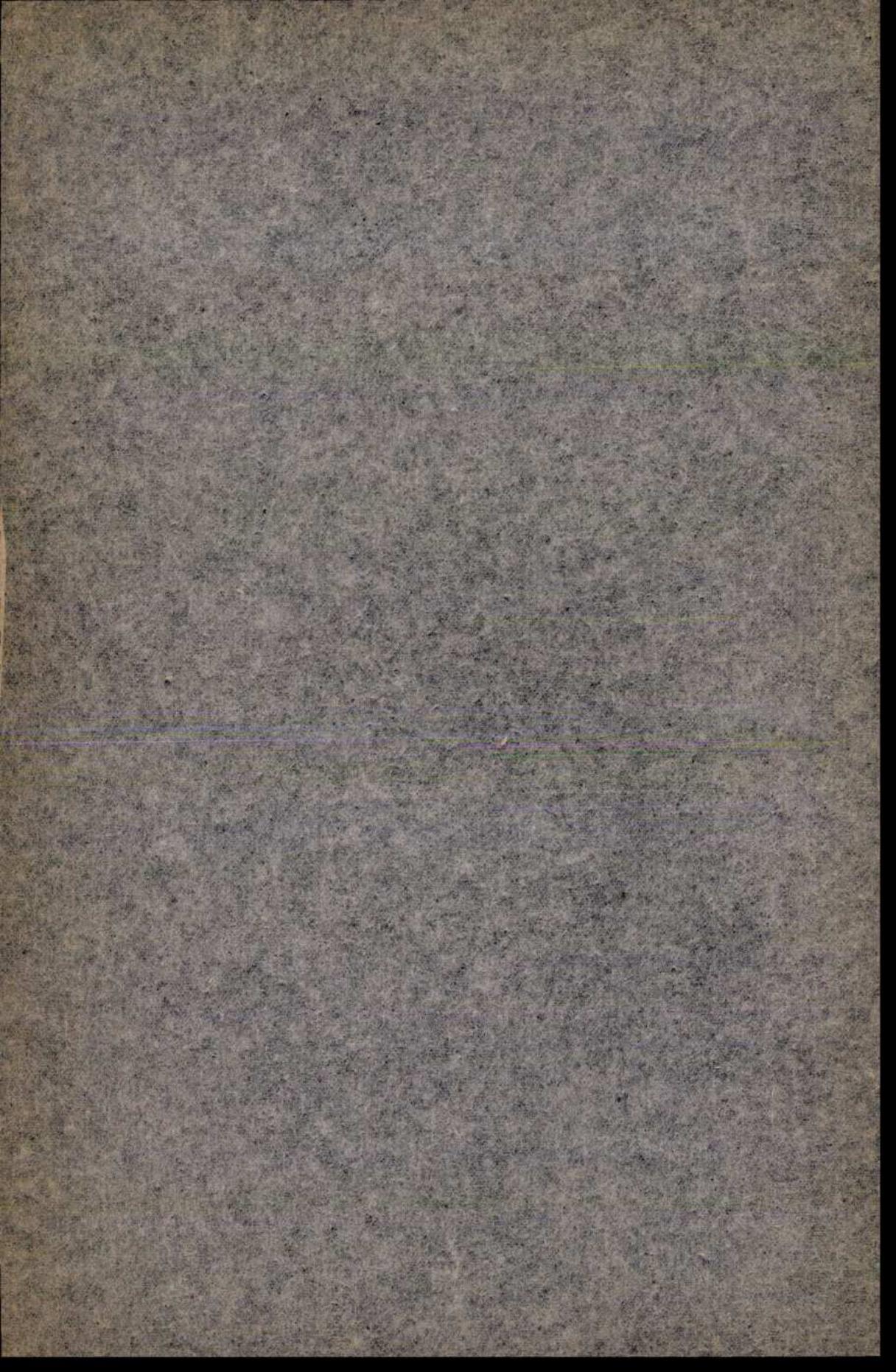
Tos treûs il ont ba- tou l'cam- pa-gne, Tot fant leûs
tchêstêts è - l'Ès- pa- gne, Ca i pin- sît dê- dja- tur-
tos È leû potche a- veûr li- ma- got. Il
ont roû- vî qui mây sins pô- ne Com' dit li spot, ni vint a-
vô - ne, Èt d'pus qu'on n'deût jamây comp- ter So l'oû qui
l' poy' n'a nin co d'né, So l'oû qui l' poy' n'a nin co
d'né.

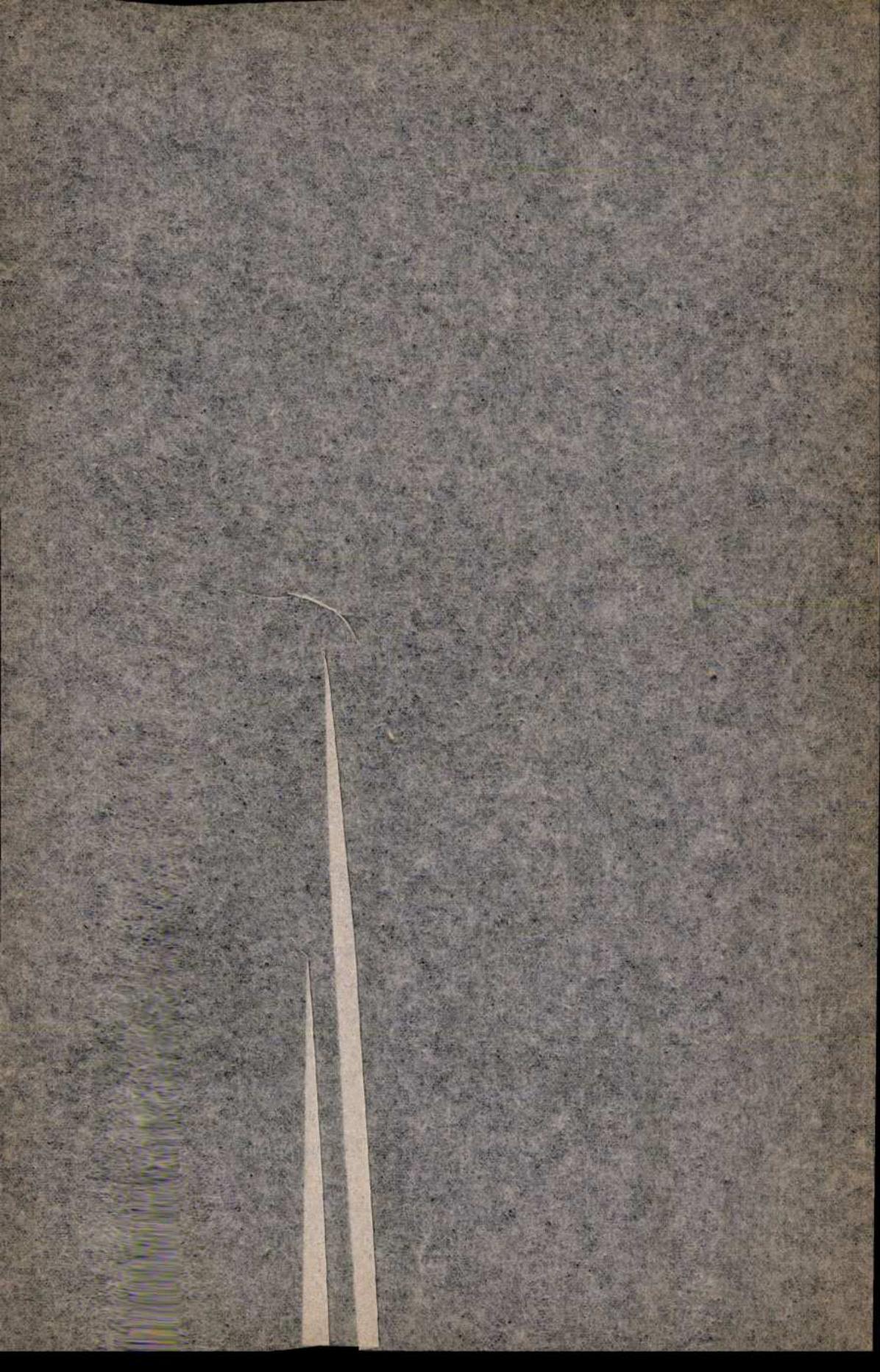




E. Remondhauser

S





Édouard REMOUCHAMPS

Sa Vie et son Œuvre

PAR

Oscar PECQUEUR

C'est au cœur de notre vieille cité, à deux pas du Perron, en cette ancienne paroisse de Saint André où se rencontrent encore, avec les noms si franchement liégeois de Hors-Château, Féronstrée, Neuvise, quelques vestiges de l'architecture et des mœurs d'autrefois, c'est à l'ombre des hauts murs de l'antique demeure des Princes-Évêques, dans cette étroite rue Derrière-le-Palais, où son père, — fils et petit-fils de meuniers hesbignons, — était venu s'établir, que naquit et vécut Édouard Remouchamps. Il se complaisait en ce milieu populaire, intéressé et diverti par le spectacle de la foule grouillante et bigarrée qu'il coudoyait, regardant, écoutant, notant ; avec la lenteur et le souci d'art que lui permettait une très large aisance, avec une originalité qu'aucune discipline trop étroite n'avait comprimée, il y médita en musardant le sujet de ses pièces, modela sur le vif les figures de ses personnages, polit et cisela à loisir la forme de ses poèmes. En cette ambiance bourdonnante et affairée, son œuvre puise cette acuité d'observation, cette intensité de vie, cette verve et cette saveur de langage qui la distinguent.

Tout en s'élevant sans peine de la réalité contemporaine et locale à la réalité humaine, les types qu'il mit à la scène furent essentiellement de terroir. Il les avait vus agir chez eux, chez lui, dans les salles poudreuses du moulin paternel; il les avait choisis — savetier, « varlet », perruquier — parmi la masse du

peuple, de psychologie sommaire et peu raffinée certes, mais à la sensibilité si vivement et si plaisamment extériorisée ; il avait surpris, dans leurs gestes, leurs attitudes, leurs propos familiers, ces humbles dont il fronde d'une verve amusée les travers et les faiblesses morales ; mais on sent bien que dans son for intérieur il leur garde comme une secrète sympathie.

C'est que Remouchamps n'était pas seulement un écrivain personnel et original, un artiste délicat et de goût très sûr ; il eut une âme toute de simplicité et de douceur, éprise de charité et de philanthropie, avec une modestie qui ne fut égalée que par son inépuisable générosité. Ses écrits, même dans les genres où quelque liberté semblerait permise, dégagent un parfum d'honnêteté et d'élégance morale adéquates à la dignité de toute sa vie. C'est ainsi que l'irrévérencieux *Chanchèt* lui-même (¹) s'inclinait avec émotion devant « ce grand cœur et ce mémorable ouvrier des lettres wallonnes ».

Il serait prématuré sans doute de prononcer un jugement définitif sur l'œuvre de Remouchamps, en l'isolant du renouveau artistique qui réveilla nos poètes vers 1850. En attendant qu'on nous donne de cette période d'efflorescence littéraire une étude synthétique et doctorale, nous voudrions mettre en lumière la personnalité et les ouvrages d'un des écrivains les plus populaires de Wallonie. Après avoir tiré de la pénombre où elles semblent délaissées des poésies lyriques de réelle valeur, nous suivrons le patient labeur qui du juvénile début du *Sav'tt* s'éleva au succès mérité des *Amours d'a Djèrâ* et aux ovations enthousiastes qui saluèrent *Tatt l' pèriquet*. Pour cette dernière pièce surtout, notre effort tendra à la replacer dans l'atmosphère contemporaine, à dégager les éléments internes et externes qui lui valurent un si vibrant accueil, à rappeler les critiques et les résistances au travers desquelles se poursuivit sa triomphale randonnée ; nous chercherons enfin à préciser quelle fut son influence sur le théâtre

(¹) *Chanchèt*. Journal satirique illustré. Liège, n° du 10 nov. 1900.

et la littérature wallonne tout entière, non sans évoquer, dans cette période héroïque, avec leurs petits à-côté anecdotiques parfois si piquants, quelques-unes de ces soirées où les Wallons unis communiaient d'enthousiasme sous les espèces de *Tatt*.

* * *

Édouard-Maurice Remouchamps naquit à Liège, de vieille souche bourgeoise, le 14 mai 1836 (1). Au collège communal de notre ville, où il fit ses premières études, des goûts précoce le portèrent vers la littérature et le dessin. Puis, impatient de se consacrer plus entièrement à la peinture, il entraît à l'Académie des Beaux-Arts. Des raisons de santé ne lui permirent pas de donner libre essor à ses ambitions artistiques et il dut revenir au moulin familial, sans que rien toutefois eût attiédi sa ferveur et son culte pour les lettres.

Il allait bientôt les manifester activement par la fondation d'une société tout à la fois artistique et bouffonne, qui portait le nom de « *Les XV et I* », *les Qwinze et Onk*. Ce groupe de camarades, dont J.-J. Thiriart, le père de l'auteur wallon bien connu, paraît avoir été le mentor, avait des séances aux conventions et aux rites burlesques; les membres entretenaient une correspondance en vers, et toute occasion leur était bonne pour rimer quelque couplet. Nous avons feuilleté un recueil de *Chansons* (1857-67), de sentimentalité affadie et de style un peu suranné, à la manière des écrivains du Caveau moderne; après avoir invoqué la *Fée aux chansons*, Remouchamps y exerce sa muse à célébrer, avec plus de conviction que de nouveauté, *Le bonheur sous le chaume*, *Mes vingt-cinq ans*, *Cupidon*, *L'amitié*, *Le besoin d'aimer*, et autres « ponts neufs » de cet heureux âge.

(1) Les éléments de cette étude ont été puisés, pour la plupart, dans la collection des revues et journaux du temps, ainsi que dans quelques documents de famille. L'article de Ph. Linet, dans *L'Encyclopédie contemporaine* du 25 mars 1888, constituait jusqu'ici la biographie la plus complète de Remouchamps.

Il est rare qu'à ce moment l'on se hasarde à s'exprimer « divins l' djårgon d' nos péres »⁽¹⁾. À quelles influences obéit le poète, ou si quelque divination lui fit présager son originalité future? Nous l'ignorons. Toujours est-il que le français est peu à peu délaissé et que les *pasquèyes*, écrites en wallon, deviennent de plus en plus nombreuses.

La plupart de ces essais lyriques ont été réunis par l'auteur en deux cahiers manuscrits (1859-1889; 1889-1890) sous le titre de *Fleûr et laton. Pasquèyes, Contes et Rimés d'a Édouard Remouchamps*. Ils sont précédés d'un « Avis au lecteur » de couleur bien personnelle, qui avère une fois de plus la modestie foncière du poète :

A mès Léheüs

Cès vêrs, sovint scrits al hape,
Ont stu mètous chal sins façon :
C'est l' farène come mi molin l' tape,
C'est l' fleûr mahèye avou l' laton.
Di lére mès contes èt mès pasquèyes
On bê djoû si vos m' fez l'oneûr,
Ni lès tam'hiz nin, dji v's è prêye :
Vos troûv'rîz pus d' laton qui d' fleûr⁽²⁾.

Ces poèmes sont évidemment d'inspiration très variée et de valeur fort inégale. Il s'y rencontre d'assez nombreuses pièces de circonstance, comme *Pasquèye tchantèye à marièye di m' cusin*, *Po l' 29^e anivèrsaire di l'avénemint de Rwè* (1860) èt *l'abolicion dèz octrwèz èl Belgique*, *Adiu a nosse vi cabarèt*, *Couplèts po dèz ovrits busquinter leû matisse*, *Complainte d'on gâr-civique di 45 ans*, etc., sans compter les toasts, quatrains et acrostiches obligés ; on

(1) *Pasquèye* pour la fête de J.-J. Thiriart, le 18 mars 1863 :
Vint vêrs, ni pus ni mons, divins l' djårgon d' nos péres.

(2) Daté du 6 juillet 1880.

y trouve aussi des chansons patriotiques : *Li tchant des patriotes*, *Li Belgique (1830-80)*, *Li tchant de patriote walon*, *As Walons*, *Li plâye dè payis*, *Couplêts as Walons*, etc., d'allure le plus souvent académique, sauf les protestations qu'inspirèrent à l'auteur certaines attaques contre notre idiome patrial.

Bien supérieurs de fond et de forme nous paraissent les contes plaisants, sortes de fabliaux guillerets avec morale, de bonne gaieté et de haut goût wallon, que ne dépare ni crudité, ni gravure d'aucune sorte : *Li crucefis èt l' moûnt*, *Lès crâs-pourcés èt l' paradis*, *Ine piceûre d'avocât*, *Li vase sipyat*, *Li macrè-r'crèyou*; ou encore une série de poèmes, de conception philosophique ou sociale, comme *Li guére*, *Chaskeun' si-tdèye*, *Mâdit pékèt*, *Dinez pol Crêche*; d'autres tout imprégnés de tendre sentimentalité, comme *Li d'fonyetâhe* (adapté de Millevoye), *L'ôrflène*, *Lès p'tits oûhés*, *Pitite fleûr*, *L'efant malâde*, *Li molin (a m' fi)*, dont nous détachons cette strophe gracieuse :

So dèl sôye qu'est pus finète
Qui lès vwêles di nos pâquêtes,
Èle [la farine] va piède tot s' porminant
Si fleûr si blanke èt si fêne
Èt qu' sièv a pus d'ine vwèsene
Po fé dês mîches, dês blancs pans.
Tic èt tac, èt tic èt tac !
Â ! mi p'tit fi, hoûtez bin
Li tic èt tac dè molin !

La Société liégeoise de Littérature wallonne eut souvent l'occasion de couronner Remouchamps pour ses envois lyriques. C'est ainsi qu'en 1876 *Lès deûs vwèsins* méritèrent un deuxième prix avec la médaille d'argent. La pièce, qui ne comprend pas moins de deux cent trente-cinq vers, est une sorte de parallèle dialogué entre l'homme rangé et l'homme dissipé :

Â r'vey, come vos l' brêss'rez, vwèsin, come vos l' beûrez !

La thèse morale, un peu longuement délayée peut-être, est rajeunie, comme disait le rapporteur Adolphe Nihon, « par des observations piquantes et nombreuses, prises sur le vif ». (¹)

Trois ans plus tard, en même temps qu'on décernait la médaille de bronze à *Li p'tite Lucèye* (il faut écouter les conseils de ses vieux parents), une chanson d'un sentiment humain très vif et d'émotion réelle, *Lès éfants d' fabrique*, lui assurait le premier prix avec une médaille de vermeil. On en jugera par le 3^e couplet :

L'èfant d' fabrique èst-ine djône plante qu'on sâye
Di fé frudjî divins l' cwène d'on djârdin,
Wice qui l' solo ni l'air peûr ni vont mây,
Et qu'on veûrè discwêli tot doûcemint.
Rin qui l' dîmègne li solo n' rëshandèye
Cès deûs pauves cwêrs qu'ennè vont d'dja morant...
D'vant dé voleûr qu'i vonse wangnî leû veye,
Léyiz don crêhe vos pauves pitits éfants! (²)

En 1880, nouveau succès pour un certain nombre de contes, pleins de bonhomie et de jovialité, de tour net, précis et bref, d'une ironie malicieuse et narquoise, agrémentés d'ailleurs d'une morale fort judicieuse : *Li vèye routène*, *Li sièrvante dè curé*, *Li p'tit cossèt èt l' payisan*, *Lès clâs d' claw'son*, *Li ritchâ èt l' bribeû*, *Li sôlèye*, *L'essègne d'a Dj'han*. (³)

Nous citerons ce dernier pour donner un spécimen de l'humour populaire au pays de Liège.

(¹) *Bulletin de la Soc. liég. de Litt. wall.*, 1876, t. 16, pp. 273-281.

(²) Ces trois pièces ont été réunies en un tirage à part sous le titre de : *Poésies wallonnes*, par Éd. Remouchamps. Liège, Vaillant-Carmanne, 1880. Extrait du *Bulletin de la Soc. liég. de Litt. wall.*, t. 29, pp. 568-574.

(³) Ces poèmes ont été réunis, comme les précédents, en un tirage à part sous le titre *Contes wallons*, par Éd. Remouchamps, 1884. Liège, Vaillant-Carmanne. Extrait du *Bull. de la Soc. liég. de Litt. wall.*, t. 20, pp. 271-297.

L'èssègne d'a Dj'han

Rien ne dispense le conte d'èf're amusant,
rien ne l'empêche d'ètre utile. MARMONTEL.

A s' wèsin Dj'han dihéve on djoù :
« Dji so divins 'ne fameûse afaire !
Sayiz on pô di m' sètchî foû.
Qwèqu'i n' fèsse nin li tant-a-faire,
Mès treûs fis ont tot novèl'mint
Passé leûs dièrins exâmins.
I s' trouv'e ainsi qu' dj'a-st-on notaire,
In-avocât èt on méd'cin...
À d'zeûr dèl pwête qui done sol rowe
I m' fât 'ne èssègne... Qui mètreû-dje bin ?
— Savez-ve bin qwè? dèrit l' vwèsin :
È-bin ! mètez : *as treûs sansowes !* »

L' ci qu' vout trop' fé pèter di s' nez
Si fait co quèqu'feye rascräwer.

En 1881, on couronne encore *Li grand-mère*, où une brave vieille, pour engager ses filles à fréquenter l'école, leur narre tous les ennuis et les mortifications dont son ignorance la fit pâtir, ainsi qu'un conte assez gaillard, mais si bon enfant, intitulé *Li platène dè curé*.

Ces essais lyriques, de caractère plutôt didactique et d'allure sentencieuse, ne manquaient pas de mérite, on a pu le voir ; l'inspiration en est souvent élevée, toujours moralisatrice, et le style y garde une élégance soutenue, éloignée de toute platitude ou trivialité. Ils s'effacèrent pourtant dans un demi-jour discret à l'intense rayonnement des poèmes de Nicolas Defrecheux, d'une note si personnelle, d'émotion si pénétrante, où l'âme populaire chantait si harmonieusement ; ce furent ses œuvres dramatiques qui apprirent au gros public le nom de Remouchamps. Aussi bien ce théâtre spontané, vivant, expressif, faisait-il apparaître devant les auditeurs comme un reflet de leurs mœurs intimes, auxquelles l'auteur donnait un cachet d'individualité liégeoise saisissant.

Dès 1857, Remouchamps avait présenté aux concours de la Société liégeoise de Littérature wallonne une comédie en deux actes, *Li sav'tt*, à laquelle le jury accorda une médaille de vermeil; dix-huit ans plus tard, *Lès amours d'a Djérà*, comédie en deux actes, obtenait le deuxième prix avec une médaille d'argent, et enfin, en 1885, avec *Tatt l' pèriquet*, il conquérait de haute lutte le premier prix et la grande médaille d'or (¹).

Sans remonter plus haut dans l'histoire de notre littérature, on sait comment le goût, nous pourrions dire la passion du théâtre chez nos ancêtres du XVIII^e siècle fit éclore, au vieux levain satirique local, « ces fantaisies vives et gracieuses » (²), *Li voyède di Tchaufontinne*, *Li Llojwès égaëjt*, *Li fièsse di Honôte-s'i-plotùt*, *Lès Ipocondes*. Mais l'Empire nous avait associés à ses destins et, pendant de longues années, les guerres allaient étouffer tout essor artistique. Il fallut attendre 1830 et ses enthousiasmes passionnés pour raviver l'inspiration wallonne et déterminer chez nous une nouvelle fermentation dramatique : partout des essais, des tâtonnements, des initiatives témoignaient de cette réviscience. À l'heure précise où le mouvement s'affirmait (1857) par une œuvre maîtresse déjà, *Li galant dèl sièrvante* de Delchef, la Société liégeoise de Littérature wallonne, fondée depuis peu, vint lui donner des directions précises, encourager les hésitants, discipliner les originalités trop frustes ou trop incultes, réunir en faisceau toutes ces bonnes volontés et toutes ces intelligences éparses. Ces efforts unifiés, cette collaboration intensive virent successivement éclore, en un magnifique renouveau dramatique : *È Fond-Ptrête* et *Dji vou, òji n' pou*, de Joseph Demoulin (1858); *Lès deùs nèvetùs*, de A. Delchef, et *Li sav'tt*, de Remouchamps (1859); *Lès deùs sorobges*, de Xhoffer (1861) (³); *Pus vt, pus sot*,

(¹) Depuis la fondation de la Société, cette médaille n'a été décernée que deux fois à une œuvre dramatique : à *Li galant dèl sièrvante* et à *Tatt*.

(²) Voy. M. WILMOTTE : *Le Wallon, Histoire et Littérature, des origines à la fin du XVIII^e siècle*. Rozez, Bruxelles.

(³) Donnons un souvenir à *Li pèchon d'avri*, en patois de Marche, par A.-J. Alexandre (1859), et à *Lès bièsses*, de Xhoffer (1859), satire politique à personnages d'animaux, bien avant *Chantecler*!

de Delchef (1862); *Li māye neūr d'a Colas*, de Ch. Hannay (1866); *L'ovrèye d'a Tchanchèt* (1873) et *Li consèy dèl matante* (1877-1878), de Alexis Peclers; *L'ès amoûrs d'a Djèrâ*, pour ne citer que les meilleures pièces de cette période.

Décidément le vieux terreau ancestral n'est pas épuisé; de nouvelles floraisons vont germer et s'y épanouir. Henri Baron, Théophile Bovy, Toussaint Bury, Victor Carpentier, Joseph Lejeune, Simon Radoux, Henri Simon, Gustave Thiriart, Alphonse Tilkin, Auguste Vierset, Joseph Willem et d'autres, y cueilleront des gerbes aussi brillantes et aussi variées que leurs ainés, en attendant que la jeune génération — ils sont trop nombreux pour que nous tentions même un dénombrement — y récolte une moisson plus abondante et plus riche encore.

Dans cette campagne dramatique qui devait être si glorieuse pour les lettres wallonnes, Remouchamps fut aux avant-postes avec *Li sav'ti* ⁽¹⁾.

Le sujet de cette pièce, dont l'action est censée se passer vers 1790, était tiré d'un vieux conte liégeois, sorte de fabliau qu'Éponyme Martial avait récemment rajeuni en une amusante *pasquéye* sous le titre de *Li sav'ti dès Récolèt's* ⁽²⁾. Ce savetier, d'après la tradition, était un biberon émérite :

Dè crâs pèkèt il aveût l' fîve :
Après lu tofér i djérive;
Ossi oyéve-t-on dîre às djins
Qu'i l' magnîve èt nèl buvève nin.

Un soir qu'il est ivre-mort, ses camarades l'affublent d'un costume de récollet et le transportent dans une sorte de cellule monacale. Le lendemain, au réveil, chacun va jouir de l'ahuris-

(¹) *Li sav'ti*, comèdèye è deûs ac's, par Éd. Remouchamps. Liège, Impr. Carmanne, 1859. Extrait du *Bulletin de la Soc. lièg. de Litt. wall.*, t. II (1859), pp. 75-143.

(²) *Bulletin de la Soc. lièg. de Litt. wall.*, t. II (1859), pp. 69-73.

sement du pauvre diable que l'on traite de révérend père avec toute la gravité voulue, jusqu'à ce qu'un éclat de rire général vienne l'avertir du tour pendable qu'on lui a joué.

Pour mettre au théâtre ce « tableau de mœurs à la Henry Monnier » (¹), l'auteur l'avait corsé d'incidents nombreux et y introduisait des personnages nouveaux. L'ami Hinri, qui se charge de faire la leçon à Crespin, le savetier, s'attribuait un rôle parfois encombrant. L'épisode de Madame Louba en quête des bottines de son mari que Crespin a précisément chaussées pour sortir, les attrapades répétées du savetier avec sa femme Tatène, l'intervention menaçante du propriétaire de la maison, Godinasse, du maître des pauvres, Hanèsse, les explications plutôt embarrassées de Hinri à la fin du deuxième acte, les monologues et les dissertations morales multipliés avaient singulièrement enrichi — et compliqué — le thème primitif; au point que le sujet, qui paraissait pouvoir fournir tout au plus matière à un proverbe dramatique en un acte, s'était bel et bien élargi en une ample comédie de plus de mille vers.

Il y avait là sans doute une richesse de développements qui allait jusqu'à la profusion, une luxuriance de sève presque impuissante à se contenir, disons le mot : une intempérance juvénile de style et d'imagination. Mais ces longueurs s'atténuaien dans le réalisme des scènes de la vie de ménage prises sur le vif, dans « cette reproduction photographique » d'un intérieur vulgaire, dans la verve étourdissante des répliques et le cliquetis des ripostes, enfin dans l'inattendu d'un dénouement où Crespin, après avoir juré ses grands dieux qu'il ne boira plus, ne trouve rien de mieux, pour se remettre d'une alarme si chaude, que de vider la bouteille entamée, au grand ébahissement de sa femme qui s'écrie, et c'est bien là sans doute la synthèse morale de la pièce, que

On tchêt pièd' sès poyèdjes, mins jamây sès manfres !

(¹) Rapport de M. Alphonse Le Roy. *Bulletin de la Soc. liége. de Litt. wall.*, t. II (1859), pp. 52-56.

Mainte scène était déjà conduite avec une logique et une science du théâtre remarquables ; le dialogue mouvementé et nerveux s'émaillait d'alexandrins de belle allure, nets et bien frappés ; la langue, avec de multiples trouvailles d'expression, était de bon aloi, nourrie de proverbes et de *spots*, puisés à même la source populaire ; en somme, une piquante esquisse de mœurs locales dans une forme vivante et savoureuse.

Les louanges qui avaient accueilli l'apparition du *Sav'ti* n'éblouirent pas le jeune auteur⁽¹⁾. « Je ne travaille que sous le coup de l'inspiration, à ma fantaisie », disait-il lui-même. Ce ne fut qu'après quelque vingt ans de retraite et de labeur qu'il crut pouvoir de nouveau affronter le public avec *Lès amoûrs d'a Djèrâ*⁽²⁾.

L'intrigue joue ici un rôle plus important ; on pourrait même dire qu'elle tient une place prépondérante puisque la pièce repose tout entière sur un chassé-croisé d'amoureux, source des quiproquos les plus inattendus. Djèrâ, vârlét du maisse-cotî Djâacob, est amoureux de la servante Babèt', qui ne semble guère pressée de répondre à ses feux. Ces résistances, de pure coquetterie d'ailleurs, mettent martel en tête au pauvre garçon, surtout quand, à la suggestion d'une diseuse de bonne aventure, Marèye-Crotchèt, il se persuade que Babèt' « hante avou in-aute ». Dès lors Djèrâ « veût tot bablou » et ses soupçons s'accrochent aveuglément au moindre incident, à la plus fugitive apparence. Or, de son côté, Louise, fille de Jacob, est recherchée par un citadin, Victor, qui a la marotte de vouloir être aimé pour lui-même ; il a donc dissimulé son état de fortune au fermier, qui refuse la main de sa fille à un prétendant aussi désargenté. Mais Babèt' a éventé le

(1) *Li sav'ti* ne fut pas représenté à Liège avant 1874 ; la pièce avait été créée à Mont (Dison), le 31 janvier 1864 ; elle a été jouée jusqu'ici 70 fois.

(2) *Lès amoûrs d'a Djèrâ*, comèdèye è deûs ac's, par Éd. Remouchamps. Liège, impr. Vaillant-Carmanne, 1878. Extrait du *Bulletin de la Soc. liég. de Litt. wall.*, t. 16, pp. 103-179.

secret et Victor ne sait par quelles prévenances, par quelles générosités retenir le caquet de la servante. Ces entrevues, ces colloques entourés de mystère ne manquent pas de renforcer les méfiances de Djèrâ, qui, tout hors de lui, à la fin du premier acte, lance à son rival cette accusation : « Vos èstez l' galant di m' crapaude ! » Victor, ahuri, l'interprète à rebours, et s'Imagine que Louise le trahit avec son domestique !

Au second acte, le père de Louise songe, un peu tardivement sans doute, à prendre des renseignements sur le compte de Victor. Djèrâ, qu'on a chargé de l'enquête, rapporte les plus grossières imputations contre l'amant supposé de sa bonne amie. Pour en avoir le cœur net, Louise et son père se décident à espionner les deux complices et, après une scène désopilante où Victor croit voir Louise dans les bras de Djèrâ, où Babèt' tombe évanouie sur la poitrine de Victor, une explication mouvementée vient enfin jeter quelque lumière sur cette querelle, « wice qui l' diale n'i veûreût gote ». Tout s'explique et la pièce se termine par le double mariage attendu.

De même que l'intrigue, « si romanesque et invraisemblable par ailleurs » du *Dépit amoureux*, avec laquelle on aura remarqué des analogies, la fable de cette comédie, ingénieusement agencée, court, alerte et vive, à travers un imbroglio surabondamment compliqué. À part de-ci de-là encore quelque monologue musard, l'action pivote autour du personnage de Djèrâ, qui entraîne acteurs et spectateurs dans un tourbillon endiablé, animant et soutenant tout l'intérêt dramatique de la pièce. Il est bien nature, ce type de rustaud amoureux, naïf et niais, crédule et superstitieux, que l'idée d'une trahison de sa « mon-coeur » affole et brouille complètement, toujours à l'affût d'une parole, d'une attitude, d'un geste, qui confirment ses soupçons, aux écoutes derrière les portes, quitte à s'y laisser « sprâtchî l' narène », s'essayant à jouer au matamore vis-à-vis de son rival pour rentrer sous terre à la moindre menace ; et l'on comprend que ses multiples tribulations et déconvenues jettent la salle en une gaieté nerveusement

communicative. Les comparses qui l'entourent, quoique silhouettés d'un crayon plus sommaire, témoignent aussi d'une personnalité marquée depuis le romanesque Victor, en passant par le « miasse-coté » un peu lourd, plus apte à « élére dès crompires » qu'à démêler des psychologies amoureuses, jusqu'à cette Marèye-Crotchèt, que l'auteur a typée de façon si vivante et si nature. Il faut relire cette scène de la consultation (I, 3), filée avec un art vraiment supérieur, où le « bê crolé » est conduit de l'examen des lignes de sa main par le marc de café et les cartes jusqu'à la corde de pendu finale — et le fond de sa bourse si prestement vidée! Amusante encore la scène entre Victor et Djèrâ, qui fait parfois penser à quelque *Miles gloriosus* de la comédie ancienne ou au Matamore de l'*Illusion comique* de Corneille ; intéressant aussi l'épisode de la restitution des cadeaux (I, 17), qui peut fournir matière à une curieuse comparaison avec une situation identique du *Dépit amoureux* (IV, 3, 4) et montrer jusqu'à quel point notre auteur a su rester original.

La langue et la versification sont encore en progrès depuis *Li sav'ti* ; le dialogue vif et pressé pétille de traits d'esprit, de joyeuses reparties ; à tout coup le rire éclate en fusées des incidents burlesques et du comique verbal qui naissent spontanément sur ce fond des mœurs populaires (¹).

Les poésies lyriques de Remouchamps avaient été goûtées surtout par les lettrés et les fervents de notre vieil idiome ; ses deux premières comédies lui avaient valu une notoriété déjà plus étendue ; la triomphante popularité allait lui venir avec *Tatt l' pèriquï* (Gautier le perruquier).

On connaît la donnée générale de cette pièce : Tati, mystifié par un rival qui veut se venger de ses dédains, s'imagine avoir gagné un gros lot de cent mille francs ; il les fiance aussitôt

(¹) La première des *Amours d'a Djèrâ* fut donnée à Ayeneux le 1^{er} août 1880. Liège vit la troisième représentation au Pavillon de Flore, le 17 juin 1883. Le nombre total des représentations à ce jour est de 93.

à l'héritage de même import qu'une tante cacochyme va laisser à Marèye, servante du voisinage, dont il est épris. Riche de ces deux cent mille francs hypothétiques, Tâti ferme boutique :

Asteûre, èdon, Tonton, aléz' dispinde l'essègne !

se fait meubler un luxueux salon, engage des domestiques, ne rêve plus qu'honneurs officiels et décosations, en un mot endosse avec sa pelisse tous les travers et les ridicules des parvenus et des « grandiveùs ». Mais ces folles extravagances ne durent guère et bientôt sonne l'heure où, comme Perrette, il voit s'évanouir en fumée et le gros lot prétendu et l'héritage convoité.

Que le thème de la comédie soit bien neuf, que l'intrigue offre une originalité bien saillante, personne ne songera à le soutenir. Le ridicule des parvenus depuis — et bien avant — le *Bourgeois gentilhomme* jusqu'à *Monsieur Poirier* ; l'aventure romanesque de ces princes d'un jour : *Si j'étais roi !* ; la légende des châteaux en Espagne, des oncles d'Amérique, des gros lots si communs à notre époque de tombolas et de jeux de bourse, voilà sans doute l'un de ces trois douzaines de sujets et situations qui constituent de tout temps, paraît-il, la matière première, travaillée, malaxée, pétie de façon plus ou moins originale par les gindres dramatiques. Cette fable, assez banale au fond, a dû se présenter un beau jour — réminiscence de lecture, fait divers, incident local⁽¹⁾ — aux yeux de notre auteur, puis prendre corps lentement au cours d'une longue période de gestation imprécise, et se matérialiser enfin sous cette forme nouvelle⁽²⁾.

(1) Les emprunts de ville avec leurs tirages à gros lots, les tombolas des expositions de Bruxelles et d'Anvers ne suffisaient-elles pas à faire naître l'idée? Une anecdote raconte qu'à Huy en 1892, à la représentation de Tâti, on se montrait dans la salle un nommé Barbier, dont le père, barbier à Huy, avait gagné un gros lot !

(2) Un vaudeville, *Li bârbi*, de A. Tilkin (1882), traite un sujet analogue : « Ce Figaro wallon a gagné le gros lot à la loterie avec le numéro 68 et, dans sa joie, il se refuse, tant il est pressé de quitter le

Le sujet était si bien dans l'ambiance du moment qu'au même concours la Société liégeoise de Littérature wallonne accordait une mention honorable à une pièce d'Alexis Peclers intitulée *Li lot d'a Djégô*, dont la fable est absolument identique à celle de Tati (¹). Un maître serrurier du nom de Djégô croit avoir gagné le gros lot à un tirage : aussitôt il renonce à une importante entreprise qu'il avait soumissionnée, renvoie son dessinateur qu'il avait agréé comme gendre, fait mille folies encore jusqu'à ce qu'on apprenne que le journal a imprimé un 3 pour un 5. Djégô se remettra au travail et rendra sa fille à l'élu de son cœur. Et le rapporteur, appréciant les deux œuvres, concluait avec raison que ce n'est pas la donnée d'une pièce qui en fait la valeur, mais la façon plus ou moins habile dont elle est conduite et mise en scène, sans oublier la forme littéraire dont on l'a revêtue.

Or c'est là précisément qu'il faut chercher le mérite de la comédie de Remouchamps. Une fois, en effet, le point de départ admis, l'action se déroule sans effort, avec logique et vérité. Quoi de plus vivant que cette échoppe de barbier — on songe tout de suite à Pézenas — où s'ébauche l'exposition de la pièce, où l'impertinence de Tati pour son rival amène si naturellement la vengeance de celui-ci, où les autres personnages viennent avec une telle aisance s'agréger à l'action, accusant leur caractère par une attitude, un mot décisifs? Le 2^e acte nous mène dans le salon nouvellement meublé où le pseudo-richard fait la roue, s'exerce à parler le langage des bourgeois ; où, élargissant ses

métier, à achever de faire la barbe à un client flamand. Celui-ci se venge en retournant les chiffres dans le journal ; et, quand Figaro fête son bonheur, on lui vient certifier que le gagnant, c'est 89 ; il reprend courageusement le rasoir, consent à achever d'épiler le flamand ; et le rasé de faire connaître alors la farce au barbier, qui retrouve ainsi la fortune ! » *Le wallon, son histoire et sa littérature. Causeries liégeoises par Joseph DEMARTEAU, p. 312 (Liège, L. Demarteau, 1889).*

(¹) *Bulletin de la Société liég. de Litt. wall.*, t. 22 (2^e série, t. IX), pp. 369 à 376. Jury : MM. A. Falloise, A. Nihon et Victor Chauvin, rapporteur.

visions de grandeur future, il traite Marèye avec une froideur que dissipe à peine la nouvelle qu'elle sera bientôt « qwite » de sa tante; où enfin, après avoir hélé deux Ardennais du haut de cette fenêtre que l'on a jugée peut-être trop secourable, il s'avise d'en faire des domestiques dont la livrée tapageuse mettra le voisinage dans la confidence de sa haute fortune. Appuyant encore la description des ridicules du bonhomme, le 3^e acte conduit tout droit, par la farce énorme de la visite royale et de l'application des ventouses, jusqu'au cap de la double désillusion finale.

Ce n'est pas là seulement un simulacre d'intrigue, prétexte à conversations et à bons mots, mais un ensemble parfaitement agencé, où tout se tient et se lie (¹), d'une ordonnance pour ainsi dire classique. Et dans ce cadre, si riche en ressources scéniques, les personnages ne se contentent pas, comme certains l'ont prétendu, de venir débiter « d'aimables spots ou d'hilarants proverbes », ils expriment sincèrement, ils traduisent avec une humanité suffisante les sentiments et de leur race et de leur personnalité. Ces scènes pétillantes d'esprit évoquent un peu de la vie qui nous entoure, rendue avec un naturalisme intelligent et une *vis comica* irrésistible; et l'on serait injuste de n'y pas reconnaître les éléments d'une excellente comédie de mœurs.

Tati? mais il est de tous les temps et de tous les lieux, ce pauvre fou qui incarne les aspirations, les désirs, les fringales des humbles, des déshérités, et aussi de maint bourgeois! Devenir riche, jouir de la vie, satisfaire à son orgueil et à quelque faiblesse, pouvoir à son tour éclabousser le voisin de cette supériorité financière qui confère, paraît-il, toutes les qualités et tous les mérites, se laisser aller enfin aux plus chimériques imaginations, quel rêve foncièrement humain — et quel type immortel !

Et voyez, avec cette personnalité si distinote, liégeoise de fond et de forme, quelle extraordinaire intensité de vie l'auteur lui a

(¹) Voyez par exemple comment l'épisode de la visite du roi est préparé dès le 1^{er} acte, scène 4.

donnée. Dès le monologue d'ouverture le barbier est superbe-ment campé de ligne et de couleur. Tel Hamlet philosophant sur un crâne, Tâti, confectionnant ses perruques, rumine le désir qui le point depuis des années, les yeux fixés sur ce gros lot qui l'attire comme un phare lointain. L'idée lui en est devenue familière au point que ce coup de fortune imprévu ne l'a guère surpris ; il l'attendait, pour un peu il lui reprocherait d'avoir trop tardé. Et le voilà aussitôt transformé : tenue, langage, sentiments, il s'accommode aux exigences de sa nouvelle situation avec une naïveté, une assurance, on peut dire une inconscience merveilleuse. Du haut de sa vanité qui lui enlève tout jugement, il tranche les questions, accueille avec une moue dédaigneuse les observations si raisonnables de sa sœur Tonton :

Va-z-è, ti n' kinoh rin ! (v. 258) ... Èle ni k'noh rin, dê, lèy ! (v. 279).

comme il rabrouera plus tard son parent pauvre Nonard. Il se voit déjà pérorant au Conseil communal, porteur de deux ou trois décos, et, tout naturellement, par une gradation que n'aurait pas même besoin d'expliquer le grossissement scénique — Labiche en a osé bien d'autres ! — il en arrive à trouver toute simple, toute normale l'extravagante idée de la visite royale.

Et, à la fin, lorsque, le splendide échafaudage écroulé, les couris intérêssés ont fait place nette et qu'il se retrouve en face du gros bon sens de Tonton, plus sèche et plus râche que jamais, après la minute obligée de rageuse explosion, Tâti baisera docilement la tête pour dire à sa sœur :

Savez-ve bin qwè, Tonton ? ... alèz' ripinde l'èssègne !

Et, avec la même inconscience détachée qui lui faisait accepter si aisément tantôt les « cint mèyes », avec aussi cette sorte de fatalisme dont les gens de sa condition acceptent le fait accompli, il rouvrira boutique et reprendra peignes et rasoirs. La leçon a-t-elle été profitable ? Va-t-il s'amender ? Attendra-t-il désormais pour

s'en commander une « tchèm'nèye » que l'œuf ait été pondu ? On nous permettra d'en douter, et il nous paraît bien que plus d'une fois encore, en frottant le blaireau ou en montant ses perruques sur la « mahote », il soupirera — nouvel et incorrigible Adam — au souvenir de l'Éden évanoui, non sans quelque espérance de le voir un jour se rouvrir devant lui. Sous toutes ses faces, ainsi, le caractère de Tati a été étudié, détaillé, mis en scène avec finesse et esprit.

Tonton, qui lui fait antithèse d'après l'ordre classique, n'est pas moins intéressante. De bon sens un peu timide, de raison un peu terre à terre, proclamant avec gravité

Qu'on mārticot èst todi 'ne bièsse
Qwèqu'a moncheû i seûye moussi,

restée peuple jusqu'aux moelles, superstitieuse plus que croyante, elle prête quelquefois à rire ; mais elle est femme de tête, sage et pratique, et garde son franc parler que pimente « la verve drue et plantureuse » d'une Dorine. Les dédains de son frère ne l'émeulent pas, et telles de ses reparties à l'emporte-pièce douchent cruellement les prétentions du parvenu. À maintes reprises les accès de sa logique un peu bougonne font penser au raisonneur-philosophe des drames de Dumas fils, et elle tire souvent de la pièce les enseignements que celle-ci peut comporter. Avec cela d'une susceptibilité morale qui se hérissé au moindre soupçon d'une indélicatesse :

... Mi, dji n' vou nin dès çances di māle-aqwîrt !
Dj'oûvurrè po viker, dji' n'ârè qu'ine cote è m' cou,
Mins dji' rot'rè l' tièsse lèvèye ! M'avez-ve bin ètindou ?

Au surplus, c'est un type de tenue et de verve bien liégeoises : nos rues et nos marchés retentissent journellement des aphorismes de maintes Tontons.

Bien liégeois aussi les comparses, qui, à côté du trait particulier qui les silhouette, témoignent d'un humour sans façon,

d'un esprit un peu gros, d'une jovialité plaisante bien dans la note de chez nous, avec une certaine bonhomie et un optimisme souriant. Ainsi l'instituteur sans place Matrognard, au nom symbolique, parasite peu vergogneux, non sans culture ni malice d'ailleurs, et fort habile à exploiter les travers de Tâti au profit de sa passion pour le « pèkèt ».

Ainsi encore l'égoutier Nonard, qui représente avec une pointe de naturalisme un peu poussé les couches les plus basses de la société, et dont l'égoïsme positif, dépouillé de toute feinte, se résoudra philosophiquement, devant la déconvenue finale, en un mot d'ironie populaire : « À r'vey, lès bleùs ! »

Ainsi Marèye, la futée servante, dont l'affection pour Tâti monte et descend de façon si adéquate aux oscillations du gros lot.

Ainsi enfin les deux Ardennais, ignorants et finauds, naïfs et madrés tout à la fois, avec, chez Pénèye, par dessus l'obséquiosité de commande, des sursauts et des révoltes de jalousie bien nature. Il n'est pas jusqu'à Lârgosse lui-même dont l'apparition épisodique ne réponde à l'engouement instinctif des foules pour le « bel homme » et toute la chamarrure des uniformes.

Certes, à la réflexion, ces personnages nous paraissent d'une psychologie un peu superficielle et rudimentaire, — tels sans doute aussi qu'ils se présentent dans la réalité — mais en scène ils vivent intensément, d'une vie extérieure, peints d'après nature, avec leurs gestes, leurs attitudes, leurs tics, avec aussi ce langage si original, cet accent de terroir si savoureux qui achèvent de donner la complète illusion.

Et, ici, il faut admirer sans restriction l'art avec lequel l'auteur sait faire parler, dialoguer, se disputer même assez souvent, ses personnages; cette vivacité de reparties où s'entrechoquent et rebondissent les propos bon-enfant du cru, en un feu roulant de saillies pittoresques, de réflexions, de traits piquants; cette suite ininterrompue de dictons, proverbes et « sots mèssèdjes » locaux, toujours en situation et si naturellement enchaînés dans le dialogue; cette verve intarissable qui déchaîne irrésistiblement l'hilarité, tel un Plaute ou un Regnard. Voyez la salle de spec-

tacle où chaque mot fait balle, où le public — à Liège surtout — saisit au vol l'allusion et le trait plaisants qui lui sont du reste familiers ; car, nous en sommes sûr, telle repartie qui fait s'esclaffer la foule et la secoue en une « hah'lâde » épileptique, a été fournie à l'auteur par quelque « pwèrteû-âs-sètchs » ou telle rude « boterèsse » ; il l'avait enfouie aux plis de son ample sarrau familier et, au bon moment, il l'en a retirée pour notre plus grand ébaudissement. C'est bien là notre vieille gaieté liégeoise, qui — telle madame Angot — déteste toute bégueulerie et ne recule pas devant un trait un peu salé, s'il lui paraît d'attaque et bien appliqué :

I lî fât s' franc pârlér, sès bons mots êt sès craques,
Qui v' fêt rîre si sovint a v' dibot'ner vosse fraque. (¹)

Remouchamps, qui s'inspire du génie et des traditions de la race, avait pénétré toutes les ressources de l'idiome local. Rompu au mécanisme de la phrase wallonne, réussissant presque toujours à plier l'alexandrin aux caprices de sa pensée vive et enjouée, avec cela ennemi irréductible du wallon francisé et poussant le purisme jusqu'à l'intransigeance, il a mérité d'être appelé par un fin connaisseur en la matière :

Li ci qu'a fait r'flori
Nosse vî linguèdje (²).

Ces hautes qualités, auxquelles la Société liégeoise de Littérature wallonne avaient rendu hommage en couronnant la pièce (³),

(¹) Toast du sénateur d'Andrimont, bourgmestre de Liège, au Banquet de la 50^e représentation de *Tâti*.

(²) Henri SIMON, *Tot rim'nant d' Tâti*, chanson de la 50^e.

(³) *Bulletin de la Soc. liég. de Litt. wall.*, t. 22 (2^e série, t. IX : 1886), pp. 369-376. « Nul doute que les lecteurs et les spectateurs ne ratifient notre décision par leurs éclats de rire et qu'ils ne pensent avec nous que les beaux temps du vieux théâtre liégeois, ou ceux qu'avait si dignement inaugurés *Li galant dèl sièrvante*, soient enfin revenus. » (V. CHAUVIN, rapporteur). Remouchamps fut élu membre titulaire de la Société le 15 mars 1887.

valurent d'emblée à *Tatt* un éclatant succès : il ne désarma point cependant la critique. Depuis les remontrances courtoises, signalant quelque faiblesse inhérente à toute œuvre humaine jusqu'aux diatribes inspirées par le parti pris ou l'ignorance, *Tatt* fut passé impitoyablement au crible, pour sortir d'ailleurs victorieux de l'épreuve.

Le reproche que l'on retrouve le plus fréquemment articulé s'adresse au sujet même : « Remouchamps n'a fait que mettre en wallon une comédie archiconnue, une fable archibanaise ! »

Nous pourrions répondre immédiatement que cette histoire de gros lot n'est au fond qu'une péripétie, un incident, une ficelle en quelque sorte qui sert à amener le véritable sujet : « Un homme voit sa condition changée par une circonstance quelconque : comment va-t-il s'adapter à la métamorphose ? » Or l'invention ne porte-t-elle pas ici sur les aspects spéciaux de cette transformation, sur l'agencement des scènes et la variété des caractères ? Et, pour notre cas particulier, ne sont-ce pas les mille menus détails caractéristiques de la vie populaire ; n'est-ce pas le dialogue alimenté et vivifié par les pittoresques *spots* du terroir ; n'est-ce pas encore, si l'on veut, le jeu simple et vrai des acteurs dans des décors qui sont eux-mêmes une exacte et vivante reproduction des petits intérieurs liégeois ? Ce sujet-là, personne, pensons-nous, ne le disputera à Remouchamps.

Mais il nous a semblé intéressant de pousser plus loin l'étude de cette question et de voir si le grief, non de plagiat, mais de simple imitation, avait quelque raison d'être. Nous avons donc feuilleté le répertoire ancien afin d'y découvrir quelque ancêtre dont *Tatt* fût issu en droite ligne.

A côté du *Bourgeois gentilhomme* (¹), du conte de Voltaire *Jeannot et Colin*, adapté déjà d'une fable de l'abbé Aubert, *Fanfan et Colas*, dérivée elle-même, paraît-il, d'anciens fabliaux,

(¹) Un critique d'occasion n'a-t-il pas insinué que *Tati* pourrait bien être une « paraphrase » du *Bourgeois gentilhomme* !

on avait exhumé d'abord une opérette en un acte intitulée *Le soixante-six* (¹), paroles de Laurencin, musique d'Offenbach, représentée aux Bouffes Parisiens le 31 juillet 1856, puis *La coquette de village ou le lot supposé*, de Dufresny, jouée en 1715 (²). Nous donnons ci-dessous de ces deux pièces une analyse sommaire qui suffira à montrer quelle pauvre chicane on cherchait là à notre auteur.

Leur critique, assez mal informée, n'aurait-elle pas pu rappeler aussi, entre bien d'autres, *Les deux billets*, de Florian (³), *Les châteaux en Espagne*, de Collin d'Harleville, *Le billet de loterie* (⁴),

(¹) Le tyrolien Franz s'imagine posséder le n° 66 gagnant à la loterie ; il s'empresse de faire mille folies et va même jusqu'à dédaigner la douce Grettly, sa fiancée. Mais il se trouve qu'il a pris le n° 99 pour le 66 : adieu, tous les projets de grandeur ! Désespoir et pardon de l'aimée.

(²) Girard, receveur du village, désireux d'obtenir la main de Lisette, fille du fermier Lucas, se fait adresser de Paris une fausse liste des lots gagnants. Lucas, s'imaginant avoir gagné la forte somme, lui cédera bien vite les baux de ses fermes, et, une fois détrompé, il sera trop heureux de lui donner sa fille. Il en va ainsi. Après avoir dédaigné le baron, seigneur du château, et le rentier Argan, qui, la croyant riche, lui proposent le mariage, Lisette se voit, en fin de compte,

Confuse, confondue et réduite à Girard.

(³) *Les deux billets*, comédie en un acte et en prose, représentée le 9 février 1779 au Théâtre italien. Arlequin, pauvre, est amoureux de la riche Argentine : il met à la loterie et gagne un terne. Scapin, son rival, voulant lui voler le billet gagnant, lui enlève un billet doux, dont il se sert pour le perdre dans l'esprit d'Argentine et le faire chasser. Désespéré, Arlequin rachète le billet doux au prix du billet gagnant. Argentine, avertie de la chose, reprend par stratagème le billet gagnant à Scapin et épouse Arlequin.

(⁴) Représenté au Théâtre de l'Opéra Comique le 19 septembre 1811. Adèle, jeune cantatrice française, végète à Londres, recherchée par le marquis de Plinville qu'elle refuse d'épouser, se jugeant trop pauvre pour lui. Sa suivante Betty, qui ne rêve que loteries et gros lots, suggère un stratagème au jeune homme. À part commune il achètera avec Adèle un quaterne qui sera censé sortir au tirage. Cette fortune inespérée permet à Adèle d'avouer au marquis un amour dont elle ne pourra plus se défendre une fois la vérité connue. Mariage.

opéra-comique de Roger et Creuze de Lesser, musique de Nic. Isouard, *La maison en loterie* (¹), de Picard et Radet, enfin *L'oncle d'Amérique*, de Scribe ? (²).

Un journal gantois, le *Volksbelang*, dans un article fameux auquel nous reviendrons tout-à-l'heure, avait trouvé mieux encore ! Bien avant *Tatt*, s'écrie-t-il, deux auteurs flamands avaient traité le même sujet : Hippolyte Van Peene, en 1855, dans un vaudeville intitulé *Azoo 'ne klont* (un lingot gros comme cela) (³), et Justus Van Maurik, en 1879, dans sa comédie *Janus Tulp* (⁴).

(¹) Comédie en un acte, représentée à l'Odéon le 8 décembre 1817. C'est l'odyssée d'un billet de loterie acheté par la servante Toinette, qui aime Charles, valet de chambre pauvre ; ce billet, Toinette l'a cédé pour payer une dette à M^{me} Verneuil, marchande lingère, et vaut même à celle-ci des propositions de mariage du notaire Jacquillard et de son clerc Rigaudin. Mais M^{me} Verneuil avait revendu elle-même le billet à Charles, qui pourra ainsi épouser Toinette.

(²) Comédie-vaudeville en un acte, représentée le 14 mars 1826. Un riche propriétaire, Dersan, amoureux d'une jeune artiste pauvre Estelle, invente un oncle d'Amérique dont l'héritage permet à la jeune fille d'avouer son amour à Dersan, qu'elle épousera. Il y a dans cette pièce un type de garçon sellier-carrossier assez amusant, qui, lui aussi, grisé par la fortune, veut abandonner son métier, sa fiancée, etc.

On aurait pu citer encore un vieux vaudeville français, *Le château d'Héligoland*, et un opéra comique de Maurice Wille (1869), *La dot d'Isabelle*, où il s'agit aussi d'un gros lot imaginaire.

(³) La femme du maçon Jan Kalk pense avoir gagné le gros lot avec le billet 4947, et s'empresse de rompre le mariage de sa nièce Wantje avec Pierre Schaeffman, l'aide-charpentier. Mais le journal qui a imprimé la liste des numéros gagnants a fait erreur : c'est le 40947 qui obtient le gros lot, et c'est précisément P. Schaeffman qui le détient. Oublieux des dédains de la femme Kalk, il épouse Wantje.

(⁴) Le coiffeur Janus, devenu riche par un gros héritage, abandonne tout travail, exige que sa fille renonce à son mariage avec le fils d'un épicier, et demande — vainement — pour son fils la fille d'un noble. Sa vanité le fait exploiter par une sorte de gentilhomme décadé, et il n'ouvre enfin les yeux qu'après avoir gaspillé une bonne partie de sa fortune. Il consent au mariage de sa fille et s'associe avec son gendre ; son fils épouse la jeune fille noble, dont il est parvenu à toucher le cœur. Tout le monde est heureux, jusqu'à l'ancien aide-coiffeur, à qui Janus a cédé sa boutique.

Pourquoï ne pas insinuer tout de suite qu'après avoir démarqué ces deux chefs-d'œuvre, Remouchamps a pu emprunter maint détail encore à la pièce de Jacques Devos *Het geluk van rijk te zijn* (Le bonheur d'être riche), d'après H. Conscience, voire même à la vieille comédie *Le gros lot*, de l'allemand Gellert ?

Mais nous nous sommes déjà trop attardé à cette revue des pièces apparentées à *Tätt*, où nous avons dû en passer — et de plus mauvaises ! Il n'en fallait pas tant pour voir que ce sont là, sur un même air primitif, des variations indépendantes l'une de l'autre, étrangères les unes aux autres, originales chacune à sa façon et que l'on continuera de jouer bien des fois encore, aussi longtemps qu'il y aura des hommes et des *grandiveùs* ! ⁽¹⁾. Au surplus, Remouchamps eût-il connu toutes ces pièces — et nous n'en croyons rien —, y eût-il même emprunté l'intrigue de sa comédie — de plus illustres avant lui avaient pris leur bien où ils le trouvaient, et il est aisé de constater par nos analyses qu'il n'a dépouillé personne —, que nous n'y attacherions aucune importance. Comme le disait excellemment M. M. Wilmotte : « Le thème (qu'il a traité) est assez populaire, assez usé pour être du domaine public ; ce n'est pas l'invention du sujet qui fait le mérite de sa pièce ; c'est la façon dont elle est conçue et conduite, et le langage si vrai, si naturel prêté à ses personnages » ⁽²⁾.

D'autres reprochent à la pièce d'être mal charpentée, de se composer d'une suite de scènes, pittoresques peut-être, mais reliées entre elles d'un fil trop tenu et trop lâche ; la fenêtre du deuxième acte leur paraît un artifice scénique par trop providentiel ; ils signalent aussi l'extravagante invraisemblance de certaines situations, la visite du roi, entre autres, ou l'application des ventouses ⁽³⁾. Notre étude a rencontré déjà plusieurs

(1) Cf. *Cou qu' l'arjint fait*, *Li grandiveùs*, *Li grandiveùs*, *Li gros lot*, *Cint mèyes francs*, *Li grandeùr*, *Lès parvinous*, *Bièl'mé l' grandiveùs*, *Li bilèt d' loterèye*, etc., etc.

(2) *Journal de Liège*, 21 janvier 1888, article de M[aurice] W[ILMOTTE].

(3) Voir dans *la Wallonie* du 20 novembre 1887 un article bien sévère de M. Célestin DEMBLOON.

de ces points, et, pensons-nous, en a fait justice. Pour le reste, oublie-t-on que nous sommes ici en plein vaudeville? À l'exemple des plus grands maîtres, Remouchamps eût pu s'y permettre bien des folies, et les libertés qu'il s'est octroyées n'atteignent certainement pas — nous ne citons que les plus connues — à l'énormité de la cérémonie turque du *Bourgeois gentilhomme* ou du troisième intermède du *Malade imaginaire*. À tant raisonner son plaisir d'ailleurs, on risque de mériter les remontrances adressées par Uranie au Lysidas de la *Critique de l'École des femmes*. Au lieu de trouver « la pièce détestable, du dernier détestable, ce qu'on appelle détestable » à cause des continuels éclats de rire que le parterre y a faits, nous préférerons quant à nous, après nous être bien divertis, « qwand on s'a bin plait », pour parler liégeois, nous préférerons ne pas trop nous demander si nous avons eu tort et si les règles d'Aristote nous défendaient de rire !

Une critique plus spéciuse et mieux légitimée à première vue, formulée elle aussi à plusieurs reprises, s'attaque à la conception morale de la pièce. « Les personnages principaux se ressemblent en ce sens que l'argent est le grand ressort de leurs actions... J'ai cherché en vain dans la pièce un éclair de sentiment vrai; on ne se témoigne de l'affection que par intérêt ou hypocrisie... Pas une figure tout à fait honnête, pas un cœur généreux digne de toutes les sympathies... Quoi! ce seraient là le monde wallon et les mœurs populaires de Liège? La mission du poète n'est-elle pas de relever l'âme populaire, comme un Defrecheux, au lieu de chercher à amuser les classes plus instruites par la peinture des petites misères d'en bas? » (¹)

Le reproche s'était fait jour déjà dans une spirituelle étude de M. Maurice Wilmotte, *Tätt au XVIII^e siècle*, où les person-

(¹) *Gazette de Liège* du 11 février 1888, article de H. L. LÉGIUS (feu Joseph DEMARTEAU). Le même critique trouve d'autre part la pièce « spirituellement écrite, semée de bons mots, bien agencée et très comique ». Cf. J. DEMARTEAU, *Le wallon, son hist. et sa litt.*, pp. 262-274.

nages de notre pièce sont comparés à ceux de la *Coquette de village*, dont on idéalise un peu à plaisir, nous a-t-il paru, « les délicates figurines » : « Dans *Tâti*, le cœur ne parle guère, chacun y va de sa petite combinaison financière avec le plus féroce égoïsme » (¹).

À ces critiques nous répondrons d'abord en fait qu'il n'est pas exact qu'aucun personnage ne mérite notre sympathie, et Tonton, avec « sa raison rudoyante, reste l'honnête femme aux propos francs, la vraie femme liégeoise de sens et de verve » (²).

Mais, au vrai, Tâti, Matrognârd, Nonârd même sont-ils des vicieux, des débauchés, des criminels, passibles d'une sentence aussi rigoureuse? Oublie-t-on que les travers, les ridicules, assez superficiels en somme, notés ici, ne les empêchent pas d'être de braves gens au demeurant? À Dieu ne plaise que l'amateur de « pèkêt », le neveu intéressé, le parvenu sottement vaniteux obtiennent de nous une absolution trop largement indulgente; mais, à se montrer impitoyable pour des « faiblesses » de l'espèce, peut-être ne trouverait-on pas dans notre cité — voire même dans le pays tout entier — les quarante justes nécessaires à son salut. Au surplus, « le Wallon, né gouailleur, aime à rire de ses propres travers; et, comme jamais ces travers ne furent ailleurs fustigés avec autant de verve narquoise, le Wallon tient à voir Tâti se vautrer dans son extravagance et rit avec un entrain endiablé » (³). Ne prenons donc pas au tragique une farce destinée surtout à amuser et ne confondons pas les genres.

Aussi bien n'est-ce pas là méconnaître l'essence même et le but de la comédie? Les gens vertueux n'ont pas d'histoire... comique, et, à moins de s'en tenir aux péripéties melliflues et aux personnages bélants des pièces à l'eau de rose, il faut bien que l'on y rie de quelqu'un ou de quelque chose! À ce reproche

(¹) *Journal de Liège*, 21 janvier 1888.

(²) Gustave FRÉDÉRIX, dans *l'Indépendance belge*, 5 mai 1888.

(³) MANDEVILLE [Jean ROGER], dans *l'Express* du 27 décembre 1907.

déjà fait à l'*Avare* de Molière, Chamfort répondait avec sa logique un peu âpre : « Molière est l'homme de la vérité. S'il a peint des mœurs vicieuses, c'est qu'elles existent, et, quand l'esprit général de la pièce emporte leur condamnation, il a rempli sa tâche. Ce sont les résultats qui constituent la bonté des mœurs théâtrales et la même pièce pourrait présenter des mœurs odieuses et être d'une excellente moralité » (¹).

Cette moralité ici, d'idéal peu relevé, nous le voulons bien, mais combien adéquat à la condition et à la mentalité des personnages — qu'elle soit dans la résignation philosophique de Tati :

Savez-v' bin qwè, Tonton, aléz' ripinde l'èssègne !

ou dans les boutades un peu vives de Tonton :

Li ci qu' vout dès djônes tchins, i n'a qu'a 'nn'ac'lèver...

I n' fat jamây compter so l'où è cou dèl poye (²),

cette moralité dégage une excellente règle de conduite pratique, et cela, sans une situation risquée ni un mot graveleux.

Enfin, et nous nous excusons de nous arrêter un instant à de pareilles misères, un journal de Gand, *Het Volksbelang* (³), voyant sans doute dans l'inoffensif *Tatt* un coup monté contre les revendications flamingantes, lança contre la pièce un réquisitoire où l'ignorance le dispute au parti pris le plus étroit : « Sujet vieux comme le monde, préhistorique, antédiluvien ; pièce sans intrigue, basse et grossière pour le fond et la forme, criblée d'invraisemblances et de remplissages ; comique d'un aloi douteux ; style d'une indécence continue ; versification négligée ne présentant guère en fait de rimes que des assonances, » etc., etc.

(¹) CHAMFORT, *Éloge de Molière*.

(²) Djégô montrait une résolution plus virile :

C'est l'ovrèdje après tot
Qu'est co l' pus sûr dès lots !

(³) *Het Volksbelang*, Gand, 24 septembre 1887 ; article repris par *Bruxelles-Revue*, 6 novembre 1887 : « Le théâtre wallon ».

À ces lourdes inepties, qui ne valent sans doute pas la peine d'être relevées, opposons l'appréciation mesurée et judicieuse d'un critique autorisé, Gustave Frédérix, qui rédigea longtemps le feuilleton littéraire à l'*Indépendance belge* (¹) : « *Tatt* est une pièce comique dont toutes les scènes se développent avec logique, vérité, gaieté... Le personnage n'est pas nouveau, mais sa vérité reste la même en tous les temps et sous tous les régimes. Et l'auteur, tout en usant du fond éternel et des traits généraux de cette sorte de glorieux, lui a donné une personnalité bien distincte, l'a bien placé en son milieu liégeois, a laissé à sa vanité la bonne humeur, l'accent populaire, tous ces dictons pittoresques qui sont le tempérament même et l'esprit wallon ».

« On en goûtera toujours, ajoute un critique très averti des choses d'art wallon, M. Charles Delchevalerie (²), on en goûtera toujours la fine observation, la philosophique malice, le bonheur d'expression, la pittoresque variété, la plénitude scénique, toutes les qualités qui font de ces trois actes une œuvre accomplie, délicieusement originale et qui peut défier le temps. »

Cette opinion fut celle aussi des innombrables spectateurs qui se pressèrent aux représentations de *Tatt* et, dès le premier soir, la pièce alla aux nues. Indépendamment des qualités intrinsèques de l'œuvre, deux circonstances contribuèrent à rendre ce succès plus retentissant encore. En 1887, certaines paroles imprudentes avaient été prononcées à la Chambre des Représentants par le député d'Anvers Coremans : « *Le flamand est l'élément le meilleur, le plus solide de notre nationalité. Vous êtes de très bons*

(¹) *Indépendance belge*, n° du 5 mai 1887.

(²) *L'Express*, Liège, n° du 21 novembre 1904; article de Pierre STELLAN (Ch. DELCHEVALERIE).

(³) Cf. Chambre des Représentants : Séances des 1, 2, 14, 15 et 20 décembre 1887; Sénat, 20, 21, 22 et 23 décembre. Déjà, à la séance du 19 mai 1886, le sénateur d'Andrimont, à propos de l'érection d'une Académie de littérature flamande, avait réclamé semblable faveur pour la Wallonie : « *Li Flamind s'etche todi l'ewe so s' molin!* »

patriotes ; mais, *si nous le sommes plus*, il n'y a pas de mal à cela ». Ces allégations blessantes avaient provoqué de vives protestations dans toute la Wallonie et, à chaque représentation, l'on acclamait frénétiquement les vers de Tonton :

Mins mi, dj' so fîre di m' poleûr dire Lîdjwèse !
Ossu, jamây dji n' rinôyerè l' walon !

Tâti, incarnation momentanée de l'âme wallonne et porte-voix de notre patriotisme bafoué, profita naturellement, dans une certaine mesure, de cet état d'esprit.

Mais il puisa un second élément de succès bien plus puissant encore dans son interprétation. Certes d'autres pièces, avant et après *Tatt*, eurent une valeur intrinsèque équivalente ou même supérieure ; nulle ne bénéficia d'une interprétation aussi remarquable.

Il y avait une douzaine d'années à peine que l'on s'était repris à jouer des pièces wallonnes. Le cercle *Les Wallons*, fondé en 1872⁽¹⁾, s'était donné pour tâche de représenter les œuvres de terroir et *Li sav'ti* avait été joué triomphalement le 18 janvier 1874, au Casino Grétry : la recette avait atteint la somme fabuleuse de 2800 francs !⁽²⁾

Mais, trois ans plus tard, le cercle se désagrège. Victor Raskin en recueille quelques débris et les incorpore à la Section dramatique d'une autre Société, *Le Cercle d'agrément*, qui n'avait joué jusque-là que des pièces françaises ; puis il organise des représentations wallonnes de fortune — dont fut *Tatt*.

Dans l'entretemps⁽³⁾, les frères Louis et Alfred Wéry avaient tenté la constitution d'un Théâtre Wallon permanent ; après

(1) Voir, pour le détail, un intéressant article de M. Ch. GOTHIER, dans le *Bulletin Wallon*, 10^e année, n^o 2 (30 juin 1909).

(2) Le rôle de Crespin était tenu par T. Quintin ; celui de Hinri, par Ch. Gothier.

(3) Voir *L'Express* du 15 novembre 1903, sous la signature de TATT (A. TILKIN). Les frères Wéry débutèrent le 14 février 1886.

deux saisons infructueuses ils durent renoncer à leur entreprise. L'œuvre allait être menée à bien par Victor Raskin ; il groupa les membres du *Cercle d'agrément* qui avaient créé *Tätt*, avec le formidable succès que l'on sait, et fonda ainsi définitivement, en 1888, le Théâtre Wallon de Liège⁽¹⁾.

La troupe dirigée par V. Raskin renfermait des éléments de tout premier ordre qui avaient fait merveille dans *Tätt*. On fut unanime à reconnaître chez eux une cohésion, une homogénéité parfaites ; ensuite des qualités de naturel, de rondeur, d'entrain et de conviction, avec une expérience scénique que l'on rencontre rarement même chez des professionnels : ces amateurs, on l'a dit, étaient de vrais artistes.

Parmi eux, Toussaint Quintin s'était classé tout à fait hors pair dans le personnage principal. Ce rôle à effets multiples et bien lourd pour un amateur, il l'avait composé de façon toute personnelle et il se l'était assimilé dans les moindres détails ; son jeu était merveilleux de naturel et d'aisance ; tel un de ses compatriotes, José Dupuis, il arrivait à des effets puissants par des moyens très simples de mimique ; incroyable de réalisme dans le geste, les attitudes, il savait nuancer à ravir sa diction, prenant son temps et détachant avec une rare intelligence le mot qui doit porter. « Comédien qui parle, qui est toujours à son personnage et à la situation, qui n'a jamais d'intonation de théâtre, qui arrive toujours au comique par la conviction et la vérité, c'est un artiste »⁽²⁾.

Disons tout de suite qu'il fut admirablement secondé par ses partenaires. Joseph Lambremont, en travesti dans *Tonton*, jouait

(1) À partir du 12 juillet 1888, la Section Dramatique du *Cercle d'agrément* joua sous le titre de *Théâtre Wallon*, avec V. Raskin comme directeur-administrateur.

(2) Gustave FRÉDÉRIX, dans l'*Indépendance belge*, n° du 5 mai 1887. « Talent vigoureux, personnel et sain », dit M. WILMOTTE, dans la *Revue contemporaine* du 15 novembre 1893. M. Toussaint Quintin a été élu membre titulaire de la Société de Littérature wallonne en janvier 1904.

ce rôle de femme avec une étonnante vérité, « parfait de raillerie tranquille et de bon sens pittoresque » (¹).

Mme Joachims-Massart (Djétrou) et Alph. Nondonfaz (Pénêye), « deûs âgneûs come ènn'a wêre », formaient un couple typique et bien nature, avec des jeux de physionomie ahurissants et un jargonnement ardennais d'accent inénarrable. Ed. Antoine, Jos. Collette, Mme Collette, Jean Nicolay étaient excellents de pittoresque, de crânerie, de finesse, de réalisme dans les rôles de Matrognârd, Nonârd, Marèye et Mitchi. La bonne figure réjouie et joviale du gros Victor Raskin, tambour-major, sa rondeur sympathique, son diable-au-corps étourdissant déchaînaient des tempêtes de rire; et sa haute stature, que grandissait encore un énorme bonnet à poils, réalisait à merveille l'invraisemblable roi qu'il fallait à la farce; tous enfin rivalisaient d'entrain et d'intelligence pour laisser, même aux étrangers, l'impression de la réalité.

C'est au Casino Grétry, le 11 octobre 1885, que les membres du *Cercle d'agrément* avaient donné la première représentation de *Tatt l' pèriquit*, au profit du monument à élever au patriote liégeois Charles Rogier. Le succès avait été foudroyant et, du jour au lendemain, *Tatt* devint célèbre. Après Liège, il n'y eut bientôt plus de bourgade wallonne qui ne voulut s'esclaffer aux aventures du glorieux perruquier. La pièce, promenée aux quatre coins de la province, rassemblait partout le même concours de monde. Selon le mot du bourgmestre J. d'Andrimont : « Lès djins s' corit lès djambes foû dè cou po r'veyî l' *Pèriquit* » (²).

Comme elle court ! Voyez, par le pays entier,
Par Ostende, où l'appelle un rendez-vous princier,
 Par les campagnes qu'elle amuse,
Par les hameaux ravis, par les bourgs égayés,
 Par Anvers, Malmedy, Paris même, voyez
 Comme elle court, la jeune Muse ! (³)

(¹) G. FRÉDÉRIX, l. c.

(²) Toast au Banquet de la 50^e représentation.

(³) *Les Occidentales*, XXI, *Tâtira* (Victor WALLO). Voy. ci-après.

Il fallut acheter un char-à-bancs pour transporter les acteurs et les décors, et une vignette représentait le fameux omnibus cabrant ses trois chevaux devant un poteau indicateur où se détachaient les noms de Liège, Saint-Pétersbourg, Constantinople. Si Tatti ne poussa point jusqu'au Bosphore une odyssée renouvelée du *Roman comique*, il continua d'abord sa tournée triomphale à travers toutes les villes de Wallonie ; puis il gagna le pays flamand, où les Wallons déracinés surtout lui faisaient un enthousiaste accueil, à Louvain, à Anvers, à Gand ; ensuite, pour ne point paraître « halcotier », à Ostende, où la Reine assista à la représentation, à Bruxelles, où le prince Baudouin fut des auditeurs. Enfin, passant la frontière, il alla amuser et réconforter nos frères de Malmedy en leur faisant entendre, selon leur propre expression, « lu bèle langue quu n's aimans èt qu' nos t'nans a wârder »⁽¹⁾. Après quoi, il voulut même conquérir la consécration parisienne dans une série de représentations données au Théâtre du Château d'eau. La tentative parut audacieuse. En effet, l'idiome où s'exprimaient les acteurs était peu familier à des oreilles françaises, incapables d'en saisir les finesse et les nuances ; sans compter que le sourire de M^{me} Beulemans n'avait pas encore fait tomber certains préjugés tenaces ni mis fin à de trop faciles plaisanteries. Néanmoins la presse parisienne fut unanime pour rendre hommage aux mérites d'observation locale de la pièce, au comique des situations et au jeu des acteurs⁽²⁾.

Parmi les deux cents représentations de *Tatt* qui se donnèrent de 1885 à 1890, certaines furent des solennités mémorables auxquelles on nous permettra de nous arrêter un instant. La 25^e fut célébrée, comme il sied en notre pays de *crâsse eûrèye*, par un banquet où l'on but au réveil de la poésie dramatique wallonne,

(¹) *Organe de Malmedy*, janvier 1888.

(²) Voir *le Petit Journal*, *le Gaulois*, *le Siècle*, *le Figaro*, *le Petit Parisien*, *l'Autorité*, *la Paix*, etc., du 24 au 27 mai 1888. — *Le Gil Blas* salut en Remouchamps « un frère cadet de Labiche. »

avec l'accompagnement obligé de toasts, chansons, crâmignons et souvenirs de toute espèce. Le menu de ce banquet constitue un document amusant et de la gaieté liégeoise et de ce que Rabelais aurait dénommé la « gulosité » wallonne.

La 50^e de *Tätt*, avec la 25^e du *Bleu-bth* de Henri Simon, fut donnée au Théâtre Royal le 30 juin 1887, pour la création d'une crèche au quartier de l'Ouest, où le premier berceau porte le nom d'Édouard Remouchamps. Ce fut aussi l'occasion d'un grand banquet auquel Auguste Hock avait, en des vers spirituels intitulés *Li botique d'a Tätt*, convoqué tous les Wallons walloniants (¹).

La fête s'anima d'une gaieté folle avec les toasts du Président Dujardin, du Bourgmestre d'Andrimont, du joyeux Raskin qui promit de se convertir au flamingantisme : « Nos l'aprindrancs po l' djouwer è flamind ! » et la réponse en vers de l'auteur. On y chanta, on débita tout un trochet de pièces de circonstance dues à Aug. Hock, Ant. Kirsch, Jos. Willem, Dr Hubert, G. Thiriart, H. Simon, F. Bauwens, etc., et l'on termina par un crâmignon monstre où les personnages les plus graves, sénateurs, députés, conseillers provinciaux et communaux, magistrats, professeurs d'université et autres, devenus des « forsôlés pindârds » pour la circonstance, s'entremêlèrent en une invraisemblable farandole.

La 100^e de *Tätt* — c'était la première fois que chez nous une pièce atteignait ce chiffre de représentations — prit les allures d'une manifestation grandiose en l'honneur de Remouchamps et de la Littérature wallonne (²). Le Comité des fêtes de la ville de Liège, avec le concours de la Société liégeoise de Littérature wallonne, l'avait organisée sous le patronage de l'Administration communale. Elle eut lieu au Théâtre Royal, illuminé et fleuri comme aux plus beaux jours, et où, du cintre à l'orchestre, s'entassaient les représentants de toutes les classes de la société liégeoise.

(¹) Nous reproduisons cette pièce ci-après aux *Annexes*.

(²) Le 4 février 1888, avec la 28^e des *Amours d'a Djèrñ*, au profit de la Crèche de l'Ouest. La recette s'éleva à 5832 francs.

Au dernier entr'acte, le Gouverneur de la Province, M. Pety de Thozée, remit à l'auteur la croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold et le Sénateur Bourgmestre d'Andrimont prononça une harangue vibrante, tandis que les adresses, les bouquets, les couronnes se succédaient parmi des ovations sans fin : l'enthousiasme monta à un degré invraisemblable ! Il en fut de même au banquet de 150 couverts qui suivit la représentation ; les bons poètes et chanteurs wallons : Is. Dory (¹), Poncelet, G. Thiriart, J. Willem, Henri Simon, J. Delaite, Alexis Stasse, Joseph Verdcourt, Fr. Dehin, G. Willame, etc., s'étaient donné rendez-vous pour glorifier *Tati* et la renaissance du théâtre wallon. La presse fit chorus et les journaux satiriques eux-mêmes, *le Rasoir*, *le Frondeur*, *Caprice-Revue*, emboulèrent ce jour-là leurs crayons acérés pour acclamer le triomphateur. Ce fut encore au profit de la Crèche de l'Ouest que se donnèrent la 150^e et la 200^e.

Mais après la 213^e (25 décembre 1892) Remouchamps, qui avait refusé toute manifestation nouvelle, se sent pris d'un scrupule singulièrement honorable : « craignant de fatiguer le public avec sa pièce », il la retire du théâtre et se réfugie dans la retraite, comme s'il s'effarouchait de tout ce bruit fait autour de son œuvre et de son nom ; là encore il se montrait bien wallon, c'est-à-dire d'une race un peu ombrageuse et sur l'œil, hostile à tout bluff ou réclame tapageuse (²).

Ce n'est que douze ans plus tard, le 19 novembre 1904, que la pièce sera rendue au profit du monument Defrecheux. Depuis, le Théâtre communal Wallon l'a mise à son répertoire, d'où elle n'est pas sortie ; la 300^e y fut jouée le 6 mars 1910 au profit de l'Œuvre des Convalescents. Quoi qu'on ait pu dire d'ailleurs, les dernières représentations n'ont fait que confirmer le succès primitif, et les nouvelles générations accueillent la pièce avec le

(¹) Nous publions aux *Annexes* la spirituelle chanson du regretté wallonissant Isidore Dory.

(²) Pendant la saison théâtrale 1897-1898 seulement, eurent lieu quatre représentations ; des considérations philanthropiques avaient fait autoriser cette reprise.

même enthousiasme que leurs devanciers. « Bien allègre malgré le poids des ans, *Tatti* n'a rien perdu de ses propriétés attractives et le public reste friand de la pièce qui marque la renaissance de notre théâtre populaire » (¹).

Ce succès persistant de *Tatti* avait amené à son sujet un dégagement continu de poésie à Liège et dans toute la Wallonie. On ne compta plus les morceaux lyriques ou satiriques, couplets, chansons, *pasquées*, inspirés par notre Perruquier : on pourrait en composer un *Tatiana* fort curieux ! Citons au hasard : *Al santé d' Tatt*, rondel; *Tatt l' périqué*, crâmignon; *Tot rim'nant d' Tatt*, *Nosse cintinme*, de Henri Simon; *Lârgosse a Tatt* et *Réponse de Tatt a Lârgosse*, *Saint-Tatt*, *Li creûs*, *Si ð'esteû conselyer*, de G. Thiriart; *Djâser walon*, de Alexis Stasse; *Li creûs d'oneûr*, de Is. Dory; *Vive Tatt*, de Poncelet, etc., etc.

A l'occasion de la 100^e, un landdag flamand ayant cru devoir violemment protester contre les soi-disant insultes des Wallons, il parut, sous le pseudonyme de Victor Wallo (²), quatre amusantes *Occidentales* (*Tâtira*, *La fureur du Pacha*, *La douleur du Pacha*, *Le cri de guerre de Van Peteghem*). Sans aigreur ni rancune, elles disaient fort spirituellement leur fait à ces empêcheurs de walloniser en rond, qui voulaient te détruire,

Moqueuse et fière Luik, qu'en leurs patois impur's
Tous les Wallons appellent Lîdje !

Ce ne fut pas seulement sous cette forme littéraire que se traduisit la popularité de *Tatti* : la réclame commerciale s'empara de son nom et l'éparpilla dans les domaines les plus variés. On connut le « *savon Tatt*, *li pus clapante dès savonètes*, *atitotèye espres po lès vréys Walons* », la chicorée *Tati*, les cigarettes, le

(¹) *Express*, 27 décembre 1907, MANDEVILLE [Jean ROGER].

(²) L'un des auteurs de ces spirituelles satires n'était autre que feu Joseph Delbœuf, l'éminent professeur à l'Université de Liège. Elles ont paru dans le *Journal de Liège* de décembre 1887 à février 1888.

bitter, le chapeau de paille, le costume Tâti ! Une couque de Dinant représenta le groupement des acteurs au 2^e acte; il y eut un cigare Tâti, plusieurs cafés à *Tâti* et un hôtel Tâti; on dansa sur une polka-mazurka de P. Gevaert : *Tiens ! v'la Tatt*, qui devint le titre d'une revue au Pavillon de Flore; à la fête de St-Séverin les Liégeois purent assister à l'ascension du ballon *Tatt l' pèriquit* avec la descente de Tâti en parachute; un bateau à deux avirons du Sport nautique fit souvent triompher les couleurs de Tâti; des sociétés d'épargne se fondèrent : les Tatis, les Tchances d'a Tâti, les Sohaits d'a Tâti. Le Théâtre Impérial des grandes marionnettes liégeoises fit à *Tatt* l'honneur de le mettre à son répertoire à côté d'*Ourson et Valentin*, et des *Quatre fils Aymond*; à Bruxelles même, dans une revue jouée au Théâtre de la Bourse, le flahute Breydel se chamailla avec le cahute Tâti l' pèriqui !

Tout ce bruit fait autour de la pièce ne resta pas, on le comprend, sans influence sur la littérature wallonne. Dès la 6^e représentation (11 avril 1886), l'idée d'un Théâtre Wallon permanent s'imposait qui fut réalisée à la 143^e (12 juillet 1888) où, comme nous l'avons dit plus haut, le Cercle d'agrément se transforma en troupe du Théâtre Wallon.

À partir de ce moment, les pièces françaises, qui constituaient presque l'unique répertoire de nos sociétés dramatiques, furent abandonnées. Nos auteurs, qui se décourageaient de ne pouvoir se faire jouer, se piquèrent d'alimenter les scènes nouvelles aussi bien et mieux que leur illustre ainé. Sans compter les imitateurs qu'il suscita, *Tâti* entraîna ainsi dans son orbite — et dans son succès — toute une série d'œuvres théâtrales : *L'ovrèje d'a Tchantchét*, *Li consèy dél matante*, *Li bleù-bth*, *Djones et vts*, *Dji vou dji n' pou*, etc.

En même temps qu'il suscitait des auteurs et des pièces, il faisait s'ouvrir de tout côté des salles de représentations et s'organiser des troupes de comédie wallonne. Le développement en a été tellement formidable qu'en 1905 le répertoire du Théâtre

wallon comprenait 1136 pièces, dues à 200 auteurs, jouées dans la province de Liège par plus de 70 sociétés dramatiques (¹).

En 1910, dans les parties wallonnes du pays, on compte plus de 170 salles de spectacle reconnues, plus de 190 troupes, plus de 250 auteurs avec un répertoire de 2146 pièces (²).

Remouchamps fit mieux encore. Il créa un public pour ces représentations auxquelles il ramena la bourgeoisie dédaigneuse, en même temps qu'il fournissait des lecteurs aux œuvres, aux revues et aux gazettes wallonnes qui allèrent se multipliant. « Il raviva chez le peuple l'amour de son vieux langage et favorisa dans ses couches profondes l'épanouissement de notre conscience de race » (³) — sans jamais d'ailleurs se laisser aller à aucune violence de langage ni porter l'offensive chez nos frères des Flandres (⁴).

Son influence dépassa de beaucoup les limites de notre province. Successivement traduite en namurois *Tatt l' pèruquit* (1888) par le Dr Alph. Meistreit en collaboration avec le notaire Sterpin et le secrétaire Delvigne, de Spy; en athois *Bibi l' barbier* (1889), par Henri Delcourt; en nivellois *Gusse el bârbt* (1893), par Édouard Parmentier; à nouveau en namurois *Tatt l' pèruquit* (1908), par Berthalor [Albert Robert], notre pièce battit en ces villes la même diane dramatique qu'à Liège, et là, comme plus tard à Tournai et à Mons, elle ralluma les flambeaux poétiques (⁵). Si Defrecheux avait donné le signal du renouveau lyrique, on peut affirmer que *Tatt* réveilla la muse théâtrale qui sommeillait.

(¹) V. CHAUVIN. *Conférence à l'Exposition de Liège*, en 1905.

(²) V. CHAUVIN. *Discours* prononcé à l'inauguration du Compartiment des Lettres à l'Exposition de Bruxelles, en 1910.

(³) O(scar) C(olson), *Édouard Remouchamps*, dans *Wallonia*, 1901, p. 8.

(⁴) Ce caractère tout pacifique était souligné par le sénateur d'Andrimont dans son discours à la 100^e: « Qu'il nous soit permis d'être de bons Belges et de nous grouper en même temps autour de notre perron séculaire, wallonisant tout à notre aise et laissant *flam'ter* tant qu'ils voudront nos frères de Gand et d'Anvers ».

(⁵) Une traduction en carolorégien doit paraître incessamment.

Un dernier mot : l'œuvre littéraire de Remouchamps ne fut pas seulement une belle œuvre, ce fut aussi une bonne œuvre, une œuvre humanitaire. Ce Wallon de vieille roche, dont le regard pénétrant éclaire une physionomie ouverte et sympathique à la Mistral, « aimé autant pour son caractère que pour son talent » (¹), était aussi un cœur foncièrement bon et généreux, et, grâce à lui, le Cercle d'agrément ne faillit jamais à sa noble devise : *Plaisir et charité !* Remouchamps en effet consacra à des œuvres de philanthropie et d'enseignement, non seulement tous ses droits d'auteur, mais encore le produit de la vente des brochures de ses pièces. Loin d'en retirer le moindre profit, « il lui arriva souvent d'ouvrir sa bourse pour grossir la recette lorsqu'il s'agissait de venir en aide à quelque infortune » (²). C'est ainsi qu'une cinquantaine d'œuvres : les Sourds-muets et aveugles, les Vieillards, la Crèche de l'Ouest, le Vestiaire des Écoles, les pauvres de Liège, de Seraing, de Verviers, de Mons, de Louvain, de Paris même, les victimes de Quaregnon en 1887, les pêcheurs d'Ostende, etc., etc., eurent part à sa munificence, et le mayeur J. d'Andrimont avait bien raison de s'écrier au banquet de la 50^e : « C'a stu lès pauves qu'ont wangni l' gros lot d'a Tati ! » Depuis, les cent mille ont été plus que doublés.

Cette générosité, cet esprit de charité n'avaient d'égale chez Remouchamps que sa modestie. Étranger aux procédés de réclame bruyante si à la mode aujourd'hui, « jamais il ne songea à rechercher d'éphémères succès au prix d'une production hâtive, mémorable exemple de conscience et de probité littéraire » (³). Il prenait son temps pour écrire, élaborant son œuvre au caprice de l'inspiration, au hasard de ses loisirs, la polissant, la léchant dans les moindres détails — quitte à en retarder la représentation, comme pour le *Sav'it*, si elle ne lui paraissait pas avoir

(¹) A. DESROUSSEAX, le chansonnier lillois, dans *Colombine*, organe des fils des trouvères. Lille, 1^{er} janvier 1891.

(²) T. QUINTIN, Discours prononcé aux obsèques de É. Remouchamps.

(³) V. CHAUVIN, Discours prononcé aux obsèques de É. Remouchamps.

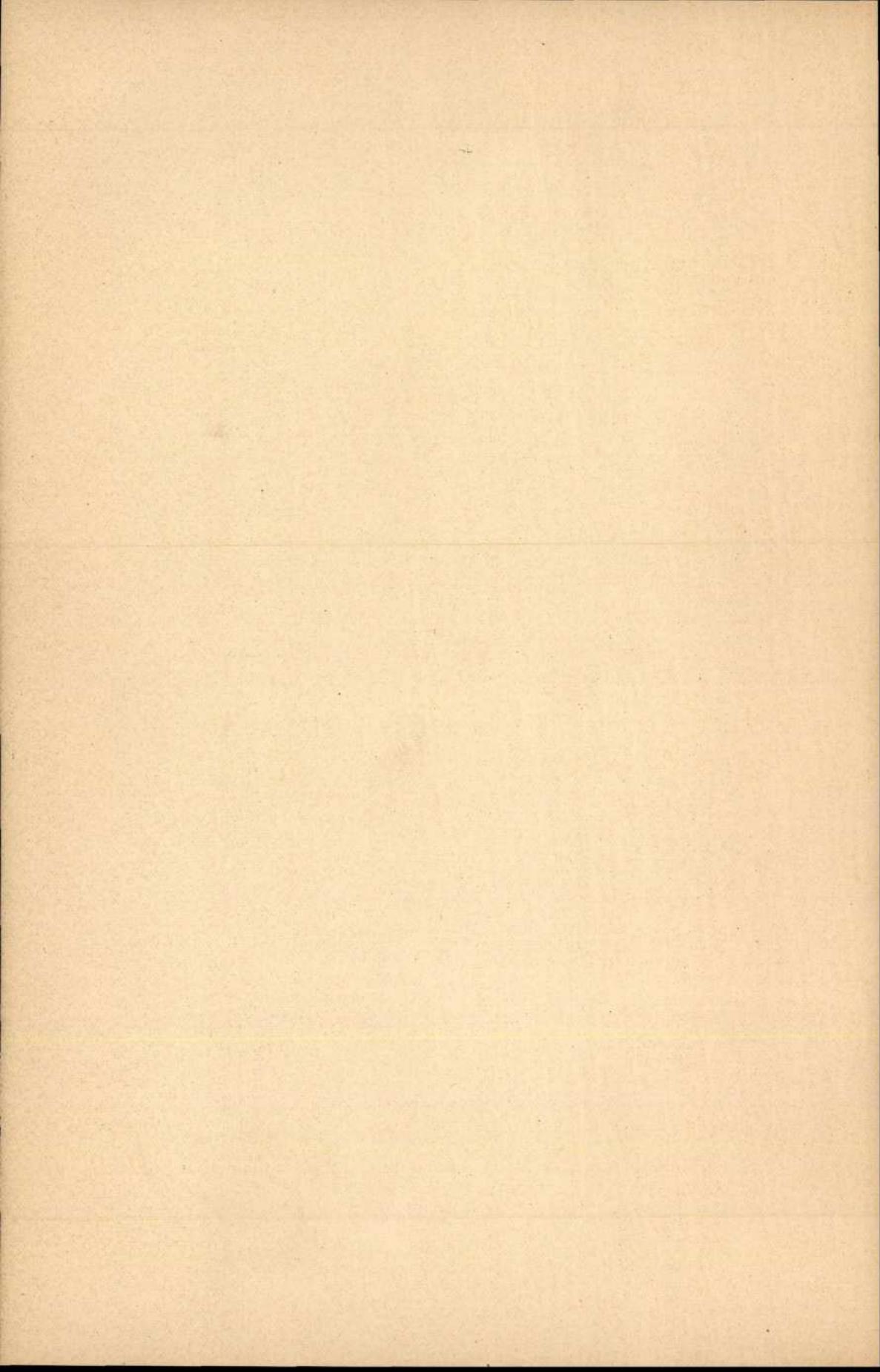
atteint la perfection souhaitée ; ou encore à la retirer en plein succès, nous l'avons vu pour *Tatt*, dans la crainte de fatiguer l'attention du public, et sans doute aussi pour faire place libre à ses confrères plus jeunes. Au moment même où il s'éteignit, le 1^{er} novembre 1900, dans cette maison de Grivegnée, toute remplie des souvenirs de sa carrière dramatique, où il aimait à se retirer en ses dernières années, il travaillait encore à un vocabulaire technologique wallon-français du meunier, tout en établissant le scénario d'une comédie en deux actes.

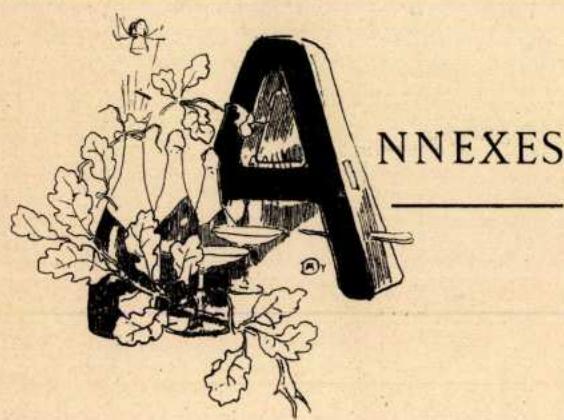
Sa mort prématurée fut un deuil pour la Wallonie. Il avait enrichi sa littérature d'œuvres qui d'ores et déjà, peut-on dire, sont entrées dans la sérénité classique. Il avait donné le signal d'un renouveau littéraire et suscité ce mouvement dramatique qui devait s'épanouir en l'admirable et féconde éclosion actuelle. Il avait réveillé l'intérêt de toutes les classes de la société pour notre vieil idiome, il avait contribué encore à en attester et défendre les droits. Mieux que cela peut-être, il avait fait servir son œuvre à soulager les miséreux et à dispenser quelque joie aux déshérités de ce monde — méritant ainsi ce bel éloge funèbre que lui décerna un de ses admirateurs, et nous nous persuadons qu'il n'est pas de plus bel idéal réalisable ici-bas : « *Il fut bon et créa de la beauté* » (¹).

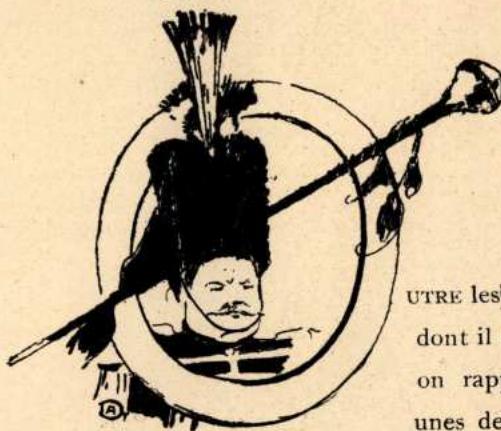
Oscar PECQUEUR

Liège, décembre 1910.

(¹) P. STELLAN (Ch. DELCHEVALERIE), dans *L'Express* du 12 novembre 1900.







UTRE les Chansons et Menus dont il est parlé plus haut, on rappelle ici quelques-unes des pièces de circonstance qui foisonnèrent aux heures enthousiastes de 1885-1890.

Quatre dessins s'y trouvent également reproduits : ils ornaient le numéro spécial de *Caprice-Revue* (4 février 1888, Bénard éditeur) qui servit de programme à la centième. Ces dessins sont dus à MM. ÉMILE BERCHMANS et AUGUSTE DONNAY.

Enfin il a paru intéressant de donner la liste des représentations, — document précis sur l'époque et l'extension de la renaissance dramatique wallonne, — et de relever les noms des artistes qui contribuèrent si heureusement au succès de *Tatt l' pèriquet*.

I. Chansons, Poésies et Menus

Al santé d'a Tâti

Rondel dit par l'auteur au Banquet offert par le
Cercle d'agrément à Ed. Remouchamps
après la 25^{me} représentation.

Buvans al santé d'a *Tâti*,
D'a *Tâti* djouwé vint'-cinq' fèyes !
Nonârd, Tonton, Djétroù, Marèye,
Lârgosse, Matrognârd èt Mitchi,

Bièt'mé, Babilône èt Pénèye,
Tos lès vwésins dè péríquî,
Buvans al santé d'a *Tâti*,
D'a *Tâti* djouwé vint'-cinq' fèyes !

Mais vint'-cinq', ci n'est qu'on qwârtî ;
Èt cinquante ... bin, c' sérè l' mwêtèye !
Lès treûs qwârts sûront a l'idèye
Èt po cint' nos brairans co mis :
Buvans al santé d'a *Tâti* !

Lidje, li londi d' Pâques 1887.

Henri SIMON.

Lès Cinquante Sises

Invitation au Banquet offert par la Société de
Littérature wallonne,
le 2 juillet 1887, à l'occasion de la 50^e représentation.

Po l' djubilé d'ine novèle comèdèye
Acerez tos ! i nos fât banquèter.
So nosse payîs, ave vèyou cinquante fèyes
Djouwer l' minme pièce èt todi v's èstchanter ?

La quéqu's annéyes, on loukive nosse lingadje
Come on djargon a pône bon po lès tchamps ;
Dispoy *Tâti* c'est l' pus bê dês ramadjes :
Lès djins d'adreût djâsêt come Rémouchamps.

Vinez fiestî li sinsieûs, l' grand auteûr !
S'i v's amûséve, li pauve aveût dê pan :
Lès vis, lès djônes, tot çou qu'est d'vins l' mâleûr
Si r'sintet co dês bontés d'a R'mouchamps.
A lu l' corone, mins sèmans 'ne banse di fleûrs
So lès Quintin, lès acteûrs qu'ont aidî :
So tos lès airs nos tchant'rans leûs oneûr,
Lès bonês sîses passéyes amon Tâti.

Auguste Hock.

Li botique d'a Tâti

Menu du même banquet, le 2 juillet 1887.

Oûy , nos dinans a câse d'on"périquî.
I nos fârè bin loukf a nosse sogne :
N's alans vûdî li botique d'a Tâti.
Nos magn'rans d' tot êt i n' fât nin qu'on brogne.
Ine bone crâsse sope : vos trouv'rez dès dj'ves d'ssus ;
N' fez nin l' nareûs, v' lès polez taper djus.
Pwis dèl crâhe d'ours, on wasté d' poûde di riz
Et dèl salâde à vinaigre di Bully,
Bin assâh'néye avou di l'ôle antique,
Ca c'est l' seûle ôle qu'on trouve divins s' botique.
Po nosse dêssêrt, ine crinme di Géorgiye
Et d'autes poumâdes qu'on dit qui v'nêt d' l'Asiye.
Nos èstans chal po fiestî Rémouchamps,
Si Cinquantinme, èt pwis tos lès sièrvants.
Qui l' bouchon pête tot come on côp d' fizik !
Nos d'vans turtos rèpwérter nosse pèrique !

Toast à Édouard Remouchamps

Au même banquet, le 2 juillet 1887.

Al santé d'a R'mouchamps, l' pére dè djoyeûs *Tâti* !
Walons, po beûre on côp, nos avans fait 'ne bèle tèye.
Por mi, dj'a mètou m' pârt tot dreût èt bin vol'tî,
Ca jamây nouk n'a fait ine pus bèle comèdèye.
Avou lu n's èstans sûrs d'avu, mis qu' lès Flaminds,
Nosse divise, sins mac-mac, so lès manôyes d'ârdjint,
Èt nos ârans, come zèls, nosse grande Académeye,
Qwand r'seront maîsses lès cis qu'nmèt nosse kipagnèye.

D^r A. HUBERT.

Tâti l' Périquî è Paradis

Air : Le Dieu des bonnes gens.

Chantée au banquet offert à Ed. Remouchamps,
le 4 février 1888, à l'occasion de la 100^e représentation.

Saint Pire, tot-rade, awaitive po 'ne bawête.
À pus abêye, i va trover l' bon Diu :
« Qu'i-gn-a-t-i don, Signeûr, so leû planète ?
« Dè costé d' Lîdjé dj'ètind on bê disdu !
« Cès tièsses di hoye, i sont todi lès minmes ! »
So l' côp, l' bon Diu rèsponda-t-à pwèrtî :
« Vas-è, bouhale, c'est-oûy qu'on fait l' cintinme
« Di *Tâti l' périquî* !

« A propôs, Piére, aléz' qwèri Molière,
« Afî-ce qu'on sèpe çou qu'i pinse di coula.
« Dispôy quéque temps dj'a-st-avu tant d'affaires
« Qui d'vins çou-chal dji n' kinoh nin l' qwaqwa.

« Lu qu' nos a scrît dès pièces come dji lès inme,
« I fât qu'i m' dêye s'on s'i pout bin fiyî
« Di vêy tot Lîdje braire si fwêrt pol cintinme
« Di *Tâti l' pèriqui.* »

Molière arive êt l' bon Diu s' mêt' a dire :
« È-bin, valèt, avez-ve léhou *Tâti* ?
— « Pa ! djèl creû bin ! sûr'mint vos volez rîre !
« Djèl sé par coeur êt l' rîcîte sins bambî.
« An fait d' rimès , dji n' m'occupe qui dêl crinme.
« Èt, qwand c'est bon, dj'enné prind a hiyî.
« Ossu dj' comprind qu'on fiesteye li cintinme
« Di *Tâti l' pèriqui.*

« Vos l' savez bin, dji n' rîy nin po 'ne tchichèye :
« I m' fât 'ne saqwè di spitant, d'agad'lé.
« Qwand dj'a hah'lè, dji m' di : V'la 'ne comèdèye
« Qu'est faite d'adreût ; gn-a nin a glawziner !
« Dêl prumîre ac disqu'al fin dêl treûsinme,
« Léhez *Tâti* : v' rîrez qu' po-z-assoti.
« Â ! si dj'aveû polou fiestî l' cintinme
« Di *Tâti l' pèriqui* !

« Ma frique, valèt, si come dès sots on rîy, »
Dêrit l' bon Diu, « dji deû dire qui c'est bon.
« Nos l' djow'rans d'main ; prîndez pol comèdèye
« Dès djins qu' sépèsse djâser l' bon franc walon.
« V' trouv'rez, dj' so sûr, po fiestî l' cint-ininme
« Assez d' Lîdjhès : ènn'a chal a r'dohî ;
« Èt qu'on mèl djowe ossi bin qu'al cintinme
« Di *Tâti l' pèriqui* ! »

Isidore DORY.

Tot rim'nant d' Tati

Air : En revenant d' la Revue

Chanté au banquet offert par Ed. Remouchamps,
le 7 juillet 1887, aux interprètes de *Tati*.

Dj'aveû promètou co traze fèyes
A m' feume, a s' mère, a nos éfants,
Di lès miner-st-al comèdèye
Po vèy li pièce d'a Rèmouchamps.
Dîmègne passé, vès sih ét d'mèye,
Sins fé nou pleû dj'èlzî dèri
Qu'on s' dishombrahe à pus abèye,
Qui nos tris-st-amon Wéry (¹).

Mi feume aveut métou
On tot novê fâs-cou,
Mès fèyes leû tchapé houp'tata
Èt leû cote a grands falbalas ;
Mi bèle-mère po podri
Nos sâvève so nos pâds ;
Mi, dji rotéve divant,
Avou m' treûs-françwès (²) tot spitant.

Crâne ét contint
Dj'ènn' ala djoyeûsemint
Vèy li Cèke d'agrémint
Avou m' manèdje,
Po m' divèrti
Èt poleûr aplaudi
Li ci qu'a fait r'fiori
Nosse vî linguèdje !

(¹) Propriétaires du Théâtre du *Casino Grétry* aujourd'hui disparu.

(²) Chapeau qu'on vendait au magasin des *Trois-François* pour
trois francs soixante centimes.

On s' sipatéve divant l'intrêye.
Â ! nom di hu ! qué monde di djins !
Après avu sûvou l' cowêye,
Al fin dè compte nos móussîs d'vins.
Il èsteût temps po v' dire li vrêye :
Tchâmont (¹) tinéve dèdja si-airçon.
Al vole li teûle fourit lèvêye :
Ci fuit apreume qu'ons ava bon.

Mès fèyes aplaudihît,
Eune Bièt'mé, l'autre Tâtî ;
Mi feume, lèy, c'èsteût po Nonârd,
Mi bèle-mére po l' vî Matrognârd.
Mais, qwand Lârgosse intra,
Èle lèyît lès autes la ;
Mi, dji m' taihîve tot d'hant :
Wârdans nos fwêces po Rémouchamps.
Tot come dês tchins,
Tot l' monde cakéve dês mains,
Mais dês cis qu' bouhît bin,
C'èsteût m' manèdje.
I s' crèvintît
Po-z-aplaudi Tâtî,
Mâgré qu'aveût r'noyî
Nosse vî linguèdje !

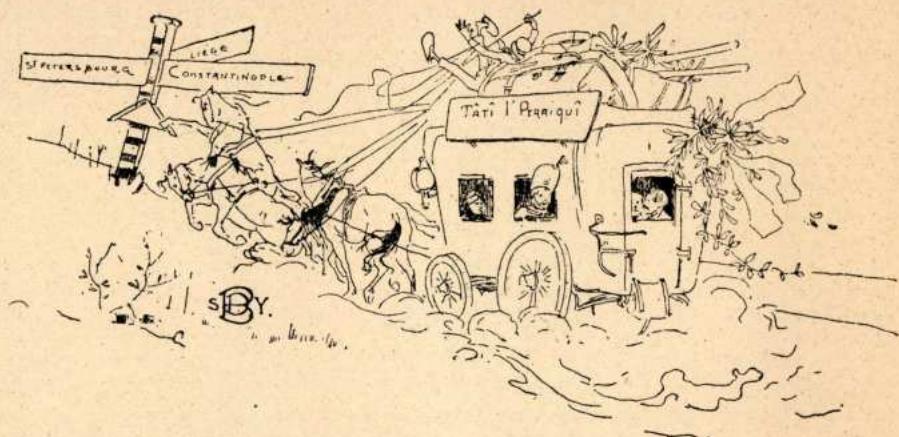
Èl sâle ci n'èsteût qu'ine hah'lâde,
On dislâkéve tos sès botons.
Ènn' aveût qui dim'nît malâdes
Èt dês cis qu' plorît d'avu bon.
Mais qwand ci fourit l' còp âs djêyes,
C'èst pôr qwand Rémouchamps s' mostra :
Ci fuit l' pus bê còp dèl swèrêye ;
Come on d'lahî, mi, dji m'ènnè d'na.

(¹) M. G. CHAUMONT, chef d'orchestre du *Cercle d'Agrement*, puis du *Théâtre Wallon*.

Tot sôrtant, lès moncheûs
Djâsit come lès âgneûs ;
Ci-chal répèteve d'a Tonton
Tos lès bons vîs spots dê walon.
Lès crapaudes, come Marèye,
Dihît : Dj' so d' voste idêye ;
Mais çou qu' pêteve co l' mîs,
C'esteût l' bê français d'a Tati.
Plin d' contint'mint
Et sins r'gréter mi-ârdjint,
Dj'è rala djoyeûs'mint
Avou m' manèdje,
M'âyant d'verti
Èt qu'arèdje aplaudi
Li ci qu'a fait r'flori
Nosse vî linguèdje !

Henri SIMON.





II. Représentations de Tati l'Périquî

Du 11 octobre 1885 au 31 décembre 1910.

A. LISTE CHRONOLOGIQUE

1	Liège, Casino Grétry. Cercle d'Agrement, de Liège.	11 oct.	1885
2	Liège, Casino Grétry.	22 "	"
3	Liège, Renommée.	30 nov.	"
4	Hollogne-aux-Pierres.	21 févr.	1886
5	Liège, Gymnase.	22 "	"
6	Liège, Casino Grétry.	11 avril	"
7	Liège, Place Verte.	26 "	"
8	Liège, Casino Grétry.	16 mai	"
9	Liège, Pavillon de Flore.	25 juill.	"
10	Liège, Pavillon de Flore.	4 sept.	"
11	Liège, Pavillon de Flore.	11 "	"
12	Souverain-Wandre.	25 déc.	"
13	Liège, Casino Grétry.	30 janv.	1887

14	Huy, Théâtre.	Cercle d'Agrément, de Liège.	6 fevr.	1887
15	Liège, Théâtre royal.	"	11	"
16	Liège, Société littéraire.	"	28	"
17	Huy, Théâtre.	"	7 mars	"
18	Herve.	"	13	"
19	Liège, Société d'Emulation.	"	18	"
20	Micheroux.	"	27	"
21	Liège, Casino Grétry.	"	3 avril	"
22	Liège, Pavillon de Flore.	"	4	"
23	Châtelec.	Société Ouvrière de Châtelec.	5	"
24	Huy.	Cercle d'Agrément, de Liège.	10	"
25	Liège, Casino Grétry.	"	11	"
26	Seraing.	"	14	"
27	Bruxelles, Musée du Nord.	"	17	"
28	Liège, Casino Grétry.	"	19	"
29	Liège, Pavillon de Flore.	"	24	"
30	Liège, Théâtre royal.	"	28	"
31	Verviers, Théâtre.	"	5 mai	"
32	Bruxelles, Musée du Nord.	"	7	"
33	Liège, Pavillon de Flore.	"	9	"
34	Fléron.	"	15	"
35	Verviers, Théâtre.	"	16	"
36	Liège, Pavillon de Flore.	"	19	"
37	Liège,	"	22	"
38	Esneux.	"	29	"
39	Namur, Théâtre.	"	30	"
40	Liège, Pavillon de Flore.	"	2 juin	"
41	Verviers, Théâtre.	"	3	"
42	Seraing.	"	8	"
43	Liège, Théâtre royal.	"	14	"
44	Verviers, Théâtre.	"	15	"
45	Chênée.	"	16	"
46	Lize-Seraing.	"	19	"
47	Dison.	"	20	"
48	Liège, Salle de la Comète.	"	23	"
49	Grivegnée.	"	26	"
50	Namur, Théâtre.	"	27	"

51	Liège, Th. royal (50 ^e). Cercle d'Agrément, de Liège.	30 juin	1887
52	Jupille.	"	3 juillet "
53	Liège, Pavillon de Flore.	"	5 " "
54	Grâce-Berleur.	"	10 " "
55	Bellaire.	"	24 " "
56	Montegnée.	"	31 " "
57	Esneux.	"	7 août "
58	Herstal.	"	8 " "
59	Stavelot.	"	14 " "
60	Visé.	"	15 " "
61	Spa, Théâtre du Casino.	"	19 " "
62	Ans.	"	21 " "
63	Comblain-au-Pont.	"	22 " "
64	Ostende, Théâtre.	"	30 " "
65	Roclenge.	"	5 sept. "
66	Spa, Théâtre du Casino.	"	7 " "
67	Mortier.	"	11 " "
68	Anvers, Théâtre des Variétés.	"	15 " "
69	Beyne-Heusay.	"	18 " "
70	Tilff.	"	19 " "
71	Hannut.	"	25 " "
72	Verviers, Théâtre.	"	26 " "
73	Herstal.	"	2 oct. "
74	Liège, Haut-Pré.	"	3 " "
75	Nessonvau.	"	9 " "
76	Bellaire.	"	16 " "
77	Bruxelles, Théâtre communal.	"	22 " "
78	Anvers, Théâtre de l'Alhambra.	"	24 " "
79	Andenne.	"	30 " "
80	Argenteau.	"	6 nov. "
81	Charleroi, Eden-Théâtre.	"	12 " "
82	Hognoul.	"	13 " "
83	Bruxelles, Théâtre communal.	"	26 " "
84	Liège, Renommée.	"	27 " "
85	Jemeppe-sur-Meuse.	"	4 déc. "
86	Liège, Casino de l'Union.	"	11 " "
87	Pepinster.	"	18 " "

88	Liège, Casino Grétry. Cercle d'Agrément, de Liège.	19 déc.	1887
89	Comblain-au-Pont.	25	"
90	Stavelot.	26	"
91	Housse.	1 ^{er} janv.	1888
92	Verviers, Théâtre.	2	"
93	Bruxelles, Théâtre communal.	7	"
94	Aubel.	8	"
95	Charleroi, Éden-Théâtre.	14	"
96	Verviers, Manège.	15	"
97	Malmédy.	19	"
98	Jemeppe-sur-Meuse.	22	"
99	St-Gilles-lez-Liège.	29	"
100	Verviers, Renommée.	7	févr.
101	Liège, Théâtre royal (100 ^e).	4	"
102	Louvain, Théâtre.	6	"
103	Liège, Théâtre royal.	11	"
104	Huy, Théâtre.	12	"
105	Spy (Trad. namuroise). L'Union fraternelle, de Spy.	12	"
106	Amay. Cercle d'Agrément, de Liège.	19	"
107	Verviers, Théâtre.	21	"
108	Liège, Renommée.	26	"
109	Verviers, Théâtre.	27	"
110	Namur, Théâtre.	28	"
111	Verviers, Théâtre.	1 mars	"
112	Marche (matinée)	11	"
113	Marche.	11	"
114	Dolhain.	18	"
115	Tournai, Théâtre.	19	"
116	Bruxelles, Théâtre Molière (Ixelles)	20	"
117	Verviers, Théâtre.	26	"
118	Bruxelles, Théâtre Molière (Ixelles)	28	"
119	Huy, Théâtre.	1 avril	"
120	Jodoigne.	2	"
121	Bruxelles, Théâtre Molière (Ixelles)	6	"
122	Liège, Renommée.	8	"
123	Waremme.	9	"
124	Liège, Fontainebleau.	15	"

125	Warsage.	Cercle d'Agrément, de Liège.	22	avril	1888
126	Mons, Théâtre.	"	29	"	"
127	Liège, Société d'Emulation.	"	3	mai	"
128	Argenteau.	"	6	"	"
129	Hannut.	"	10	"	"
130	Hollogne-sur-Geer.	"	13	"	"
131	Sombreffe.	"	21	"	"
132	Paris, Théâtre du Château d'Eau.	"	23	"	"
133	"	"	24	"	"
134	"	"	26	"	"
135	"	"	27	"	"
136	Vaux-et-Borset.	"	3	juin	"
137	Liège, Pavillon de Flore.	"	10	"	"
138	Waremme.	"	24	"	"
139	Liège, Gymnase.	"	28	"	"
140	Jupille.	"	1	juill.	"
141	Liège, Gymnase.	"	2	"	"
142	Solières (Huy).	"	8	"	"
143	Liège, Gymnase. Théâtre wallon (Dir. V. Raskin).	"	12	"	"
144	Seraing.	"	26	"	"
145	Tilff.	"	30	"	"
146	Heusy.	"	12	août	"
147	Visé.	"	15	"	"
148	Ougrée.	"	19	"	"
149	Heusy.	"	27	"	"
150	Liège, Gymnase.	"	2	sept.	"
151	Dinant, Théâtre.	"	3	"	"
152	Liège, Gymnase (150 ^e).	"	5	"	"
153	Seraing.	"	6	"	"
154	Dinant, Théâtre.	"	9	"	"
155	Verviers, Théâtre.	"	16	"	"
156	Engis.	"	23	"	"
157	Préalle (Herstal).	"	30	"	"
158	Poulseur.	"	7	oct.	"
159	Liège, Théâtre royal.	"	8	"	"
160	"	"	11	"	"
161	Jodoigne.	"	14	"	"

162	Flémalle-Grande. Théâtre wallon (D ^{on} V. Raskin).	21 oct.	1888
163	Moha.	28 "	"
164	Milmort.	4 nov.	"
165	Malines, Théâtre.	5 "	"
166	Ciney.	11 "	"
167	Louvain, Théâtre	12 "	"
168	St-Gilles-lez-Liège.	25 "	"
169	La Louvière.	9 déc.	"
170	Villers-le-Temple.	16 "	"
171	Angleur.	23 "	"
172	Spy (Trad. namuroise). L'Union fraternelle, de Spy.	25	"
173	Bruxelles, Eden-Théâtre. Th. wall. (D ^{on} V. Raskin).	13 janv.	1889
174	Huy, Théâtre.	20	"
175	Bruxelles, Eden-Théâtre.	26	"
176	Anvers, Théâtre des Variétés.	3 févr.	"
177	Sombreffe (Trad. namur.). L'Union fratern. de Spy.	10	"
178	Liège, Gymnase. Théâtre wallon (D ^{on} V. Raskin).	18	"
179	Namur, Théâtre.	19	"
180	Vierset-Barse.	24 mars	"
181	Namur, Théâtre.	25	"
182	Huy, Théâtre.	31	"
183	Marchin.	21 avril	"
184	Havelange.	22	"
185	Bruxelles, Musée du Nord.	28	"
186	Bruxelles, Musée du Nord.	11 mai	"
187	Prayon (Forêt).	12	"
188	Fexhe-Slins.	10 juin	"
189	Spa, Théâtre du Casino.	16	"
190	Hollogne-aux-Pierres.	4 août	"
191	Ath (Trad. athoise). Cercle Molière.	28	"
192	Haccourt. Théâtre wallon (D ^{on} V. Raskin).	4 nov.	"
193	Malonne. Les Libéraux Unis de Spy.	17	"
194	Gand, Th. Minard. Théâtre wallon (D ^{on} V. Raskin).	21	"
195	Bruxelles, Galeries St-Hubert.	26 déc.	"
196	Verviers, Manège.	17 janv.	1890
197	Verviers, Manège.	29	"
198	Oupeye.	9 févr.	"

199	Namur, Théâtre. Théâtre wallon (D ^{on} V. Raskin).	11 fevr.	1890	
200	Bruxelles, Théâtre Molière.	3 mars	"	
201	Verviers, Manège.	9 "	"	
202	Namur, Théâtre.	23 "	"	
203	Verviers, Théâtre des Variétés.	30 "	"	
204	Bruxelles, Théâtre communal.	8 avril	"	
205	Verviers, Théâtre.	17 "	"	
206	Liège, Théâtre royal (200 ^e).	3 mai	"	
207	Verviers, Théâtre.	24 nov.	"	
208	Liège, Théâtre royal.	29 "	"	
209	Liège, Théâtre royal.	21 fevr.	1892	
210	Nandrin.	Les Amis réunis, de Nandrin.	29 mai	"
211	Nandrin.	"	24 juill.	"
212	Liège, Théâtre royal. Théâtre wall. (D ^{on} V. Raskin).	14 déc.	"	
213	" "	25 "	"	
214	Nivelles (Trad. nivelloise). L'Alliance nivelloise.	22 oct.	1893	
215	Ittre.	Union et Progrès, d'Ittre.	28 janv.	1894
216	Nivelles.	L'Alliance nivelloise.	1 ^{er} avril	"
217	Retinne.	La Renaissance, de Retinne.	14 mars	1897
218	Liège, Th. royal. Théât. wall. (D ^{on} J. Fauconnier).	20 nov.	"	
219	Bruxelles, Grande Harmonie.	28 "	"	
220	Liège, Casino Grétry.	5 déc.	"	
221	Châtelet.	Société Ouvrière de Châtelet.	25 "	"
222	Liège, Casino Grétry. Th. wall. (D ^{on} J. Fauconnier).	26 "	"	
223	Huy, Théâtre.	"	27 "	"
224	Argenteau.	"	2 janv.	1898
225	Liège, Casino Grétry. Th. wallon (D ^{on} J. Fauconnier).	6 févr.	"	
226	Verviers, Grand Théâtre.	14 avril	"	
227	St-Hubert.	"	17 "	"
228	Quenast (Trad. quenastoise). S. des Carr. de Quenast.	24 "	"	
229	" "	1 mai	"	
230	" "	8 "	"	
231	Retinne.	La Renaissance, de Retinne.	11 sept.	"
232	Ayeneux.	" "	27 nov.	"
233	Nivelles (Trad. nivelloise). Jeune garde socialiste de Nivelles.	1 nov.	1899	
234	Arquennes. (Trad. nivelloise).	26 "	"	

235	Waterloo (Traduction nivelloise). Le Progrès, de Waterloo.	28 janv. 1900
236	Nivelles (Trad. nivell.). Cercle Troène, de Nivelles.	7 sept. 1902
237	Lincé-Sprimont. La Lincéenne, de Lincé.	22 mars 1903
238	" " " "	12 avril "
239	Remouchamps.	19 " "
240	Poulseur.	26 " "
241	Beaufays.	3 mai "
242	Sprimont.	25 oct. "
243	Verlaine. La Gaité Renaissante, de Verlaine.	31 janv. 1904
244	Liège, Casino Grétry. Troupe Schroëder.	19 nov. "
245	Liège, Théâtre royal.	21 déc. "
246	Jemeppe-sur-Meuse, Troupe Joachims-Massart.	30 janv. 1905
247	Liège, Casino Grétry. Troupe J. Schroëder	13 févr. "
248	Liège, Renommée. Troupe J. Fauconnier et J. Schroëder.	25 " "
249	Bressoux. Cercle Les XII, de Bressoux.	19 mars "
250	Seraing. Tournée Tâti (Fauconnier et Schroëder).	26 " "
251	Namur, Théâtre.	9 avril "
252	Huy, Théâtre.	10 " "
253	Herstal. Société Dramatique Wallonne, de Herstal	26 nov. "
254	Anvers, El Bardo. Tournée Tâti (Fauconnier et Schroëder).	16 déc. "
255	Liège, Fontainebleau. Tr. Fauconnier et Schroëder.	17 " "
256	Liège, " " "	11 mars 1906
257	Charleroi, Théâtre des Variétés. Tournée Tâti (Fauconnier et Schroëder).	13 " "
258	Verviers, Théâtre des Nouveautés	8 avril "
259	Nandrin. Les Vrais Amis réunis, de Nandrin.	17 juin "
260	Verviers, Grand Théâtre. Tourn. Tâti (Fauc. et Sch.)	9 sept. "
261	Spa, Théâtre du Casino.	30 " "
262	Mons, Théâtre.	15 oct. "
263	Fléron. La Libre, de Fléron.	25 nov. "
264	Mélen. Les Amis de la Gaité, de Mélen.	2 déc. "
265	Nandrin. Les Vrais Amis Réunis, de Nandrin.	30 " "
266	Herstal. Société Dramatique Wallonne, de Herstal.	27 janv. 1907
267	Romsée. L'Union Socialiste, de Romsée.	10 fév. "
268	Haccourt. Les Ouvriers Amateurs, de Haccourt.	24 févr. "

269	Slins.	Tournée Tâti (Fauconnier et Schroëder).	14 juill.	1907
270	Liège, Franklin.	Th. Com. Wal. (D ^{on} Fauc. et Schr.)	18 nov.	"
271	"	"	1 déc.	"
272	"	"	25 "	"
273	"	"	12 janv.	1908
274	Nessonvaux.	"	26 "	"
275	Liège, Franklin.	Th. com. wall (D ^{on} Fauc. et Schr.).	9 févr.	"
276	Liège, Franklin.	"	1 mars	"
277	Cheratte, Union dramatique, de Cheratte.	"	15 "	"
278	Bruxelles, Théâtre Varia (Ixelles).	(Trad. namuroise). Cercle Nameur po tot, de Bruxelles.	15 "	"
279	Liège, Franklin.	Th. com. wal. (D ^{on} Fauc. et Schr.).	29 "	"
280	Verviers, Grand Théâtre. Le Sillon, de Verviers.	"	3 mai	"
281	Bruxelles, Théâtre communal.	(Traduction namuroise). Cercle Nameur po tot, de Bruxelles.	23 juill.	"
282	Liège, Th. roy. Th. com. wal.	(D ^{on} Fauc. et Schr.).	27 "	"
283	Verviers, Grand Théâtre. Le Sillon, de Verviers.	"	13 sept.	"
284	Chênée. Th. comm. wallon.	(D ^{on} Fauc. et Schr.).	27 "	"
285	Liège, Franklin.	"	11 oct.	"
286	Bruxelles, Théâtre Varia (Ixelles).	Trad. namuroise). Cercle Nameur po tot, de Bruxelles.	8 nov.	"
287	Liège, Franklin.	Th. com. wal. (D ^{on} Fauc. et Schr.).	25 déc.	"
288	Pepinster.	"	24 janv.	1909
289	Louvain, Théâtre.	(Traduction namuroise). Cercle Nameur po tot, de Bruxelles.	17 févr.	"
290	Verviers, Grand Théâtre. Le Sillon, de Verviers.	"	21 "	"
291	Liège, Franklin.	Th. com. wal. (D ^{on} Fauc. et Schr.).	28 "	"
292	Huy, Théâtre.	"	12 "	"
293	Liège, Franklin.	Th. com. wal. (D ^{on} J. Schroëder).	22 nov.	"
294	Heusy.	Le Chêne, de Heusy.	19 déc.	"
295	Jupille.	Th. communal wall. (D ^{on} J. Schroëder).	25 "	"
296	Liège, Franklin.	"	26 "	"
297	"	"	9 janv.	1910
298	Prayon (Forêt).	"	23 "	"
299	Liège, Franklin.	"	14 févr.	"
300	"	"	6 mars	"
301	Liège, Franklin.	Th. com. wal. (D ^{on} J. Schroëder).	27 "	"
302	Lize-Seraing.	"	30 oct.	"

303	Marchin.	L'Alliance Marchinoise.	20 nov.	1910
304	Heusy.	Le Chêne, de Heusy.	18 déc.	"
305	Liège, Franklin.	Th. com. wal. (Don J. Schröder)	25 "	"

B. TABLEAU PAR RÉGIONS

Théâtre Wallon (Franklin)	17
Théâtre Royal	16
Casino Grétry	14
Pavillon de Flore	10
Gymnase	7
Renommée	5
Fontainebleau	3
Emulation	2
Casino de l'Union	1
Comète	1
Haut-Pré (Vaux-hall).	1
Place Verte	1
Société Littéraire	1

Verviers	25
Huy	10
Seraing	5
Herstal	4
Heusy	4
Nandrin	4
Spa	4
Jemeppe-sur-Meuse	3
Jupille	3
Retinne	3

DEUX représentations à

DEUX représentations à		144	229
Haccourt	Poulseur		
Hannut	Prayon (Forêt)		
Hollogne-aux-Pierres	Saint-Gilles (Liège)		
Lincé-Sprimont	Stavelot		
Lize-Seraing	Tilff		
Marchin	Visé		
Nessonvaux	Waremmé		
Pepinster		42	
UNE représentation à			
Amay	Melen		
Andenne	Micheroux		
Angleur	Milmort		
Ans	Moha		
Aubel	Montegnée		
Ayeneux	Mortier		
Beaufays	Ougrée		
Beyne-Heusay	Oupeye		
Bressoux	Préalle (Herstal)		
Cheratte	Remouchamps		
Dison	Roclenge		
Dolhain	Romsée		
Engis	Slins		
Fexhe-Slins	Solières (Huy)		
Flémalle-Grande	Souverain-Wandre		
Grâce-Berleur	Sprimont		
Grivegnée	Vaux-et-Borset		
Havelange	Verlaine		
Herve	Vierset-Barse		
Hognoul	Villers le-Temple		
Hollogne-sur-Geer	Warsage		
Housse		43	
3 ^e PROVINCES WALLONNES			42
a) <i>Namur</i> (17)	Namur	8	
	Dinant	2	
		—	—
		239	271

		239	271
	Sombreffe	2	
	Spy	2	
	Andenne	1	
	Ciney	1	
	Malonne	1	
<i>b) Hainaut (11)</i>	Charleroi	3	
	Châtelet	2	
	Mons	2	
	Arquenne	1	
	Ath	1	
	La Louvière	1	
	Tournai	1	
<i>c) Brabant wallon (11)</i>	Nivelles	4	
	Quenast	3	
	Jodoigne	2	
	Ittre	1	
	Waterloo	1	
<i>d) Luxembourg (3)</i>	Marche	2	
	Saint-Hubert	1	
<i>4^o HORS WALLONIE.</i>			29
Bruxelles (19)	Théâtre Communal (flamand)	5	
	Musée du Nord	4	
	Théâtre Molière (Ixelles)	4	
	Eden-Théâtre	2	
	Théâtre Varia (Ixelles)	2	
	Galeries St-Hubert	1	
	Grande Harmonie	1	
Anvers		4	
Louvain		3	
Gand		1	
Malines		1	
Ostende		1	
<i>5^o HORS FRONTIÈRES</i>			5
Malmedy		1	
Paris		4	
		305	305

III. Troupes Liégeoises ayant joué *Tatì l' Périquì*

Du 11 octobre 1885 au 31 décembre 1910

PREMIÈRE PÉRIODE

Mise en scène de M. Achille Rodembourg (1885)

Cercle d'agrément, 1885-1888. Direction Victor RASKIN.
Théâtre wallon, 1888-1892. Direction Victor RASKIN.
Théâtre wallon, 1897-1898. Direction Jacques FAUCONNIER.

<i>Tatì</i>	MM. Toussaint QUINTIN (1885).
<i>Tonton</i>	MM. Joseph LAMBREMONT. Jacques FAUCONNIER.
<i>Nonàrd</i>	MM. Joseph COLLETTE. Laurent ANSAY. Jacques FAUCONNIER.
<i>Lârgosse</i>	MM. Victor RASKIN. Joseph NICOLAY.
<i>Marèye</i>	M ^{mes} Élisa COLLETTE. Élisa HEUSY. Ernestine ANDRIEN-DEHOUSSE.
<i>Matrognârd</i>	MM. Edouard ANTOINE. Laurent ANSAY. Henri VÉDERS.
<i>Pénèye</i>	M. Alphonse NONDONFAZ.
<i>Djètrou</i>	M ^{mes} Marguerite JOACHIMS-MASSART. Élisa HEUSY.

<i>Babilône</i>	MM. Jean NICOLAY. Henri PÉCLERS. Laurent ANSAY. Guillaume LONCIN. Henri NICOMÈDE. Joseph BROCK.
<i>Bièl'mé</i>	MM. Joseph COLLETTE. Jean VAN ESSEN. Guillaume LONCIN.
<i>Mitchi</i>	MM. Jean NICOLAY. Henri PÉCLERS. Jean VAN ESSEN. Joseph COLLETTE. Guillaume LONCIN. Isidore VAN ESSEN.

DEUXIÈME PÉRIODE

Mise en scène de M. Jacques Schröder (1904)

Reprise de 1904.

Tournée *Tatì*, 1905-1907. Direction FAUCONNIER et SCHROËDER.

Théâtre communal wallon, 1907-1909. Dir. FAUCONNIER et SCHROËDER.

Théâtre communal wallon, 1909-1910. Direction SCHROËDER.

<i>Tatì</i>	MM. Toussaint QUINTIN (1904). Jacques FAUCONNIER (1905). Fernand HALLEUX (1909).
<i>Tonton</i>	Mme Alice LEGRAIN.
<i>Nonàrd</i>	MM. Henri GRÉGOIRE. Louis LAGAUCHE. Simon RADOUX.
<i>Lärgosse</i>	MM. Eugène CLOSSET. Joseph NICOLAY. Guillaume SCHREIBER. Walthère BRASSEUR.

<i>Mareye</i>	M ^{mes} LETEMS-LABRO. Léonie GILLARD. Mariette LEDENT. Joséphine BERTHO. Lambertine BERTHO. Adrienne SAUVAGE. Marie JARDON. Eveline DUPONT.
<i>Matrognard</i>	MM. Jacques FAUCONNIER. Jules BOURLET. Raoul MALCHAIR. Léopold BROKA.
<i>Pénéye</i>	MM. Alphonse NONDONFAZ. Lambert BERNARD. Joseph Loos.
<i>Djétrou</i>	M ^{mes} Marguerite JOACHIMS-MASSART. Mariette LEDENT.
<i>Babilône.</i>	MM. Armand BORGUET. Louis LAGAUCHE. Simon RADOUX. Joseph ROUSSAR.
<i>Bièl'mé</i>	MM. Charles SEGERS. Henri NICOMÈDE. Léopold BROKA. Mathieu FAUCONNIER. Pierre ROUSSIAU.
<i>Mitchi</i>	MM. Henri FÉRAUCHE. Henri NICOMÈDE. Joseph ROUSSAR.

POUR LIRE TĀTÌ L' PÈRIQUÌ

Commentaire et Glossaire

par JEAN HAUST

AVERTISSEMENT

I. La présente édition de *Tātì l' pèriqui* différant quelque peu des trois premières, il convient tout d'abord de justifier les menus changements apportés au texte primitif.

D'une manière générale, ces changements ont eu pour but d'effacer de petites inadvertisances de langue et de versification qui se rencontraient ça et là dans la pièce de Remouchamps.

Certains vers de *Tātì* se ressentaient de l'époque, déjà lointaine, où l'on subissait inconsciemment l'influence de la prosodie française, notamment dans la question des atones. De même que le vers français donne à l'*e* muet une valeur qu'il n'a pas dans le langage ordinaire, de même Remouchamps — comme les poètes de son temps — comptait parfois l'*i* atone dans la mesure du vers wallon. Ainsi le vers 53 : *Aviz-ve bon la, tot-rade, avou li ȝjone sièrvante?* donne à l'*i* souligné une valeur insolite, puisqu'on doit prononcer *avou l' ȝjone...* C'est ainsi que l'acteur prononcera sur la scène, faussant l'hémistiche pour obéir au « génie » de la langue. Pour rétablir la mesure, il suffit d'écrire *avou vosse ȝjone sièrvante*, — ce qui, par surcroît, donne plus de relief et de piquant à l'apostrophe ironique de Lârgosse. Il va de soi que l'atone a été conservée lorsqu'elle peut à la rigueur subsister dans le débit. Au vers 7, par exemple : *Por mi, cou qu'est bin sûr, c'est qui ci n' sèrè nin...*, on peut admettre que l'acteur usera du ton sentencieux et fera une légère pause après *c'est qui*, au lieu de prononcer d'un trait : *c'est qu' ci n' sèrè nin.*

La langue, elle aussi, a été châtiée en plus d'un endroit. Le *Intrez et assiyez-ve* du v. 105 des premières éditions était doublement regrettable à cause de l'hiatus déplaisant et du tour trop français. La syntaxe wal'onne exige : *Intrez et si v's assiez*, ce qui de plus ne pèche pas contre l'harmonie. De même, la simple transposition du pronom complément devant l'auxiliaire corrigera facilement des passages tels que : *Dji n' vou nin vis haper vos aidants* (v. 115). Quand cette transposition eût bouleversé le vers (comme au v. 616 : *po v'ni v' compluminter*), la version première a été maintenue.

Minuties de grammairien ! pensera-t-on peut-être. Nous répondrons : Attentions jalouses d'un amoureux à qui rien de l'objet qu'il aime ne peut être indifférent. La comédie de Remouchamps est sans conteste une des œuvres les plus remarquables de la littérature wallonne. Aujourd'hui qu'elle reparaît en pleine lumière, il eût été messéant, à nos yeux, de ne pas lui donner la toilette soignée que l'auteur — nous pouvons hardiment l'affirmer — lui eût donnée lui même dans une édition définitive.

M. l'avocat J.-M. Remouchamps, fils d'Édouard Remouchamps, ainsi que la *Société de Littérature wallonne*, ont bien voulu partager cette manière de voir. Au surplus, les changements opérés sont de peu d'importance⁽¹⁾. Nous les avons tous soumis à l'approbation de M. Remouchamps fils et, maintes fois, nous avons eu recours aux lumières de MM. Auguste Doutrepont et Henri Simon.

II. La pièce a été transcrise dans l'orthographe nouvelle de la « Société de Littérature wallonne ». Ce système, on le sait, s'efforce de combiner dans de sages proportions les principes opposés du phonétisme et de l'étymologie ou de l'analogie française. Il note exactement les sons parlés, tout en tenant compte, autant que possible, de l'origine des mots, de la grammaire et de l'histoire de la langue.

Voici les particularités les plus importantes qu'il ne faut pas perdre de vue pour lire correctement le texte⁽²⁾ :

(1) On trouvera ci-après la liste des passages modifiés. — Nous sommes loin de prétendre que toutes nos corrections soient inattaquables; nous regrettions même d'avoir, entre autres, corrigé les v. 2, 113, 197. Voir aussi l'Errata.

(2) Pour le détail nous renvoyons à la brochure de propagande due à la plume de M. Jules FELLER, *Règles d'orthographe wallonne*, adoptées par la Société de Littérature wallonne (2^e édition, 1905 ; prix : 0,50 c.).

Toute voyelle longue est marquée du circonflexe.

L'*e* final reste muet et ne compte pas dans la mesure du vers.

Notre *ä* représente un son intermédiaire entre *ä* et *o* ouvert long (angl. *hall*).

On prononcera *è* ouvert bref, *ê* ouvert long; *é* fermé, ordinairement bref ou moyen : *pés*, *costé*, *osté* (pis, côté, été); mais, faute d'un caractère spécial, *é* représente aussi la voyelle longue dans *mwért*, *fé*, *quéqu'feye*, *mé'cin* (mort, faire, quelquefois, médecin), etc. — Dans *trouver*, *vos trouvez*, la finale se prononce comme en français, avec cette différence toutefois que *r* ou *z*, suivi d'une voyelle, ne se lie pas. Prononcez donc : *po trovè on mwéyin d'arivè al ritchèse* (v. 6); *vos f'rè a vosse sonnant* (v. 72).

Les graphies *banne*, *sinne*, *sonnant* (bande, scène, semblant) représentent des voyelles nasales; prononcez *ban-ne*, etc.

Dans *éhowe*, *sih*, *heure* (grange), etc., *h* marque une forte aspiration; on supprime partout l'*h* muette du français : *cûre*, *ome*, *abit* (heure, homme, habit).

Sauf *ss*, la consonne n'est doublée que dans les rares cas où elle se prononce double : *elle ènn' alève*, *èji courrè* (je courrai), *divrè-ègèju* (devrai-je), *a gngnos* (à genoux).

Les chuintantes *ch*, *j* (rares) ont la même valeur qu'en français : *rèflechi*, *chal* (ici). Il importe de les distinguer de *tch*, *gj*, qui se prononcent à peu près comme en italien.

On écrit les finales MUETTES (consonnes ou voyelles) qui existent dans les mots français correspondants : *deûs deûts* (deux doigts); *palâs* (palais); *les hâgnes rôl'rît* (les écailles rouleraient).

La minute (') marque toute consonne finale qui se prononce alors que, dans le correspondant français, elle reste muette ou est tombée : *prêt'* (prêt), *fris'* (frais), *nut'* (nuit), *aléz' ripinde* (allez rependre), *gos'* (goût), etc.

La consonne douce finale se prononce forte à la fin de l'expression ou devant une consonne initiale forte; par exemple, il faut prononcer *pôf'*, *dôp'*, *manètch'*, dans *il èst pauve*, *pauve fi*, *i veût dobe*, *èja on grand manège*. C'est ce qui explique les rimes *ritche* : *lièges* (v. 21-2), *crapaude* : *aute* (v. 61-2), *hate* : *gade* (v. 197-8), etc. — La consonne douce finale reste douce devant une initiale vocalique (*nosse manège a broûlé*) ou devant une consonne initiale douce (*pauve valèt*, *pauve èjint*).

III. Notre tâche d'éditeur pouvait s'arrêter là. Nous avons pensé qu'il fallait faire davantage.

La comédie de Remouchamps est, à juste titre, réputée comme une œuvre « classique » de la littérature wallonne. Mais bien des Liégeois ignorent aujourd'hui le sens exact de telle expression archaïque ; à plus forte raison, dans le reste de la Wallonie, éprouve-t-on de la peine à goûter pleinement la saveur du parler de Liège. Un commentaire et un glossaire nous ont paru très utiles pour aplanir toute difficulté et pour rendre la lecture de *Tâti* accessible au public le plus étendu possible, en Belgique et même — pourquoi pas ? — à l'étranger. Nous avons en effet la faiblesse de croire que *Tâti* peut très bien passer la frontière (ne l'a-t-il pas déjà fait ?) et se faire apprécier chez nos voisins, tout au moins dans les Universités et dans les Séminaires philologiques où l'on voudrait étudier le plus sain et le plus littéraire de nos dialectes romans. En Belgique, c'est chose faite depuis cette année : M. A. Doutrepont, professeur à l'Université de Liège, lit et explique avec ses élèves du doctorat en philologie romane cet excellent texte liégeois. Il est permis d'espérer que, chez nous et peut-être à l'étranger, d'autres professeurs de l'enseignement supérieur imiteront cet exemple.

C'est pour leur venir en aide qu'on a pris la peine de glosier *Tâti* : on s'est constamment placé au point de vue de l'étudiant qui voudrait lire un document de dialectologie romane. Le commentaire comprend surtout des remarques de phonétique, de grammaire et de versification, des notes explicatives qui demandaient quelque développement. Le glossaire enregistre et traduit les termes tant soit peu difficiles ; il sert aussi d'index alphabétique au commentaire. Partout on s'est efforcé d'être aussi concis et aussi discret que possible. Il eût été facile de multiplier les annotations et d'excursionner à droite et à gauche à propos d'un vocable ou d'un proverbe. La mesure, ici comme ailleurs, n'est pas aussi simple à trouver qu'il paraît tout d'abord. Nous avons largement mis à contribution nos collections de fiches, les dictionnaires de Forir, Grand-gagnage, etc., le *Dictionnaire des Spots* et autres ouvrages autorisés en la matière ; nous avons de plus fait appel aux lumières de nos amis et collègues de la Société de Littérature wallonne et devons ici remercier tout spécialement MM. Aug. Doutrepont, J. Feller, Alph. Maréchal et J.-M. Remouchamps, qui ont revu les épreuves de ce modeste travail.

LISTE DES PASSAGES

QUI ONT ÉTÉ MODIFIÉS DANS LA PRÉSENTE ÉDITION.

*On reproduit ci-après le texte (et l'orthographe) des éditions précédentes.
Les chiffres renvoient aux vers du texte.*

1. et mâgré mi êhowe. — 2. sèchî li diale po l' quowe. — 8. qu'on
sâreut s' sèchî. — 44. Et qui j'âreus l' nèveuse. — 53. avou li jône sièr-
vante. — 73. v' savez qui li roi hoûie. — 81. Vola li prumire feie. —
85. Ossi bin qui so 'n' rose. — 97. I fât qu' n'âie onk qui l'âie. — 103.
i fât qui j'âie mi pârt. — 105. Intrez et assiez-v'. — 113. D'vant dè
v' bârbî. — 115. Ji n' vous nin vis haper. — 135. Vos estez, mi sonne-
t-i. — 136. Après li mainme crapaute. — 137. Calfurtî! pa n' vât nin co
ine. — 140. vola ine cande di mons. — 141. Des calande comme çoulâ.
— 143. et ji m'aveus. — 147. Po qui Diew' âie si âme et li diale ses
ohais. — 171. Portant ji creus, savez. — 174. là ès l' rowe. — 197. gote
et di li tapper l' hatte. — 208. Jans! ji dis qu' cint dix meies. — 222. Fât
qui jè l' veusse. — 229. i fât l' pèter pus haut. — 247. Bin vos m'allez. —
264. mi, ji vike so. — 313. n'as-j' nin li dreut. — 321. tos les tite po
l' creux di. — 323. Awet : dimandez pôr. — 324. Po qui ji d'meure
todi. — 335. Tot comme so des rôlettes. — 337. Et, a bin dire. — 340.
si fât fer li robette. — 351. Ah! si j'aveus li botnîre. — 366. Et 'n'
saquî, on s' nâiereut, qu' jarawé d'vins on rèchon. — 412. pac' qui ji l'a
payi. — 418. Po k'hustiner a l' vole tote. — 423. J' sé d'jà tote sôr d'affaire,
et ji. — 462. C' n'est rin, vos ramass'rez. — 474. Po qui ji continowe à
trimer. — 476. So l' temps qui l'avône crêhe. — 487. enne a qui n' d'het
mâie rin. — 499. po cachî mi laide pai. — 506. Aprîndez qui c'est. —
524. Ji vins v' compluminter. — 531. Dismettant qui ji r'vinsse. — 534.
sonner, ca ji sâreus. — 564. Et tant qui vos vorez. — 570. Vos qui
j'ainme comme mes ôûies, po quî ji donreut m' veie. — 572. N'avez-v'
nin mi amour? — 574. J' sos contint di v' marier. — 579. Bouhans li
marchî ju et marians. — 607. Bin jè l' creus bin. — 608. Volâ qui c'est
apreume. — 610. jône et qu'estasse avinante. — 626. joû, telmint qui

çoula presse. — 630. Po m'léyi, par vos autes. — 633. vos v'nez dire vos fâstreie. — 634. Marier! Vos friz ine. — 648. Si ji trouve ine cahotte. — 666. Surtout qui les âgneuse. — 667. Ji poreus âheiemint mi fer prinde po. — 681. M' voloz-v'. — 724. V' poloz co l'dire — 770. Avou tès lâgès nâle qu' sont si longue qu'on folle sus. — 781. M' vînte plaqu'ret-à mes reins. — 919. qualité, po les gins di bon ton. — 958. ji poreu l' fer monter. — 968. Fâreut li d'gager l' tiesse. — 975. Ni poriz-v' nin l' tini. — 1013. L' maisse d'héve qu v'néve quéque feie. — 1015. Min si jè l' tinève la. — 1025. qui v's a joué ine farce. — 1031. Si avône dizo s' pîd. — 1038. franc. D'après li mèssègi. — 1045. Co on pau. — 1070. d'héve qui elle m'alléve qwitter. — 1073. Elle ont mî li temps qu' toi. — 1085. qu'on n' sâreut l' fer sins cence. — 1137-39-47-49. So 'n' ôu qui n'est nin co pouné. — 1142. Ça stu dè v'fer.

ERRATA

Vers 40. bagouts, lire : bagous — 55. rafiya : Rafiya — 65. hinke : hingue — 79, 343-9, 351-7, 1086. ah : â — 126. alez è : aléz-è — 197. ou bin : ét di — 222. Fâreût : I fât — 242. tâyon : tayon — 245. hatche èt matche : hatch èt match — 300. c'est avou : c'est-avou — 306, 1082. lèye : lèy — 310. propos : propôs — 426. parèye : parèy — 439. francès : français — 501. bâtch : bâdje — 586. qwances : qwanses — 589. meune : meun' — 687. k'bin : kubin — 696. moussi : moussis — 707. sitou : sutou — 720. est : èst — 780. âte : fâte — 802. parler : paller — 826. hâre ou hote : hâr ou hot' — 898. riqwirt : ruqwirt — 905. sitind : sutind — 916. qui : quî — 928. éclameûrs : éclameûres — 944. è : hè — 964. ratitotez : ratitotez — 1080. alez... diâles : aléz'... diales — 1114. ouvurrè : oûvurrè.

COMMENTAIRE

Les chiffres renvoient aux vers du texte. Précédés de n., ils renvoient aux notes. — Voir, à la fin du commentaire, la liste des principaux ouvrages cités en abrégé.

Noms des Personnages. — *Tâti* est le diminutif familier de *Wâti*, Wauthier, Gauthier, du germ. Walther. Ce nom est formé, par allitération régressive, de même que *Tatène* (Catherine), *Nonârd* (Léonard), *Nanète* (Jeannette), *Dadite* (Marguerite), *Tchantchès* (François), les noms communs *nânoye*, *boubiè* (n. 1088 et 1122), *bambêr* (nigaud, dimin. de Lambert), etc. *Wâti* n'est plus usité à Liège comme prénom. Il subsiste dans l'expression *esse po l' laid Wâti*, n. 1039. — *Tonton* est le diminutif de *Djéniton* (Jeanneton). — *Bièlmé*, *Mitchi*, *Djétrou* répondent au fr. Barthélemy, Michel, Gertrude.

Quant à *Lârgosse*, *Matrognârd*, *Babilône*, *Pénêye*, ce sont des noms de famille ou des sobriquets, de consonances plaisantes et bien wallonnes, que notre auteur a su choisir, comme les prénoms ci-dessus, avec une réelle entente de la « vis comica ». Sans aller jusqu'à dire, avec son héros, que « le nom fait tout » (v. 707), il est certain qu'il sert à peindre, jusqu'à un certain point, l'allure et le caractère de l'individu.

Matrognârd est une déformation moderne (sous l'influence de *trogne*) d'un ancien nom propre *Matrulhar*, *Matruilhar*, qu'on rencontre dans les archives liégeoises du XIV^e et du XV^e siècle; cf. GOBERT, *Les Rues de Liège*, I 481 et II 410-1, à propos de la rue Matrognard. — Le nom propre *Pénêye* se retrouve dans un proverbe wallon dont il sera question n. 901. Comme nom commun, *pénêye* (dérivé de *pène*, plume) désigne une plumée d'encre, d'où, par analogie, une prise de tabac.

1. *tot-z-ovrant*, «tout (en) travaillant». Forme régulière du géronatif wallon; n. 851. Pour *z* euphonique, voy. n. 4. | *éhove* (lat. **exuta*, de *exire*, sortir), propr. «issue», sens auj. perdu; ne s'emploie qu'au sens figuré : «énergie, activité déployée pour sortir d'une situation difficile». Cf. *Projet de Dict.*, p. 19.

2. *divrè-ɔju?* est plus expressif que *divrè-ɔje?* «devrai-je?» et répond à peu près au fr. «devrai-je donc?». De même 109, *qui vou-ɔju dire?* Cette forme d'interrogation où le pronom est redoublé, paraît provenir de la combinaison de *vou-ɔje?* *deû-ɔje?* *divrè-ɔje?* (où la finale du v. est masc. ou vocalique) avec *pinse-ɔju?* *m'avise-ɔju?* *kinoh-ɔju?* v. 1059 (où la finale du v. est fém. ou consonantique). Par analogie, ce *ɔju* de la 1^{re} pers. du sing. est passé à la 1^{re} pers. du plur. dans *qu'alans-n'ɔju fē?* (v. 1122-4) «qu'allons-nous donc faire?», *qu'avans-n'ɔju fait?* «qu'avons-nous donc fait?», à côté de *qu'alans-gne fē?* «qu'allons-nous faire?» | *kisètchi*, tirer en tout sens, tirailler; intensif de *sètchi*, anc. fr. sachier, pic. saquer; sur le préfixe *ki-*, lat. *com-*, *con-*, voy. GGGG., I, 106. | «Tirer le diable par la queue», vivre dans la gêne (*Spots*, n° 389). Le w. disant toujours dans ce cas *sètchi* (et non *kisètchi*) *l' diâle pol cowe*, nous regrettons d'avoir corrigé le texte primitif; le lecteur est donc prié de rétablir la leçon de l'auteur *sètchi li diâle...*, bien que *li* (au lieu de *l'*) ne soit pas régulier ici. Cf. v. 389.

4. La fête de l'Ascension tombe toujours le jeudi, quarantième jour après Pâques. *Spots*, n° 134. | *ɔji d'meūrrè-t-è...* Le w. moderne ne supporte guère l'hiatus. Il le supprime d'ordinaire après les formes verbales en intercalant *t* ou *st* (n. 21); après les prépositions *a*, *po*, après *tot*, etc., en intercalant *z*: *tot-z-ovrant*, *a-z-ovrer*, *po-z-ovrer*, *li cou-z-à haut*, etc.; d'autres fois en recourant à l'élosion : *l'ome prév'nou (è)nnè vât deûs*, 71; *c'èst 'ne aute afaire*, 428; *vola 'n-ome*, 966. Dans d'autres cas, l'hiatus ne le choque point, par ex. 69. Nos versificateurs ont raison de ne pas accepter, surtout dans le style familier, la règle draconienne de Malherbe, dont la poésie française commence à se libérer.

5. «Se réfléchir tout mort» est un germanisme, de même que *si rire malâde*, *si braire tot mwért à sécoûrs*, *s'ovrer mwért*, *si louki lârje* et, à Fontin-Esneux, *si magni laid*, syn. de *si formagni*.

6. *mwèyin*, prononciation liégeoise actuelle, due à l'influence du fr. «moyen». *FORIR* ne connaît que *moyin* (qu'il écrit *moïain*), et telle est encore la prononciation de Jupille, Sprimont, Verviers, etc.

7. *C'est qui ci n'sèrè nin...* Il faut faire une légère pause après *qui*, de façon à justifier le maintien de l'*i* atone. Le ton est sentencieux, légèrement emphatique. La même remarque s'applique à plusieurs autres passages, v. 154, 168, 196, 214, 222, 256, 257, 352, 357, etc.

8. *on s'sàréut sètchi*, et non *on sàréut s'sètchi*. La syntaxe w., d'accord avec l'anc. fr., veut que le pronom complément d'un infinitif précédé d'un auxiliaire, se place avant l'auxiliaire; ainsi « il faut se promener » se dit : *i s'fàt perminer*. Notre texte s'écarte de cette règle en quelques endroits que l'on n'a pu corriger : cf. 274, 593, etc. | « Se tirer la tête hors de la paille », se tirer d'embarras, sortir d'une situation critique ; cf. 527. | *strin*, étrain, paille servant de litière; lat. *stramen*. Le w. *strin* n'est au singulier que dans *on strin* : un brin de paille, un fétu.

9. « Du temps du vieux bon Dieu », expression bien wallonne, qui rappelle sans doute l'Ancien Testament, pour dire « au bon vieux temps » ; voy. *Spots*, n° 2907.

10. *bin dès autès piceùres*, en fr. sans article : « bien d'autres tours ». Comparer v. 38 *vos b'titès afaires*, 85 *dès bèles manires*, 214 *dès grandès* (prononcer *grantès*) *éclameùres*, 260 *dès s'-faïtès ustèyes*, 396, 418, 439, 457, 518, 577, 770, 835, 1083, 1099 ; de même dans le français de T'ati, v. 700 : *les richès maisons*. L'adj. qualificatif (qui en w. précède presque toujours le substantif comme dans les langues germaniques) prend au féminin pluriel la terminaison *-es*. Une exception singulière, v. 1068 : *a tchaudes lâmes*, apparemment parce qu'il s'agit d'un emprunt au franç.— La même règle s'applique aux adj. déterminatifs qui précèdent immédiatement un subst. ou un qualif. féminin pluriel : 90 *saqwantès pâters*; 783 *i ëjâse d'autès afaires*; 507 *c'est totès sol'reyes*; *totès laidès afaires*. Une exception, v. 230 : *quéquès botèyes*, où correctement il faudrait : *quéquès botèyes*. L'interrogatif *quant'* (combien de) reste invariable : v. 96 *quant' acsions ?* — Le w. note ainsi le genre féminin dans des cas où le fr. ne marque aucune différence : *dès ëjônes tchins*, de jeunes chiens ; *dès ëjônes ëjins*, des jeunes gens.

11. *S'(i) volit*, s'ils voulaient. L'ellipse du pronom sujet *i* est fréquente en w. (cf. v. 101, 138, 191, 203, 212, 222, 224, 253, etc.), surtout en ardennais (860) et en verviétois.

12. Il faut bien distinguer *i n'a*, qui, suivant les cas, signifie « il n'a » ou « il n'y a », et *i-gn-a*, *i-n-a*, « il y a ».

14. *spâgnî* (épargner), prononciation liég. actuelle, forme refaite sur

ȝi spâgne. Régulièrement il faudrait *spârgni* (FORIR), qui se dit encore en dehors de Liège et à Liège même. Voy. n. 171.

16. Dans *mins* (mais) le son nasal est difficile à expliquer ; y aurait-il eu contamination de *mais* et de l'anc. fr. *ains* ? — Dans *sinne*, scène, *fontinne*, fontaine; *linne*, laine, *saminne*, semaine, *dozinne*, douzaine, *minme*, même, *inmer*, *ȝinme*, aimer, j'aime, *ȝinne*, *ȝinner*, gêne, -er, etc., *annye*, année, *sonner* 548, sembler ou saigner, *essonne*, ensemble, *monne*, moine, etc., la voyelle a subi (comme en fr. jusqu'au XVII^e siècle) la nasalisation par l'influence de la consonne nasale.

18. *couyoner* (fr. coionner) a signifié d'abord traiter qqn de *couyon* (fr. coion : poltron), d'où en faire son plastron, railler, ridiculiser. Dérivé *couyonade* 98, raillerie.

20. « Plaider avec (= contre) le fossoyeur », avoir un pied dans la fosse, être à la mort ; *Spots*, n° 2369.

21. *ri-sépou*, « re-su », appris de nouveau ; n. 965. | *èst-èle*, pron. *è-st-èle*, ainsi que partout où *èst* précède une voyelle. Le *st*, qui est ici étymologique, s'est par analogie introduit dans *dit-st-i*, dit-il, et *plait-st-i*, plait-il, ainsi que dans une foule de cas où il sert à combler un hiatus ; cf. 228 *nos beûrans-st-ine botèye*; 331 *ȝi m' va-st-apotiker*; 364 *ila-st-avu*; 74 *vint-st-a Liège*; 267 *s' plait-st-a Diu*, etc. Voy. n. 4.

22. *Èlle a* : les deux / se prononcent. On dit aussi *èle a*. | « Des biens qui sont quittes et francs », c.-à-d. libres de toute charge, redevance ou hypothèque. | On écrit *lige* pour rappeler l'origine probable du mot, qui correspond au fr. *lige*, et aussi parce que la douce se maintient devant une initiale vocalique ou devant une consonne initiale douce ; mais on prononce ici *litche*, rimant avec *ritche*. De même *crapaude* : *aute* (v. 61-2), *cagnesse* : *ripwèse* (v. 117-8), *hate* : *gade* (v. 197-8), etc. En wallon, toute consonne finale douce se change en forte à la fin de l'expression ; c'est ce qui explique que Tâti, voulant parler français, prononce *ouvrache*, *gache* (v. 677-8), *Adèleite* (v. 701), *Ostente* (v. 713), etc. | L'adjectif *lige* ou *lîge* n'existe guère que dans l'expression *quites èt lîges* ; cependant FORIR, v° *lich*, donne deux exemples de l'adjectif employé seul : *rinde lîge*, affranchir de toute charge, *vinde si mohone lîge*, vendre sa maison libre de charge. Il fait la voyelle brève et distingue entre la prononciation *lich* (= *lige*) et *Lich* (= *Liège*, Liège). GGGG. ne connaît que *lige*, adj., qu'il rattache au fr. *lige* et tire du germ. *ledec*, *ledig* (libre, dégagé). Aujourd'hui encore on entend dire en liégeois : *nos èstans quites èt lîges*

ou *lièges*. Il est probable que *liège* est l'ancienne prononciation, qui se sera abrégée sous l'influence de *quite*; voy. n. 472, 486.

24. *wice qui* (corruption de « où est-ce que »), forme interrogative devenue adv. relatif « où »; de là *wice est-i?* où est-il? Comparez dans le pseudo-français de Tati *comment est-ce que* 696, 734, *à qui est-ce que* 822, *tout you-ce que* 880. Cf. n. 902 et 528.

26. *brām'mint*; le lièg. dit aussi *bram'mint*, *branmint* (comme *granmint*), *brāmint*, *brār'mint*, « bravement » = beaucoup.

30. *tot l' minme*, « tout de même ». | *dihoter*, rendre l'âme. GGGG. propose de l'expliquer par « mettre la hotte bas »; mais il vaut mieux y voir une acception figurée de *dihoter*, ôter le tenon de la mortaise (w. *hote*), pris au sens intr. ; comp. branler dans le manche.

32. « Un homme, comme (je) ne sais qui » (n. 545), ou simplement *ine saqui* 366, 862, « quelqu'un », formule de modestie, très fréquente, pour ne pas se désigner trop directement; de même le fr. fam. « on a du savoir-vivre ». Comparer *ine saqwè*, quelque chose, *ine sawice* 529, quelque part, *saqwants* 90, un bon nombre (anc. fr. « ne sai quanz », *Ch. de Roland*, 2650), et le malm. *saquin*, *-ine*, adj., quelconque, médiocre (cf. Jean de Stav., p. 584 : « destruis d'onne saqueile froide poureture »). Les conjectures de GGGG. II, 333-4, sont négligeables. SCHELER (*ibid.*, note) s'approche de la vérité; il a tort seulement d'invoquer *nescio quis*, qui ne peut, phonétiquement, rendre compte de *ine saqui*. Un « non-sapio-quis » résout toute difficulté, si l'on considère que la tonique de *sapio* est traitée comme protonique dans cette expression. Dans *đ'a røyou n' saqui* = « j'ai vu (je) ne sais qui », *n'* est proprement la négation, qui a été ensuite prise pour l'article indéfini féminin; de là : *veūs-se ine saqui?*

34. À remarquer *vos avise* (vous eussiez) et v. 1117 *tounise* (tombassent). On sait que l'imparfait du subjonctif, formé du lat. *-assem*, est en *-ahe* (lièg. archaïque), *-asse* (lièg. moderne); au pluriel *-ahis*, *-ahiz*, *-ahit*. Mais, au pluriel, on peut dire aussi *qui n' (qui v', qu'i) touñihe* (lièg. arch.), *-ise* (lièg. mod.). Ces dernières formes sont analogiques: elles dérivent de l'imparfait de l'indicatif *toumis*, *-iz*, *-it*, + la désinence ordinaire du subj. *-he*, *-sse*, sur le type du présent du subj. *toumanhe*, *-èhe*, *-èhe* (lièg. mod. *-sse*). | Au point de vue syntaxique, il faut noter que le w. conserve fidèlement l'imparfait du subj., alors que le fr. moderne tend de plus en plus à le remplacer par le présent (v. 34, 319, 458, 539, 610-1-2, 975, 1117). Voy. notes 222, 248 et 915.

35. *rèflechi*, réfléchir, t. emprunté du fr.; cf. 326. Le w. dit *tūser*, qui ne pourrait ici s'employer qu'avec un complément : *ɛy'i tūzerè*.

39. *nóna* ou *nonna* (ou encore *noína* FORIR), « non », propr. « non a »; cf. *siya*, « si », propr. « si a ». Le lièg. dit aussi *nèni*, « nennil », v. 170, 305, et plus rarement *non fait*, *non frè* (FORIR), *si fait* 190.

40. *bagous* (et non *bagouts*), bavardages, propos oiseux. Emprunté de l'argot fr. *bagou* (loquacité banale), lequel ne s'emploie qu'au singulier.

41. *iy*, exclamation de surprise, ici ironique; cf. 81, 115, 218, etc. Peut se répéter deux ou trois fois, cf. 192, 215, 596, etc.; *iy don!* 593.

42. « Jacqueline », sotte, innocente; voy. v. 1073. | *Spots*, n° 1519.

44. *et qu' ɛy'i spos'reu*, « et que j'épousasse » : et si j'épousais. Même syntaxe, n. 352, 468, 788.

51. LÀRGOSSE (*a borðjeū*) [lire *borðjeūs*, bourgeois], en tenue bourgeoise, en civil; n. 513. | « Êtes-vous là ? » Lårgosse feint de comprendre *l'a* (= l'ail), et répond : « Non, je suis l'oignon ». Le peuple a un faible pour ces jeux de mots qui donnent une réponse ironique et permettent souvent d'éviter une question embarrassante. Voy. par exemple 548, où il y a confusion voulue entre *sonner* (sembler) et *sonner* (saigner).

52. *qui ɛy'arave!* palliatif de *qui ɛy'arèje!* « que j'enrage ! ». GGGG. I, 253. On notera l'abondance et la diversité de ces imprécations populaires; cf. v. 25, 219, 818, 987, 1029, 1080, etc.

54. *avu tchatch* (onomatopée représentant une sorte de claquement de la langue), sert de superlatif à *avu bon*, « avoir bon », fr. avoir du plaisir.

55. *rafya*, dérivé du v. réfl. *si rafyi* au moyen du suff. -i, fr. -ail, lat. -aculum; c'est proprement l'action de se réjouir à l'attente d'un plaisir sur lequel on compte fermement. Dans le *spot* ou dicton, *rafya* étant personnifié devrait avoir la majuscule. Le sens est : « celui qui compte sur un plaisir n'a jamais (ce qu'il espère avec trop de confiance) ». On dit aussi : *mây Rafya n'ala*, cf. *Spots*, n° 2613. Nous avons entendu à Érezée : *Rafya n'a mây ala*, et à Laroche : *Rafya n'a nin ariva*, où les subst. verbaux *ala*, *ariva* = action d'aller, d'arriver. | Après avoir cité un proverbe, on ajoute souvent : *dit li spot*, ou *spot dit* (ou encore *spwèt dit*, FORIR, p. 656), ou *come dit li spot*, v. 1135.

58. *saint Matî d'Ärdène!* C'est aussi le juron de Tâtî, v. 218, 597. Cette locution semble indiquer que St Mathieu était honoré particulièrement dans certaine localité ardennaise; mais où se trouvait ce sanctuaire? Il

serait curieux de relever les diverses invocations de saints dont le peuple émaille son langage expressif. Citons les plus usitées : *saint Houbert!* (v. 215), *saint Houbène!* (n. 211), *binamême sainte Idâ!* (v. 217), *binamême sainte Bablène!* (v. 209 : *Balbine*), *Notru-Dame di Hâ!* (v. 218), *binamême Notru-Dame às blancs abits!* (v. 932), *Jèsus' Mariâ!* (v. 927), *Jèsus' Maria Djosèf!* (v. 209), et aussi *binamême sainte Bâre!*, *iy! saint Bièl'mé!*, *iy! saint Macrawe!*, *sainte Breùsse!*, *sainte Prudiène!*. On abrège souvent en disant *binamême!* tout court (v. 949).

59. *fré di Diu!* « frère de Dieu ! », apostrophe amicale où se marque l'émotion causée à Lârgosse par le soupçon de Tâti. Plus loin, il l'appellera simplement *vi fré* (v. 71), *fré Tâti* (v. 942), *fré* (v. 947). Ces appellations cordiales sont très répandues dans le peuple, où l'on dit couramment *fré* à un homme, *soûr* à une femme, *mère* à une petite fille. Même entre amoureux et gens mariés, on se traite de *fré* et de *soûr*; voy. par exemple v. 592, où ces termes sont employés dans un moment de... lyrisme.

60. « L'amour n'est plus des besicles de mon temps » : n'est plus de mon âge. De même *ci n'est nin dès bériques di vosse temps* : vous êtes trop jeune pour vous mêler de nos affaires.

65. *hingue* (et non *hinke*), malingre, fluet; forme liégeoise nasalisée de *haigue*, emprunté de l'all. *hager*. Cf. GGGG, I, 264, 297. C'est l'anc. fr. *haingre*, *heingre*, d'où peut-être le fr. malingre; cf. *Ch. de Roland*, glossaire, éd. L. Gautier.

66. *pa!* exclamation de surprise, qui se place au début de la proposition et qui, suivant les cas, se traduit par « mais », « ma foi », « oh ! » (106, 163, 247, 335, 405, 607, 636, etc.). | *save* (savez-vous) et *ave* 415 (avez-vous), dans l'interrogation, remplacent d'ordinaire les formes régulières *savez-ve*, *avez-ve*. Les formes syncopées *avous*, *sçavous* (pour *sav'vous*, *av'vous*) étaient de même très répandues en fr. au XVI^e siècle. Cf. NYROP, *Gramm. hist. de la langue française*, II, 372. Nous les retrouverons dans le fr. de Tâti, v. 712, 793. | *loumer*, altéré, par dissimilation, de *noumer* (v. 708), nommer.

68. *fé l'hègne* ou *fé 'ne hègne* (v. 698), c'est faire la grimace; *fé lès hègnes*, c'est faire des grimaces, grimacer (v. 240); syn. *fé lès mowes*, tandis que *fé l' mowe* ou *fé 'ne mowe*, sign. faire la moue. | « Un petit malingre qui fait des grimaces aux étoiles » : est-ce assez expressif pour peindre un gringalet qui minaude ou qui a des tics, la tête trop rejetée en arrière ? Cependant, comme d'ordinaire *fé lès hègnes às steûles*

se dit de celui qui est mort, le sens de notre passage pourrait être aussi : « qui est comme mort, aussi laid qu'un mort ».

69. *Əzi k'noh bin l'agayon* peut se traduire : « Je connais bien l'individu, l'apôtre ! ». *Agayon* est syn. de *ustèye*, qui s'emploie à peu près dans le même sens (cf. v. 260), et signifie 1. ustensile, outil nécessaire à une opération (GGGG. II, 496); 2. par extension, avec une nuance péjorative, objet ou combinaison étrange, individu singulier. | *dèðga ine*. Sur l'hiatus, voy. note 4. Ici l'hiatus est d'ailleurs atténué par une légère pause avant *ine*; de même v. 125, 200, etc. Dans le langage courant on dira d'ordinaire, mais avec moins de force, *dèðga 'ne*, *fè 'ne*, etc.

73. *tchwè* (chose) ne s'emploie que dans quatre expressions indéfinies : *autre tchwè*, autre ch., *pô d' tchwè*, peu de ch., *wê d' tchwè*, guère de ch., *grand tchwè*, grand'chose. Il représente le lat. *causum, forme masculine de *causa*.

75. *pôrè*, pourrai. Forme ancienne et encore usitée à la campagne, par ex. à Sprimont. Aujourd'hui le liég. dit plus souvent *porè*. De même *vôris* (voudrions), v. 92; cf. 319, 564, 580, 667, etc. | *li r'vuwe*, la revue; empr. du fr., comme 942 *an grande tenuwe* (tenue). Même en parlant fr., le w. transforme souvent *-oue*, *-ue* en *-ouwe*, *-uwe* (v. 884 *cruwe*), *-ée*, *-ie* en *-éye*, *-iye* (v. 104 *compagnie*; 678 *habillée*, que Tati prononce *abiléye*, n. 1111). | *èdon* (et aussi *nèdon*), particule interrogative qui répond au fr. « n'est-ce pas ». GGGG. I, 188, se contente d'énumérer les variantes occidentales *émon*, *hémon* (rouchi), *énon*, *hénon* (Douai, Tournai). Il oublie l'ard. *èn'do* (v. 765), forme archaïque qui nous met sur la voie de l'étymologie. C'est, en effet, l'anc. fr. *en ne* (= n'est-ce pas, vraiment, donc; du lat. *et + ne*, KÖRTING, n° 3298) + donc (ard. *do*, v. 924), qui s'est altéré en (*n*)*èdon*, (*h*)*énon*, (*h*)*émon*.

77. *hufion*, 1. coque de noix, 2. par ext. petit verre à liqueur. | FORIR traduit *beûre on còp so l' hawé*: « boire le coup de l'étrier, du départ »; mais le sens est plus général, c'est boire sur le pouce, sans dételer; littéralement : « boire un coup (le bras de la charrette reposant) sur la houe ». L'expression est en effet empruntée au langage des charretiers; il s'agit ici du *pindant hawé*, espèce de pioche suspendue au bras de la charrette et servant à l'occasion de point d'appui, à défaut de la *dame*, fr. chambrière ou servante; cf. A. BODY, *Voc. des charrons*, v° *hawai*, et SCHUERMANS, *Vlaamsch Idioticon*, p. 173 : een glas op den *hak drinken*.

78. *bondjou* a la finale brève, bien que la voyelle soit longue dans le subst. *þoù*, jour. Au v. 249, on écrit : *bondjou vos!* parce que la voix s'élève sur *þoù* avec une inflexion ironique; dans le même sens, on pourra dire *sèrviteur!* (propr. je vous salue, je suis bien votre serviteur, vous pouvez compter sur moi!), syn. *dèl dièle*, n. 86.

79. Corriger *ah!* en *å!* | *louki, roter è cwèsse* = regarder, marcher « en côte », c'est-à-dire de côté, de travers. | « Devient-il fou, le vert chien! »; n. 235. Le w. traite de *vèrt tchin, vèrt voleùr, vèrt potince*, un grincheux ou un avare, dont le teint est verdâtre ou jaune de bile; *vète macrale!* (*Bull. Soc. wall.*, t. 10, p. 108), verte sorcière!

84. *stièrdon*, altération ordinaire en lièg. de *tchèrdon*, chardon. FORIR note les deux formes, mais seulement *tchèrdin*, chardonneret.

86. *dèl dièle!* cri des marchands de derle ou terre glaise; se dit souvent pour répondre sur un ton moqueur, comme le fr. « zut! »

87. *nos v'rans dè dire*, « nous venons *du* dire ». On peut aussi, comme en fr., employer simplement la préposition *. nos v'rans d' dire* (les deux constructions se rencontrent dans la même phrase, v. 285); mais l'emploi de l'article devant l'infinitif, traité dans ce cas comme un substantif, est bien wallon. *Dè* (ou *do* en ardennais, v. 850, 872) se trouve presque toujours immédiatement devant l'infinitif (v. 110, 233, 285, 308, 353, 484, 521, 586, 985, etc.), mais il peut aussi en être séparé par un adverbe ou une négation : *di sogne dè mā pàrlar*, 281; *dè māy li noyi* 1105; *loukiz dè n' nin m' roûvi*, 647; *dè n' nin l' contrâriyer*, 954. Notre auteur, dans les trois premières éditions, a de plus employé deux fois *dè* devant le pronom *v'* (vous), v. 113 et 1142. Comme cette tournure est très rare [du moins nous n'en connaissons qu'un seul exemple ancien : *èst-ce on pètchi qui dè v' pàrlar?* (B. et D., *Choix de ch. et poésies w.*, 1844, p. 2)] et comme Remouchamps écrit au v. 461 : *loukiz' a vos di v' piède èt dè cori lès vòyes*, nous avons cru pouvoir substituer *di* à *dè* dans les deux passages en question. — De même, dans le liégeois archaïque et dans le parler villageois, *å* (= au) devant l'infinitif est très fréquent; *å r'vey*, « au revoir », *disqu'å r'passer*, v. 567, sont des restes de cette syntaxe. Voy. n. 165 et 876, et d'autres ex. dans FORIR v^{is} *diloûhi, gaiver, heûr.*

90. *èglise*, forme savante qui a remplacé la forme populaire *èglîhe*. | À noter le son *è* pour *é* du fr., surtout dans les mots d'emprunt : *péticion* 332, *dècoré* 338, *dèclaracion* 405, *pèlisse* 795, *guèridon*, *vèrité*, *èfet*, *bèguène*, *è-bin* (eh bien), etc. : dans *èlecteur* 483, *èritège* 549, le son *é* se conserve, mais subit un allongement.

92. *savonner* est emprunté du fr. pour désigner l'opération du barbier ; dans les autres cas on emploie la forme wallonne *sav'ner* ou, par assimilation, *sam'ner*. Voy. n. 968.

95. *ça* se dit assez fréquemment dans le langage familier au lieu de *coula* (cela) : v. 219, 242, 291, 293, etc. | *bin!* « eh bien ! » (on dit aussi *a-bin!* ou *è-bin!* 341), v. 27, 246, 252, 271, 363, 422, etc.

98. Ce vers tout entier est la réponse stéréotypée que l'on adresse à un mauvais plaisant. | *vi*, n. 685.

101. *l'annête bizète* (ou mieux *bizète*), l'année bissextile, qui équivaut, dans ce dicton, aux calendes grecques. « Quand (il) pleuvra des brouettes » répond au montois : *quand lés pouyes iront a crossètes*, « quand les poules iront à (l'aide de) béquilles » ; cf. *Spots*, n° 94. | *bizète* est une altération (amenée par la rime *bèrwète*, *crossètes*, et par l'influence des nombreux mots en *-ète*) de *bizèk* (= fr. *bissexte*), seule forme que connaisse FORIR.

104. Matrognard, l'instituteur déclassé, — le seul personnage à qui Tâti donne du *mossieu* — est le seul aussi qui sache assez correctement le français. Il n'étaie pas cependant cette supériorité ; il n'use du français que trois fois, pour lancer un mot ou un bout de phrase, à son entrée ou à son départ : ici pour saluer ; v. 334 en prenant congé de Tâti ; et v. 1014, quand il reparaît vers la fin. Voilà de ces touches discrètes qui permettent d'apprécier l'art délicat et réfléchi de Remouchamps.

105. *intrez èt si v's assiez*, « entrez et si (= lat. *sic*, ainsi ; anc. fr. *se*) vous asseyez ». Tour bien w. (et anc. fr.), qui consiste à ajouter l'adv. *si* pour compléter la liaison de deux propositions unies par *et*, surtout quand les deux prop. sont impératives ; v. 579, 665 ; dans ce cas, si le second verbe est réfléchi, le pronom complément doit le précéder. Voy. notes 200 et 614. | *si drèsser* = se lever de son siège ; *si lèver* = sortir du lit. | *mouwale* est le fém. de *mouwé* : * *mutellum*, muet. Pris substantivement, *ine mouwale* = « une tête de mouton bouillie et sans langue ». On dit dans le même sens *tièsse di mouwale*, tête de « muette ». On pourrait traduire ici plaisamment : « quelle tête de veau ! » Nous avons entendu un vieux Liégeois qui traduisait ce passage par « quelle moue ! » et qui voyait dans *mouwale* un diminutif de *mowe* (moue) formé sur le type *rowe*, *rouwale* (rue, ruelle) ; mais cette explication nous paraît plus ingénueuse que solide.

106. *kimint* [v'] *va-t-i?* germanisme ; fr. « comment allez-vous ? |

« (Cela va) des reins comme des épaules », c'est-à-dire parfaitement. Se dit au propre d'un habit qui va bien, dont l'encolure, les épaules et le dos s'ajustent correctement. | Remarquer la double prép. *d'âs*, que le fr. rend par « des ». De même *ɔgi r'vin d'â viyèze, d'al vèye, d'al campagne* 611 : je reviens du village, de la ville, de la campagne.

107. « Plus amoureux que malade ». Réponse plaisante que l'on fait souvent à la question : « Comment allez-vous ? ». | !! exclamation qui, comme le fr. « ah », exprime une émotion vive (joie, douleur, colère, impatience, etc.) ; v. 108, 594; cf. 944. | *forsolé*, « forsoûlé » (syn. *for-nôrî*), 1. trop bien nourri; 2. trop fougueux, extravagant, forcené. Sur le préfixe *for-*, qui sert à composer nombre de verbes wallons, tels que *fordwèrmi*, *formagnî*, *forsonner*, voy. n. 545 et GGGG. I 213. | *voleûr*. Le peuple prodigue cette appellation : *mâssi voleûr ! vi voleûr ! vîrt voleûr ! frêsé voleûr ! à pus vi voleûr l'oneûr* (cf. *Spots*, n° 3159). Lancée, comme ici, en riant, elle équivaut simplement à « gaillard », de même que le syn. *pindârd* 944, pendard.

108. Biét'mné, que les autres négligent, trouve l'attente longue et pousse un soupir d'ennui : « Ah ! bon Dieu (= crucifix; v. 460) de bois ! que vous avez le visage dur ! » Cf. *Spots*, n° 998.

111. *chal*, « ici »; prononciation moderne, altérée de *cial*; voy. n. 244.

113. *di v' bârbî*, voy. n. 287.

115. *lisquéle !* « laquelle ! », c'est-à-dire « quelle réponse ! quelle plaisanterie ! elle est forte, celle-là ! ». FORIR ne donne que la forme *liqué-e*, pronom interrogatif et exclamatif.

116. *magneû d' tâtes âs éfants*. Cette épithète s'applique proprement à celui qui abuse de la naïveté des enfants pour leur prendre par ruse leurs tartines, leurs bonbons ou leur argent. Tâti ne veut pas qu'on l'accuse d'avoir reçu l'argent d'un jouvenceau imberbe.

118. *dâg*, s. f., empr. du néerl., jour, tâche imposée durant un jour. Le sens figuré est expliqué dans le second hémistiche : « vous avez fini votre journée » et, par extension, « votre temps d'activité » : *vosse dag èst finèye*. GGGG. voit dans ce mot le néerl. *taak* (tâche), mais la prononciation w. s'oppose à cette hypothèse.

119. *aléz'*, n. 614. | *âs Incurâbes*, à l'hospice des Incurables et des Vieillards. | « Vieux Testament » (par opposition au Nouveau Testament ou Évangile; ou simplement testament annulé, périmé ?), insulte adressée à un vieux ou à une vieille. Cette scène de dispute, comme

toute la pièce du reste, est prise sur le vif et composée d'expressions énergiques, empruntées directement au langage coloré du peuple.

122. « vieux tabernacle » ne se dit, d'après FORIR, que d'une vieille décrépite. Cf. *vi pot'kése* 83, *vi tèstamint* 119, *vi tâv'lé*, *vi saqwè*, *vèye chabraqe*. | *brocales* (diminutif de *broke*, broche, cheville), anciennes allumettes, brins de bois ou de chênevotte soufrés par les deux bouts ; on en faisait des *bwèrés* ou bottes. « Vous songez... », expression singulière, mais traditionnelle, qui signifie : « vous délirez ».

123. *hûzé*, qu'il faut rattacher au v. *hûzer* (1. venter, souffler ; 2. courir précipitamment, avec impatience. GGGG.), ne s'emploie que dans l'expression *gjône hûzé*, jeune évaporé, écervelé, jeune blanc-bec qui agit en « coup de vent ».

124. *bûzé* (diminutif de *bûze*, tuyau ; du néerl. *buis*), ici « gosier, gorge ». | *sipal'reù*, du v. *spater*. Quand les groupes initiaux *sk*, *sp*, *st* sont trop difficiles à prononcer (ce qui est le cas après une syllabe féminine ou au début de l'expression), une voyelle *i* s'intercale entre les deux consonnes ou, plus exactement, l's initiale s'appuie sur un *i* (*u* en ard., verviétois) : *li scole*, *ine scole* (une école), *li steûle*, *ine siteûle* (une étoile) ; v. 132, 271 *sipèye* pour *spèye* (brise) ; *situ*, *sutou*, n. 707.

125. *avu l' has' di cœur*, avoir l'as de cœur ; t. du jeu de cartes employé plaisamment au sens de « être fort en cœur, avoir du cœur » (*Spots*, n° 724). D'où vient l'aspirée initiale de *has'* ? Elle est loin d'être générale : à Herve et à Verviers, p. ex., on dit *ès'*. | *keûre*, s. f., du lat. *cura*, signifie comme le fr. « cure » : 1. soin qu'on prend de qqch. : *i n'a (d') keûre di rin* (v. 672, 882), il n'a cure de rien ; 2. résidence du curé ; 3. traitement d'une maladie, guérison opérée par le traitement : *vosse docteur a fait la 'ne fameûse bèle keûre* (FORIR), votre médecin a fait là une cure merveilleuse. D'où en w., par extension, *l'as fait la 'ne bèle keûre!* (ironiquement), tu as fait là un beau chef-d'œuvre ! *ine laide keûre*, un méfait, une action blâmable. C'est ce sens de « exploit » qu'il a dans notre passage. Le sens 1 est le plus ancien en w. ; en effet, le verviétois dit : *i n'a d' c're du rin*, tandis qu'aux sens 2 et 3 il prononce *hâre*. | *fê ine*, hiatus, n. 4 et 69. Dans le langage familier, l'élision *fê 'ne* serait régulière. | *ine keûre parèye*, de même *'ne bêtc'hète parèye* 811, *ine transe parèye* 941 ; *ine asfaire gjinnante* 654 ; *dès saminnes pèneûses* 807. La règle générale, on l'a vu v. 10, veut que l'adjectif précède le substantif. Dans les cinq exceptions que nous venons de signaler, l'épithète se trouve à la

rike, ce qui pourrait rendre le tour suspect ; pourtant on dirait moins bien, nous semble-t-il, *ine parèye keûre*, etc. Dans *ine feume ritche* 558, la construction s'explique par la valeur attributive de l'adjectif : « une femme (qui soit) riche ».

126. *critchon*, grillon ; forme altérée de *crition* (n. 1063), qui lui-même vient de *crikion*. Les trois formes existent en liégeois, et même *crètchon*.

| « navet pelé trois fois ! ». FORIR donne la comparaison populaire : *il est blanc-mvért come on navé pélè deûs fèyes*, il est d'une pâleur extrême.

127. *harlake* ou *harlahâ* (FORIR), *harlahe* (REM².), étourdi, écervelé. GGGG. compare le nom. *garlache*, *guèrlache*, pétulant, et *harliquin*, arlequin, I 279 et II xxx ; cf. aussi SIGART, *Dict. montois* ; BODY, *Voc. des poissardes*, v^o *hirlahâde*.

128. « Il y en a encore treize... », c.-à-d. un grand nombre. L'expr. *co traze* est souvent redoublée, v. 538. | *às Lolâs*, chez les Frères Cellites ou Alexiens, qui tiennent une maison d'aliénés, rue Volière, à Liège ; GOBERT, *Rues de Liège*, IV, pp. 184-5. Sur le mot *lolâ*, d'origine germanique, voy. GGGG. II 34. Ce nom, qui désignait d'abord les Cellites, s'est appliqué par analogie aux personnes qu'ils soignent et hospitalisent ; de là le sens de « fou », aux v. 277-8. L'équivalent fr. de « aux Lollards » serait « aux Petites-Maisons ». | *sûti*, intelligent, sensé ; anc. fr. *soutil*, lat. *subtilem*.

129. *lèyans-l' à rez'*, propr. « laissons-le (= cela, la dispute) *au rez* ou *au ras* » = restons-en là, n'en parlons plus. L'expression (dont GGGG. et SCHELER, II 295, ne comprennent pas le sens primitif) peut s'être dite d'abord en parlant d'une mesure rase pour les choses sèches, un bûcheau, par ex. : « laissons la mesure remplie de façon que le contenu ne déborde pas, c.-à-d. n'ajoutons plus rien ». Ce peut être aussi une expression pregnante simplifiée de *à rez' d' la* = à la hauteur, au niveau de cela. L'emploi de l'article est remarquable dans *à rez'* ; on dit : *rimpli on sèyé ðjusqu'à rez' d' bwérd* (FORIR I 66) ou *a rez'* (ou *ras'*) *d' bwérd*, à ras de bord (GGGG. III 298). | *glawène*, s. f., 1. roquet ; 2. méchante langue. Dérivé de *glaver*, glapir ; lancer des *glaives* ou brocards. | *feû*, faiseur ; comparer *nos fans*, nous faisons, du v. *fê*, faire ; voy. v. 283.

130. Le vers entier est une de ces insultes stéréotypées que le peuple prodigue à foison dans la dispute. Variante : *va-s' ti froter l' vinte avou ine brique, ti l'ârès roûge !* | *aléz'*, n. 614. | *avou ine*, hiatus, n. 4 et 69 ; ord. avec élision : *avou 'ne*.

131. *laid tchawi!* « vilain singe ! ». *Tchawi* pourrait être un dérivé de *tchave* (choue, chouette, cf. *tchave-soris*) ou un ancien nom propre dont on aurait fait une appellation sarcastique. Selon DUVIVIER, c'était le sobriquet donné à l'évêque de Liège Zaepfeld et aussi le nom d'un mendiant. N'existe que dans les locutions : *laid come tchawi* (REM.²), *ossi laid qu' tchawi* (FORIR), et surtout *laid tchawi*.

132. *vané*, grosse plume de l'aile, penne. L'expr. *spiyi on vané*, prob. empruntée aux combats de coqs, signifie : « briser un membre ». | *spiyi*, anc. fr. espillier, du lat. *expiliare*; cf. fr. piler et piller. Sur la forme *spéye*, voy. n. 271.

134. « Vous danserez les margoulettes », expr. propre à notre auteur et dont je ne trouve nulle trace ailleurs. Le lièg. connaît *margoulet* (argoulet, homme de rien), *margouler* (frelater), *margoulète* ou *-ège* (falsification), qui répondent au fr. *margouiller*, -is, et n'ont que faire avec notre passage. On pourrait seulement en rapprocher *margoulètes* (Chimay), oreillons; *margoulète* (gaumais et normand; voy. *Dict. gén.*), mâchoire, qui contient le mot *gueule* sous la forme atone; exemples : *tâ ta margoulète* (gaum.), tais-toi, *gouter dès marg.* (id.), manger. Notre texte signifierait donc : « vous connaîtrez la danse des gifles sur votre... mâchoire »; comp. « je te casserai la marg. » (*Dict. gén.*). Mais l'expr. est insolite en liégeois, où l'on connaît seulement : *vos dans'rez les mario-nètes* = je vous secouerai comme un pantin.

135. « S'entendre comme chien et chat » (*Spots*, n° 593).

137. *calfurti* : galefretier (va-nu-pieds, gueux, vaurien).

142. *avu p'-tchi* = *avu pus tchi*, avoir plus cher, aimer mieux; v. 292, 346; voy. *Projet de Dict. w..* p. 25. | Pour le proverbe, qui se retrouve v. 642 et qui signifie « j'aime mieux le voir partir que le voir arriver », voy. *Spots*, n° 2881.

143. « Mettre une épingle sur sa manche » : garder le souvenir d'une offense (*Spots*, n° 1151).

145. *wé-ster*, tarder, s'arrêter longtemps, est composé de *wé* = *wère*, guère (cf. *wé d' tchwé*, n. 73) et de *ster*, lat. *stare*. Ne s'emploie qu'avec une négation; *sins pus wé-ster*, v. 274. | *raveür* se conjugue au complet, tandis que le fr. « ravoir » ne s'emploie qu'à l'infinitif; comp. *raler*, v. 641. | « Il a reçu la monnaie de sa pièce »; on dit aussi : *i ra dèl manôye po s' pèce*; cf. *Spots*, n° 1887. Ce proverbe peut s'employer dans un bon sens, comme au v. 1064.

147. Le *spot* textuel dit : « que le bon Dieu ait son âme et le diable ses os ! » = qu'il meure et disparaisse complètement ! On ajoute souvent la rime : « pour faire des manches de couteaux », qui n'a qu'un sens burlesque ; cf. *Spots*, n° 996. L'épithète ajoutée *laid*s marque l'animosité de Tâti contre le gringalet de Bièt'mé.

148. *hèy!* exclamation qui se met après une proposition interrogative pour la renforcer, à peu près comme le fr. donc ; voy. 669, 889, 892, etc.

150. « Dommage ! », réflexion ironique = ce n'est pas dommage ! rien d'étonnant ! | *lever l'brés'*, comme en fr. lever le coude = boire.

151. La syntaxe franç. substitue « *de* » à l'art. partitif « *du, de la, de l', des* », quand le subst. est précédé d'un adjectif. Mais le w. dit *dè bon pan, dèl bone bire, dès bons ovris, dès autès piceûres*, v. 10. De même le fr. populaire : du bon pain, etc.

155. *catholique... come ine Bourique*, comparaison plaisante avec rime ; le sens est naturellement : « pas catholique du tout ». | *al vole*. FORIR traduit *tirer 'n-ouhê al role* par « tirer un oiseau au vol » ; mais l'expr. wall., composée d'un subst. verbal féminin, signifie propr. « à la façon de l'oiseau qui vole », d'où, comme ici, « précipitamment ». Comparer *al hape*, « à la façon de celui qui dérobe », *al kitèye*, en détail, *al caspoye*, au gaspillage, à la gribouillette, *al rivâde*, en embuscade, *vinde al hope* (FOR., v° *hop*), etc. | *siner*, signer (revêtir d'une signature) ; comp. le fr. dessiner et signet (qui se prononce sinet). Signe = *sègne* 202, ou mieux *sène*. Signer (du signe de la croix) = *ségné*. | *canðji*, congé, du lat. *commeatum* (même traitement que *dandji*, danger, *domniarium*), a peut-être subi l'influence du v. *canðji*, changer.

156. *élzi*, variante de *lèzi* ou *lès-i*, « leur », composé du pron. *lès* (accusatif avec la fonction du datif) et de l'adv. *i* (lat. *ibi*, fr. *y*), qui sert à renforcer l'idée d'attribution. Comp. le fr. pop. *leur-z-y*, *leûzî*, et voy. *Projet de Dict.*, p. 22. Ne pas confondre avec un autre pronom *élzi*, n. 1104. | *d'où-vint qui*, « d'où vient que » = pourquoi ; cf. v. 180, 1091.

157. *plat'-kizak'*, emprunté de l'all. *platt gesagt*, néerl. *plat gezegd*, « dit platement », tout net et tout plat, sans ambages. Souvent altéré en *plakkizak'*, *platèzak'* et même *plate casaque*. Syn. *clér èt nèt* 952.

159. *Spots*, n° 632.

161. « Je bois à (= avec) mesure », modérément. | *a 'ne feye*, « à une fois » = à la fois. De même dans *Froissart* : « à une fie, à une fois ».

162. *macasse*, étourdi (par la boisson, comme ici, ou par un événement imprévu). | *a l'idéye*, « idéalement », à merveille.

163. *puerter bwesson*, « porter boisson » = supporter la boisson ; à rem. l'absence de l'article. Cf. *refuser batème* 195, *se pran>i* 943 ; n. 211.

164. *Spots*, n° 624.

165. *si taper a beûre*. Le w. archaïque dirait *à beûre* ; n. 87 et 876.

169. *N' sét-on*, pour *ni sét-on*. Dans la conversation familiale, l'atone se supprime très souvent au début de la phrase ; cf. 187 *N's alans*, 222 *V' Palez vèy* ; 293 *K'bin* ; 294 *D'vins* ; 318, 360, 415, etc. | *qué novèle?* *qué*, pour *quéle* « quelle », ne se trouve que dans cette expression ; *quéle nov.* est devenu *qué'n' nov.* par assimilation, puis il y a eu réduction de *nn* à *n*. De même *bone nut'*, bonne nuit, se réduit souvent à *bonut'*.

170. *an question*, emprunté du fr. ; cf. *an atindant* 236, *in-ome an place* 654, *si mète an garde* 1004-5. | *bâcèle*, « fille », apostrophe familiale quand on s'adresse à une fille ou à une femme. De même *valèt* pour un enfant ou un homme ; v. 481.

171. *savez*, voyez l'excellent article de DORY, *Wallonismes*. | *tâ>g'rè* (et non *tâ>g'rè*), du v. *tâ>g̊jî*, tarder, anc. fr. targier ; cf. n. 14.

172. Sur le *t* euphonique, voy. n. 4 ; on dirait aussi, plus simplement, *avôyerè 'ne*. | Le fr. n'a qu'un mot « envoyer » pour traduire *èvoyer* (envoyer de là) et *avoyi* (envoyer ici). Le w. a de plus le simple *voyi* (824, au sens de *èvoyer*) et *kivoyi* (envoyer d'un endroit à un autre, de Caïphe à Pilate, surtout le 1^{er} avril).

173. *Spots*, n° 1655.

177. *por chal* = « pour ici » (c'est le sens de notre passage) ou « par ici » ; de même *por la* = « pour là » ou « par là ». | *prinde foû dès mains*, germanisme ; le fr. « prendre des mains » exprime le rapport plus discrètement. Cf. v. 8.

178. Ironique : « Avec cela (cette parole)... et une pièce (de menue nonnaie, un sou). | *on d'mèy (hèna)*, un demi (verre), une « goutte » d'un sou. Par extension, un verre, v. 223, 377.

179. *amon Miyin*, chez (Maxi)milien, qui tenait jadis, dans la rue des Dominicains, un cabaret renommé pour la qualité de son genièvre.

184. Tâti en colère tutoie sa sœur pour la rudoyer ; cf. v. 278, 1072. Même dans une altercation très vive (on l'a vu ci-dessus), le liégeois évite le tutoiement, qui lui paraît trop grossier, bon pour le bas peuple et les campagnards. En dehors du cas présent, nous ne trouvons la 2^e p.

du sing. que dans le dialogue des deux Ardennais et dans quelques apostrophes familières, v. 80, 83-5, 127, 199, 271, 361-7, 429-30, 445-6. | *va-z-è* ou *vas-è*, « va-t'en », et *va-z-i* ou *vas-i*, « vas-y », avec une s paragogique qui se rencontre souvent à l'impératif dans le fr. du moyen âge et que le fr. mod. conserve devant « en » et « y » : *restes-y*, *parles-en*. | *âgne* est féminin, de même que d'autres mots dont la finale est féminine : *ac*, acte, *âge*, âge, *apwesse* n. 1041, *awous'*, août, moisson, *coude* 1120, coude, *gjèsse* 185, geste, *èplasse* 1088, emplâtre, *ongue*, ongle, *sâbe*, sabre, *toûbac'*, tabac, *pâter* 90, pater, etc. Pour *air*, voy. n. 453. En revanche, sont masculins *botique* 243, *casaque*, *pièle* 201, *timpèsse*, *vis'* 996, etc. Pour *lèçon*, voy. n. 298. | *si honti*, anc. fr. se honter, se hontoier : avoir honte, rougir.

187. *bouhale*, femme stupide (et d'abord canonnière, jouet d'enfant). C'est, du moins pour la forme, le diminutif de *bouhe* (**busca* : bûche) qui, en w., signifie « brin de paille, corpuscule »..

188. « au monde de Dieu », toujours après « je ne sais » : formule solennelle d'assertion qui équivaut ici à « vraiment, en vérité ». Elle paraît provenir de phrases comme celles-ci : *ëji n' sé à monde di Diu rin qui fasse li patrèye*, je ne sais dans tout l'univers rien qui (sur)passe la patrie ; *ëji n' sé à monde di Diu què fè*, je ne sais que faire au monde. Cette formule a fini par perdre son sens précis ; cf. *Bull. Soc. wall.* t. 10, pp. 71, 154 ; t. 28, p. 210. | *gati*, variante de *cati*, chatouiller ; voy. n. 1063, sur *racatchan*.

189. *gnongnon*, diminutif enfantin de « mignon » ; cf. GGGG. *niont*. Le féminin *gnongnonte* est sans doute formé d'après l'analogie de *rond*, *parfond*, *grand* et, dans ce cas, devrait être écrit *-de*.

190. *si fait*, n. 39. | « Ça ne passe (pas une) goutte ». Cf. v. 683, 780.

192. *bouter foû*, pousser dehors ; *boutez (vosse vêre) foû*, v. 377, videz d'un coup (votre verre) : tour germanique.

193 *dè s-fait*, anc.-fr. du *sifait* ; syn. *dè parèy*, fr. mod. *de pareil*. Comparer l'all. *sothanig*. | « du vieux système », c.-à-d. du genièvre distillé d'après l'ancien système, d'où : excellent. « C'est encore... » indique assez la rareté de ce *pèkèt*. | *FORIR* écrit *sistème*.

194. « En revoulez-vous encore une ? » Pléonasme bien wallon ; cf. n. 21 et 965. | « Je ne refuse jamais baptême (sans article, n. 163) : plaisanterie ordinaire en réponse à pareille invite.

197. *dè... di*, n. 87. | *ou bin* ; le texte original porte *èt di*, que nous avons corrigé parce qu'il faudrait prononcer *èt d'*, surtout après les trois

élisions du premier hémistiche; de plus, il nous a paru que *ou bin* marquerait une différence entre *braire so 'ne saquî* « crier ouvertement contre qqn » et *li taper l' hate*, « lui faire une mauvaise réputation ». À la réflexion, nous trouvons cette distinction trop subtile et notre correction un peu téméraire. Le lecteur est donc prié de rétablir la leçon primitive. | *hate*, s. f., n'est employé que dans l'expr. *taper 'ne* (ou *l'*) *hate so*, jeter la suspicion, le discrédit sur, dénigrer qqn, faire courir un mauvais bruit sur lui.

198. « Le genièvre n'est pas fait pour les chèvres ». Le fr. pop. dirait : « pour les chiens », c.-à-d. il faut savoir en user à l'occasion.

200. « Il est comme un fil d'or et *si* (= aussi, de plus) a-t-il une odeur ! » Sur l'adv. *si*, n. 105, 614 ; *s'* s'est adouci en *z* parce qu'il se trouve entre deux voyelles.

201. *piele* est masculin (n. 184), de même que « perle » dans les *Chroniques de Froissart*.

205. Ajouter *tot* devant *l'ehant*; de même v. 206. Au v. 214, lire *tot-z-aspoiant*; voy. n. 1.

206. *cint di mèyes*, ou mieux *cint-èt di mèyes*, comme v. 208.

207. *dè minme*, « de même »; loc. empr. du fr.; pour *e* = *è*, comparer *haltè-la!* 326; *n'impôrtè què* 1110, et le fr. de Tati : *bèsoin* 813, *nè*, *jè* 908, *fèrait* 948, etc. | « moquer qqn » est archaïque en français.

208. *èclameüres*, exclamations; le nam. *èsclamüres* montre qu'il s'agit bien du suffixe *-atura*.

210. *Houbène*, serait-ce une altération de *Houbert*? (voy. v. 215 et n. 58). Ou plutôt ne s'agit-il pas d'une sainte Hub(ert)ine? *Houbène* est nécessairement le fém. de *Houbin*, Hubin, diminutif de Hubert.

211. Le dicton ordinaire est *prinde boûf po vatche*, confondre, se tromper grossièrement (*Spots*, n° 288). Voy. v. 852 et n. 163.

212. *I fât pô d'tchuvè d'avaler* (ou *po-z-avaler*) 'ne brique : les erreurs les plus grossières peuvent facilement se produire. Le *Dict. des Spots*, n° 148, explique ce proverbe en donnant à *avaler* le sens de « laisser tomber », d'où commettre une maladresse. Cette explication paraît forcée (*avaler* signifie : faire descendre avec intention) et d'ailleurs superflue, le sens étant : « Il faut peu de chose pour que l'impossible arrive, ou du moins ce que l'on considère comme tel ». Ici le sens est naturellement ironique : « Il me serait aussi possible de commettre une erreur en lisant qu'il est possible d'avaler une brique ».

213. *ave*, n. 66. | « Ce n'est pas (le) tout » : il ne suffit pas (de dire, il faut être sûr).

216. *Ça m' goteve à l'idéye* (ou *à cour*, 859) : j'en avais le pressentiment ; *goter* : dégouter, tomber goutte à goutte.

218. Notre-Dame de Hal (en Brabant), pèlerinage célèbre ; n. 58.

220. *C'est nos-autes qu'ont..*, syntaxe du w. et du fr. pop. ; fr. « qui avons » ; v. 947, 1007, 1046.

221. *C'est d' bon* = c'est tout de bon ; v. 365.

222. Au lieu de *Fareut lisez I fht*. Le w., après le conditionnel *fareut*, devrait employer l'imparfait du subjonctif ; voy. n. 34.

223. *ay, ouy*, et aussi *way*, exclam. de douleur, fr. *aïe, ahi*. | *vüdi*, « vider », s'emploie aussi en w. au sens de « verser, remplir ».

226. On dit *atraper' ne pawe*, mais *avu pawou*, avoir peur ; syn. *sogne*. | *hëna*, petit verre à liqueur ; du germ., comme le fr. hanap ; n. 178.

229. *Èl fät pëter pus haut*, il faut le prendre de plus haut, avoir plus d'ambition et d'amour-propre. On connaît le prov. *pëter pus haut qui s' cou* (*Spots*, n° 906), propr. faire une chose impossible, d'où : avoir des prétentions exagérées. Le pronom *èl* est superflu et ne date que du jour où l'on a oublié le sens étymologique du proverbe.

230. *alëz' quèri*, n. 614. | *quèques botëyes*, il faudrait correctement *quéquès...*, voy. n. 10. | *dè bourdau*, du bordeaux.

231. Litt. « laissez-moi me ravoir, toujours ! », en fr. « laissez-moi me remettre, du moins ! » ; sur cet emploi de *todi*, voy. DORY, *Wallonismes*, v° *toujours*.

235. *boulëye*, s. f., grosse poignée ; litt. « boulée », dérivé de boule. C'est propr., quand on joue *al dëye* (variété de « pile ou face »), l'ensemble des mises que le joueur, avant de les lancer en l'air, agite entre ses deux mains rapprochées en forme de boule. | *sot* répond au fr. *fou* (le fr. *sot* se traduit par *bïesse*, bête, v. 182 et 256) ; dérivé *assoti*, endiabler, enrager, v. 79, 619.

236. *an atindant* (v. 254), empr. du fr. « en attendant ». Le w. devrait dire *tot ratindant* ou *tot rawärdant* ; n. 170 et 965.

239. *alëz' dispinde*, n. 614. | Comparer le v. 1125.

242 *täyon*, lire *tayon*. | D'après GGGG. et FORIR, *täye* désigne le bisaïeul, *ratäye* le trisaïeul, *tayon* le 4^e aïeul, et *ratayon* le 5^e aïeul. Cf. KÖRTING, atavia, tata.

243. Faire une croix sur un compte, c'est le biffer de deux traits

transversaux, le canceller, donc l'annuler, le considérer comme terminé. D'où, en gén. cesser (ici, de tenir boutique; v. 285, de parler patois; v. 1087, de traiter une affaire). Cf. n. 1039.

244. *chêke*, siècle; cf. *achète* 858, assiette, *chal* pour *cial*, *chèrvi* pour *siervi*, *pêtichon* 930, *décorâchon* 931, *moncheù* 870 = *monsieu* 670, *mossieu* 104, etc.

245. *taper la hatche èt matche* (ou plutôt *hatch èt match*), jeter ses outils, renoncer à la besogne. De l'all. *hack und mack*, « ramassis d'objets ou de gens sans valeur », que WEIGANG explique par: « klein Gehacktes und durcheinander Gemengtes ». | *tot fi dreût*, « tout fin droit » = sur-le-champ; de même *tot dreût* 579. Cf. 903 *tot fin dreût*; 426, 589 *tot fi parèy*; 428 *fin sot*. Sur cet emploi de *fin*, voy. NYROP, *Gr. hist.*, II, p. 330, et un exemple de Froissart cité n. 545. | En liégeois, *in* + consonne devient souvent *i*: *èmicé* 831; *afi-ce di* 824; *altotter* 964; *aricrè*, *didon*, *pission* (pinson), *cusi Djirâ* (*Th. liég.*, p. 4), *Ciqwème*, Pentecôte, etc.

246. « Je ne ferai plus pointe ni tête (*make*) », expr. empr. au vocabulaire du cloutier. Variante moins correcte: *ni taper ni cōp ni make* (*Spots*, n° 803). | « Voilà un beau jeu! » empr. au langage des joueurs. Ici par ironie: « voilà une singulière plaisanterie! ». De même 1026.

248. *pinsiz-ve qui ð' alasse* et v. 967: *i pinse qui li Rwe seûye la-d'zos*. On pouvait dire de même en fr. au XVI^e et au XVII^e siècle: pensiez-vous que j'*allasse*? il pense que le roi *soit*. Cf. n. 915. | *sansouver* (FORIR: *sansoûler*), épouser, exténuer, propr. « sangsuer ». Dérive de *sansowe* (GGGG. : *sansoûle*), sangsue (qui *suce* le sang); mais le v. *souwer*, suer, a dû influer sur la signification. En d'autres termes, il y a sans doute croisement sémantique de *sangsowe* × *souwer*. Pour la composition, cf. anc. fr. *sangmesler*, *sangmeu*.

249. *bonȝoû vos!* n. 78.

251. *dèye*, die = dise. Voy. n. 264. | *keûre*, n. 125.

253. Arrive qui plante (= qui que ce soit qui vienne planter): il en arrivera ce qui pourra. Expr. empruntée du fr., comme tend à le prouver la quantité brève de *qui*, n. 487. Syn.: *qu'il arrive cou qui c' voye*, v. 1128.

258. *l's* (pour *lès*), pluriel sylleptique (= *lès aidants*, *lès çances*, n. 262), au lieu de *l'* (= *l'arȝint*).

260. *ustèye*, s. f., 1. outil; 2. espiaigle, rusé, enjôleur; d'où fripon, vaurien. Voy. n. 69 et, pour l'usage, comparez le fr. ficelle.

261: *vèy volti*, « voir volontiers », germanisme. Trad. « qui vous aimeraient mieux... »; v. 836.

262. *fē agrave so*, faire main basse sur ; syn. *agrawi, agraweter*, v. tr., agripper, attraper subtilement. | *aidant*, s. m., liard ; au plur. sous-écus. De même *çanse*, n. 292.

263. *zèls*, « eux », anc^t *zès* ; en liég. la forme fém. *zèles* a passé au masculin. Le *z* initial provient d'expressions comme *sins-èls*, d'où *avou zèls*. | *vos m' pèlez l' vinte* (on ajoute souvent, comme v. 452 : *avou on coûte d' bwès*) = vous m'ennuyez, vous m'obsédez (*Spots*, n° 3089). Synonyme : *vos m' soyz lès spales*, **FORIR** v^o *soi*.

264. « pour qui (que, n. 902) ce veuille [être] » = pour n'importe qui. Le subj. de *voleûr, poleûr* est *vôye, pôye* (324, 339, 501) ; parfois *vôye, pôye* ; au v. 1128, *vôye* (veuille) rime avec *pôye* (poule, s. f.). Remarquer la même construction bien wall. v. 1128 : « qu'il arrive ce que ce veuille ». Au v. 251 on pourrait écrire également : *qu'on dèye tot cou qui c' voye*. | *viker so sès rintes*, vivre *sur* (fr. de) ses rentes, germanisme ; v. 574 ; n. 625.

268. *i n' fât nin gâter l' vôte po in-ou*, il ne faut pas gâter l'omelette pour un œuf : il ne faut pas faire les choses à demi (*Spots*, n° 2044).

271. **TONTON** (*tot li r'hapant*) ; sur *li* = « la lui », voy. n. 1105. | *si pèye*, n. 124 et 132. | L'adverbe *pôr* (verviétois *pâr*, ardennais *pôr*, 777) n'a pas de correspondant exact en français. Il indique continuation de l'action et peut se traduire par « de plus ». Voici les quatre exemples que nous trouvons dans cette pièce : *si pèye pôr li manège* ! « brise de plus le ménage » : tant que tu y es, brise du même coup (ou sans t'arrêter) le ménage. — 323 : *dimandez pôr...* « demandez de plus » : tant que vous y êtes, demandez encore... — 666 : *pôr qui*, loc. conj., de plus comme, surtout que. — 777 : *qu' dîrës-se pôr?* « que diras-tu de plus ? pour le coup, que diras-tu ? »

272. *rahis'*, n. 1093. | *baguer*, déménager ; cf. fr. *bagage, bagues*. | *a la bone eûre*, empr. du français.

274. *wê-ster*, n. 145. | *m'aler moussi*, place du pronom, n. 8 et 275.

275. *ɔji m' va k'mander* et, 276, *ɔji m' va fē* = je vais me commander, je vais me faire ; voy. n. 8. Le pronom *m'* n'est pas explétif comme dans le fr. « je m'en vais », que le w. traduit *ɔj'ennè va*. De même *ɔji m' va coûki* = je vais me coucher. De là, par analogie, *ɔji m' va-t-è lét*, je vais au lit (FORIR), construction peu correcte cependant, pour *ɔji va...* ; voy. v. 517, 562.

278. *lolâ*, n. 128. | *tvè*, empr. du fr. « toi » ; la forme w. *ti* est considérée comme trop grossière. Pour le tutoiement, n. 184.

284. « de cela », à savoir de l'argent. Tâti fait un geste du pouce et de l'index.

285. *dè fô... èt d' fô*, n. 87. | *fransquignon*, altér. de *fransquillon* (voy. *Bull. Dict.*, 1910, p. 67), t. d'ordinaire méprisant : celui qui affecte le langage et les manières des Français. | *fê 'ne creûs*, n. 243.

287 « tout (en) vous payant », construction libre qui serait incorrecte en français, — moyennant finance, contre paiement.

288. *marier*, en w., peut s'employer pour *sposer*, épouser, v. 31.

289. *Èlle a l' florète ègus d' l'oûy*, elle a la taie (ou maille) enlevée de (dessus) l'œil : elle n'est plus jeune (*Spots*, n° 2033).

292. *a deûs francs*, en fr. sans la préposition. | *p'-tchî*, n. 142. | *çanse*, s. f., empr. du néerl. cents (centième partie du florin), s'est maintenu en w. pour désigner la pièce de deux centimes. Au pl., de l'argent en général, des sous, des écus. Ne date que du régime hollandais ; anciennement on disait *dès aidants*, n. 262.

298. *on lèçon*, au masc., peut-être à cause de la désinence masculine (cf. n. 184). Mais je croirais plutôt que ce changement de genre est ici particulièrement comique : Tâti distingue sans doute entre *ine lèçon*, une réprimande, et *on lèçon*, un cours. De même v. 422.

299. *Po-z-av'ni a nos èwes*, « pour arriver à nos eaux », c.-à-d. à nos fins. Expression bien wall., qui pourtant a échappé à tous nos lexicographes. Il faut sans doute en chercher l'origine dans certaine coutume rurale d'autrefois. | « Frottions-lui l'épaule droite » ; fr. pop. frotter la manche à qqn. *FORIR* ne donne que *fièsti* (fêter = caresser) *sol d'retîte sîpale*, chercher à se rendre qqn favorable, amadouer. Voy. *Spots*, n° 437. | *sîpale* = *spale*, n. 124.

300. *C'est avou*, lire *C'est-avou*. | *surtout*, empr. du fr. ; v. 330. | *macrê, -ale*, sorcier, -ière ; *fô l' macrale*, « faire la sorcière » = faire des simagrées comme une sorcière, d'où faire l'hypocrite, feindre, mais avec l'idée d'une mise en scène propre à frapper l'esprit (comp. fr. jouer la comédie), tandis que *fô l' pôlêt* sign. patelinier. Cf. n. 342.

303. « dire amen à toutes les messes » : consentir à toutes les volontés d'autrui, abdiquer son indépendance ; syn. v. 308.

305. « qu'il prenne soin de se mettre ventre à terre comme une couleuvre » ; *s'acwati* ou *s'acwatchi*, « se blottir, se clapir, se raccourcir » ; voy. *Bull. Dict.* 1906, p. 139; 1910, p. 29 ; et le *Dict. gén.*, v° *catir*.

306. *loum'ciner* (ou *lim'ciner*, *lun'ciner*), litt. « limaçonner », ord.

lanternier, travailler lentement ; ici avancer lentement et sans bruit, en rampant. | *lèy* (et non *lèye*), elle. Du lat. **illaei*, cf. NYROP, II, p. 377. La même forme se lit aux v. 231 (*riv'nowe a lèy*), 279, etc. Le masc. est *lu* 64, 1014, lui, du lat. **illui*. | *mwèyin*, n. 6.

308. *ſé l' robète di crôye*, de même v. 340, « faire le lapin de craie » (allusion aux lapins en craie dont la tête est mobile de haut en bas, de telle sorte qu'ils semblent toujours approuver) : opiner du bonnet, être toujours de l'avis de son interlocuteur; voy. v. 303, 342, et *Spots*, n° 1599.

310. *a propos*, expr. empruntée du fr. Lire *propôs* et prononcer à la française. Au contraire, dans *dos*, *mots*, *vos gros sabots* 540, 639, *gros lot* 99, etc., le w. prononce *o* ouvert bref.

311. « (trente ans) au long » = durant ; de même 317 « (vingt-cinq ans) tout au long ». À distinguer de 914 « tout du long » = continuellement. | On prononce *dès neûrs tchivès* (des cheveux noirs), mais *lès ñ'vès* (les cheveux), avec assimilation régressive. De même *tchivâ*, cheval, *tchivèye*, cheville, deviennent *ñ'vâ*, *ñ'vèye*, lorsque la voyelle protonique disparaît.

312. *ãs Incurâbes èt ãs Lolâs*, n. 119 et 128.

314. *travalyeûrs*, n. 1111. | « cela ne fera nul pli » : ne souffrira aucune difficulté, ira tout uniment ; cf. 370, *sins jé nou pléù*, « sans faire nul pli », où l'infinitif est employé librement pour « sans que cela fasse (auc)un pli », sans difficulté, parfaitement. Ces locutions sont prob. empruntées du langage des couturiers.

316. Le w. *nique* (malice, espièglerie) répond ici au fr. « niche », dont le fr. « nique » (faire la — à qqn) paraît bien être une variété vocale, malgré l'opinion contraire du *Dict. général*.

317. *cóparâl* (caporal). C'est le fr. du XVI^e s. « corporal », qui est resté en all. korporal. GGGG. donne aussi, d'après Simonon, la forme *corporal* (II 516).

319. *dèrisse*, « dit », imparfait du subj. formé du présent *dèri*, (je) dis. De même 610, *fourisse*, « fût ». Pour la syntaxe, n. 34.

322. « veux-je faire ? » pour « dois-je faire ? » est un germanisme. De même 838, « si je veux faire » pour « s'il faut que je fasse, si je dois faire ». Cf. DORY, *Wallonismes* v^o *vouloir*.

334. *non, non*, n. 104.

335. *tot-a-fait*, « tout à fait », est devenu pronom indéfini au sens de « tout ».

337. *li vr̄ye* (et non *li vr̄y*, qui serait masc. comme en fr. « le vrai ») est fém. au sens de « la vérité », comme le montre l'expr. (dire à qqn) *totes sès vr̄yes*. Cf. n. 845.

338. *deûs' treûs*. Dans cette expr. *deûs* a conservé la prononciation primitive, comme le fr. pop. « deusse » ; v. 480. Peut-être aussi y a-t-il contraction de *deûs*-ou *treûs*.

340. *fē l' robète di crôye*, n. 308.

342. *fē l' robète*, « faire le lapin » : faire l'hypocrite, le tartufe (*Spots*, n° 1600). De même, v. 379. Comparer n. 300 et 308. | *fē l' robète et l' tchin*, « faire le lapin et le chien » : remplir les rôles les plus incompatibles (*Spots*, n° 1597).

343. *Ah*, lire *Â* ; même correction aux v. 349, 351-7, 1086. | *pâvion*, « papillon », et par plaisanterie, « décoration » (syn. *ruban*, 349).

345. « la calote » : le parti catholique ; « les bleus » : le parti libéral.

351. *rođe gârnèye*, « garnie de rouge », germanisme, comme *blanc moussi*, « vêtu de blanc », *rođe moussis*, magistrats de la Cour d'appel ou de la Cour d'assises, etc. Cf. *gây moussis*, n. 532.

352. *et qui s' sereû*, « et que je fusse » ; même syntaxe, n. 44.

354. « pour moi les saluer » = pour que je les salue ; syntaxe bien w. résultant de la fusion des deux expr. *por mi* et *po lès salouwer*.

362. « le jour du bon vendredi » : le vendredi saint ; de même en flamand.

365. Variante du proverbe cité v. 1051 : *s'i s' tapéve è Moûse, i n' si nèyereût nin* (*Spots*, n° 2019) : il sortirait indemne des entreprises les plus hasardeuses. C'est le contraire du proverbe suivant.

367. *keûre*, v. qui répond pour le sens à l'all. gönnen : *s'i tél keû*, je te le vois obtenir de bon cœur, je t'en félicite, j'en suis bien heureux pour toi. Au v. 382, *kèyou* est le participe de ce verbe. Le contraire est *mès-keûre*, même sens que l'all. misgönnen. | *parèy*, adjectif employé adverbialement, = pareillement ; v. 426, 489, 589.

370. *pléû*, n. 314. | *si mète so l' houpe-di-guët*, se mettre en liesse ; (*Spots*, n° 1418). Cf. GODEFROY, v° *houppegay*, interj. exprimant la joie.

371. *ham'lète*, coiffé, nom vulgaire de l'amnios quand cette membrane recouvre la tête de l'enfant au moment de la naissance. « Il est né coiffé », dit le fr. « Il est né casqué, il est né avec le heaume », disent l'all. et le néerl. Partant de là, J. STECHER (*Bull. de la Soc. wall.*, t. 3, fasc. II, p. 58) voit dans *ham'lète* une métathèse pour * *halmète*, diminutif

du germ. *helm*. Mais *helm* (w. *hēm*) + -ete aurait donné * *hēmète*. Il vaudrait mieux admettre que le w. * *halmète* < *ham'lēte* est emprunté directement du néerl. *helmet* (casque).

379. *fé l' robète*, n. 342.

380. *fé dès an'tchous*, faire des salamalecs, des façons. LOBET écrit *amchau*, qu'il faut lire *am'tchō*.

381-2. Le sens est : « Je ne crois pas à la sincérité de leurs félicitations ».

406. *rabrèssi*, propr. « embrasser de nouveau », est ici intensif de *abrèssi* et fait songer à plusieurs embrassades; n. 965.

408. Variante du proverbe : *i n'a nou si laid pot qui n' trouve si covière* (*Spots*, n° 2477). | *maka* ou *maka*, heurtoir, marteau pour heurter (*maker*) à la porte.

410. Au lieu de *Mon* on dit aussi *Gôvi* ou *Gribouye*; c'est le prov. fr. « se cacher dans l'eau de peur de la pluie » (*Spots*, n° 1079).

418. *kihustiner*, intensif de *hustiner*, rudoyer; voy. GODEFROY.

422. *on liçon*, n. 298. | « voilà une belle (aventure ou affaire)! ». Voy. n. 984.

424. « Vous allez ouvrir de grands yeux ». Une statue de saint Gilles, dans l'église de ce nom, à St-Gilles-lez-Liège, avait les yeux démesurément ouverts. C'est pourquoi on va invoquer ce saint pour être guéri de la peur. | *èwaré*, « égaré », effaré, hagard; *s'èwarer* 1100, s'effarer.

425. *v'la vos*, = vous, par exemple; à distinguer de *vo-v'-la* = vous voilà, n. 528. | *qu'èst-ce?* = qu'est-ce ?

426. *parèy* (et non *parèye*), n. 367. | *tot fi parèy* et 428 *fin sot*, n. 245. | *finmèlin*, pour « féminin » ! Tâti en dira bien d'autres quand il se mêlera de « *fransquillonner* ». Cf. n. 725.

430-1. Le prov. « tu as ouï braire une vache et tu ne sais dans quelle étable » ne fait ici que répéter l'idée de : « tu radotes »; mais le sens ordinaire est : « Tu n'as pas compris ce qu'on a dit et tu le répètes maladroitement » (*Spots*, n° 3035).

432. *gjéri*, appéter, convoiter, se dit d'envies maladives, d'appétences désordonnées. Syn. de *avu l' gjér*, avoir le pica. Même origine que l'all. *gier*, begehren; GGGG. v° *gairi*.

433. « vous vous trompez d'enseigne » = vous vous adressez mal ! à d'autres !

434. *potchi foû d' sès clicotes*, « sauter hors de ses loques » = bondir

d'indignation, de colère. On dit de même : *i m' fait crèhe* (croître) *divins mès clicotes* : il me fait sortir de mes gonds. Cf. GGGG, *digadeler*, v^o *agadeler*.

437. *poussire*, poussière ; fr. « jeter de la poudre aux yeux ».

439. *francès*, lire *français*, bien qu'on dise au fém. *francèse* (prononcer *-cèse*). | *grigwèse*, d'après GGGG. : « rusée, madrée, matoise ; fém. de l'adj. fr. *gregois*, *grigois* (grec) » ; d'après FORIR : « grivoise, donzelle ». Ici la meilleure traduction paraît être « *grisette* ».

443. « Innocente d'aux (=de chez les) béguines ! » Allusion à l'Hospice S^{te} Agathe, maison de folles tenue par des religieuses. Cette injure est le pendant de *lolà*, qui se dit surtout d'un homme ; v. 277, et n. 128. Peut-être aussi le sens originel est-il « naïve comme une pensionnaire élevée chez les religieuses ». Ard. *énocinne*, v. 893.

451. Variante du prov. *savu qui l' pouna, qui l' cova*, « savoir qui le pondit, qui le couva » : savoir le pourquoi et le comment, connaître une histoire *ab ovo* et dans tous ses détails (*Spots*, n^o 2741). | *save*, n. 66.

452. Voy. n. 263.

453. *grands airs*, empr. du fr. ; ord^t le w. *air* est du féminin ; n. 184.

455. *kihiner*, n. 916. | *ma-seûr*, empr. du fr. Les vieux Wallons disent par politesse *mon-frère*, *ma-seûr*, *mon-parant*, au lieu de *fré*, *soûr*, *cusin* : *kimint s' pwète vosse mon-frère, vosse ma-seûr?* Comment se porte Monsieur votre frère, Mademoiselle votre sœur ? Comparer *vosse mon-nonke, vosse matante, si mon-catûr*, v. 901.

456. *cuéfeur*. C'est le fr. coiffeur prononcé à la wallonne.

457. *houlé*, boiteux ; pris ici au sens du fr. méchant, chétif.

460. « c'est toujours le même diable ! suivant la réponse étourdie d'un marchand de *bons Dius* (crucifix, images religieuses ; n. 108) » : c'est toujours la même histoire, il n'y a pas de différence. (*Spots*, n^o 986).

461. *loukiz'*, n. 614. | *di... èt dè*, n. 87. | *cori lès vóyes*, « courir les chemins », non pas comme un vagabond ou un mendiant, mais comme un fou. C'est dans le même sens qu'il faut comprendre *loukiz' a vos di v' piède*, « prenez garde de devenir fou (cf. n. 945 ; on dit aussi *cori lès vóyes di mà et il èst sot a cori lès vóyes*, FORIR, v^o *vóie*) ». Dans ce qui précède, Tâtf se montre atteint de la folie des grandeurs.

464. *si trèbouhi* (réfl. en w.) : trébucher ; de même *si boži* : bouger.

465. « ce n'est pas le diable » : ce n'est pas difficile d'en venir à bout. (*Spots*, n^o 974).

467. Même proverbe en fr. pour se moquer d'un souhait absurde. (*Spots*, n° 683).

468. *qui... sérît*, « que... fussent »; même syntaxe n. 44, si on sous-entend *et* devant la conjonction. On pourrait aussi expliquer *qui* == (si bien) que, (de sorte) que.

470. « Cela vous tombera sûrement (= sans doute) du ciel. » FORIR traduit *bane* (*dè cir*) par « région du ciel » et donne les exemples : *coula* *est v'nou dèl bane dè cir*, cela est venu de Dieu grâce, *tot vint la come dèl bane dè cir*, tout vient là comme la manne du ciel. Il distingue ce mot de *bâne* (all. Bahn) : « voie, distance entre les roues d'une voiture », et, de fait, aujourd'hui le liégeois prononce d'un côté *a* bref, de l'autre *à* long. Mais cette distinction est inconnue à l'Est (Fléron, Herve, Verviers, où l'on dit *toumer dèl bâne dè cir*, « tomber de la voie du ciel », c.-à-d. on ne sait d'où) et ne doit pas être ancienne en liégeois. Serait-elle due à l'influence du terme savant « manne du ciel »? | *atoumer*, n. 936.

472. La vraie forme w. de « secret » est *sérê* (FORIR; cf. l'anc. fr. *secrê*), devenu *s'crêt* par influence du français moderne et aussi peut-être de la finale de *Mawèt*; n. 22, 486. | *Mawèt*, dans cette expression, est au génitif (voy. n. 1012); c'est très probablement le nom d'une personne qui devint la fable de la ville pour n'avoir pas su taire un secret. D'où : *c'est li s'crêt-Mawèt* = c'est le secret de la comédie, le secret de Polichinelle. Ici l'expression n'a que le sens plaisant de : « c'est mon petit secret ».

475. *sins-pasyince!* locution adjective, de même que *sins-sogne* (sans-souci), *sins-éhowe* (sans énergie), *sins-gos'* (sans goût), *sins-coûr* (sans-cœur), *sins-misse* (sans rate).

477. *Spots*, n° 164.

478. *misce* (all. Milz), rate; *vos n'avez nole misce*, vous n'avez pas de rate, vous êtes dératé : vous êtes trop impatient, trop pressant ou trop pressé; cf. fr. dérater (un chien), opération par laquelle on prétendait le rendre plus propre à la course.

479. *cover so sès oûs*, « couver sur ses œufs » : négliger une affaire, s'endormir quand il faudrait agir, rester inactif. Variantes *cropi* (*gjoker*, *dvérmi*) *so sès oûs*.

481. « il faut qu'il suive (= tienne) son rang »; cf. 608. | *g'j'a lès pinces* (v. 784) : je pense, je crois. On trouve *qu'as-se è pinse?* dans B. et

D., *Choix de Chansons et Poésies w.*, 1844, p. 34. Pour le pluriel, cf. *fé lès gwansen*, n. 586.

483. Sous le régime censitaire, aboli en 1893, étaient seuls électeurs généraux, c.-à-d. pouvaient élire les membres des deux Chambres, les citoyens qui payaient un cens de 20 florins hollandais (42 francs).

485. *instwit*, c'est le fr. « instruit » mal prononcé. | « avocat sans cause (à plaider) », sans clientèle = mauvais avocat. *C'est vos avocats sans case, vos mārlis sans papi* (tous marguilliers sans papier), dit-on d'individus sans mérite et néanmoins présomptueux.

486. *ploum'ti* n'est pas dans les dict. w.; c'est ou bien « plumer », ou bien le fr. « plumatif » (homme de plume, greffier, etc.), dont la finale brève se sera allongée sous l'influence de *papi*; voy. n. 22, 472, 800.

487. *ȝāse qui vont*, jase (parle) qui veut. À remarquer la quantité du pronom *qui*. Au v. 253, dans *arrive qui plante*, on prononce *qui* bref, ce qui prouverait que cette dernière expr. est empruntée du français. | 'nn'a, « il y en a ».

488. *fé boke cosowe*, « faire bouche cousue » : se taire. *keuse* = coudre.

491. « Il a des gros genoux, il parviendra »; cf. « il a les genouils gros, il profitera » (OUDIN, *Curiositez françoises*, 1640). *Spots*, n° 1402. D'où vient cette expression? S'est-elle dite au propre des chevaux qui ont les genoux robustes? | *gngno*, par assimilation, pour *ȝ'no*, *ȝino*.

492. *dès pèriquis*, ici par dénigrement, comme en fr. « des épiciers »; cf. LITTRÉ, épicier, perruquier.

493. *louke don!* tiens donc! | « J'agrandirai la potée » : j'augmenterai la compagnie.

494. *èstèner*, anc. fr. estoner : étourdir, ébranler ; d'où étonner.

495. *gàyloter* ou *gàlyoter* : syn. *fé gây, atitoter*, parer, pomponner, attinter; n. 532.

498. *dès capouls*, s. m., des boucles (sur le front) à la Capoul. | *caniche*; on prononce ordinairement à la française : *caniche*.

500. La mode des *fâs-cous*, « faux-culs », bourrelets ou « tournures » de dimensions exagérées, sévissait vers 1885.

501. *bâȝe* (et non *bâȝtch*), s. f., bac, passe cheval, grande barque servant à passer les chevaux, les voitures, etc. D'après GGGG., ce mot serait identique au fr. bac, qui provient du néerl. *bak* (auge). Mais le néerl. *bak* a donné le w. *batch* 429, auge (à manger); de plus, la voyelle *â* et le genre fém. différencient nettement *bâȝe* de *batch*. Il faut voir dans

bâge le correspondant du fr. *barge*, lat. *barca*; voy. **LITTRÉ**, *bargé*, *barguette*. | Le bac d'Ougrée (en amont de Liège), supprimé depuis la construction du pont, était sans doute particulièrement vaste puisque le souvenir en est resté dans cette comparaison populaire.

502. *ponde*, peindre, ici farder. | *flotch'ter*, pomponner, garnir de *flotchêtes* ou de *flotkèts* (nœuds de rubans; v. 724), dimin. de *flotche* (touffe, houppé; cf. fr. *floc*, *flocon*).

503. *Guèl*, prononciation wall. de *Gheel*, commune de la province d'Anvers, où se trouve une colonie d'aliénés.

504. « le pouce *au* (en) haut, tout comme les *croix* (processions) de Verviers », c.-à-d. à votre corps défendant. Allusion à une bizarre cérémonie du moyen âge. Chaque année, les Verviétois devaient se rendre à Liège, le mercredi après la Pentecôte, et exécuter une danse dans la Cathédrale, *le pouce en haut*, sous le grand lustre. Ils brisaient ensuite un setier. (*Spots*, n° 2494). | *à haut*, n. 1089.

506. *Spots*, n° 2500.

507. *totès sol'rèyes*, n. 10.

513. « Un singe est toujours une bête quoiqu'il soit habillé à (= fr. en, n. 51) monsieur ». Cf. le prov. fr. : L'habit ne fait pas le moine.

517. *ègi m' va=je* (me) vais, n. 274. | *saint-z-Antône*, de même *saint-z-Élôy*, etc. Le *z* intercalaire provient sans doute de *s* flexionnel du cas sujet. Cf. n. 4.

519-20. Chèvremont, sur une hauteur voisine de Liège, où se trouve un sanctuaire de la Vierge, *Notru-Dame di Tchivrimont*, très fréquenté des Liégeois. | « J'ai promis la voie » (= le voyage, le pèlerinage).

522. *lavrâ* provient sans doute de *la-avâ* (là-aval), d'où *lavrâ*, puis *lavrâ* par assimilation : là-bas = en bas, au rez-de-chaussée; syn. *la-d'zos*, « là-dessous », v. 950. Le contraire est *la-haut*, « à l'étage », v. 279.

523. « Bonjour, mes gens ». Formule familière de salutation quand on s'adresse à plusieurs personnes.

524. En disant « Entrez », on ajoute souvent par plaisanterie la rime : « (il y a) Saint Pierre (qui) a les clefs ».

527. « Nous tenons le bon Dieu par le pied » : nous avons une chance extraordinaire (*Spots*, n° 2318). | *soû dês strins*, n. 8.

528. *vo-v'-la*, litt. « voi-vous-la » = vous voilà; cf. *vo-l'-la* 81, *vo-nos-chal*, etc.; n. 425 et 1122. | *porveû-ce qui*, pourvu (ce) que; de même *âfi-ce qui ou di* (afin que ou de), etc., par analogie de « par ce que, pour

ce que »; voy. *Bull. Dict.* 1909, p. 120. | « tourner à chien » : se gâter. (*Spots*, n° 613).

529. *ine sawice*, « ne sais où est-ce » : quelque part; n. 32.

530. *taper 'ne copène ou copiner* : deviser.

531. *dismètant*, adv., dans l'entretemps; *dismètant qui* (avec le futur ou le subj.), tandis que, en attendant que. On trouve les formes : *dismètin* (REM.), *dismitin* (DUV.), *dismitant*, *dèsmitant*, *dèsmètant*. GGGG. I, 168, écrit *di-ce-mè-temp* et explique par « de-ce-mi temps »; p. 347, il y voit un composé de *mitan* (milieu). Si l'on compare les syn. *èsmetant* (Namur; GGGG.), *tèrmètant* (Charleroi) et l'anc. fr. *en metant* (pendant ce temps), on y verra plutôt le part. « mettant » et on analysera *di s' mètant qui*; comparer *d'èstant qui*, tandis que.

532. L'adj. *gây*, fém. *gâye*, dont la forme paraît répondre au fr. *gai*, n'a que le sens de « pimpant, paré, bien mis », v. 766 : *si fê gây*, se parer, syn. *si gâyloter* (n. 495); ironiquement : *vo-m'-la gây!* me voilà propre! Il est employé adverbialement, v. 696, par l'ardennaise Djètrou : *gây moussis*, bien habillés; cf. n. 351. | « habillez-vous sur votre plus fin filet »; comparer *èlle èst mètowe so sès filèts* (FORIR), elle a ses beaux atours; on dit aussi *so s' filèt*, *so s' trinte-detùs*, *so sès treùs fistous*, *so s' phus gây*, etc.

533. *vih'ner*, « voisiner », d'où badauder, musarder.

540. Même proverbe en français (*Spots*, n° 2677). Variante, v. 639. Cf. n. 310.

544. *gorè-mohon*, passer montanus, moineau friquet, à collier blanc sur la nuque (*gorè* : collier de cheval). La composition de ce nom est curieuse en ce qu'elle reproduit exactement le terme all. *Ring-sperling*; comparer le fr. *chaufour*, w. *tchaför*, four à chaux. | Ce prov. est une variante du suivant : *fê riv'ni l'oùhè sol crosse*, faire revenir l'oiseau sur la crosse, jeu d'enfant; faire revenir l'oiseau au réclame; ramener à soi une personne (*Spots*, n° 2068; FORIR, v° *brâi*).

545. *come ine saqui*, prapr. « comme (je) ne sais qui », pourrait se trad. ici « comme je sais bien qui »; n. 32. | *foù bon*, parfaitement bon; de même *foù ritche*, *foù râre*, etc. L'adv. *foù* (fr. *fors*, hors) répond dans ce cas à l'all. *äusserst*, *durchaus*. Comparer *forsôlô* (n. 107) et le namurois *il èst pèrcé ritche*. On trouve dans les *Chroniques de Froissart*, II 424 : il estoit tout fin hors mauvais (= il appartenait bien réellement à la fine fleur des mauvaises gens) et IX 38 : tout hors mouillé (= mouillé totalement, d'autre en autre).

546. *avintège*, avantage ; forme altérée de *avantège* sous l'influence de *avintèvre*, aventure.

548. « que vous semble-t-il donc ? » Tâtî feint de comprendre le *v. sonner* (saigner) au lieu de *sonner* (sembler) et répond : « Je ne saigne pas, je crache tout blanc. » Voy. un calembour analogue n. 51.

549. Tâtî achève sa phrase par un geste qui équivaut à l'exclamation : *Dèl dièle !* Voy. n. 86.

550. « Tourner casaque », en fr. et en w., c'est propr. tourner le dos, fuir ; p. ext., 1. tourner le dos à ceux de son parti, puis en gén. changer d'opinion ; 2. en w. seulement : tourner à rien, périliter. L'expr. w. « *retourner casaque* » correspond au fr. pop. retourner sa veste, son habit ; d'où également : changer d'avis.

554. Même comparaison en fr. ; *Spots*, n° 124.

557. *ribouter*, t. de jeu, passer, ne pas tenir le jeu. Aux v. 37 et 581, repousser, rebuter (qqn).

558. *ine feume ritche*. Sur la place de l'adjectif, n. 125. | « Une chemise pleine de chair » (ou de viande : le w. *tchâr* a les deux sens, v. 56) : une femme sans le sou.

559. « filer son coton », expr. plaisante par jeu de mots entre *filer* (du fil) et *fîler*, v. intr., s'en aller droit devant soi.

560. *saison*, empr. du fr. La forme w. est *sâhon*, archaïque. De même *raison* et *râhon* ; ce dernier n'est plus empl. qu'en ard. *râhon*, n. 874.

567. « Jusqu'au repasser » ; voy. n. 87.

569. « Cueillons nos poires, elles sont mûres » (*Spots*, n° 2426) : l'occasion est propice.

579. *bouhi &us*, jeter (qqn) par terre ; adjuger (qqch) aux enchères ; ici, conclure (un marché). | *et s'nos marians*, n. 105. | « tout droit » : immédiatement ; n. 245.

580. « quand vous voudrez, *cela !* » = cela sera, oui certes, j'y consens. | « c'est le meilleur », en fr. c'est le mieux (w. *mis*).

586. *fî les quanses* (et non *qwances*), faire semblant ; anc. fr. quainses, quanses, du lat. *quamsi*, quasi. Voy. n. 481 et *Bull. Dict.* 1909, p. 50.

589. Lire *meun'* (masc.) et non *meune*. | « mon cœur n'est pas à moi » : ne m'appartient plus. À remarquer la tournure w. *d'a meun'*, « d'à mien », où l'idée de possession est rendue doublement, par contamination de « est d'à moi » et « est mien » ; n. 901. En namurois on dit *c'est d'a mi*. | *tot fi parèy*, n. 245 et 367.

591. *lāme*, 1. larme, 2. miel. *Dél lāme!* (du miel !), exclamation ironique en réponse à une parole doucereuse. | *mamé*, -éye = m'amé, -ée, c.-à-d. mon aimé, -ée. L'ancienne forme « amé » existe encore dans *binamé*, bien aimé.

592. *soûr, fré*, n. 59.

594. *trésor*, ou mieux *trèsor* (FORIR) ; n. 90. | é, n. 106. | *cint mèyes* « cent mille », appellation caressante que la mère ou le père emploient souvent pour cajoler leur enfant. Ici l'expression est d'un haut comique, appliquée à Tati qui, pour Marèye, représente le gros lot.

597. *awous'*, fém. (voy. n. 184), août, moisson. « Quel août au mois de juillet ! » = quelle abondance ! L'expr. se dira au propre lorsque le temps de la moisson peut être avancé, ce qui implique une récolte bien mûre et très abondante.

600. « Un bonheur de cheval », une chance extraordinaire ; sans doute par analogie de « une fièvre de cheval, un remède de cheval ».

606. *li piron dè qvārti*, le premier, l'homme le plus en vue du quartier. De même, de la meilleure vache du troupeau, on dit au pays de Herve : *c'est l' piron d' l'atèlèye*. Sans doute une déformation de « Pérou » (le pays de l'or, l'Eldorado, d'où le pays par excellence), comme tend à le prouver la forme namuroise *pérout* : *vos n'êtes nin l' pérout* (un phénix, un homme supérieur).

610. Le texte portait : *et qu'èstasse avinante*. On a corrigé parce que la forme *av'nante* est la plus usitée. Sur *fourisse*, n. 319.

614. *va-se mèl trouve*, litt. « va (et) si (lat. sic) me le trouve ». On a vu, n. 105, la construction analogue de deux impératifs coordonnés : *intrez èt si v's assiez*. Pour traduire « va jouer », le w. dit : *va-s' spōwe* (sans doute pour *va* [èt] *s' spōwe* ; comp. l'all. geh und spiele). Des traces de cette construction se retrouvent dans les impératifs pluriels *alans, alez, vinez*, dont la sifflante finale est sonore devant un infinitif : *alans' dñèrmi, vinbz' magni, alez' froter, alez' qvèri, alez' dispinde* (v. 130, 230, 239). De même, par analogie, *alez' as Incurâbes* (v. 119, 978, 1080, 1089), *loukiz' a vos* (461), *vinbz' on pô* (973). Ce qui nous fait croire, dans ces trois derniers exemples, à l'influence du cas précédent, c'est qu'on prononce *alezz', loukiss', vinbz'*, et non, comme l'exigerait la liaison naturelle de la sifflante avec la voyelle qui suit, *alez-às*, etc. Cf. n. 105, 200, 637.

616. *po v'ni v' compluminter*, ou mieux *po v' vini compluminter*, n. 8.

621. « J'ai fait sonner le glas pour vous ! » Trait sarcastique qu'

continue l'idée précédente. | « Il y a trois ans de purs dimanches », c.-à-d. composés uniquement de dimanches ; comparer une hyperbole analogue dans le fr. « il y a des siècles » (*Spots*, n° 1010).

622. « qu'on ne vous eût vu ». On pourrait dire aussi : *n-a treüs ans qu'on n' vis àye pus veyou* ; mais le plus-que-parfait du subjonctif s'explique parce que la phrase signifie logiquement : « je vous *pensais* mort... on ne vous *avait plus vu* depuis si longtemps ! ». | *strègne* (anc. fr. *estraigne*), propre, étrange, d'où revêche, bourru, grincheux.

623. *Si n'è pou rin*, « je n'en peux rien » = fr. je n'y suis pour rien, je n'en peux mais.

625. *ovrer so sès fvèces*, travailler de toutes ses forces ; comp. *viker so sès rintes*, n. 264.

626. *si tèlemint qui...*, pléonasme assez fréquent en w. ; trad. « tant cela presse ! »

627. « a-t-on jamais vu (cela, c.-à-d. tant d'impudence) ! est-il possible ! ». Voy. n. 842.

630. *d' tos vos-autes*, « de vous tous ». | *mète (hèrer, sofler) dés pouces à l'orèye*, « mettre des puces en l'oreille à qqn » : lui en conter pour l'enjoler ; ord. conter fleurette, dire des galanteries à une femme (*Spots*, n° 2567). Comparer le fr. avoir la puce à l'oreille : être inquiet.

631. « faire croire que les poules pondent sur les buissons » (ord^t *so lès sàs*, sur les saules) : faire prendre des vessies pour des lanternes (*Spots*, n° 2499).

633. *a mâle-vât*, en pure perte. Expression difficile à analyser : les conjectures de GGGG., II 70, ne sont pas admissibles. On lit *al mâl-vât* à la fin des *Hypocondes* (*Théâtre liégi.*, éd. 1854, p. 154), mais *al* n'est probablement amené que par la forme féminine de *mâl*. Faut-il écrire *a mâle vât* (= ad malam vallem, vers une mauvaise pente, cf. fr. *avau l'eau*) ? Je crois, pour ma part, que *vât* est la 3^e p. s. de l'ind. pr. du v. *valeür*, valoir, et qu'il faut écrire *a mâl-vât* (ad male-illud-valet) ; *alouwer sès aidants a mâl-vât*, c'est dépenser ses sous à (ce qui) mal-le-vaut, à ce qui vaut mal la dépense. Le même procédé de composition se retrouve dans *on rin-n'-vât* (n. 1005), un (qui) rien-ne-vaut, un vaurien ; dans le verbe, *mâ-mu-r'vint*, un (qui) mal-me-revient, un individu de mauvaise mine ; et dans l'anc. fr. *malmesert* GODEFROY, mauvais domestique.

634. *ine crâne biestrèye*, une fière bêtise. L'emploi du suff. -(e)rèye est très étendu en w. : *calinerèye*, méchanceté, *sotrèye* 507, sottise, *fâs-*

trèye 633, hypocrisie, syn. *fästinerèye*; *lostrèye*, immoralité, *éjaloserèye*, jalouzie, *feumerèye*, *omerèye*, synonymes péjoratifs de *feume*, *ome*, femme, homme; etc.

636. Robertmont, hauteur voisine de Liège où se trouve le principal cimetière de la ville.

637. *séyiz*, soyez; ici, on pourrait prononcer aussi *séyiz' tranquile*; n. 614. | *tranche*, empr. du fr.; le terme w. est *pähule* (paisible).

639. *vos gros sabots*, n. 310 et 540.

640. *ouveûre*, lire *ouveûre*, du v. *ovrer*, ouvrir, travailler. | *matchot* désigne propr. le traquet, oiseau extrêmement habile à dépister ceux qui cherchent son nid. Au fig., *on fin matchot*: un fin merle, un fin matois.

641. *rater*, aller de nouveau, retourner; se conjugue complètement en w., de même que *raveûr*, n. 145. Cf. n. 692 et 695. | *épouwer às rèsponètes*, jouer à cache-cache, à cligne-musette. Dérivé de *rèspouner*, cacher, n. 1137.

645. *mâlaïdûle*, indisposé, mal disposé; male + aider + -ibilem. FORIR ne donne que les syn. *mâlaïdâve*, *maladieûs*, *maladiveûs*, qui ont plutôt le sens de « maladif ».

648. *cahote*, cornet de papier pour y mettre du bonbon, du tabac, etc., et aussi, comme ici, rouleau d'argent (enveloppé de papier). Ce proverbe signifie: « Vous n'aurez rien » (*Spots*, n° 2668).

650. « Ils me doivent tous une quille »: j'ai une revanche à prendre sur eux tous. Ce proverbe ne figure pas dans le *Dict. des Spots*, non plus que le suivant: *C'est-iné bèye qui li riv'nêve*, il devait s'attendre à cet ennui.

654. *ine afaire éginnante*; sur la place de l'adjectif, n. 125.

655. *on sètche tos so s' molin*, « on tire tous (l'eau) sur son moulin ». Variante du proverbe *fè v'ni l'ève so s' molin* (*Spots*, n° 1084). | Dans *tos* et dans la forme plus usitée comme pronom *turtos* (anc. fr. *trestous*), on ne prononce plus *s* finale, même devant voyelle: *to(s) éssonne*.

657. *ci sèrè l'pus abèye* (a fô): « ce sera (ce que je ferai) le plus promptement »; d'où « ce sera le plus pressé ». L'adj. *abèye* signifie, non pas « habile », mais « agile, prompt »; *à pus abèye* (77, 321, 823), « le plus vite possible »; *abèye!* « vite! » (924).

659. « Des plateaux, cuillers et louches! » cri de marchands ardennais, qui jadis, pittoresquement accourrés, venaient vendre à la ville divers objets de boissellerie, saunières, sébiles, égrugeoirs, cuillers à pot,

etc. « Jadis tous ces ustensiles se faisaient à Nassogne ; maintenant leur centre de fabrication est Florenville, St-Hubert, Vielsalm et leurs environs. Les uns sont faits au tour, les autres taillés au couteau ; ils sont vendus dans les hameaux, les métairies et jusque dans les villes par des *hot'lis*, colporteurs qui vont, d'une voix dolente, criant leur marchandise : *dès cuvis dès loces ou dès platès dès loces...* » (A. BODY, *Voc. des Tonneliers*, v^o *losse*). Ce type archaïque de marchand a, de nos jours, complètement disparu.

663. À partir d'ici, Tati, quand il s'adresse aux Ardennais, use d'un jargon mi-français mi-wallon, — à l'instar du joyeux caporal Golzau (du *Voyège de Tchaufontinne*, 1757¹), le prototype de ces « fransquillons » prétentieux, qui rougissent du patois et parlent le français « comme les vaches espagnoles ». Ce jargon bizarre n'est en réalité que du wallon légèrement francisé, émaillé de fautes de prononciation (*f'nez* = venez ; *defnir*, *in peu*, *atthenchon*, *pélisse*, *imbincile*, *ouvrache*, *turturèle*, etc.), de liaisons vicieuses (*j'ai-t-appelé*, *le beau-z-oiseau*, etc.), de termes du cru plus ou moins habillés à la française (*teûtē*, *lamponète*, *camache*, *douvrir*, *halcotiers*, etc.), de barbarismes et de solécismes criards (*la celle qu'a* = w. *li cisse qu'a*, fr. celle qui a ; *peu qu'en importe*, *une faite faire*, *vous comprenez*, etc.). — Le lecteur est prévenu que le « français » de Tati est orthographié autant que possible à la française.

665. *et s' montez*, n. 105. | *ad'lé*, * *ad-de-latus*, auprès.

666. *pôr qui*, n. 323. | En w., l'Ardenne s'appelle *l'Ärdene*, v. 1092 ; les Ardennais, ce sont les *äd'neûs* (= ardinois, ard'nois), d'où par assimilation *än'neûs*, souvent altéré en *ägn'gneûs*, *ägneûs*. Ces deux dernières formes s'emploient d'habitude avec une intention moqueuse, comme si elles dérivaient de *ägne*, âne, v. 666, 988. À remarquer que nos Ardennais n'usent que de la forme *äd'neûs*, v. 704, 790, 808.

668. Même proverbe en fr. ; *Spots*, n^o 158.

669. *estoz* est ardennais ; liég. *estez*, fr. êtes. — Pénêye et Djétrou parlent le dialecte des Ardennes, ou plutôt un dialecte ardennais qu'il serait impossible de localiser exactement et dont quelques détails sont fantaisistes (n. 671, 738, 810). Voici les traits principaux qui le diffèrent du liégeois : 1^o l'atone est *u* (comme en verbiétois ; en liég. *i*), *du*, *mu*, *lu*, *quu* (de, me, le, que), *su* (*si*, conj.), *dumander*, *sutou*, etc. ; — 2^o liég. *ä* = ard. *ä* : *wäde*, *mäy*, *gäy*, *häspläye*, etc. ; — 3^o la 2^e pers. pl. est *-oz* à l'indicatif prés. et fut., ainsi qu'à l'impératif : *v'loz* ou *voloz*, *estoz*,

d'manoz, drôz (= liégi. *-ez*), *liyoz, rouvioz* (= liégi. *-iz*), etc. ; — 4^o liégi. *-ans* = ard. *-ons* à la 1^{re} pers. plur. : *ɛjons, waitons, ɛjd's'rons*, etc. De même *galonts, savonts*, v. 785-6 ; — 5^o liégi. *-ɛ̃ʒe* = ard. *-aʒe* : *vyaʒe* (722), liégi. *vivɛʒe*, village.

670. *Diè-wâde*, « Dieu (vous) garde », formule archaïque de salutation et d'adieu, qui aujourd'hui n'est plus guère usitée en liégeois.

671. *ɛ̃ʒo*, je. Nous doutons fort que cette forme existe quelque part en Ardenne. On dit bien *ɛ̃ʒol veū* (je le vois ; liégi. *ɛ̃ʒel veū*) à Laroche et à Marche par exemple, mais on y dit, comme en liégeois, *ɛ̃ʒi veū*.

672. liégi. *qu'a-ɛ̃ʒu d' keûre?* « qu'ai-je (de) cure ? ». Voy. n. 125.

673. « *peu qu'en importe* », expression baroque qui n'a rien de wallon et qui, pour le français, ne peut guère se réclamer que du « Théâtre Impérial des Marionnettes (liégeoises) » de la rue Roture ! À vrai dire, la forme wall. *pôk* (qui existe par exemple dans *pôk a pô*, peu à peu) a pu influer sur notre expression, qu'il conviendrait dans ce cas d'écrire *peuk en importe*.

678. *gadje* est emprunté du fr. *gage* (cf. *waʒi* 469, n. 890 : gager, parler) ; au sens de « salaire d'un serviteur », le pluriel est de règle en fr., mais non en w. ; *po vosse gadje* = pour vos gages ; v. 687. Cf. *ègaʒi*, v. 664, *dégager*, n. 968. | Pour la finale forte de « ouvrache, gache, s'entente », etc., n. 22.

680. w. *i f'rè ɛ̃cou* (ou *ɛ̃'*) *qu'i pôrè* (pourra). Ce dernier mot est francisé par Tâti en « *poudrè* », sur le type de *vôrè* : voudra ; de même *pôrèut* : « poudrait » 911. | « je parle » (liègi. *ɛ̃ʒi parole*) est d'articulation difficile pour une bouche wallonne, qui supprime régulièrement l'une des deux cons. finales (Charles, *Tchâle* ; perle, *pièle* ; table, *tâve* ; porche, *pwêce*, etc.), ou qui intercale une voyelle d'appui (il se trouble, *i s' trouûble*). De « je palle », Tâti forge « *paller* » 749, « *pallait* » 754, « *pal'rez* » 742.

681. ard. *ɛ̃jons* = liégi. *ɛ̃jans* 18, 914, « allons » ; cf. GEGG. I 251. | ard. *v'lôz, p'lôz* 724, formes syncopées = liégi. *volez, polez* (voulez, pouvez).

682. ard. *vouci* (ou *ci* tout seul, 886) = liégi. *vochal* ou *chal*, ici. Cf. n. 798.

683. *fê dè̃s hâhâs*, « faire des embarras » ; on dit aussi *fê dè̃s hihâhâs* ; syn. *si k'hiner* (n. 916), *si k'taper*. *Hâhâ* est une onomatopée pour imiter l'allure tapageuse de celui qui cherche à se faire remarquer ; comp. anc. fr. *hahay*. À noter que DUVIVIER et FORIR, les seuls qui donnent *hâhâ*, définissent ce mot : « braillard, faiseur d'embarras », ce qui traduit proprement le w. *feú d' hâhâs*.

685. « vieux », w. *vi*, appellation amicale, fr. « mon vieux, mon ancien », qui se dit souvent sur un ton de protection ou de dédain (v. 98), et qui peut s'adresser à un inférieur et même à un enfant. | « je prendra », forme barbare amenée par « tu prendras, il prendra », w. *ɛgi prindrè, ti prindrè, i prindrè*.

686. « servra », d'après le w. *sièvrè* (*servira*), du w. *sièvri*.

688. *kubin* (et non *k'bin*), combien. | ard. (?) *d'nè-diè*, lièg. *d'ni-diè* ou *ni-diè*, denier à Dieu. Pour le génitif *diè*, comparer *ērdiè*, arc-en-ciel, *clédiè*, primevère, *Mére-Diè*, nam. *cayediè* (GGGG. : semence de tilleul) et le fr. Hôtel-Dieu, Fête-Dieu.

689. Il faudrait écrire *novèl-an* plutôt que *novèle an*. Cette locution est empruntée du français ; en effet le masc. *novèl* n'existe pas en w., où l'on dit *on novèl abit*, un nouvel habit. On a pris *novèl* pour la forme féminine et, à côté de *à novèl-an* (fr. au nouvel an), on a dit *al novèl-an, li ɛjou dèl novèl-an*, le jour de l'an. Peut-être y a-t-il aussi influence du syn. *al novèle annèye*. Voy. n. 184. Chose curieuse, le masc. apparaît dans *on bē novèl-an* = « un beau présent de nouvel an, de belles étrennes ». C'est le sens de notre passage : « Et pour nos étrennes ? ». | *pièce*, ancienne prononciation française qui s'est conservée chez les Wallons de Liège : w. *pèce*.

690. La forme *Nicoléy* (è moyen), pour Nicolas, n'existe que dans cette expression et dans le nom de village et de paroisse. | *sés-se*, « sais-tu », formule familière dont le tutoiement produit un effet comique après *roùvioxz*.

691. *ɛgama*, deux (ou, par extension, plusieurs) jours de fête qui se suivent, soit à cause de la solennité, comme à Noël, à Pâques, etc., ou parce qu'une fête conservée tombe la veille ou le lendemain d'un dimanche. Pour l'étymologie nous avons proposé * *geminaculum*, *Bull. Dict.*, 1910, p. 63.

692. w. *t'ènnè rirès*, tu t'en retourneras chez toi ; sur *raler*, n. 641.

693. *si lèyi adire*, se laisser persuader, d'où : consentir, céder. Le v. *adire* ne s'emploie qu'à l'infinitif, et aussi substantivement. Cf. l'anc. fr. *adire*.

695. ard. *eyi* ou *dy* (oui ; v. 771, 780, 878) ; lièg. *awè*. | *èn'do*, n. 75.

696. ard. *gây moussis* (et non *moussi*), n. 532. | *pô d' tchwè fè*, « peu de chose faire »; inversion, comme dans : *i n' fât wê d' tchwè fè pô l' continter*; n. 73.

700. *richès maisons*, n. 10.

703. ard. *toudi*, liég. *todi*, anc. fr. *toudis* (toujours). Voy. n. 798.

704. Le v. *waiti* (1. guetter, 2. regarder; du germ. *wahten*) est plus employé en ard. qu'en liégeois (cf. v. 717, 773, 793, 895). Le liég. emploie ordinairement *louki*. | ard. *vos purdoz*, *apurdoz* 760, *compurdoz* 704; *apurdreut* 862 (apprendrait) = liég. *prindez* (prenez), etc.

707. *ɛjou̯r-ɛt-jamay*, *ɛjou̯r-ɛt-may* ou *ɛjou̯r-may*, fort souvent, généralement. Comparer l'anc. fr. *tosjors mes* : à jamais, perpétuellement. De même à l'anc. fr. *toudis mes* répond le w. *todi-may*. | ard. *sutou* (et non *sitou*), liég. *situ*, formes élargies (n. 124) de *stou*, *stu*, été.

716. w. *dès halcottis*, des gens de peu; se rattache peut-être à l'anc. franç. haligote (lambeau, chiffon).

718. « vous ne trempiez pas vos croûtes dans la rigole » : vous êtes riche (*Spots*, n° 861). | L'ard. dira plutôt *o*, *ol* que *ɛ*, *ɛl* (en le, en la); comparer *do*, *dol* = liég. *dè*, *dèl* (du, de la). | *horote* est ard. et verv.; liég. *corote* 318.

724. *c'est l'flokèt qui r'fait tot*, c'est le colifichet qui refait tout, qui remet tout en état, en valeur; n. 502.

725. « *cinlibataire* », même nasalisation arbitraire que dans « *fin-mélin* » (féminin), 426, « *imbincile* » (imbécile), 706. | « regarder (*louki*) plus avec sa bouche qu'avec ses yeux », expr. pop. qui peint à merveille l'ébahissement de celui qui ouvre de grands yeux et une bouche encore plus grande.

733. *fé dès mirliflitches* (FORIR donne aussi *mirlifikes*, *mirlifisses*), faire des cérémonies, des embarras. Altération du fr. *mirifique*, anc. fr. *mirlifique*.

738. *ètèt'*. Cette forme a été prob. forgée par l'auteur pour le besoin de la rime; la cons. finale ne se prononce qu'au fém. *ètete*. C'est l'anc. fr. *entait*, lat. *intactus*: bien disposé, content. *Bull. Dict.* 1906, p. 155.

764. L'adv. *ɛja* n'est connu en liég. que dans le composé *dèɛja*, *d'ɛja*, « déjà ». L'ardennais l'emploie, ici et v. 805, 849, 881, dans une proposition négative au conditionnel, avec le sens du potentiel : *on n' d'ireut ɛja*, « on ne dirait ja(mais) » = on ne pourrait jamais dire.

766. *hièrdi*, berger qui conduit la *hiède* (herde, troupeau); voy. *Projet de Dict.*, p. 29. | Pour le tutoiement, n. 184.

781. *quu l' diâle qvand magn'rè-t-on?* sans doute ellipse euphémistique pour : « que le diable (m'emporte)! quand mangera-t-on? ». Cf.

qui l' grand diâle vous-se qui épi l' raconte? dans une pièce de 1690 (*Ann. Soc. wall.*, t. 19, p. 107).

782. *sèpeür* (prononcer *eu* ouvert très bref; n. 882), liég. *saveür* ou *savu*, savoir.

784. *dg'a lès pinse*, n. 481. | « étrangler la poule sans la faire crier », (*Spots*, n° 2507).

785. *galonts, savonts*, n. 669; l'auteur n'a pas noté partout cette nuance dialectale, par ex. *martzhand* 767.

788. *vôreût*, voudrait = fr. *voulût*; même syntaxe, n. 44. Pour la forme, n. 75.

792. w. *haper lès poussires*, prendre ou essuyer la poussière.

794. *haper 'ne mohe*, « attraper une mouche » : se reposer un moment.

798. *tout-rade*, ou *rade seul*, v. 862, tantôt, tout à l'heure; liég. *tot-rade* 172; comp. *toudi* 703, *vouci* 682.

799. ard. *fisèt* = liég. *fet*, « font »; voy. n. 883.

800. « Pas tant de qu'est-ce ni d'messe! » (ou mieux : *de kesses ni d'messes*). Le sens est : assez de répliques, de raisons. Se dit à celui qui fait des questions ou des objections ennuyeuses. *Messe* = « mais », altéré pour rimer avec *qu'est-ce?* (n. 486). Autres exemples : *i m'a d'mandé dès kesses et dès messes* (tous les détails; il m'a posé mille questions). *Vola bin dès kesses!* (voilà bien des conditions, des si, des mais, etc., REM.²). *Lès kesses et lès messes* (les clauses et conditions, FORIR). *Ni pârlans pus d'coula, c'est-ine kesse mwète* (c'est une affaire classée).

802. w. *èl plèce di* (840), au lieu de. | « parler », lire « paller »; n. 680.

807. *li pèneuse saminne*, la semaine de la Passion. Cf. les comparaisons populaires : long comme une semaine sans pain (ou sans fête), (*Spots* n° 2755). | Pour la place de l'adjectif, n. 125.

810. ard. (?) *windion* (punaise), forme peu sûre; liég. *wandion*.

811. *piter*, v. tr., frapper d'un coup de pied. | *parèye*; place de l'adjectif, n. 125.

812. *dand'reùs* 1. dangereux; 2. probable : « (il est) probable que... » | ard. (?) *ostèye*, liég. *ustèye*, outil; n. 69, 260.

816. « Si j'ai mal parlé, qu'il (= cela) me rentre dans le ventre ». Manière de s'excuser d'une parole inconsidérée; (*Spots*, n° 3086). Cf. v. 882.

818. « Le diable qui (= que le diable) leur hurle en l'âme avec toutes leurs sottises! » Même imprécation v. 1081; n. 52. | *avou*, « avec », répond ici et v. 879 au fr. « à cause de », n. 989 au fr. « à propos de ».

Ce sont des germanismes. | *pouca* est donné par GGGG. comme étant de Nessonvaux-Verviers, au sens de « babiole, frivolité ».

819. *hilter*, dérivé de *hilète*, est ard. (Stavelot) et verviétois ; en liég. *hiyeter*, *hiyète* (sonner, -ette ; anc. fr. *eschelete*, -er ; de l'all. *Schelle*).

821. Le w. *sogne*, s. f., signifie 1. soin, 2. peur. Tâti ne sait pas que *aveür sogne* devrait ici (comme v. 353) se traduire par « avoir soin ».

824. *voyé*, n. 172. | *hâr ou hot'* (mieux que *hâre ou hote*), t. de chartier, à dia ou à hue, à gauche ou à droite ; de là : dans tous les sens, deçà delà (*Spots*, n° 1395). | *hfi-ce di*, n. 245 ; *Bull. Dict.* 1909, p. 120.

828. w. *hurer* (867), récurer ; du lat. *excusare*.

831. *èmissé* ou *èmicé*, niais, maladroit, stupide. Simonon (ap. GGGG. II, 523) donne aussi la forme première *èminsé* ou *-cé* ; sur la dénasalisation, voy. n. 245. | *flairi*, « flairer », sign. en w. « puer » ; *i m' flaire* = je ne puis le sentir ; argot : je l'ai dans le nez. Le fr. flairer se traduit par *oder*.

832. « Il ne mangera jamais un setier de sel chez moi » : je ne le garderai pas longtemps à mon service. Cf. **FORIR**, v° *pognou*.

833. « C'est saint Roch et son chien » (*Spots*, n° 2720).

834. « Oh ! le laid gibet de potence ! » Le fr. dira dans ce sens : « Oh ! le vilain *gibier* de potence ! » ; mais le w. emploie souvent (au masc.) comme t. d'insulte le nom des instruments de supplice (roue, potence, gibet) : *laid rowe ! laid potince ! &quèt !* v. 1002.

838. « je veux » = je dois ; n. 322. | *fé 'ne crapaude so l' costé*, prendre une maîtresse (tout en étant marié) ; comparer fr. « de la main gauche ».

842. w. *a-t-on mây pus vèyou !* = est-il possible ! n. 627.

845. *veûr*, ard. (Stavelot) et verv., lat. *verum*, anc. fr. voir ; liég. *vrêy* 92, vrai, lat. *veracum* ; n. 337. | ard. (?) *roûvihrlé* ; liég. *roûvèyeré*, -iyeré, -iré, oublierai ; cf. *roûvihros* 744, et le présent *roûvios* 690.

846. *troufler*, troquer, échanger ; ici changer ; voy. *Projet de Dict.* p. 24. On dit ordinairement (*éji*) *troufèle* et non (*éji*) *trouflèye*.

847. ard. *on-ome*, liég. *in-ome*, un homme. Fém. *one* 886, liég. *ine*.

848. *d'lahi*, prop^t détacher, ôter la laisse (*lahe*) à un chien ; d'où l'idée de déchaîner. | *diidle-è-cwér*, diable incarné ; comparer le fr. « diable au corps » (*Spots*, n° 787).

851. *atot riyant*, archaïque pour *tot riyant*, tout (en) riant ; voy. n. 1. De même *atot k'minçant* 868.

852. Voy. n. 211.

854. w. *et p̄vis* (et puis). Comme le w. *è* (*édurer*, *évoye*, *è haut*) répond souvent au fr. « en », Tati traduit *et p̄vis* par « depuis » !

856. w. *dizos on teutē* (petit toit, échoppe), *v̄yez-ve ine feume às tchiques?* une marchande de « chiques » (boules de sucre, espèce de bonbons). Comparer *li feume à l̄essé*, la laitière, *li feume à clicotes*, l'ome *al èpèle*, l'ome *às poussires*, etc.

857. w. *c'èst l' mohone s̄yondant*, la maison joignante ; cf. v. 978.

862. *rade* (lat. *rapide*) n'est usité en liég. que dans *tot-rade*, bientôt ; n. 798. | *li ou l'i* = « le lui » ; voy. n. 1105.

864. « fait » = fini. | « gache, ouvrache », pour *age*, n. 22.

870. *rapwètrotûle* (verv. ; *rapwatrûle* Stavelot, Malmedy), s. f., dér. de *rapwèrter*, rapporter, de même que le syn. *racontrotûle* (de raconter) ; raconter, rapport, nouvelle, légende, dicton. D'où, comme ici, le sens péjoratif de *sot mèssèdge*, *sot propos*.

871. ard. *v̄eci*, « vers ci » = liég. *avârchal* 450.

874. ard. *râhon* (v. 882), liég. *raison* ; n. 560. | « rient tout comme des chiens », c.-à-d. en glapissant, aux éclats.

876. ard. *s' taper à rire*, « se mettre au rire » ; pour l'article avec l'inf., n. 87, 165.

882. *keûre* (avec *eu* ouvert très bref en ard., de même *deûr* 883, *sèpeûr* 782), liég. *keûre*, n. 125. | « Les paroles n'entrent pas dans le corps », c.-à-d. ne blessent pas : il faut rire des attaques en paroles (*Spots*, n° 2189). Cf. *rumoussé*, n. 816.

883. L'ard. *fioz* (liég. *fes*, faites) est, pour la forme, en contradiction avec l'ard. *fisèt* (liég. *fêt*, font) des v. 799, 872.

884. w. *crowe*, crue, *seûye*, soit ; n. 75.

887. *Ça va !* est jeté en dehors du vers. Cet aparté peut à la rigueur se remplacer par un jeu de scène muet. C'est par inadvertance que nous avons, dans le numérotage de la pièce, compté ces deux syllabes pour tout un vers. Dans la 2^e et la 3^e édition, on a supprimé au v. 888 le mot *tout-rade*.

888. *hâspler*, dévider, mettre en écheveau, au moyen du *hasse* ou *hâspléù* (hasple), le fil qui est sur le fuseau. La *hâspléye*, c'est la (quantité de laine) dévidée, l'écheveau ; *ine kimèlêye hâspléye*, un écheveau embrouillé, d'où au fig. confusion, bagarre. Voy. *Dict. gén.*, v^o asple.

890. w. *ɔji waɔ̄'reù dobe conte simpe* : je gagerais [le] double contre [le] simple. Cf. n. 678.

893. Le fr. gourer (t. d'argot : duper) est admis dans le *Dict. gén*
| La syntaxe w. demanderait plutôt *s'èle mu finse gourer*; n. 8.

894. « Tu fais des yeux comme un chat qui est dans les groseillers »,
c.à-d. des yeux terribles (*Spots*, n° 505). Cf. *fē dès neûrs oûys* 889.

896. « Un chien regarde bien un évêque » : on né doit pas s'offenser
d'être regardé par un inférieur (*Spots*, n° 1196). | *cahûte*, gourgandine,
coureuse (LOBET). C'est sans doute le flam. *kajuit*, *kajute* : mauvais
cheval, rosse (SCHUERMANS).

897. *harote*, prop. haridelle, rosse, mauvais cheval maigre et vieux.
| *brûte* (néerl. *bruid*), t. de jeu de cartes, mariage, roi et dame de même
couleur; *li bèle brûte*, c'est prop. le mariage d'atout.

898. *ruqwirt* (et non *ri-*; n. 669), « requiert » = recherche. Cf. v.
327, 859.

900. *amiloûrder*, enjôler; dér. de *miloûde* (LOBET), pleurnicheur,
minaudier, ou plutôt -euse, -ière; de même le syn. *amidoûler* vient de
midoûle.

901. *mon-coûr*, empr. du fr., maîtresse, bonne amie; n. 455. | Ard.
d'a sén' = liég. *d'a sonk*, à lui; n. 589. | Le proverbe *c'est d'a meun' èt*
d'a Pénêye, « c'est à moi et à P. », sert, d'après FORIR, v° *Penaie*, de subterfuge pour ne pas répondre nettement à la question : « À qui appartient
tel objet ? est-ce à vous ? ». Le sens est différent quand il s'agit de la
2^e ou de la 3^e personne: *c'est d'a vosse* (ou *d'a sonk*, à lui, *d'a zéls*, à eux)
èt d'a P., *èt qwand P. moûrrè*, *c' sérè d'a vosse* (ou *sonk*, *zéls*) *tot séù*,
= « vos (ses, leurs) prétentions ou réclamations ne sont pas sérieuses ». Mais, de part et d'autre, la réponse est ironique. | Le *spot* — où il s'agit
d'un personnage imaginaire ou légendaire, tel que *Pérèye* (1012) ou *Maxèt*
(472) — vient ici se placer d'une manière inattendue et piquante sur les
lèvres de notre Ardennais qui précisément s'appelle *Pénêye*. Voy. *Spots*,
n° 173, et le début de ce Commentaire.

902. *qwand quu* (= quand), forme ordinaire à Verviers et à Stavelot,
provenant de *qwand* (*c'est*) *quu*; cf. *qwand c'est qui* 229, *wice qui* n. 24, et
comment qui 891, *qui qui* n. 264, *de quoi que j'ai l'air* 797.

905. *l'èk'nèye* (les pincettes) est mis pour * *lès k'nèyes*, altération de
* *lès l'nèyes*, qui vient du lat. *tenacula*, tandis que le fr. tenailles vient
de *tenacula*. | *gjo t' sutind* (et non *sitind*; n. 669) *come one rinne*, je
t'étends (tout plat) comme une raine ou grenouille.

909. Variante euphémistique du prov. *coula r'glath come on stron*
d'vins 'ne lamponète di cár: cela ne reluit pas du tout (*Spots*, n° 1182).

914. *hay*, exclamation pour exciter, faire avancer ; même prononciation et même sens que le fr. haïe.

915. « on dirait [quelqu']un qui *eût* (= a) des guêpes dans son pantalon ». Le subjonctif pouvait s'employer de même en français au XVII^e siècle. Voy. n. 34 et 248.

916. *qui*, lire *quî* ; n. 487. | *s' kihiner*, se démener, se trémousser, faire des embarras (n. 683) ; de même au v. 455 ; syn. *s' kitaper* (« se déjeter », qu'on entend souvent à Liège en ce sens, n'est pas français). Composé de *hiner*, 1. fendre, 2. lancer.

918. *nin vèy*, pour *n' nin vèy*, « ne pas voir ». | Variante euphémistique du proverbe *i n' veût nin pus foû d' sès oûys qu'on marcou foû d' sès deûs coyons* : il ne voit pas plus loin que le bout de son nez.

924. *ard. do*, liég. *don*, donc. De même *ard. èn' do* (n. 75), liég. *èdon* ; *no 705*, nom ; cf. n. 976.

934. *tronner lès balzins*, trembler comme font les vieillards ou les fiévreux, grelotter ; pour le pluriel, comparer *avu lès fives*, *lès frêssons*, *lès gotes*, etc. Quant à *balzin*, « c'est une altération de l'anc. fr. *palesin*, *palasin* (paralysie), qui est lui-même une transcription approximative de l'acc. latin *paralysin* » (A. THOMAS, *Mél. d'étym. fr.*, p. 28). | *babouyi*, bredouiller ; *bêch'ter*, 1. becqueter ; 2. bégayer.

936. *amonter*, « monter ici ». En w., tous les verbes de mouvement admettent le préfixe *a-* (lat. *ad-*), marquant que le mouvement se fait vers celui qui parle : *ramonter* 840, *avoyi* 172, *atouner* 470, *ad'hinde*, etc.

940. « voici le coup aux noix » : le coup décisif (*Spots*, n° 806).

943. *prandji* (ou mieux en liég. *prandjire*), s. f., méridienne, sieste après le dîner, syn. *sokète* 944 ; anc. fr. *prangiere*, heure de midi (du lat. *prandaria*, s.-e. *hora*). Pour l'absence d'article dans *ſe prandji*, n. 163.

944. *hê* (et non *ɛ*, n. 107), fr. *hé*, interjection pour appeler. De même 841 et 973.

945. *i s' pièd'*, « il se perd », n. 461 ; syn. *i pièd' li tièsse*, *i s' trou'bèle*.

949. *binamèye*, n. 58.

952. *nèl'*, *prèl'*, (*ɛj*) *mèt'* ont conservé la finale sonore ; fr. *net*, *prêt*, (je) *mets*.

963. Tâtf voulait dire : *ɛ' ãreû on maïsse coyon*, mais Lârgosse lui coupe à propos la parole. On a vu plus haut (v. 909, 918) avec quel soin notre auteur a su éviter tout mot malsonnant. *Avu l' coyon* (ou *l' crole* ou *l' kinè*), au jeu de cartes populaire appelé *à coyon* (ou *às cinq' rôyes*,

aux cinq lignes), se dit du joueur qui perd la partie et à qui on met une ligne supplémentaire. Voy. n. 1039. | Le subst. *maisse* peut s'employer comme adjectif dans certaines expressions, comme : *on maisse cōp*, une maîtresse gifle. | On pourrait traduire : « j'aurais une grande déception »; comparer, en argot, « une fière culotte ».

964. *ratitez-ve ine gote*, rajustez-vous un peu ; *atitoter* (pour **atin-toter*, n. 245) dérive du primitif *atinter* (ajuster), seul usité en français.

965. *raler* se traduirait ici par le simple « aller ». Le w. affectionne les verbes composés à l'aide du préfixe *ri-* (re-) pour indiquer soit le retour à un état antérieur, soit l'intensité et la répétition de l'action. Voici toute une série de ces composés qui répondent à des v. simples en français : *rabate* 1039, abattre, *riwèri*, guérir, *roùvi* 509, oublier, *ramouyi* 368, arroser, *rabrèssi* 406, embrasser, *ratinde* 113, attendre, *rèssèrer* 1006, enfermer, *ricôper* 1030, couper, *risépou* 21, su, *rivoleir* 194, vouloir, *rithorbi* 149, essuyer, etc. Cf. DORY, *Wallonismes*, v° *ré*.

966. « Qu'y a-t-il de (= à) vos ordres ? » Le w. *ôr* = ordre, de même que *dizôr*, désordre, *ôr*, orgue, *misericôr*, miséricorde, *hâr*, harde, *gâr*, garde, *aspér*, asperge, ard. *jandâr* 1013, gendarme, etc.

967. Pour le subjonctif, n. 248. | *la-d'zos*, n. 522.

968. *dégager*, empr. du fr. pour ce cas spécial; sinon, on emploie *digaži*, qui lui-même est un emprunt, puisqu'au fr. gager (parier) correspond le w. *wažji*. Voy. n. 678 et 92.

973. *vinéz' on pô* (prononcer -*iss'*), n. 614. | *fê lès qwanses*, n. 586.

976. « nom tout outre ! » euphémisme (de même que *nom di hu* 826, *copète di Diu* 1028), pour éviter un gros juron; cf. *đurer* às noms tot oute (blasphémer), dans DEHIN et BAILLEUX, *Fables*, p. 103.

978. *aléz'*, n. 614. | *plêce*, « place », ici et v. 981 = fr. pièce. | *đondant*, invariable; n. 857.

984. « C'est une bonne ! » ironique : on me la baille belle ! par exemple ! Voy. n. 422.

987. ard. et verv. *vègne* (veniat), liég. *vinse* 534, 1005, vienne. Sur ces imprécations voy. n. 52.

988. « Dites-le moi, je vous le dirai » : je n'en sais pas plus que vous.

989. « Savez-vous bien *avec* (= à propos de) votre frère ? », germanisme; cf. n. 818.

991. *l'affaire èst so flote*, l'affaire est avau l'eau, propr. à la dérive, d'où : perdue ; *i* sont *so flote*, ils sont ruinés. Expression empruntée au

vocabulaire des bateliers : *si l' corant v' gangne* (vous gagne = vous emportez), *vos èstez so flote*.

992. *sèver* (lat. *exaquare*), faire écouler ou égoutter l'eau ; d'où *si sèver* (*èvôye*, ou *soû d' la*), s'esquiver.

993. Variante : *si d'miner come on diâle èn èn bèneûti* (*Spots*, n° 967). | *bèneûti*, « benoîte », n'existe plus que dans cette locution et dans le nom de lieu *Vâ-b'neûte* ou *Vâ-v'neûte* (Val-Benoît).

994. FORIR ne donne au v. *distèrminer* que le sens de « exterminer, détruire » ; mais le participe, dans l'expr. *fè come on distèrminé*, répond au fr. déterminé (= résolu à tout, à ne reculer devant aucune violence) : *i s'ont batou come dès distèrminés*, ils se sont battus à outrance, comme des enragés.

996. *vis'* (masc., n. 184), 1. vis ; 2. étau.

1001. ard. et verv. *faguène*, liég. *fahène*, fagot. | « Il a un bois hors de son fagot » : il a une araignée dans le plafond (*Spots*, n° 301).

1003. « Mettez-le chez Pilet. » En 1847, le docteur Pilet fonda, place des Arzis, un établissement d'aliénés, qui fut supprimé en 1873 (*GOBERT, Rues de Liège*, I 61 et II 363).

1004. « Aux Lollards », n. 128. | *ènn' èsse mèyeû martchî qwite*, fr. « en être quitte à meilleur marché ».

1005. *rin-n'-vât*, de même 1028 ; syn. *vârin* 1096, vaurien ; cf. n. 633.

1011. *pinsou* au lieu de *pinsé* (qui est le plus usité ; v. 1071), par analogie avec *crèyou*, cru. Cf. inversement *pouné* pour *pounou*, n. 1137.

1012. *fât aveûr l'ouÿ-Pérèye !* Il faut avoir l'œil brouillé ! (*Spots*, n° 2034). *Pérèye* est un nom propre (au génitif ; n. 472) ; *GOBERT, Rues de Liège*, cite les noms de personnes Perée, Pereye, Delpérée.

1014. Sur l'entrée de Matrognard, voy. n. 104.

1027. « Au revoir, les bleus ! » Formule d'adieu ironique, empruntée peut-être de l'argot de la caserne.

1028. *copête di Diu !* euphémisme, n. 976. Il y a deux mots *copête* en w. L'un, dérivé du fr. coupe, sign. tasse, gobelet ; l'autre, du flam. *kop*, sign. sommet. | *savate*, d'après FORIR, t. d'injure entre femmes.

1029. Imprécation, n. 52. | *hiyî*, verv. *hirî*, déchirer ; *hiyî è qwate* « déchirer en quatre » ; syn. *diqwâtelor*, écarteler, v. 889.

1030-1. « Je lui ai *recoupé* (n. 965) ses avoines *dessous son pied* » : je l'ai supplanté (*Spots*, n° 170).

1033. *kich'tône*, semonce, punition ; t. d'argot prob. emprunté du flamand ; comparer, pour la forme, *canifich'tône* : ik kan niet verstaan.

1039. *c'est-iné rôye rabatowé* (n. 965), « c'est une ligne effacée » : c'est une chose dont il ne faut plus s'occuper, une affaire enterrée (*Spots*, n° 1636). Cf. **FORIR**, v^o *hom* : *loukiz coula come iné rôye rabatowé*, regardez cela comme une chose non avenue. Ici, en parlant d'une personne : on peut la considérer comme morte. | D'où vient cette expression ? Peut-être du jeu de cartes dont il est parlé n. 963 : à chaque partie, en effet, le gagnant *rabat iné rôye* (efface une ligne). Mais il faut plutôt songer à la coutume ancienne de compter *al longue crôye* (à la longue craie) : cabaretiers et boutiquiers marquaient en chiffres romains sur une planche, derrière une porte ou un volet, etc., ce qu'ils vendaient à crédit : *rabate iné rôye* signifiait donc au propre « éteindre une dette, régler un compte ». Cf. une expression analogue n. 243. | *èsse po l' vi* (ou *laid*) *Wāti*, « être pour le vieux (ou laid) Gauthier » : être pour le diable (que les Anglais appellent : old Nick, old Harry), c.-à-d. être mort, ou menacé d'une mort prochaine (*Spots*, n° 1173).

1041. *c'est têre èvale*, « c'est terre égale » ; ce que je perds d'un côté, je le regagne de l'autre : il y a compensation. **GGGG**. II 424, explique de même : « *fē têre èvale*, vivre au jour le jour, propr. faire la terre égale, remplir le fossé avec le talus ». Le *Dict. des Spots*, n° 2922, adoptant l'interprétation erronée de **REMACLE**, de **FORIR**, de **HUBERT**, etc., écrit *têre èt wale* et traduit « tranchée et remblai ». Cf. **GGGG**. v^o *èval*, *wal*, *waler*. L'adj. *èval* se retrouve dans Jean de Stavelot sous les formes francisées *en wal*, *en waule*. | *apôte*, empr. du fr. apôtre. La forme w. est *apwèsse* (comp. côte : *çwèsse*) : *c'est-iné vrêye apwèsse*, c'est un vrai vaurien, *i fait l' bone apwèsse*, il fait le bon apôtre (**DUVIVIER** ; cf. **GGGG**. I 24) ; *on drole d'apwasse* (Famenne).

1050. « Un bonheur de Flamand », un événement fâcheux qui aurait pu être plus grave (*Spots*, n° 317). Il faut donc comprendre : quel bonheur après une telle déception !

1051. Voy. n. 365. *Moûse* (Meuse) s'emploie parfois sans article, surtout dans les expressions *è Moûse*, *sor Moûse* ; de même *nam. è Sambe*, fr. en Seine.

1062. *astrapâde*, mésaventure, accident ; cf. fr. *estrapade*. En w. du Brabant, *straper* = serrer ; *i strape* répond au lièg. *i strint* (la situation est critique).

1063. *fē catchan* ou *racatchan* ou *-on*, faire « chatouille », chatouiller. Dérivé de *cati* ou *gati*, v. 188. Pour *-ty-* devenu *-tch-*, voy. n. 126.

1064. « Je vous rends bien la pareille »; n. 145.

1068. *a tchaudes lâmes*, empr. du fr.; n. 10.

1072. Tutoiement, n. 184. | « Laisse penser les bégunes (= religieuses), elles ont mieux le temps que toi. » Riposte adressée à celui qui s'excuse en disant : « Je pensais... »; voy. 1011 (*Spots*, n° 2256).

1080. *alez*, lire *aléz'*, voy. n. 614. | Imprécation, n. 52. | Lire *diales* au lieu de *diâles* : la voyelle *â* s'abrége parfois dans ce mot.

1081. *trik'bale*, s. m., 1. triqueballe, s. m., éfourneau; 2. au fig. tamarre, vacarme, sabbat, hourvari; cf. *Dict. gén.* v^o *trimbaler* (w. *trik'baler*) et, pour la forme, v^o *brimbaler*, autrefois *bringuebaler*.

1082. Rappel du v. 1054.

1083. « un bonnet à Mathieu ». Allusion plaisante au dicton : *lèyans tot çoula po fê 'ne bonète à Matî*, laissons cela, n'en parlons plus (*Spots*, n° 325). Le w. *bonète* répond, pour la forme, au fr. *bonnette*.

1086. *ah*, lire *â*. | *dôminé*, c'est le voc. lat. *domine* (seigneur) empl. comme exclamation : *â ! dôminé, çoula !* « oh ! quant à cela, oui ! », « oh ! pour cela, c'est vrai ! »

1088. *nânôye*, diminutif de *cânôye* (paresseuse), formé par allitération régressive, de même que *Tâti*, *Tatêne*, etc.; n. 1122. Synonyme de *nândye* (GGGG. et FORIR : femme indolente, lendore), dérivé de *nâner*, t. enf., dormir. | *éplâsse* (emplâtre), fém. en w.; n. 184; au fig. femme indolente, syn. de *cânôye*.

1089. *aléz'*, voy. n. 614. | « allez les jambes *au* haut (= en l'air; n. 504), vous ne perdrez pas vos chausses (= bas) »; manière de renvoyer qqn honteusement (*Spots*, n° 1524).

1093. « ordure vaut bien balayure », riposte ordinaire faite du tac au tac par celui que l'on traite de *tchinis'* (*Spots*, n° 1584). | *tchinis'*, « *chien-nis », dérivé de *tchin* à l'aide du suff. *-is'*, lat. *-icium* (cf. w. *bouhis'*, *cohis'*, et l'anc. fr. *herbis*, dér. de *herbe*); propr. (ordure) de chien, d'où en gén. ordure, saleté; t. d'injure, va-nu-pieds, être abject. | *rahis'* (dér. du v. *rahî*, **râsicare*, gratter, racler), propr. raclure, rognure, balayure, d'où objet ou personne sans valeur; v. 272.

1103. « il les aura de bon », flandricisme : cet argent lui reviendra, je le lui dois.

1104. « j'aime mieux de **LES LUI** devoir toute ma vie que *du* (= de, n. 87) jamais **LE LUI** nier » (**LE** = cela, c.-à-d. que je lui dois cet argent). Réponse goguenarde des mauvais payeurs, w. *dès mâles pâyes*. | Cet *êzzi*,

qu'il vaudrait mieux écrire *èls-i*, répond ici au fr. LES LUI et diffère de *èlzi*, LEUR, dont on a parlé n. 156. C'est une variante de *lès-i*, composé du pron. acc. pl. *lès* et de l'adv. *i* (fr. *y*, lat. *ibi*) pris dans le sens de « à lui, à elle, à eux, à elles »; d'où *lès-i* peut signifier 1. LES LUI (sens rare), 2. LES LEUR (sens ordinaire). — Enfin l'identité de son entre *lèzi*, LEUR, et *lès-i*, LES LEUR, a fait croire à l'ellipse du pronom accusatif et entraîné l'emploi de *lèzi* pour LE LEUR, LA LEUR.

1105. De même, il ne faut pas confondre *li* (LUI) avec *li* (LE LUI, comme ici et v. 862, ou LA LUI, n. 271). Ce dernier, qu'il vaudrait mieux écrire *l'i*, est composé du pron. acc. sing. *l* et de l'adv. *i*. — L'identité de son entre *li* (LUI) et *l'i* (LE LUI, LA LUI) a entraîné l'emploi de *li* pour LES LUI, ce qui fait qu'au v. 1104 on pourrait dire aussi *q'inme mis d'li d'veür* et qu'au v. 1105 on pourrait aussi traduire *li* par LES LUI! (Cf., pour l'anc. fr., SUCHIER, *Le fr. et le provençal*, trad. fr., p. 165; MEYER-LÜBKE, *Gramm. des langues romanes*, II 117).

1108. Allusion à la loi du 27 juillet 1871 sur la contrainte par corps. L'auteur, dans une note du manuscrit, estimait que ce passage devait disparaître, parce que c'est le seul moment où Tâti, cessant d'être comique, se présente sous un jour odieux. Cependant, sur le désir du jury dramatique, ces quelques vers ont été maintenus. On peut en effet n'y voir qu'une divagation passagère provoquée par la colère et le désarroi. Tâti se ressaisit d'ailleurs aussitôt en décidant de *ripinde l'essègne*.

1111. *falyite*, empr. du fr. *faillite*; de même *conseiller* (subst.), *travailleur*, *tailleur*, se prononcent *conselyer* 296, *travalyeür* 314, *talyeür*.

1113. *dès çances di mâle-aqwirt*, de l'argent mal acquis; *aqwirt* (ou serait-ce un infinitif *aqwir-e*?), forme verbale de *aqwèri*, acquérir (cf. *mâl acwèrd*, maldonne...), n'est empl. que dans *aveür di bone* ou *di mâle-aqwirt*, acquérir légitimement ou malhonnêtement, et dans *c'est-on mâ d'aqwirt*, c'est un mal qu'il s'est attiré par sa faute.

1117. *toumise*, tombassent; n. 34.

1118. « vous demandiez pour me marier », germanisme : vous demandiez à m'épouser, vous demandiez ma main. C'est le flam. *gy vroegd om my te huwen*.

1122. *qu'alans-n'ègu*, n. 2. | *vo-v'-ri-la*, vous revoilà; n. 528. | *boubièt* (ou *-iè*), nigaud, niais; syn. *boubèrt*. Diminutifs de *Houbert*, *Houbiè* (Hubert), formés par allitération régressive; *bambèr*, dimin. de *Lambèrt*, a le même sens sarcastique. Pour la formation, comparer n. 1088 et, au début de ce Commentaire, la note sur les noms des personnages.

1123. « riche d'un tonneau d'*astiges* (subst. verbal de *astigji*, affliger) et d'un sifflet troué » = riche de maintes tribulations (le *Dict. des Spots*, n° 2638, traduit : tonneau d'immondices) et de futiles objets, plongé dans le dénuement le plus complet.

1125. *aléz'*, voy. n. 614. C'est le pendant du v. 239.

1127. Variante du proverbe : *qui vout avu dès spônes tchins, qu'i lès ac'live*, « qui veut avoir des jeunes chiens, qu'il les élève » = il faut se donner soi-même de la peine pour obtenir un résultat, pour exécuter une chose difficile (ici : pour arriver à l'aisance). Le *Dict. des Spots*, n° 612, donne une autre application de ce dicton (les ingrats qui veulent être servis n'ont qu'à se servir eux-mêmes, il serait trop facile de faire faire sa besogne par autrui).

1128. Voy. n. 253, 264.

1129. « Il ne faut jamais compter sur l'œuf (tant qu'il est) dans le cul de la poule » : il ne faut pas compter sur l'incertain (*Spots*, n° 2046).

1135. *sins pône ni vint avône*, « sans peine ne vient aveine » : nul bien sans peine (*Spots*, n° 2241).

1137. Le texte portait : *so 'n-où qui n'est nin co pouné* (= pondu). Comme *pouné* est inconnu à Liège (où l'on dit *pounou*), nous avons cru pouvoir hasarder une correction qui ne change guère le texte (voy. une autre proposition de M. N. Lequarré, *Revue Wallonne*, II, p. 30-1). On objectera que notre auteur ne peut avoir forgé *pouné*, que cette forme, après tout, n'est pas plus étrange que *rèspounier* (n. 641 : lat. *re-ex-ponere*, anc. fr. *repondre* = cacher), qu'on ne raié pas « tisser » du vocabulaire français sous prétexte que la forme ancienne et logique est « tistre ». Ces objections sont sérieuses, mais il n'en est pas moins vrai que *pouné* choque l'oreille liégeoise et doit être considéré comme une création individuelle, amenée sans doute par le prêtérit *pouna*, n. 451.

1145. « C'est l'oiseau sur la haie », c.-à-d. c'est chose aléatoire.

Principaux ouvrages cités dans le Commentaire.

- Annuaire de la Société (liégeoise) de Littérature wallonne.*
B(AILLEUX) et D(EJARDIN). *Choix de Chansons et Poésies wallonnes*. Liège, Oudart, 1844.
- BODY, A. *Vocabulaire des Charrons, Charpentiers et Menuisiers* (*Bull. Soc. wall.*, t. 8; 1866).
- BODY, A. *Vocabulaire des Tonnelliers, Tourneurs, Ébénistes, etc.* (*Bull. Soc. wall.*, t. 10; 1868).
- BODY, A. *Vocabulaire des Poissardes du pays wallon* (*Bull. Soc. wall.*, t. 11; 1868).
- Bulletin de la Société (liégeoise) de Littérature wallonne.*
- Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne.*
- DEHIN et BAILLEUX. *Fêtes da Lafontaine*. Liège, 1851-2.
- Dict. gén.* = *Dictionnaire général de la Langue française*, par HATZFIELD-DARMESTETER-THOMAS. Paris, Delagrave, 2 vol. in-4°.
- DORY. *Wallonismes du pays de Liège*. (*Bull. Soc. wall.*, t. 15; 1877)
- DUVIVIER. *Dictionnaire wallon liégeois* (manuscrit).
- FORIR. *Dictionnaire liégeois-français*. Liège, Severeyns, 1866-74, 2 vol.
- GGGG. = Ch. GRANDGAGNAGE. *Dictionnaire étymologique de la Langue wallonne*. Liège, t. 1^{er}, 1845; t. 2, 1850 et 1880.
- GOBERT. *Les Rues de Liège*. Liège, Demarteau, 4 vol. in-4°.
- GODEFROY. *Dictionnaire de l'ancienne langue française*.
- HUBERT. *Dictionnaire wallon-français*. Liège, 1868.
- KÖRTING. *lateinisch-romanisches Wörterbuch*. Paderborn, 3^e éd. 1907.
- LOBET. *Dictionnaire wallon-français*. Verviers, 1854.
- NYROP. *Grammaire historique de la langue française*. Copenhague, t. 1^{er}, 1904; t. 2, 1903; t. 3, 1908.
- Projet de Dictionnaire général de la Langue wallonne*. Liège, 1903-1904.
- REMACLE. *Dictionnaire wallon-français*, 2 vol. Liège, 1839-43.
- SCHUERMANS. *Algemeen Vlaamsch Idioticon*. Leuven, 1865-70.
- SIGART. *Glossaire étymologique montois*. Bruxelles, 1866.
- SPOTS = *Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons*, par Joseph DEJARDIN, 1891-92, 2^e éd., 2 vol. (*Bull. Soc. wall.*, t. 30 et 31).
- THÉÂTRE liégeois, nouvelle édition. Liège, Carmanne, 1854.
- WEIGAND. *Deutsches Wörterbuch*, 5^e éd., 2 vol. Giessen 1909-10.

GLOSSAIRE

Cette liste comprend les mots du texte qui présentent quelque difficulté pour un étranger; on a craint de l'allonger outre mesure en y insérant les termes cités dans le Commentaire à l'appui d'une explication, par ex. *mâ-mu-r'vint*, n. 636; *aspér*, n. 966.

Les chiffres renvoient aux notes du Commentaire: le lecteur y trouvera la traduction qu'on juge inutile de répéter ici.

Précédés de **v.**, les chiffres renvoient aux vers du texte: dans ce cas, on donne la traduction avec, çà et là, une brève indication étymologique.

L'abréviation **ard.** = dialecte ardennais.

<i>a-</i> , préfixe, 936.	<i>acuati</i> , 305.
<i>a</i> , suffixe, 55.	<i>à-d'zizeür</i> , <i>à-d'zeür</i> , au dessus, v. 794.
<i>a</i> , prép., 51, 161, 292, 513, 633; v. 480. <i>d'a</i> 589, 901; cf. <i>â</i> .	<i>adire</i> (<i>si lèyi</i> —), 693.
<i>a</i> , interj. dans <i>a ça!</i> (ah çà), v. 219; <i>a-ha</i> ou <i>aha</i> (ah! ah!), v. 543; <i>a-bin</i> 95; cf. <i>â</i> .	<i>adje</i> , s. f., 184.
<i>â!</i> , interj. isolée, ah!	<i>adgi</i> , agir, v. 1022.
<i>â</i> , ard. <i>â</i> , au, v. 91; devant infin. 87, 165, 876; <i>â haut</i> 504, 1089; <i>â long</i> 311. <i>al</i> , à la, 476. <i>âs</i> , ard. <i>âs</i> , aux, 856. <i>d'â</i> , <i>d'al</i> , <i>d'âs</i> 106; cf. <i>a</i> .	<i>ad'lé</i> , prép., 665.
<i>abèye</i> , adj., 657.	<i>âd'neûs</i> , 666.
<i>abit</i> , habit, v. 932. <i>s'abiyî so</i> , 532.	<i>adon</i> , alors, et puis, v. 29.
<i>d'abôrd</i> , tout d'abord, pour commencer, v. 684, v. 891.	<i>âfi-ce di</i> , 824.
<i>ac</i> , s. f., 184.	<i>afliðje</i> , 1123.
<i>achète</i> , assiette, 244; v. 858.	<i>agayon</i> , 69.
<i>ac'lêver</i> , <i>ø'ac'live</i> , 1127; v. 814.	<i>âgne</i> , s. f., 184; v. 1014.
<i>ac'ségnî</i> , enseigner, v. 751; cf. <i>ségnî</i> .	<i>âgneûs</i> , 666.
	<i>agrandi</i> , 493.
	<i>agrawe</i> (<i>fé</i> — <i>so</i>), 262.
	<i>ahayî</i> , plaisir, agréer, v. 789.
	<i>aidant</i> , s. m., 262.
	<i>air</i> , 453.
	<i>aler</i> , 106; <i>vâye</i> , v. 519; <i>øi m' va</i> , 274-5; <i>va-s'</i> , <i>aléz'</i> , 614; <i>vas-è</i> , <i>vas-i</i> , 184.

- alouuer*, « allouer » = dépenser, *assoti*, 235.
v. 476. *asteûre*, à cette heure, aujourd'hui,
âlouwète, alouette, v. 468. v. 9; *tot asteûre*, bientôt, sur-le-
a-magnî, « à-manger », nourriture, champ, v. 334.
v. 817. *astraphâde*, 1062.
amaker, stupéfier, v. 1044. *ataquer*, attaquer, commencer, v.
âme, âme, 147. 865.
âmen, amen, 303. *atch'ter*, acheter, v. 921.
amiloûrder, enjôler, 900. *atètche*, épingle, 143.
amon (ad mansionem), chez, 179. *atindant* (an —), 236.
amonter, 936. *atitoter*, 964.
amor (ard.), amour, v. 778. *atot* devant un part. prés., 851.
an, empr. du fr. « en », 170. *âtoù di*, « autour de », environ,
an (novèl —), 689. v. 22.
anfin, enfin, v. 213. *atoumer*, 470, 936.
annèye, année, 16, 101. *aute*, 10; *aute tchwè*, 73.
anoyeûs, -se, « ennuyeux » = triste. *avâ « avau »*, parmi; *avârchal* 871;
an'tchous, 380. *lâvâ* 522.
antrichat, entrechat, v. 235. *avaler*, 212.
apôte, *apwèsse*, 1041. *aveûle*, aveugle, v. 668.
apotiker, arranger, agencer, v. 321. *aveûr*, v. 313, *avu*, v. 340, v. tr.,
apreume (anc. fr. a primes), alors avoir; *ave*, 66; *avasse*, 622, 915;
seulement, alors surtout, v. 608. *âreû*, v. 144; cf. *raveûr*.
aprînde, apprendre; ard *apurdos* 704. *avintèðje*, 546.
aprindis', apprenti, v. 174. *av'nant*, 610; *av'ni*, 299.
aqwirt (di mâle —), 1113. *avocât sins cåse*, 485.
arawer, enrager, 52. *avône*, 1031, 1135.
Ârdène, Ardenne, 666. *avou*, prêp., 818, 989.
arèðji, enrager, v. 25, 164. *avoyî*, 172.
ârgouwer, apostropher durement, *awaiti*, guetter, v. 884-5; cf. *waiti*.
v. 643. *awè*, 695.
arinni (anc. fr. araisnier), interpel- *avous'*, 597.
ler, v. 94. *ay!*, 223.
aritchî, enrichir, v. 999. *ây* (ard.), 695.
arive qui plante, 253. *Bablène*, 58.
aspoyî, appuyer. *bablou*, ébloui, troublé; *vèy bablou*,
assêner, appeler (qqn) par signes, v. 663-4. v. 923, voir trouble.

- bâbô*, v. 121, ard. *bâbô*, v. 790, s. m., imbécile. *221*; *bon a loyi*, fou à lier, v. 234; *a la bone eûre!* 272; *c'est 'ne bone!* 984; *al bone* 360.
- babouyi*, 934.
- bâcèle*, 170.
- badiner*, -dène, badiner, -dine, v. 359.
- bâge*, 501.
- bagou*, 40.
- baguer*, 272.
- balzin*, 934.
- bane* (ou *bâne*) dè *cir*, 470.
- bârbi*, v. tr., barbifier, v. 3.
- barboter*, v. tr., gronder, v. 41.
- batch*, 501.
- batème*, 194.
- bé* (aveûr —), avoir beau, v. 3; fém. *bèle*, 422.
- béguène*, 443, 1072.
- bêneûte*, 993.
- bériques*, 60.
- bêrlözer*, dégringoler, v. 1045.
- bêravête*, 101.
- bêtchête*, pointe (de soulier), v. 142.
- bêtch'ter*, 934.
- beûre so l' havé*, 77.
- beye*, 650.
- biesse*, 235, 513; *biestrèye*, 634.
- bin!* 95.
- binâhe*, bien aise, content.
- binamé*, 591; *binamêye!* 58.
- binokes*, binocles, v. 916.
- bisète* (annêye —), 101.
- bleüs*, s. m. pl., 345, 1027.
- bođi*, v. tr., 464.
- boke*, 488, 725.
- bon* (aveûr —), 54; *aveûr di bon*, 1103; *bon, bon, bon!* v. 468; *c'est bon!* v. 62, v. 259; *c'est d'bon*, 221; *bon a loyi*, fou à lier, v. 234; *a la bone eûre!* 272; *c'est 'ne bone!* 984; *al bone* 360.
- bon Din*, 108, 460, v. 527.
- bonjou*, 78.
- bon virs'di*, 362.
- bonète*, 1083.
- boneûr di Flaminid*, 1050.
- bonikêt*, petit bonnet.
- bordjeûs*, 51.
- bordon*, bourdon, gourdin, v. 861.
- botique*, s. m., 184.
- bo'l'nire*, boutonnier, v. 351.
- boubiêt*, 1122.
- boûf'*, 211.
- bouhale*, 187.
- bouhi ȝus*, 579.
- bouhon*, 631.
- bouléye*, 235.
- bourdau*, 230.
- bourder*, bourder, mentir, v. 619.
- bourique*, 155.
- boûsse*, bourse.
- bouter foû*, 192.
- braire*, braire, crier, v. 133 et 430.
- brâm'mint*, 26.
- brès' (lèver l' —)*, 150.
- broki so*, foncer sur, v. 975-6.
- brouler*, brûler, v. 36.
- brûte*, 897.
- bûzé*, 124.
- buègne*, borgne, v. 668.
- bwèrê*, 122.
- bwesson (pwèrter —)*, 163.
- bwète*, boîte; pl., ventouses, v. 1005.
- ça*, pr., 95; adv. *a ça!* ah çà! v. 219.

- cagnesse*, hargneux, revèche, v. 117.
cahote, 648.
cahûte, 896.
caker (*sé* —), cogner, choquer, v. 883.
calfurti, 137.
calote, 345.
camâge, affûtiau, menu objet, v. 710.
canâl, canal, égout, v. 624.
cande, s. f., chaland, client, v. 140 i.
canâgi, s. m., 155.
canâgi, v. intr., changer, v. 280.
can'dôzer, cajoler, caresser, v. 32, v. 991.
canitche, 498.
çanse, 292.
capote, capote, redingote, v. 343, v. 965.
capoul, 498.
casaque, s. m., 184; *tourner*, *tourner casaque*, 550.
câse, 485; v. 37.
catchi, cacher.
cati, 188.
catolique, 155.
Catrène, Catherine, v. 454.
chal, 111, 244, 682; *avârchal*, 871; *por chal*, 177.
chaskeun', -ne, chacun, -ne.
chêke, 244.
choquer, empr. du fr., v. 290.
ci, *cisse* (*li* —), celui, celle; *lès cis*, *lès cisses*, ceux, celles.
ci, pr., ce, 264.
ci, adv., ici, 682; cf. *vouci*, *vêci*.
cignon, chignon, v. 3.
- cinse*, cense, ferme, v. 1087.
cint mèyes, 594; *cint di mèyes*, 206.
cir (*bane dè* —), 470.
cisse-lale, celle-là, v. 540.
clér, clair, v. 920; *clér èt nèl'*, 157.
clicotes, 434; v. 937.
co, encore, v. 27; cf. *éco*.
colewe, 305.
compèter (anc. fr. *compter*), regarder, être du ressort de, v. 1015.
compurdoz, -*dreût*, ard., 704.
conselyer, s. m., 1111.
contrâriyer, contrarier, v. 954.
côp âs ûjèyes, 940.
côparâl, 317.
côpe, s. f., couple, v. 775.
côpène, 530.
côper, couper, v. 381.
côpète, 1028.
corège, courage.
cori lès vôyes, 461.
corote, 718.
côrsulèt, «corselet», gilet, v. 763-4.
cosowé (*boke* —), 488.
costé (*so l'* —), sur le côté, 838; *tot costé*, partout, v. 833.
cou, pr., ce.
cou, 229, 1129; *fâs-cou*, 500.
côûde, s. f., 184.
coula, 95, 580.
couté, 147, 263.
couyoner, -*âde*, 18.
cover so sès oûs, 479.
côwe, 2, 173.
coyi, 569.
coyon, 918, 963.
crâne, adj., 634.

- crapaudé*, fille, v. 61, v. 136; maîtresse, 838.
- crâs*, gras, v. 1107.
- cravate*, cravate, v. 965.
- crêhe*, croître, v. 477.
- creuheler*, croiser.
- creûre*, croire, 631.
- creûs d'Vervi*, 504; *fé 'ne creûs*, 243.
- crèver*, *crîve*, crever, crève, v. 477.
- critchon*, 126.
- crohi*, croquer, v. 15.
- crole*, boucle, v. 270.
- crosse*, crosse, 544; croûte, 718.
- crôye*, 308, 1039.
- cûr*, cuir.
- czuzète*, ciseaux, v. 269.
- cwède*, corde, v. 374.
- cwèfeûr*, 456.
- cwène*, s. f., coin.
- cwér*, corps, v. 29; ard. *cwér*, 848.
- cwèsse*, côte, v. 1097; è *cwèsse*, 79.
- cwi*, 659.
- d'a*, *d'â*, *d'al*, voy. *a*, *â*.
- dag*, 118.
- damaȝe*, 150.
- danȝ'reûs*, 812; *danȝi*, 155.
- dè*, du; ard. *do*; 87, 151, 718.
- dè minme*, 207.
- dê*, da, v. 267.
- dèȝa*, 764.
- dègager*, 968.
- d(è)guisé*, déguisé, v. 769.
- dèl*, de la, art. composé, 718.
- dèl (dire)*, de le (dire), v. 355.
- dèls (avu)*, de les (avoir), v. 469.
- dèpanse*, dépense, s. f., v. 684.
- dés' oûy*, dès aujourd'hui, v. 298.
- deûr*, ard. *deûr*, dur, 882.
- deûs' treûs*, 338.
- deût*, doigt, v. 57, v. 489.
- di*, de, 966.
- di qwè?* « de quoi ? » = comment ?
- v. 95.
- diâle*, 1080; *diâle*, 2, 460, 465, 781, 993; v. 25, v. 120, v. 141; *diâle-è-cwér*, 848.
- Diè-wâde*, 670; *d'nè-Diè*, 688; cf. *Diu*.
- dièle*, 86.
- dihaler*, débarrasser, v. 70; cf. *èhale*.
- dihombrer*, « décombrer », dépêcher, v. 333.
- dihoter*, 30.
- dilahi*, 848.
- dîmander po*, 1118.
- d'mani*, demeurer, v. 682.
- dîmègne*, 621.
- dîmèy*, s. m., 178.
- dîminer*, i s' *dîmône*, 993.
- dîmorer*, demeurer, v. 562.
- dîner*, *done*, donner, donne, v. 28.
- dîre*, *dihez*, dire, dites, v. 26; *dihiz*, disiez, v. 20; *dèye*, 251; *dérissé*, 319.
- dîfînde*, défendre, v. 985.
- dismètant qui*, 531.
- dîspinde*, dépendre, v. 239.
- dîsplî*, dépit, chagrin, v. 41.
- dîspôy*, *d'pôy*, depuis, v. 1062.
- disqu'a*, jusqu'à, v. 87; *disqu'a conte li meûr*, v. 1006.
- dissolfé*, essoufflé, 925-6.
- dîstîminé*, 994.

- Diu*, cf. *bon Diu*, *Diè*, *fré*, *monde*. *đ'vâ*, 311, 600; v. 477; v. 555;
divant, prép., devant; adv., aupa- v. 971.
 ravant, v. 1062.
diveûr iné beye, 650.
divins, dans, chez, v. 846.
diviser, deviser, parler, v. 444.
dizeûr, dessus; cf. *à-d'dizeûr*.
dizos, dessous, sous, 1031; *la-d'zos*,
 522.
đja, 764.
đjalo, jaloux, v. 83.
đjama, 691.
đjambé, 1089; v. 937.
đjans, ard. *đjons*, 681.
Djâquelène, 42.
đjâser, 487; v. 282; cf. *kiđjâser*.
-*đjgu*, -*đgu*, 2.
đjel, je le, 671, v. 59; *đjels*, je les,
 v. 922.
đjéri, 432.
đjesse, s. f., 184.
đjeû, 246.
đjève, gueule, v. 138, v. 409.
đjeye, *đjèye*, noix, 940; v. 15.
đjinne, 16; -er, v. 163; -ant, 654.
đjins (*mès* —), 523; *đjint*, gent,
 personne, v. 834.
đjivâ, s. m., tablette de la cheminée.
đjo (?), 671.
đjondant, 857, 978.
đjône, s. m., jeune homme, v. 63.
đjons, cf. *đjans*.
đjou, 78; *đjou-r-êt-mây*, 707.
đjouwer, 641; ard. *đjower*, v. 904.
đjöye, s. f., joie.
đjubèt, 834; v. 1002.
đjus (anc. fr. *jus*), à bas, en bas,
 289, 579. *đ'vâ*, 311, 600; v. 477; v. 555;
 v. 971.
đ'vè, 311.
d'né-Diè, 688.
do, *dol*, ard., 718.
do, ard., — donc, 924.
dobe, 890.
dôminé, 1086.
doter, douter.
d'ou-vint, 156.
drap, linge, v. 89.
drêsser (*si* —), 105.
dreût, s. m., droit, v. 320.
dreût (*tot* —, *tot fi* —), 245.
dri, derrière.
duhinde, ard., descendre, v. 984.
duqwâtl'ler, ard., 1029.
dussus, ard., dessus, v. 770.

è, prép., en, v. 69.
èl, en le, en la, 718; v. 957.
è, adv. pron., en, 184, 623.
è, interj., dans *è bin*, 95.
è, interj., 107.
èclameûre, 208.
èco, cf. *co*; *èc' on pô*, encore un peu,
 v. 1045.
èdon, 75.
ègađi, engager, 678; v. 664.
èglise, 90.
èhale, s. f., embarras, obstacle, v.
 121; cf. *dihaler*.
èhowe, 1.
èk'nèye, 905.
èlè, *èlle*, 22.
èlzî, 156, 1104.
èmissé, 831.
èmonter (*s'* —), se fâcher, v. 112.

- èn'do, ard., 75. *falyite*, 1111.
ènnè, ènn', 'nn', adv., en; ènn' a, *famile*, famille, v. 638.
487. *fâs-cou*, 500.
ènocint, -inne, 443; ard. ènocinne, *fâstrèye*, 634.
v. 893. *fâte* (sins —), « sans faute » = sans
èplâsse, s. f., 184, 1088. doute, v. 97, v. 566, v. 780.
èployé, -öye, employer, -oie, v. 70. *fê*, faire, 129; ard. *fioz*, *fisèt*, 799,
èpwèrter, èpœète, emporter, -te, v. 883; *fait*, 864.
120. *ferdinne*, fredaine, v. 904.
-erèye, suffixe, 634. *feû*, faiseur, 129.
èrî di, arrière de, loin'de, v. 1061. *feume*, femme, 856.
èritède, 90. *fèye*, fille, v. 27.
èspaw'té, épouvanté; cf. *pawé*. *fèye*, fois, v. 82; a 'ne *fèye*, 161.
èspètchî, empêcher. *fi*, *fin*, adj. ou adv., 245.
èsse, v., être; *fourisse*, 319; *sèyiz*, *fîer a croles*, fer à friser, v. 270.
637; *stu*, 707. *fîler* s' coton, 559.
èssègne, 433; v. 240, v. 1125. *fildi*, 532.
èssonne, 16. *fîr*, adj., fier.
est-ce que, explétif, 24. *fîve*, fièvre, v. 478.
èstèner, 494. *flahi so*, frapper à grands coups sur.
èstoumaker, estomiquer. *flairî*, 831.
ètèl', 738. *Flamind* (boneûr di —), 1050.
ètinde, 135. *flokèt*, 502, 724.
eune, une, v. 96. *florète*, 289.
-eûre, suffixe, 208. *flotch'ter*, 502.
eûre, 272. *fote* (so —), 991.
èvèye, envie, v. 295. *foler*, fouler; v. intr., marcher(sur),
èvôye, « en voie », parti, v. 89; v. 770.
taper èvôye, jeter loin de soi; *sètchî* *for*-, préfixe, 107.
èvôye, entraîner, v. 128-9. *forsôlô*, 107.
èvoyî, 172. *fossi*, 20.
èwale (tôre —), 1041. *foû*, adv., hors, 177, 192; dehors,
èwaré, s'èwarer, 424; èvaracion, effa- v. 776; *foû bon*, 545.
rement. *foye di route*, feuille de route, v. 636.
èwes (av'ni a sès —), 299. *français* ou -cès, fém. -cèse, 439.
faguène, ard., 1001. *fransquignon*, 285.
fré di Diu, 59.

- | | |
|---|--|
| <i>frique (ma —), ma foi, v. 599.</i> | <i>hâgne, écaille, v. 16.</i> |
| <i>fris', frisse, frais, fraîche, v. 613.</i> | <i>hâhâ, 683.</i> |
| <i>frohi, froisser, v. 1097.</i> | <i>hah'ler, rire aux éclats; hah'lâde, éclat de rire.</i> |
| <i>froter l' drêute sipale, 299.</i> | <i>halcoti, 716.</i> |
| <i>fwèce, 625; fwért, fwète, fort, -e.</i> | <i>halkiner, barguigner, hésiter, tergiver, v. 694.</i> |
| <i>fwèrci, forcer, v. 315.</i> | <i>haltè-la, 207; v. 326.</i> |
| <i>gade, 198.</i> | <i>ham'lète, 371.</i> |
| <i>gadge, 678.</i> | <i>hanète, nuque, cou, v. 133, v. 381, v. 995.</i> |
| <i>galont, ard., « galant », s. m., amoureux, v. 785.</i> | <i>hanter avou, fréquenter (en vue du mariage), v. 62.</i> |
| <i>gâr, 966; gâr civique, garde civique.</i> | <i>haper, prendre, voler, v. 115; haper les poüssires, 792; haper 'ne mohé, 794. al hape, 155.</i> |
| <i>garde (an —), 170.</i> | <i>hâr, harde, 966; v. 835.</i> |
| <i>gârni, -eye, 351.</i> | <i>hâr ou hot', 824.</i> |
| <i>gâter, gâter, 268.</i> | <i>harlake, 127.</i> |
| <i>gati, 188.</i> | <i>harote, 897.</i> |
| <i>gây, 532; gâyloter, 495.</i> | <i>has' di coûr, 125.</i> |
| <i>glawène, 129.</i> | <i>hasârd (par —), 189.</i> |
| <i>glêter, baver, v. 266; vantrin a glêteû, tablier à bavette.</i> | <i>hâsplâye, 888.</i> |
| <i>gngno, 491.</i> | <i>hâsse (avu trop —), avoir trop grande hâte, être trop pressé, v. 563.</i> |
| <i>gnongnon, -te, 189.</i> | <i>hâssi d'ssus, lever le bras sur qqn, le menacer, v. 1005.</i> |
| <i>gômâ, magot, v. 24.</i> | <i>hatch et match, 245.</i> |
| <i>gorê-mohon, 544.</i> | <i>hate (taper l' —), 197.</i> |
| <i>gos', goût.</i> | <i>haussi les spales, hausser les épaules; haussih, v. 425-6; haussant, v. 279, v. 878-9.</i> |
| <i>gote, s. f., « goutte », petit verre, v. 160; ine gote, un peu, 190.</i> | <i>haut (â —), 504, 1089; è haut, v. 1066-7.</i> |
| <i>goter, 216.</i> | <i>haver, racler, v. 244.</i> |
| <i>gourer, 893.</i> | <i>hawê (beûre so l' —), 77.</i> |
| <i>gozi, gozier.</i> | <i>hay! interj., 914.</i> |
| <i>gros, 310.</i> | |
| <i>grêter, gratter, v. 14.</i> | |
| <i>grigwèse, 439.</i> | |
| <i>gruzali, 894.</i> | |
| <i>Guél, 503.</i> | |
| <i>ha, interj., voy. a, interj.</i> | |

- hâye*, 1145.
hê! interj., 944.
hègne, 68.
hèm'ler, toussoter.
hèna, 226.
hèrer, fourrer, v. 414.
hèsse, échasse, v. 304.
hêti, sain, v. 196.
hèy! interj., 148.
hièrdi, 766.
hilète, hil'ter, 819.
hingue, 65.
hiyi, hèye, déchirer, -ire, 1029.
hlinic'h, adj., gauche.
ho! interj., oh! v. 141; *oho, oh!* oh! v. 543.
honti (*si —*), 184.
hope, s. f., saut, v. 231.
horé, abrité, gâté, sauvé, v. 528.
horote, 718.
Houbène, 58, 210.
Houbèrt, 58, 210, 1122.
houlé, 457.
houler, 818.
houpe-di-guêt, 370.
houter, écouter, v. 38, v. 227.
houwer (*si — di*), s'esquiver, s'écar-
ter de, v. 395.
hover, balayer.
hûfion, 76.
husfét, 1123.
hu (*nom di —*), 976; v. 826.
hurer, 828.
hûzé, 123.
idêye, je partage votre idée, v.
541.
impôrtè (*n' — què*), 207; v. 1110.
in, ine, un, une, 847.
i-n-a, i n'a, 12; cf. *n-a*.
Incurâbes, 119.
inmer, 16.
instvoit, 485.
-is', suffixe, 1093.
iy! interj., 41.
jamây, ard., jamais, v. 811.
jandâr, ard., 966; v. 1013.
kèsse, 800.
keûre, s. f., 125; ard. *keûre*, 882.
keûre, v. tr., 367; part. *kèyou*, v. 382.
ki-, préfixe, 2.
kibin, ard. *kubin*, combien.
kich'tône, 1033.
kiôgâser, dénigrer, calomnier, v. 38.
k'fesse (*a —*), à confesse, v. 1060.
kiheûre, secouer; *kihoyant*, v. 944.
kihiner (*s' —*), 916.
kihustiner, 418.
kimèler, 888.
kinohe, connaître, v. 66; *k:nohance*,
connaissance, v. 972.
kipagnèye, compagnie, v. 78.
kisètchi, 2.
kitaper, jeter pêle-mêle, d'où: gal-
vauder, mépriser, v. 787; *s' ki-
taper*, se démener, 916.
la, ou mieux *lâ*, exclam. de surprise,
i, adv., 156, 184, 1104-5.
idêye (*a l' —*), 162; *ëgi so d' voste* v. 51, v. 92.
la, adv., là: *hê la!* v. 841 et 944.
t. 48, f. 23

- lacher*, lâcher, v. 995.
lâge (*tafer à* —), ouvrir largement, v. 796.
la-d'zos, 522; v. 950, v. 967.
la-haut, 522; v. 279.
lâme, 591, 1068.
lamponète, petite lampe, v. 909.
lanve (*fê 'ne* —), languir, v. 582.
lâvâ, 522.
lécê, lait, v. 112.
leçon, 298.
lèpe, lèvre.
lère, lire; *l'hant*, lisant; *lè*, lu, v. 1024.
leùp, loup, v. 173.
lèvr, *live*, lever, lève, 105, 150.
lèy, pron., elle, 306.
lèyi, *lè*, *lèreù*, laisser, laisse, lais-
serais; *lèyi à rez'*, 129.
lèzi, 156, 1104.
li, 862, 1105.
liège, *lièje*, 22.
liègwès, liégeois, v. 281.
linwe, langue, v. 38.
linw'ter, v. intr., tirer la langue (de
convoitise), v. 1126.
lisqué, —elle, 115.
livrèt, livret, v. 1034.
loce, s. f., 659.
lodjî, loger, v. 273.
Lolâ, 128, 443.
long (*tot dè* —), 311; *à long*, *tot à*
long, 311.
tot, 310.
louki, 493, 704, 725; — *di*, 305; —
a s' sogne, prendre garde, v. 84.
loum'ciner, 306.
- loumer*, *lome*, nommer, nomme,
66; cf. *noumer*.
loyi, lier, v. 234.
lu, pron., lui, 306.
twègne (anc. fr. lorgne), simple d'es-
prit, fou, v. 1124.
maca, 408.
macasse, 162.
macrale (*fê l'* —), 300.
magneù d' tâtes às èfants, 116.
magni, manger, 781; *magn'hon*,
repas, v. 782.
mahote, poupée de coiffeur, v. 270.
maisse, 963.
make, 246.
mâlâhèy, malaisé, v. 93.
mâlaïdûle, 645.
malârder, être maladif, v. 1071.
mâle-aqwirt (*di* —), 1113.
mâ-l'-vât (*a* —), 633.
mamé, 591.
manèđe, ménage, v. 271.
manire, manière, v. 85.
manjör (*tambour* —), t. major.
manöye, 145; v. 1064.
mâquer, manquer, v. 151.
marcou, matou, v. 918.
margoulettes (*danser lès* —), 134.
mari (*si* —), se tromper, 433; v. 39.
marier, épouser, 288.
marlou (argot fr.), rusé, v. 628.
martchi, marché, s. m., 1004; v. 794.
mârticot, 513.
ma-seûr, 455.
matante, tante, v. 19.
matchot, 640.

- Mati* (*fē 'ne bonète a —*), 1083.
mâva, fém. *mâle*, mauvais, -e; fâché, -ée; *mâv'ler* (*si —*), se fâcher.
Mavèt (*s'crèt —*), 472.
mawéur, adj., mûr, v. 569.
mây, jamais, 707; v. 55, v. 351.
mène, s. f., mine, v. 1000.
mèsâhe, « mésaise », besoin, v. 34, v. 1059.
mèsære (*a —*), 161.
messe, 303, 800.
messèges, « messages » : discours, contes, 870; v. 275, v. 785.
mète, mèt', mettre, met, 630, 952.
meun' (*d'a —*), 589.
mèye, mille, 206, 594.
mèyéu, 580, 1004.
minme, 16, 30, 207.
mins, 16.
minton, menton, v. 907.
mirlifstches, 733.
mis, mieux, 580; v. 19.
misso, 478.
Miyin, 179.
mohe (*haper 'ne —*), 794.
mohon (*gorè- —*), 544.
mohone, maison.
mon (*di —*), de chez, v. 454; cf. *amon*.
Mon, n. pr., 410.
moncheû, *monsieû*, *mossieû*, 244.
mon-caéûr, 901.
monde di Diu (*å —*), 188.
monne, moine, 16; v. 722.
mons, moins, v. 878.
montèye, s. f., « montée », escalier, v. 406.
moquer, v. tr., 207.
mori, mour, mourir, meurs, v. 25, v. 942.
mosse, moule; *plate mosse*, huître, v. 883.
mostrer, montrer.
moudreû, meurtrier, v. 995.
moumint, moment.
Moûse, 1051.
moussi (anc. fr. mucier), v. intr., pénétrer dans, 882; v. réfl., s'habiller 532; v. 274, 696; *mous-semint*, habillement, v. 348.
mouwale, 105.
mureû, miroir.
mustatche, moustache, v. 65.
mutwèt (« moult-tost »), peut-être, v. 9, v. 59.
mwèyin, 6; v. 306-9.
n-a, il y a, v. 20; *n'a*, il n'y a, v. 36; *n'a-t-i*, ya-t-il, v. 26; cf. *i-n-a*.
nâle, s. f., ruban, v. 770.
nânôye, 1088.
napè, garnement, polisson, v. 131.
narène, « narine », nez, v. 57, v. 414.
navè, navet, 126.
-n'ègu, -nous, 2.
nèni, 121.
nèl, 952; *nètieû*, nettoyeur, v. 651.
neûr, noir, v. 64, v. 889.
nèveû, neveu; *nèveûse*, nièce, v. 44.
nèyi, v. tr., noyer, v. 1051.
Nicolèy (*saint —*), 690.
n'impôrtè qwè, 207; v. 1110.
nin, adv. de négation, pas, 918.
nique, 316.

- no*, nom, 924; v. 705; *nom*, 976.
nôna, 39; v. 121, 152, 360, 519.
nou, *nole*, adj., nul, nulle, v. 314.
nouk, pron., aucun, v. 27.
noumer, nommer, v. 708; cf. *loumer*.
novèl-an, 689.
novèle (*qué —*), 169.
noyi, nier, 1104.
nozé, gracieux, mignon, v. 835.
ò! (et non *oh*, *o*), interj., oh! v. 59, v. 565, v. 816.
oh! (*òhò*), interj., oh! oh! v. 427, v. 523, v. 543, v. 551.
ohé, os, 147.
on, *one*, ard., un, une, 847; cf. *in*.
onk, pron., un, v. 97.
on, *ons* devant voy., pron., on, v. 17.
ór, ordre, 966.
óre, ó, *oyou*, ouïr, ouïs, ouï, 430, v. 639; cf. *oyi*.
orèye, oreille, 630.
ossi (devant adj. ou adv.), aussi = également (*Dict. gén.*, v^o *aussi* 1^o), v. 85. | *ossu* (à la fin d'une proposition), aussi = pareillement (*Dict. gén.*, v^o *aussi* 2^o), v. 120.
ostèye, étage, v. 276.
ostèye, ard., 812; cf. *ustèye*.
où, œuf, 268, 479, 1129.
ouh, s. m., huis, v. 408.
oùhè, oiseau, v. 560, 1145.
oute, adv., outre, 976.
ouy! interj., 223.
ouy, adv., aujourd'hui, v. 73.
ouy, s. m., œil, 289, 424, 725, 894, 1012; v. 74, v. 889.
ovrer, 625, 640; *oûveûre*, v. 64; *oûvurrè*, v. 1114.
oyi, ard., oui, 695.
oyi, ard., ouïr, v. 819; cf. *óre*.
pa, interj., 66.
paf (*tot —*), tout stupéfait, v. 1021.
palàs, palais.
pamwèson, pamoison, v. 94, v. 942.
panè, pan (de chemise), v. 1101.
parèt! « paraît » = voyez-vous ! v. 341. Cf. *DORY*, *Wallonismes*.
parète, paraître, v. 436.
parèy, adj., pareil, 125, 193; adv., pareillement, 367.
parintède, « parentage », parenté, v. 644.
pas-d'-gré, palier.
pasquèye, « pasquille », chanson satirique, v. 283.
pâtér, s. f., pater, patenôtre, 184; v. 90.
pavèye, s. f., « pavée », rue, v. 40, v. 957.
pàvion, 343.
pawè, 226; cf. *èspaw'té*.
pày, paix.
pchit! interj. pour appeler discrètement, v. 973.
pé, peau, v. 1030.
pèce, 145, 178.
pèkèt, 198.
pèler, peler, 263.
pèneus, « peineux », penaud, dépité; *pèneuse saminne*, 807.
Pènèye, 901.
Pérèye, 1012.

- pèrique*, -i, perruque, -ier, 492; v. 3. *pôce*, pouce, 504.
pés, adv., pis, plus mal, v. 19. *pogn*, s. m., poing.
peter, pêter, faire éclater, faire sonner, 229. *pol*, pour la, v. 410.
pétichon, 244; v. 930. *poleür*, pouvoir, 623; *pôrè*, 75, 680;
pétoye, gris, un peu ivre, v. 505. *pôye*, 264; *p'loz*, 681.
peür, adj., pur, 621. *ponde*, 502.
peûre, poire, 569. *pône*, 1135.
pice-crosse, « pince-croûte », pince-maille, v. 13. *ponre*, pondre, *pounèt*, 631, *pouna*, 451, *pouné* ou *pounou*, 1137.
piceûre, « pinçure », tour, moyen adroit, 10. *pont*, point, v. 4; *mète a pont*, v. 33.
pici, pincer, v. 907; cf. *rapici*. *ponte*, 246.
pîd, pied, v. 406. *por chal*, 177.
piède, perdre, 461, 945; *pièdreût*, perdrat, v. 1035. *pôr*, 271.
pièle, s. m. perle, 184, 201. *porotche*, paroisse, v. 90.
pindou, pendu, v. 374. *portant*, pourtant, v. 151.
pinser, 1072; *pinsou*, 1011. *porveù-ce qui*, 528.
pinses (*g'a lès —*), 481. *potche*, poche.
pirou, 606. *potchi*, 434; v. 1066-7.
piter, 811. *potêye*, 493.
place (*an —*), 170; cf. *plèce*. *potince*, 834.
plaiti, 20. *pot kâse* (all. *potkâse*, néerl. *potkaas*), s. m., fromage en pot, fortement épicé, 122; v. 83.
plante (*arive qui —*), 253. *pouca*, 818.
plat-kizak, 157. *pouce*, puce, 630.
plate mosse, cf. *mosse*. *poüssire*, 437, 792.
platè, 659. *poye*, poule, 631, 784, 1129; v. 506.
plèce, place, 802; pièce, 978. *poyèze*, poil, v. 799.
plèu, 314. *poyon*, poussin, poulette, t. d'affection, v. 17, v. 660, v. 886.
plève, pluie, v. 410. *poyou*, poilu; *poyou-bonèt*, bonnet à poils.
plome, plume (d'oiseau), v. 554. *prandji*, s. f., 943.
plorer a tchaudes lâmes, v. 1068. *prinde*, prendre, 211; *purdoz*, 704.
ploum'ti, 486. *propôs* (*a —*), 310; v. 19.
plouûre, pleuvoir, v. 101. *prover*, prouver, v. 423.
pô d' tchawè, 73, 696; *pôk*, 673. *p'-tchi* (*avu —*), 142.

- pus'*, s. m., puits, v. 365.
pusqui, puisque, v. 280.
pwece, s. m., porche, v. 454.
pavèrter bwesson, 163.

qué novèle, 169.
quèques botèyes, 230.
quèr'ler, v. tr., quereller, gronder, réprimander avec humeur, v. 534.
quésition (an —), 170.
qui, conj., que, 468, 781, 902.
qui, pron. rel., qui : *li ci qu' v'out*, celui qui veut, v. 387, v. 1127.
qui, pr. interr., que; *qui n' f'reut-on nin ?* v. 341.
qui, pr. interr., qui : *qui èst la ?* v. 522.
qui, pr. rel. indéf., celui qui : *gjâse qui vout*, 487, 1127; *i fât a qui s' kihène*, 916; *qui qui*, 264.
qwand quu, 902.
qwanses (fè lès —), 586, 973.
qwant', 10.
qwârti, 606.
qwate, 1029.
qwè, quoi : *qwè èst-ce ?* 425; *què dire ?* que dire ? v. 932; *di qwè ?* « de quoi ? » = comment ? v. 95; *n'impôrtè qwè*, 207, v. 1110; *sés-se bin què ?* v. 340.
qwèri, *qwîr*, querir, « quiers » = cherche, v. 5; *qwîre* subj., v. 449.
qwite èt liège, 22.
qwiter, quitter; *gj'a qwitè*, je suis parti, v. 535.

rabrèssi, 406, 965.
ratchan (fè —), 1063.
rade, 798, 862; cf. *tot-rade*.
rafîya, 55.
rahis', 1093.
râhon, 560, 874; v. 882.
raler, 641, 692, 965.
ramasse, s. f., tripotée, v. 1016.
ramon, balai, v. 659.
ramonter, 936; v. 840.
ramouyi, 965; v. 368.
rapici, reprendre, rattraper, v. 996; cf. *pici*.
rapwêtroule, 870.
rârè, rare, singulier : *c'èst-iné rârè !* v. 1105.
ratinde, 236, 965; v. 113.
rat'ni, retenir, v. 124.
ratitoter, 964.
ratoûrner, revenir sur ses pas.
raveûr ou *ravu*, 145; v. refl., 231.
ravigurer, ravigoter, v. 202.
raviker, ressusciter, v. 620.
raviser, v. tr., ressembler à, v. 769.
rawârder, attendre, 236; v. 111, v. 936.
recrèster (si —), « se rencreter », = se rengorger, v. 883.
reflèchi, 35.
refûser batème, 194.
rèscouler, reculer, v. 1006.
rèspouner, 1137; *rèspounètes*, 641.
rèssèrer, 965; v. 1006.
rètchi, cracher, 548; *rètchon*, crachat, v. 366.
reûd (= roide), adv., vite : *aler reûd*, v. 555; *cori trop reûd*, v. 464.

- rész' (lèyi à —),* 129.
ribouter, 557.
ricôper, 965 ; v. 1030.
ricôpêu, -presse, regrattier, -ière, v. 445.
riçûre, recevoir, v. 646.
ridant (« glissant »), tiroir, v. 476.
ridjâser, reparler, v. 39.
rifé, refaire, 724.
rihaper, ressaisir, v. 938 ; v. 996.
rihorbi, 965 ; v. 149.
rik'nohe, reconnaître, v. 508 ; cf. *kinoke.*
rimoussi, 816 ; cf. *moussi.*
rin, rien ; *rin-n'-vâl,* 633, 1005.
rinne, 905.
rins, reins, 106.
ripotchî è haut, rebondir, v. 717.
ripwèser, reposer, v. 118.
riqwèri, subj. *r'qwire,* rechercher, -e, v. 327 ; ard. *ruqwirt,* 898 ; v. 859 ; cf. *qwèri.*
rire, rèy, *riyèt,* rire, rit, rient, 874 ; v. 57.
risèpou, 21, 965 ; cf. *saveûr.*
risse, s. m., risque, v. 997.
ritchâ, richard, v. 23.
ritourner casaque, 550.
rivoleûr, 194, 965.
riuuwe, 75.
riwangni, regagner, v. 625.
robète, 308, 342.
Robièmont, 636.
rodje garnèye, 351.
roðji, -ih, rougir, -is, v. 355.
rôler, rouler, v. 16 ; *rôlete,* roulette, v. 335.
- rosti, -èye, rôti, -ie,* v. 1117.
roter (« router »), marcher, v. 318, v. 892.
rouvi, oublier, 845, 965.
rouwale, ruelle ; *rowe,* rue.
rôye (rabate ine —), 1039.
ru, préfixe, voy. *ri-.*
- s' = z',* 200 ; cf. *si* adv.
sâbe, s. f., 184 ; *sâbe di bœs!* sabre de bois ! v. 596, v. 952.
sabot, 310.
saint, 58 ; *saint-z-Antône,* 517.
saison, sâhon, 560.
sâlon, salon, v. 276.
salouwer, 354.
saminne, 16, 807.
sansouwer, 248.
saqui, *saqwè (ine —),* 32, 545.
saqwants, -tès, 32, 90.
savate, 1028.
saveûr ou savu, savoir, ard. *sèpeûr,* 782 ; *sé,* 68 ; *sés-se* 690, v. 430 ; *save,* 66, v. 868 ; *savez,* 171, v. 312 ; *sârè,* v. 860 ; *sèpe,* 451 ; *sèpesse,* v. 786 ; cf. *risèpou.*
savonner, 92.
savice (ine —), 32, 529 ; cf. *wice.*
sayî, essayer.
sazze, seize, v. 1119.
-se, adv., cf. *si* adv.
-se, pron., -tu : *veûs-se, sés-se,* vois-tu, sais-tu.
sècré, *s'crèt-Mavèt,* 472.
sègne ou sène, signe, s. m., 155.
sène (d'a —), ard., 901.
sèpeûr, cf. *saveûr.*

- séchî, tirer*, 2, 655; v. 8, 91, 128-9.
seû, seul, v. 902.
seû, s. f., soif, v. 1036.
sêver, 992.
si, conj., si; cf. *su.*
si, adv., 105, 200, 614.
si fait, adv. d'affirm., 39, 190.
si-fait, adj., 193; v. 369.
si têlmint qui, 626.
sièrvi, 244, 686; *sièrvou*, v. 24.
sièrvice, service, v. 320.
Signeur! Seigneur! v. 995.
sih, six, v. 1119.
siner, 155.
singnête, s. f., saignée, v. 956.
sinne, scène, 16.
sins-pasyince, 475.
sistème, 193.
sitâré, cf. stâré et n. 124.
siya, 121.
so, prép., sur, 264, 532, 625, 838;
 cf. *sol.*
sô, soûl, ivre, v. 478; cf. *sôler, -êye.*
sogne, s. f., 226, 821; v. 84, v. 353.
sogni, soigner, v. 974.
sokète (fê s' —), 943.
sol, sur la; sol gazète, dans la g.,
 v. 1023.
sôler (si —), se soûler, v. 403; cf.
 sô et sôleye, s. f., soûlard, v. 157.
sonnant, « semblant »; a vosse —,
 à votre gré, v. 72.
sonner, 548.
sopé à lôcê, soupe au lait, 112.
sot, 235; sotreye, 634; v. 507.
souû, seuil.
sôûr, 59.
souwer, suer, v. 937; cf. sansouwer.
souwéyemint, séchement, v. 1117-8.
spagnî, 14.
spale, 106, 299; v. 878-9.
spater (« épater »), écraser, 124.
spiyi, 132.
sposer, 288; v. 31, v. 44.
spot, 55.
-st- euphonique, 4, 21.
stâ, 431.
stâré, étalé, v. 539-40.
ster, 145.
steûle, 68, 124.
sti, 832.
stiérdon, 84.
stinde, étendre, v. 905.
strègne, 622.
strin, 8.
strinde, étreindre, v. 977.
stronner, 784.
su, ard., conj., si, v. 752, v. 787.
ûre, suivre, 481.
surtout, 300.
sûti, 128.
-t- euphonique, 4, 172.
taihiz-ve, taisez-vous, v. 1046.
taper, 165, 197, 245, 530, 876; v.
 74, v. 84, v. 796.
târëgi, 171.
tâte (« tarte »), tartine, 116; v. 98.
tâye, tayon, 242.
tchance, chance, v. 361.
tchâr, 558.
tchâsses, 1089.
tchatch (avu —), 54.
tchaudes lâmes (plorer a —), 1068.

- tchawî*, 131.
tchêpiou, chétif, malingre, v. 67.
tchèr&gi, charger, -é, v. 554.
tchessi (chasser) *après* : poursuivre, v. 82.
tchêstê, château.
tchèt, chat, 135, 894.
tchèvron, chevron, v. 612.
tchèyire, chaise.
tchife, s. f., joue, v. 500.
tchin, 79, 135, 342, 528, 833, 874, 896; *tchinis'*, 1093.
tchique, 856.
tchivâ, -é, 311.
tchwè, 73, 696.
têl, te le, v. 367.
têl'mint, 626.
tére èwale, 1041.
tëstamint, 119, 122.
teûlé, 856.
tièsse, tête, v. 62.
tini, *l'ni*, tenir; *tin!* tiens! v. 92; *ëpi tin qui*, v. 67, je crois savoir que.
titë, titre, v. 321.
todi, ard. *toudi*, 231, 703; v. 948, 950.
tos, pr., tous, 655; cf. *turtos*.
tot (tout), devant part. prés., 1, 205; cf. *atot*; *tot l' minme*, 30; *tot-rade*, 798, 862; *tot phin*, beaucoup, v. 96; *tot dreût*, *tot fi dreût*, 245; *tot à long*, *tot dè long*, 311; *tot-a-fait*, 335; *ci n'est nin l' tot*, 213; *totès sotrèyes*, 10. v. 507.
toumer, tomber, v. 467; *toumise*, 1117; cf. *atoumer*.
- tourmèter*, tourmenter, v. 920.
tourner, 528, 550.
tout-rade, cf. *rade*, *tot-rade*.
touver, tuer, v. 164, v. 1006.
tranquile, 637.
trans, 621.
travalyeur, 1111.
trawé, 1123; cf. *trô*.
traze, 128.
trébouhî (*si* —), 464; v. 924.
trésôr, 594.
trêus (*deûs'* —), 338.
tridinne, bagarre, tintamarre, v. 5:6.
trik'ale, 1081.
trik'ter, bâtonner, rosser, v. 1078.
trô, trou, v. 812; cf. *trawé*.
tronler ou *tronner*, trembler, 934; v. 937.
trop', trop, v. 363.
troufler, 846.
turtos, 655; cf. *tos*.
turturèle, tourterelle, v. 669.
tûzer, 5, 35.
twè, 278; v. 892, v. 1073.
twért, s. m., tort, v. 196.
ustèye, 69, 260.
valeûr, valoir; cf. *mâ-l'-vâl*, 633.
valéye (*al* —), en bas, v. 1045.
vanâ, 132.
vaner (t. d'argot), courir, v. 1098.
vantrin, cf. *glèteû*.
vârin, 1005.
ratche, 211.
vêci, 871.
vergale, glu, v. 547.

- vért tchin*, 79.
vès, prép., vers, v. 75.
vèssi, vesser, v. 451.
veûr, vrai, 845.
vèy ou vèyi, voir, v. 448; *vèy voltî*,
261; *veût*, voit, v. 89; *vèyou*, vu,
627.
vèye, vie, v. 280.
vî, vèye, vieux, vieille, 685; v. 98.
vicoter, vivoter, v. 1049.
viñner, 533.
viker, vivre, 264; v. 36.
vini, *v'ni*, venir; subj. *vinse*, *vègne*,
987; *vèreùs*, viendrais, v. 985;
vinou, venu.
vinr'di (bon —), 362.
vinte (pèler l' —), 263.
vis', s. m., 996.
viyèze, 969; *viyadje*, v. 722.
v'la vos, 425.
vochal, 682.
vole (al —), 155; v. 476.
voleûr, s. m., voleur, 107.
voleûr, vouloir; *vou-đje*, 322; *v'los*,
681; *vôreù, -is*, 75; v. 92, v. 319;
vôye, *voye*, 264; cf. *rivoleûr*.
vo-l'-la, le voilà, v. 81; *vo-v'-la*, 528;
vo-v'-ri-la, 1122.
- vol'ti*, volontiers, v. 38; *vèy —*, 261.
vos, vous, 249, 425.
vôte, s. f., omelette, 268.
vouci, 682.
vôye, s. f., voie, chemin, 461; voyage,
520.
voyî, 172; v. 824.
vrêy, -e, 337, 845; v. 92.
vûdi, 223.
vvès, s. f., voix.
wađjî, 678.
waitî, 704; cf. *awaítî*.
wangni, gagner, v. 97.
wârder, garder, v. 98; cf. 670.
Wâtti, 1039.
way! 223.
wèseûr, oser; *wèses*, oses, v. 895.
wêre, 145; *wê d' tchwè*, 73; *wê-ster*,
145.
wèsse, s. f., guêpe, 915.
wice, 24; *wice qui*, 24, v. 471; *ine*
sawice, 529.
windion, 810.
-z- euphonique, 4, 517.
z' = s', 200.
zèls, 263.

INDEX ÉTYMOLOGIQUE

I

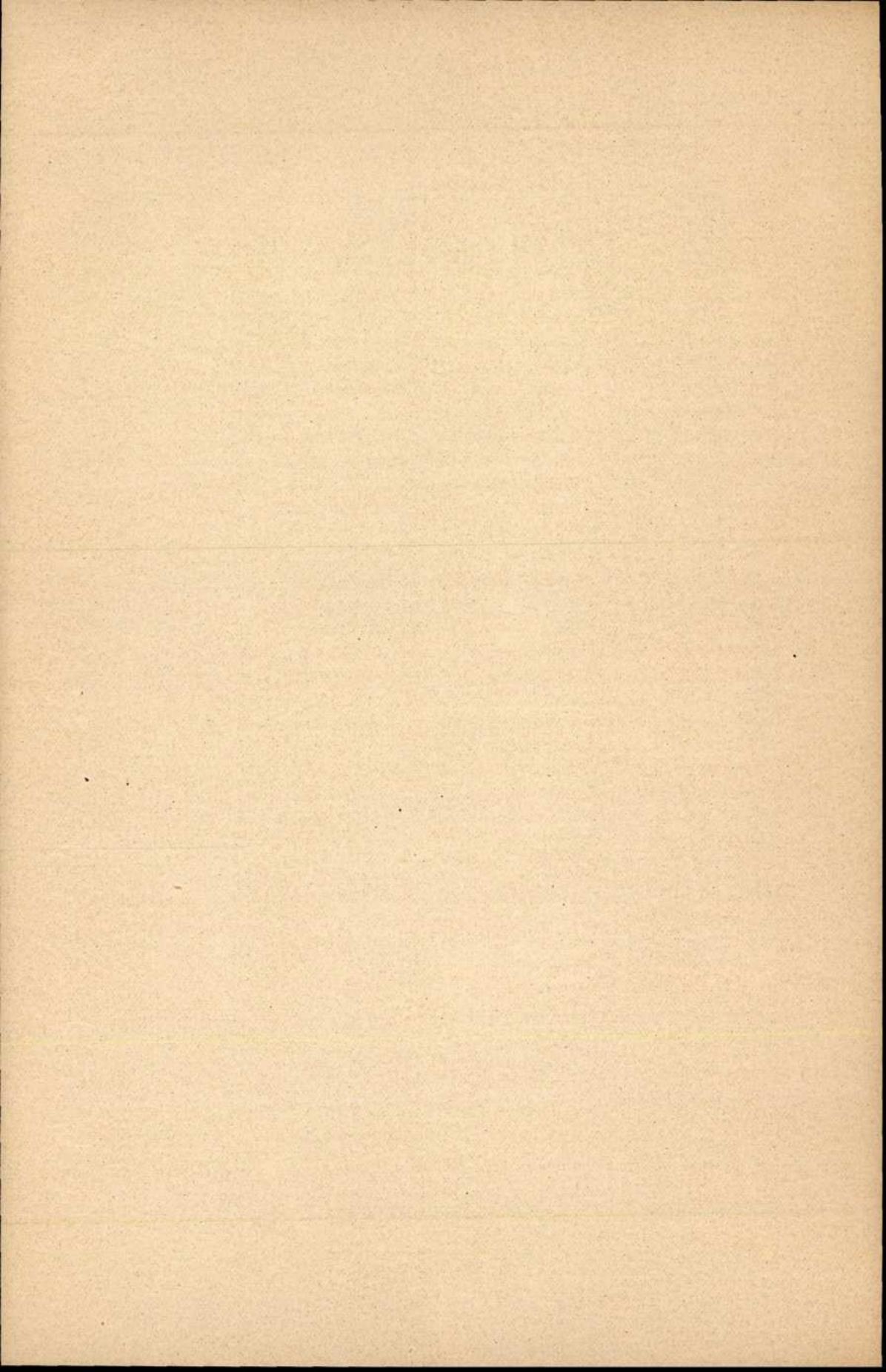
ad'lé, 665.	ék'nèye, 905.	mirliflitches, 733.
atítoter, 964.	étêt, 738.	misse, 478.
bâdje, 501.	gorê-mohon, 544.	pirou, 606.
bane dè cir, 470.	hâhâ, 683.	qwanses, 586.
balzin, 934.	ham'lête, 371.	rahis', 1093.
boubièt, 1122.	hatch èt match, 245.	rèspouner, 1137.
cahûte, 896.	hingue, 65.	saquî (ine —), 32.
copête, 1028.	hurer, 828.	sêwer, 992.
dag, 118.	kêsses èt mèsses, 800.	spiyî, 132.
dismétant, 531.	keûre, s. f., 125.	tchinis', 1093.
djama, 691.	lâvâ, 522.	tchwè, 73.
èdon, én'do, 75.	mâ-l'-vât (a —), 633.	trik'bale, 1081.
éhowe, 1.	mâlaïdûle, 645.	

II

ad-de-latus, 665.	excurare, 828.	quamsi, quasi, 586.
ad male-illud-valet, 633.	expiliare, 132.	rapide, 862.
barca, 501.	exuta, 1.	rasicare, 1093.
busca, 187.	geminaculum, 691.	re-exponere, 1137.
causum, 73.	intactum, 738.	sic, 105, 614.
commeatum, 155.	mutellum, 105.	stramen, 8.
cura, 125.	non-sapio-quis, 32.	tenicula, 905.
domniarium, 155.	paralysin, 934.	verum, veracum, 845.
exaquare, 992.	prandiaria, 943.	

III

bahn, 470.	helmet, 371.	taak, 118.
bak, 501.	kajuit, 896.	wahten, 704.
dag, 118.	kop, 1028.	
hager, 65.	milz, 478.	



BIBLIOGRAPHIE (1)

REMOUCHAMPS, Édouard-Maurice

Marchand meunier,
Littérateur wallon,

Membre titulaire de la Société de Littérature wallonne,
Chevalier de l'Ordre de Léopold,

Né à Liège, le 14 mai 1836, décédé à Grivegnée (lez-Liège) le 1^{er} novembre 1900

I

Bibliographie de l'Auteur

1. Biographie (2) et Iconographie

1 1867. — *Édouard Remouchamps*, portrait dessiné par lui-même.

Crayon. Dimensions de la feuille 22 × 28. Partie couverte (ovale) 13 × 12.

2 1888. — *Caprice-Revue*, paraissant le samedi. Liège, Aug. Bénard. In-folio, illustré. — Première année, n° 10 : samedi 4 février 1888.

Numéro consacré à Édouard Remouchamps. En 1^{re} page : son portrait lithographié par JONATHAN [= ALFRED DECELLE] et tiré en bistre; article bio-bibliographique et critique par SPHINX [= JULIEN DELAITE]. En 4^{re} page, photogravure représentant les interprètes de *Tati l'Périqui*, en costume; liste des 100 premières représentations de cette pièce. Les pages intérieures, ornées de dessins de texte

(1) Dans la citation des titres d'œuvres nous observons l'orthographe wallonne suivie par les divers auteurs.

(2) Consulter aussi *toutes* les études critiques publiées sur la Littérature wallonne en général et sur le Théâtre wallon en particulier, ainsi que sur le Théâtre en Belgique.

d'EMILE BERMANS et AUG. DONNAY, reproduisent diverses chansons composées en l'honneur de Remouchamps et à l'occasion de sa pièce.

Ce n°, qui a servi de programme pour la 100^e représentation de *Tätt l' Pérriqui* (4 février 1888) a été l'objet d'autres tirages pour être vendu avec le programme de représentations ultérieures de la pièce (en tout 14.000 exemplaires), accompagné d'un supplément A (2 p. de même format) reproduisant diverses appréciations de la presse parisienne sur la pièce, et d'un supplément B, de texte variable, donnant en placard le programme des représentations dont il s'agit.

- 3 1888. — *Edouard Remouchamps, Tätt l' Pérriqui*, par Ph. LINET. In « L'Encyclopédie contemporaine illustrée », revue universelle. Paris, 13, rue du Vieux-Colombier (impr. H. Noirot). 2^e année, n° 27 : 25 mars 1888. In-4°, p. 1-3.
Avec portrait d'Edouard Remouchamps, gravure sur bois signée JEANGEON, sc. — [L'article a utilisé des renseignements bio-bibliographiques et critiques rédigés par Henri SIMON.] — La partie biographique a été reproduite in *L'Aclot*, de Nivelles, 1^{re} année, n° 5 : 23 sept. 1888.
- 4 1880. — *M. Edouard Remouchamps, auteur de la comédie wallonne Tätt l' Pérriqui*. Dessin de ESCHBACH « d'après la photolithographie de M. Jonathan ». — In « Le Globe Illustré », 20 avril 1890.
- 5 1890. — *Edouard Remouchamps*. Portrait non signé. In « Illustration européenne », de Bruxelles, n° du 20 avril 1890, 1^{re} page.
En 2^e page une notice sur la pièce *Tätt l' Pérriqui*.
- 6 1891. — *La chanson Lilloise et la Littérature wallonne à Liège*, par Alexandre DESROUSSEAX. — In « Colombine, organe des Fils des Trouvères », Lille. N° du 1^{er} janvier 1891.
- 7 1895. — *Edouard Remouchamps*, note biographique et critique, par J[OSEPH] D[EFRECHEUX]. — In « Anthologie des Poètes wallons ». (Liège, Gothier, 1895), p. 38-39.
- 8 1896. — *Edouard Remouchamps* [par MAURICE WILMOTTE]. — In « Le Petit Bleu », de Bruxelles, n° du dimanche 26 juillet 1896.
Article biographique et critique. Avec portrait orné d'attributs tirés du personnage de LÂRGOSSE, dans *Tätt l' Pérriqui*.

- 9 1900. — *Principaux articles nécrologiques sur Edouard Remouchamps* dans les journaux suivants :
La Meuse, de Liège, n° du matin 3 nov. et du matin 6 nov., ce dernier reproduisant le discours de M. VICTOR CHAUVIN.
Le Journal de Liège, 6 nov.
L'Express, de Liège, 3 nov., article de CHARLES BRONNE ; 3 nov., article de CHARLES GOTHIER ; 5 et 12 nov., articles de PIERRE STELLAN [= CHARLES DELCHEVALERIE].
Chanchet, de Liège, 10 nov., article signé CHANCHET [= CHARLES DELCHEVALERIE].
Li Spirou, de Liège, 11 nov., article de ALPHONSE TILKIN.
Li Clabot, de Liège, 11 nov. (reproduit le discours de M. TOUSSAINT QUINTIN) et 25 nov. (reproduit le discours de M. JULIEN DELAITE).
L'Education populaire, de Charleroi, 8 nov., article de CLÉMENT LYON.
- 10 1900. — *Édouard Remouchamps*, article commémoratif, par C[harles] B[ARTHOLOMEZ]. In *La Chronique liégeoise*, n° du 11 novembre 1900.
- 11 1901. — *Édouard Remouchamps*, par OSCAR COLSON. In « Wallonia », t. IX, n° 1 (13 janvier 1901), p. 5 à 11.
Étude biographique et critique. Avec portrait d'après la dernière photographie en date, et opinions de divers critiques sur Remouchamps et son œuvre.
- 12 1902. — *Édouard Remouchamps*, article commémoratif, par J[oseph] VRINDTS. In *Armanack des Qwate Mathy* pour 1903 (nouvelle annéye), p. 4-5.
- 13 1904. — *Édouard Remouchamps*, par CAMILLE PAVARD. — In « Journal de Liège », n° du 8 oct. 1904.
Notice biographique et critique.
- 14 1911. — *Édouard Remouchamps*, par AUGUSTE DANSE. Dessin au crayon noir.
Dimensions de la feuille 38 × 32. Partie couverte 29 × 24.
Reproduit en réduction par la photogravure et publié en frontispice de *Tâti l' Périnet*, 4^e édition, tirages C et D. Liège 1912.
- 15 1911. — *Édouard Remouchamps*, par AUGUSTE DANSE. Eau-forte originale.

Dimensions de la feuille 33×50. Partie couverte 21×16.5. Quelques exemplaires sur japon 32.5×47.5 ; partie couverte 18×15.

Autre tirage, cuivre recoupé, 000×000, publié en frontispice de *Tati l' Périquî*, 4^e édition, tirage B. Liège 1912.

- 16 1911. — *Édouard Remouchamps, sa Vie et son Œuvre*, par OSCAR PECQUEUR. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8^o (24.5×16), [2+] XXXIX p.

Extrait anticipé, tiré à part du Bulletin de la Société de Littérature wallonne, t. 48, pagination originelle. Sert de préface à la 4^e édition B de *Tati l' Périquî*.

La partie de cet ouvrage relative au *Théâtre d'Édouard Remouchamps*, ainsi qu'un résumé de la partie biographique ont fait l'objet d'une lecture publique par l'auteur à une séance solennelle de la Société de Littérature wallonne, le 26 décembre 1910 ; comptes rendus dans les journaux liégeois *L'Express*, *La Meuse*, *Le Journal de Liège* du 27 décembre suivant.

- 17 1911. — *Bibliographie d'Édouard Remouchamps et de son œuvre*, par Oscar COLSON. In « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48 (1911) = *Liber Memorialis* t. II.

Aussi avec *Tati l' Périquî*, 4^e édition B. Et à part.
C'est le présent travail.

2. Ouvrages

a) THÉÂTRE

- 18 1859. — *Li Saveti*, comèdeie à deux actes, par EDOUARD REMOUCHAMPS. Liège, J.-G. Carmanne, 1859. — In-8^o (23.5×16), 71 p. (Extrait tiré à part du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. II, 1^{re} partie).

Pièce en vers. Médaille en vermeil au concours de cette Société, en 1858. Voir le rapport d'ALPHONSE LE ROY, au nom du jury, dans le « Bulletin » sus-indiqué, p. 31-67.

Pièce représentée pour la 1^{re} fois à Mont-Dison, le 31 janvier 1864 ; pour la 70^e fois à Vierset-Barse, le 8 décembre 1907. — Représentée sous le titre *On k'tapé manège*, à Bombaye, le 29 juin 1884 ; sous le titre *Ine bonne leçon*, à Liège, le 2 et le 8 mars 1897.

Sur la 1^{re} représentation à Liège le 8 janvier 1874, voy. CHARLES GOTHIER dans *L'Express*, de Liège, n° du 5 nov. 1900.

Principaux comptes rendus des représentations : *La Meuse*, de Liège, 18 janv. 1874 et 25 mars 1875 ; *Le Foyer*, de Liège, 23 janv. 1874. Voir aussi les comptes rendus de la 200^e de *Tati l' Périquî* donnée le 3 mai 1890, avec *li Saveti*.

- 19 1878. — *Les amours da Gérâ*, comèdeie è deux actes, par EDOUARD REMOUCHAMPS. Liège, impr. Vaillant-Carmanne, 1878. — In-8° (23.5 × 17), 79 p. (Extrait tiré à part du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 16 [2^e série, t. 3.])

Pièce en vers. Médaille d'argent au concours de cette Société en 1875. Voir le rapport d'ISIDORE DORY, au nom du jury, dans le « Bulletin » sus-indiqué, p. 91-101.

Pièce représentée pour la 1^{re} fois à Ayeneux, le 1^{er} août 1880 ; pour la 93^e fois à Liège, au Théâtre communal wallon, le 29 mars 1906.

Principaux comptes rendus des représentations : *La Meuse*, de Liège, 18 juin 1883 et 7 mai 1886; *La Nation*, de Bruxelles, 24-25 août 1887; *Huy-Attractions*, 6 nov. 1887; *Le Journal de Liège*, 13 janv. 1906; *L'Express*, de Liège, 17 janvier 1906. Voir aussi les comptes rendus de la 100^e de *Tatt l' Périqui*, donnée le 4 février 1888.

- 1886. — *Tatt l' Périqui*.

Voir la II^e partie de la présente Bibliographie.

- 20 1887. — *Flamands et Wallons, prologue inédit* [à 11 personnages], paroles de EDOUARD REMOUCHAMPS (pour la partie wallonne) et ACHILLE RODEMBOURG (pour la partie française) et X. (pour la partie flamande), musique de scène de CONRADY, joué par le Cercle d'Agrément de Liège, à la représentation gala au Théâtre communal [Vlaamsche Schouwburg], rue de Laeken, à Bruxelles, le 22 octobre 1887, organisée par la Société wallonne de Bruxelles, honorée de la présence de S. A. R. le prince Baudouin, le samedi 22 octobre 1887.

Programme imprimé par J.-E. Goossens et C°, Bruxelles.

Sur ce prologue de circonstance, cf *La Gazette de Bruxelles* du 23 août 1887.

Sur la présence du prince Baudouin, cf. ci-après, notice n° 92.

b) CHANSONS ET POÉSIES LYRIQUES

- 21 1860. — *Chant patriotique*. Air : *La Brabançonne*. Signée. In « *Journal de Liège* », n° du 21 juillet 1860.

Chant patriotique en wallon, publié à l'occasion et au sujet du 29^e anniversaire de l'avènement du Roi et de l'abolition des octrois en Belgique.

- 22 1863. — *Vingt vers à m' camarâde Jóseph Thiriart, à nom de XV et I.* Par Édouard REMOUCHAMPS.

- Compliment à l'occasion de la Saint-Joseph. Signé et daté du 18 mars 1863. Inédit.
Sur « les XV et 1 », voy. Oscar PECQUEUR : *Édouard Remouchamps, sa Vie et son Œuvre*, p. III.
- 23 1865. — *Cupidon ou le Dieu de l'amour*, par E[douard] R[EMOUCHEAMPS]. — In « Le vrai chanteur comique, almanach pour 1865 », Liège, J.-J. Thiriart et fils. Pages 7-9.
Chanson française.
- 24 1866. — *Le chant des gymnasiarques*, par Éd[ouard] R[EMOUCHEAMPS]. — In « Le Gymnaste, almanach liégeois ». Liège, Thiriart et fils, 1866. Pages 65-66.
Chanson française.
- 25 1878. — *Les deux voisins*, par ED[OUARD] REMOUCHAMPS. In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 16 (2^e série, t. 3), p. 273-281.
Poème moral en vers. Médaille d'argent au concours de cette Société en 1876. Voir le rapport d'ADOLPHE NIHON dans le « Bulletin » sus-indiqué, p. 267-271.
Reproduit dans *Poésies wallonnes*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. Liège, 1880.
- 26 1885. — *Li grand-mére*, par ED[OUARD] REMOUCHAMPS. In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 20 (2^e série, t. VII), p. 297-299.
Chanson. Médaille de bronze au concours de cette Société en 1881. Voir le Rapport de VICTOR CHAUVIN, au nom du jury, dans le « Bulletin » sus-mentionné, p. 279-291.
Publiée d'abord dans *Contes wallons*, par EDOUARD REMOUCHAMPS (Liège, 1884). Reproduit dans *Almanach de l'Œuvre de la Presse libérale pour 1888* (Liège, Bertrand), p. 53-54; et dans *Le Sauverdieu*, de Jodoigne, 1^{re} année, n^o 17 : 27 novembre 1892.
- 27 1887. — [Réponse en vers wallons faite par ÉDOUARD REMOUCHAMPS aux discours prononcés au banquet de la 50^e représentation de *Tatt l' Périquet*.] In « Journal de Liège », n^o du 4 juillet 1887.
- 28 1887. — *A Hinri Simon, à l'occasion de l' 50^{me} riprésintation de Bleu-Bixhe*, par E[DOUARD] REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 28 (2^e série, t. XV), p. 264-265.
Chanson jubilaire.

- 29 **1887.** — *A M. l' Sénateur d'Andrimont, maire de Liège*, [par EDOUARD REMOUCHAMPS]. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 12, p. 192-193.
Toste prononcé au 20^e banquet annuel de cette Société.
- 30 **1888.** — *A Monsieur Georges Willame*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Compliment en vers wallons, en réponse à une épître en vers wallons de M. Georges Willame. Signé et daté du 1^{er} avril 1888.
Inédit.
- 31 **1889.** — *A Simon*. Acrostiche po l' cintinme dè Bleu-Bixhe.
Inédit. Signé et daté : 28 janvier 1889.
- 32 **1889.** — *A Monsieur Joseph Delboeuf*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Compliment en vers wallons, à l'occasion de la publication des *Occidentales*. Signé et daté du 3 mars 1889.
Inédit.
- 33 **1889.** — *A Monsieur Joseph Willem*, po l' 100^{me} dè « *Novel an* »,
par Edouard REMOUCHAMPS.
Poème inédit, daté du 2 juin 1889.
- 34 **1890.** — *Li chant dè patriote wallon*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 28 (2^e série, t. XV), p. 249-250.
- 35 **1890.** — *Li platye dè Pays*, par E[DOUARD] REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 28 (2^e série, t. XV), p. 269-271.
Chanson patriotique.
Tirée à part anticipativement avec d'autres par la Société éditrice, sous le titre général *Poésies du banquet du 13 janvier 1889*. Liège, H. Vaillant-Carmanne 1890. In-8° (23 × 15.5), 31 p.
- 36 **1890.** — *Quatre-vingt nouf*, par Ed[ouard] REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 28 (2^e série, t. XV), p. 300-301.
Chanson patriotique.
Tirée à part anticipativement avec d'autres par la Société éditrice,

sous le titre général *Poésies du banquet du 11 janvier 1890*. Liège, Vajillant-Carmanne, 1890, In-8° (23 × 15.5), 30 p.

Voy. pamphlet publié à cette occasion dans la *Gazette de Liège*, n° des 18-19 janvier 1890, article signé L. H. LÉGIUS [= J. DEMARTEAU].

- 37 **1890.** — *Les bouw'resse*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 28 (2^e série, t. XV), p. 314-316.
Chanson satirique (pasquête).
Tirée à part anticipativement avec d'autres par la Société éditrice, sous le titre général *Poésies du banquet du 11 janvier 1890*. Liège, Vajillant-Carmanne, 1890, In-8° (23 × 15.5), 30 p.
- 38 **1890.** — *Couplets po l'50^{me} des Trèdis*, par Edouard REMOUCHAMPS.
Poème inédit, dédié à Gustave Thiriart, auteur des *Trèdis* [titre primitif de *Ine rivintche di galants*] et daté du 24 février 1890.
- 39 **1891.** — *Dinnez po l' crèche*. Romance. [Par EDOUARD REMOUCHAMPS]. — In : Ville de Liège. Rapport sur l'organisation... par FRANÇOIS DECHAMPS. Liège, Desoer, 1891. Pages 29-30.
- 40 **1891.** — *Lès éfant d' fabrique*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 29 (2^e série, t. XVI), p. 568-569.
Romance. Médaille de vermeil au concours de la Société en 1879 : rapport non publié, égaré.
Publié d'abord dans *Poésies wallonnes* par EDOUARD REMOUCHAMPS (Liège, 1880). Reproduit dans *Almanach Franklin pour l'année 1889* (Liège, Desoer). Dans *l'Aclot*, de Nivelles, 2^e année, n° 37 : 4 mai 1890. Enfin dans *Anthologie des Poètes wallons* (Liège, Gothier, 1895).
- 41 **1891.** — *Li p'tite Lucèye*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. — In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 29 (2^e série, t. XVI), p. 572-574.
Chanson narrative, morale. Médaille de bronze au concours de cette Société en 1879 : rapport du jury non publié, égaré.
Publié d'abord dans *Poésies wallonnes* par EDOUARD REMOUCHAMPS (Liège, 1880).
- 42 **1891.** — *Pasquête composée par M. [EDOUARD] REMOUCHAMPS, récitée par l'auteur. A M. Victor Chauvin, à l'occasion d's décoration*. — In « Livre d'or de la Manifestation en l'honneur de M. Victor Chauvin, 17 mai 1891 ». Liège, Vajillant-Carmanne, 1891, p. 19-21.
Poésie jubilaire.

- 43 1891. — *A Moncheu Ch. Preud'homme*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Compliment en vers wallons, à l'occasion d'une manifestation en l'honneur de M. Charles Preud'homme, qui avait administré le théâtre de Huy pendant 25 ans. Signé et daté du 19 décembre 1891.
Inédit.
- 44 1892. — *A M. Alph. Hanon de Louvet, di Nivelles*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Sonnet en wallon. Signé et daté du 25 février 1892.
Inédit.
- 45 1892. — *A Monsieur d'Andrimont*, par Ed[OUARD] REMOUCHAMPS. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 13, p. 108-109
Chanson en l'honneur du bourgmestre de Liège, Julien d'Andrimont.
- 46 1892. — *Ine pinsèye a nosse vtx mayetür d'Andrimont*, par Ed[OUARD] REMOUCHAMPS. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 13, p. 139.
Strophes en mémoire du bourgmestre de Liège, Julien d'Andrimont.
- 47 1892. — *Àx Wallon*, par Ed[OUARD] REMOUCHAMPS. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 13, p. 141-143.
Poésie patriotique wallonne.
- 48 1892. — *A Auguste Hock*, par E[DOUARD] REMOUCHAMPS. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 13, p. 158-159.
Chanson-toste.
- 49 1894. — *A m' camarade Gustave Thiriart*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Compliment en vers wallons à l'occasion de la 100^e de la pièce *Ine rivinche di galands*, par Gustave THIRIART. Signé et daté du 22 avril 1894.
Inédit.
- 50 1894. — *Les R'tourneux d'fraque, à propos des dièrinnès élections*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Chanson satirique. Signée et datée de novembre 1894.
Inédit.

- 51 **1895.** — *A Monsieur Rodberg, curé d'ax Mèneux, po s' jubilé di 25 ans* [par Édouard REMOUCHAMPS.]
Chanson humoristique, datée du 19 avril 1895. Non signée.
Inédit.
- 52 **1895.** — *A nosse Mayeur Joseph Foidart, à l'occasion di s' décoration*, par Edouard REMOUCHAMPS.
Strophes dites par l'auteur à la manifestation organisée en l'honneur du bourgmestre de Bressoux. Signées et datées du 8 septembre 1895.
Inédit.
- 53 **1895.** — *Complainte d'on Cott à l'occasion de crucifiemint de mayeur di Bressoux*, par Édouard REMOUCHAMPS.
Chanson pour le banquet offert au bourgmestre de Bressoux, à l'occasion de sa décoration. Signée et datée du 8 septembre 1895.
Inédite.
- 54 **1897.** — *Pasquèye composée par M. [EDOUARD] REMOUCHAMPS, récitée par l'auteur. A M. Nicolas Lequarré, à l'occasion di s' décoration.* — In « Livre d'or de la Manifestation en l'honneur de M. Nicolas Lequarré ». Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1877, p. 22-24.
Reproduite in « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 16 (1903), p. 58-60.
Poésie jubilaire.

c) CONTES

- 55 **1885.** — *Li veie routène*, par ED[OUARD] REMOUCHAMPS. [Suivi de 3 autres pièces du MÊME AUTEUR : *Li sièrvante de curé; Li p'tit cosset et l' paysan; Les clâs d' claveson.*] In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 20 (2^e série. t. VII), p. 271-275.
Contes en vers. Médaille d'argent au concours de cette Société en 1880. Voir le Rapport d'ADOLPHE NIHON, au nom du jury, dans le « Bulletin » sus-mentionné, p. 255-261.
Œuvres publiées d'abord dans *Contes wallons*, par EDOUARD REMOUCHAMPS (Liège, 1884).
Li sièrvante de curé, reproduit dans *Almanach de l'Œuvre de la Presse libérale pour 1888* (Liège, Bertrand, p. 17).

- 56 1885. — *Trois contes*, par ED[OUARD] REMOUCHAMPS. In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 20 (2^e série, t. VII), p. 276-277.
Contes en vers : *L'essègne d'a J'han*; *Li richâ et l' bribeux*; *Li soleïe*. Médaille de bronze au concours de cette Société en 1880. Voir le Rapport d'ADOLPHE NIHON, au nom du jury, dans le « Bulletin » sus-mentionné, p. 255-261.
Œuvres publiées d'abord dans *Contes wallons*, par EDOUARD REMOUCHAMPS (Liège, 1884).
L'essègne d'a J'han, reproduit dans le « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48, p. 231.
- 57 1889. — *L'ardinnois*. Et : *Réponse d'on coturt*. [Par EDOUARD REMOUCHAMPS]. — In « Almanach Franklin » pour 1890. Vingt-quatrième année. Liège, impr. de Ch. Aug. Desoer [1889], p. 49 et 50.
Conte et facétie, en vers.
- 58 1885. — *Li platène dè curé*, conte, par ED[OUARD] REMOUCHAMPS. In « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 20 (2^e série, t. VII), p. 278.
Conte en vers. Publication ordonnée par le jury du concours de cette Société, en 1880. Voir le Rapport d'ADOLPHE NIHON, au nom du jury, dans le « Bulletin », sus-mentionné p. 255-261.
Publié d'abord dans *Contes wallons*, par EDOUARD REMOUCHAMPS, Liège, 1884.
- 59 1887. — *Li Cruc'fix èt l' Motùnt*, [par ÉDOUARD REMOUCHAMPS]. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 13, p. 199-200.
Conte, en vers.
- 60 1887. — *Les Crâs-Pourçais et l' Paradis*, par E[DOUARD] REMOUCHAMPS. — In « Almanach Franklin » pour 1888, vingt-deuxième année. Liège, impr. Ch. Aug. Desoer [1887].
Page 54.
Conte, en vers.
- 61 1887. — *Ine pisseûre d'Avocat*, [par EDOUARD REMOUCHAMPS]. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 12, p. 197-198.
Conte, en vers.
Reproduite in « Almanach de l'Œuvre de la Presse libérale », Liège, 1889 (Liège, impr. G. Bertrand), p. 24-25.

d) RECUEILS

- 62 [1857-1867]. — *Chansons*, par Édouard REMOUCHAMPS. — Inédit.

Recueil de 21 chansons françaises, datées de juillet 1857 au 21 avril 1867. — (Manuscrit en 1 vol. de 54 p., en possession de M. Jos.-M. Remouchamps, avocat à Liège.)

Sur ce recueil voy. Oscar PECQUEUR : *Edouard Remouchamps, sa Vie et son Œuvre*. Liège, 1911. P. III.

- 63 [1859-1892]. — *Fleûr et laton : pasqueies, contes et rimais* da EDOUARD REMOUCHAMPS. — Inédit.

Recueil d'œuvres inédites et autres : chansons, contes, impromptus, facéties populaires ou originales (78 pièces). La 1^{re} est datée du 6 janvier 1859. — (Manuscrit en 2 vol. de 130 et 20 p., en possession de M. Jos.-M. Remouchamps, avocat à Liège.)

Sur ce recueil, voy. Oscar PECQUEUR : *Edouard Remouchamps, sa Vie et son Œuvre*. Liège, 1911. Pages IV et V.

- 64 1880. — *Poésies wallonnes*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. Liège, Vaillant-Carmanne, 1880. — In-8° (22 × 15), 16 p.

Contient : *Les deux voisins*, poème. *Les Efants d' fabrique*, chanson. *Li p'tite Lucèye*, chanson.

- 65 1884. — *Contes wallons*, par EDOUARD REMOUCHAMPS. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1884. — In-8° (24 × 15.5), 13 p.

Contient les contes et la chanson publiés ensuite dans le « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 20 (2^e série, t. VII, 1885), savoir : a) Contes en vers : *Li veie routene*, *Li sièrvante dè curè*, *Li p'tit cosset et l' paysan*, *Lès clâs d' clavson*, *L'èssègne da J'han*, *Li richâ èt l' bribeux*, *Li sólètie*, *Li platène dè curé*; b) Chanson : *Li grand' mère*

e) VARIA

- 66 1889. — *Boîte aux lettres. On nous écrit : Mossieu le r'dacteur...* Par E. M. MISMACKT. In « Gazette wallonne », n° 2 (30 janvier 1889).

Lettre en marollien sur les affaires wallonnes du temps. Cette fantaisie d'Edouard REMOUCHAMPS est, en date, le premier document d'un genre qui, dans les journaux locaux, wallons et français, a été depuis lors fréquemment exploité avec talent et succès.

- 67 1889. — *Henri Simon*. [Par EDOUARD REMOUCHAMPS]. — In « Gazette wallonne », de Liège, n° 3 : 15 janvier 1889.
Article biographique et critique, avec portrait d'après photographie, publié à l'occasion de la 100^e de la pièce *Li Bleu-Bihe*, par HENRI SIMON.
- 68 1892. — [Discours funèbre en prose wallonne, par Édouard REMOUCHAMPS, prononcé par M. Joseph Lambremont, au nom du personnel ouvrier, aux funérailles de M. Louis Fraigneux.] — In « La Meuse » et le « Journal de Liège », n°s du 3 août 1892.
Ce discours est, à notre connaissance, le premier en date, écrit en wallon, prononcé sur une tombe.
- 69 [.....] — *Glossaire technologique wallon-français des Meuniers*. — (Manuscrit de 88 p. en possession de M. Jos.-M. Remouchamps, avocat à Liège).

II

Bibliographie de « *Tatî l' Pèriquî* »

1. Éditions

- 70 1886. — ÉDOUARD REMOUCHAMPS. *Tatî l' Pèriquî, comèdeie-vaudeville ès treus akes*. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (23 × 15), 96 p. Extrait tiré à part du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 22 (2^e série, t. 9, 1886).
Pièce en vers. Médaille d'or au concours de cette Société. Voir le rapport de VICTOR CHAUVIN, au nom du jury, dans le « Bulletin » précité, p. 365-376. Œuvre citée dans le même « Bulletin », t. 41, 1^{re} partie, p. 43 et 93.
Pièce représentée pour la 1^{re} fois à Liège le 11 octobre 1885; et pour la 305^e fois à Liège le 25 décembre 1910.
Sur l'œuvre dès son apparition, voy. CÉLESTIN DEMBLON in *La Wallonie*, de Liège, revue mensuelle, n° de nov. 1887, p. 372; ripostes dans *La Justice*, de Liège, hebdomadaire, n°s des 27 nov. et 4 déc. 1887. Voy. aussi M[AURICE] W[ILMOTTE] in *Le Journal de Liège*, n° du 21 janvier 1888.
Voy. en outre M[AURICE] WILMOTTE : *Le Mouvement wallon*, in « *La Vie contemporaine* », de Paris, mensuelle, 15 nov. 1893, p. 417-418; OSCAR GROJEAN : *La Littérature wallonne*, in « *Wallonia* », de Liège, mensuelle, mai 1905, p. 172; AUGUSTE VIERSET : *Littérature wallonne*, in « *L'Illustration belge* », de Bruxelles, hebdomadaire, 19 nov. 1905; MAURICE WILMOTTE : *La Littérature wallonne au XIX^e siècle*, in « *Les Marches de l'Est* », de Paris, mensuelle, n° 3 de 1909, p. 419.

- 71 *Deuxième édition*. Liège, Vaillant-Carmanne, 1888. — In-8° (23 × 15), 100 p. Prix : 1 fr. 50.
Réimpression, sans faux-titre, avec correction d'un lapsus au vers 887 de la p. 73 : *tourate*, supprimé. — A la p. 3, dédicace *Au Cercle d'Agrement de Liège, Témoignage de reconnaissance de l'Auteur*. Page 99-100 : *Liste des 100 premières représentations de Tati l' Périqu* [connues à cette époque].
Quelques exemplaires ont été tirés sur papier de hollande (25 × 16.5), avec 1 portrait de l'auteur en frontispice, photographie collée; et 4 photographies représentant divers groupes d'interprètes de la pièce, collées hors texte.
- 72 *Troisième édition*. Liège, Vaillant-Carmanne, 1888. — In-8° (25.5 × 16.3), 100 p.
Réimpression, sans faux-titre, suivant la deuxième édition. P. 99-100 : *Liste des 125 représentations de Tati l' Périqu* [connues à cette époque].
- 73 *Quatrième édition*. Avec le portrait de l'auteur [d'après le dessin d'Auguste DANSE et reproduction de la signature autographe de Remouchamps]; la musique des chants [notée par Joseph DUYSENX]; un commentaire et un glossaire par Jean HAUST; une Etude sur la vie et l'œuvre de l'Auteur, par Oscar PRECQUEUR; diverses annexes; la Bibliographie de l'Auteur et de son œuvre, par Oscar COLSON. — In *Bulletin de la Société de Littérature wallonne*, t. 48 (1911) qui est lui-même le *Liber memorialis*, II^e partie. Pages 119-363.
- 74 *Quatrième édition B*. Tirage à part contenant la pièce et dans un autre ordre les articles ci-dessus énumérés. Liège, Société de Littérature wallonne (impr. Vaillant-Carmanne) 1911. — In-8° (25 × 16.8), LXXII + 183 p. Frontispice : portrait de l'Auteur, eau-forte originale d'Auguste DANSE; planches et vignettes. Prix : fr. 7,50.
- 75 *Quatrième édition C*. (édition classique). Tirage à part contenant le texte, les airs notés, le commentaire et le glossaire. Même éditeur. — In-8°, 183 p. Frontispice : portrait de l'auteur, photogravure d'un dessin d'Auguste DANSE. Prix : fr. 3,50.
- 76 *Quatrième édition D* (édition populaire). Tirage à part du texte avec airs notés. Même éditeur. — In-8°, 108 p. Frontispice : portrait de l'auteur, photogravure d'un dessin d'Auguste DANSE. Prix : fr. 2.

2. Traductions de l'œuvre

77 *Tatt li Perruquit*. Manuscrit anonyme. 1888.

Traduction en dialecte de Spy, faite par ALPHONSE MESTREIT. Dr en
méd., en collaboration avec le notaire STERPIN, de Spy, et Ed. DEL-
VIGNE, secrétaire communal de cette commune. Représentée pour la
1^{re} fois à Spy, le 25 décembre 1888, et pour la 4^e fois à Malonne, le
17 novembre 1889.

78 *Bibi l' Barbier*. Manuscrit.

Traduction en dialecte d'Ath, faite par HENRI DELCOURT.
Représentée à Ath le 28 août 1889.

79 *Gusse el Barbt*. Manuscrit.

Traduction en dialecte de Nivelles, faite par EDOUARD PARMENTIER.
Représentée pour la 1^{re} fois à Nivelles le 22 octobre 1893. Et pour
la 7^e fois dans la même ville, le 7 septembre 1902.

80 *Tatt l' Perriquit*. Manuscrit.

Traduction en dialecte de Quenast faite par JULES TOUSSAINT.
Représentée à Quenast le 24 avril 1898, et pour la 3^e fois dans cette
même commune le 8 mai 1898.

81 *Tatt l' Perruqui*. Manuscrit.

Traduction en dialecte de Namur, faite par BERTHALOR [ALBERT
ROBERT]. Représentée pour la 1^{re} fois à Bruxelles le 15 mars 1908, et
pour la 4^e fois à Louvain, le 17 février 1909.

82 [Traduction en dialecte borain faite par JOSEPH DUFRANE.]

Signalée par ADOLPHE DEMOUSTIER dans une étude biographique et
critique sur JOSEPH DUFRANE in *Wallonia*, t. XVII (1909), p. 81.
N'a pas été représentée.

83 *Tati l' Perriquit*. Manuscrit : *Traduction en dialecte de Charleroi*,
par ARMAND PÉVENASSE.

A été représentée à Marcinelle, les 4 et 5 novembre 1911.

3. Analyses

84 [1888.] *Tati le perruquier*. Paris, typ. Morris — In-4° (22 ×
13.8), 4 p.

Résumé de la pièce, scène par scène, publiée par Victor Raskin
pour être distribuée au public des représentations de la pièce à Paris.
Réédition à Mons en 1906. Introuvable.

- 85 [1888.] — *Analyse sommaire en langue française de « Li Bleu Bixhe », pièce wallonne en 1 acte, de Monsieur Henri Simon, et de « Tatti l'Perriqui », comédie wallonne en trois actes, de Monsieur Remouchamps*. Tournai, imp. Renibaut-Tricot. In-4° (21 × 13,5), 7 p. et couverture. Prix : fr. 0,20.

Résumé scène par scène, publiée par le cercle organisateur de la représentation de Tournai le 20-3-88.

Le résumé de *Tatti l'Perriqui* est la reproduction du texte publié à Paris.

- 86 [1907.] — *Société dramatique wallonne ... Dimanche 27 janvier 1907, ... au Casino Charlemagne ..., Herstal, Grande soirée de Bienfaisance ..* [suit le programme] Liège, Jos. Olivier — In-8° (21 × 13,5), 9 p. [+ 7 non paginées]. Impression en rouge sur papier couché. Contient notamment l'analyse de *Tatti l'Perriqui*.

- 87 1909. — *Théâtre de Louvain. Mercredi 17 février : Grande représentation dramatique wallonne donnée par « Nameur pot tot » sous les auspices de la « Fédération wallonne des étudiants » et de la « Fraternelle wallonne »* [suit le programme]. S. l. n. d. — In-folio (32 × 22,8).

Au dos : Résumé de *Tatti l'Perriqui*.

4. Commentaires philologiques

- 88 1911. — Auguste DOUTREPONT : *Cours comportant l'explication de « Tatti l'Périqui »*, donné aux étudiants du doctorat en philologie romane de l'Université de Liège.

Inédit.

- 89 1911. — Jean HAUST. *Pour lire Tatti l'Périqui*. Commentaire de la pièce, suivi d'un glossaire. — In « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48. Et à part. Publié aussi dans *Tatti l'Périqui*, 4^e édition, tirages B et C.

5. Principaux comptes rendus des représentations

- 90 LIÈGE : a) Première représentation : *La Justice*, 18-10-85 ; *La Meuse* 21-10-85 ; *La Bataille*, HENRI DE BEX [= HENRI BURY]. 28-2-86 ; *Le Foyer*, 3-2-87.
b) La 25^e : *La Meuse* 12-4-87, 13-4-87.

c) La 50^e : *La Meuse*, 8-7-87, 24-6-87, 30-6-87, 1-7-87, 4-7-87 ; *Le Journal de Liège*, 4-7-87 ; *La Réforme*, de Bruxelles, 3-7-87 ; *La Gazette de Huy*, 4-7-87.

d) La 100^e : *La Meuse*, *Journal de Liège*, *Gazette de Liège*, *La Bataille de Liège*, 2-2-88 et 6-2-88 ; *Le Patriote, l'Etoile, la Gazette, la Réforme* de Bruxelles, CHAMPAL [= Achille CHAINAYE], 6-2-88 ; *le Journal de Gand*, *l'Indépendance belge*, 7-2-88 ; *La Nation*, de Bruxelles, 3-2, 6-2-88 ; *Le Journal Franklin*, E[ugène] D[UCHESNE], 12-2-88 ; *la Gazette de Liège* 11-2-88, L. H. LÉGIUS [= Joseph DEMARTEAU], riposte dans *la Meuse* 18-2 et 21-2-88 ; *Le Gil Blas* 28-2-88 ; *Caprice-Revue*, n^o spécial 4-2-88.

e) La 200^e : *La Meuse* et *le Journal de Liège*, 5-5-90.

f) La reprise : *L'Express*, HENRY ODEKERKE, 19-11-97 ; *Ibid.*, OLYMPE GILBART, 21-11-97 ; *Ibid.* MANDEVILLE [= Jean ROGER], 27-12-07 ; *La Meuse*, 19, 21 et 22-11-97

91 HUY : *Gazette de Huy* et *la Meuse*, 9-2-87. *L'Entr'acte*, de Huy, 16-3-87. — *Tribune de Huy*, et *Gazette de Huy*, 15-2-88.

92 BRUXELLES : *La Chronique*, *la Nation*, *la Réforme*, *le Peuple*, *le Journal de Liège*, 3-5-87. *Le Figaro*, 4-5-87 : *Lettre de Bruxelles* (suggère l'idée de représenter la pièce à Paris). *l'Indépendance belge*, G[USTAVE] F[RÉDÉRIX], 5-5-87. *La Réforme*, GEORGES RENORY [GEORGES MASSET], 21-10-87 ; — Le Prince Baudouin à la représentation : *La Chronique*, J[RAN] D'A[RDENNE], 24-10-87 ; *l'Indépendance belge*, 21 et 24-10-87 ; *la Gazette*, 23-10-87 ; *La Chronique*, 24-10-87.

93 NAMUR : *L'Opinion libérale*, 22, 24 et 31-5-87. *Namur-varie*, 5-6-87.

94 VERVRIERS : *L'Union libérale*, 6 et 17-5-85. *Journal de Verviers*, 8-5-87. *La Feuille du Dimanche*, 15-5-87. *Journal de Liège*, 17-5-87.

95 OSTENDE : *L'Echo d'Ostende*, 29-8-87. *La Saison d'Ostende*, 1-9-87. Polémique : *Het Volksbelang*, de Gand, 24-9-87 et *Bruxelles-revue*, 6-11-87 ; cf. *la Meuse*, 25-11-87. — La Reine des Belges, Marie-Henriette, à la représentation : *Journal de Liège*, 8-9-87 ; *l'Express*, 22-9-02 ; *Wallonia*, X (1902), p. 255.

96 CHARLEROI : *Gazette de Charleroi*, 12 et 13-4-87. *L'Ami du Peuple*, JENNY [= ALICE BRON], 20-11-87.

97 LOUVAIN : *Le Libéral*, *le Réveil*, 12-2-88.

98 MARCHE-EN-FAMENNE : *L'Agriculteur* et *le Courrier des Ardennes*, 19-2-88.

99 TOURNAI : *La Vérité*, 21-3-88. *L'Organe du Tournaisis*, 25-3-88.

100 MONS (Hainaut) : *Journal de Mons*, 24-4-88 et 2-5-88. *Tribune de Mons*, 1-5-88. *Gazette de Mons*, 2-5-88.

- 101 PARIS : *Le Gaulois* (FRIMOUSSE), *le Parisien*, (ALPHONSE BONBERS), *le Matin*, *La Meuse*, 24-5-88. *Le Figaro*, *Gil Blas* (DIEGO), *le National* (EDMOND STOULLIG), *le Petit Parisien* (P. G.), *la Petite République* (A. D.), *l'Autorité* (VALÉRE), *le Télégraphe* (CAMILLE LE SENNE), 25-6-88. *Le Petit Journal*, *le Soir* (G. K.), *l'Intransigeant* (FAUCHERY), 26-5-88. *L'Europe Artiste* [A. RÉVERCHON], *La Lanterne*, *Journal des Artistes*, 27-5-88. *Le Siècle* (ADRIEN BARBUSSE), 28-5-88. *Le Temps*, reproduit par *La Meuse* dans son n° du 7-6-88. *L'Europe Artiste*, 5-6-88. — Correspondance parisienne dans *l'Etoile belge* 24-5-88, *la Meuse* et *le Journal de Liège* 25-5-88.
- 102 MALMEDY : *L'Organe et la Semaine*, 21-7-88. *L'Annonce*, *la Semaine de Stavelot*, 21-8-87.
- 103 DINANT : *Journal de Dinant*, 9-11-88. *Chronique de Bruxelles*, 16-11-88.
- 104 MALINES : *La Dyle*, 11-11-88. *De Burgerij*, 11-11-88 (article écrit en français).
- 105 CHARLEROI : *Gazette de Charleroi*, 13-11-88. *Journal de Charleroi*, 12 et 31-11-88.
- 106 LOUVAIN : *La Revue belge*, 15-12-88.
- 107 CINEY : *Journal du canton de Ciney*, novembre 1888.
- 108 GAND : *La Flandre libérale et le Journal de Gand*, 23-11-89.
- 109 NIVELLES : *Le Sauverdia de Jodoigne* et *le Courrier de Nivelles* 29-10-93.
- 110 [1887]. — *Tätt l'Perriqui, comèdeie ès 3 ackes de M. Remouchamps. Appréciation de la presse. S. l. n. d.* — In folio (55 × 37), 4 p. Recueil d'extraits de la presse belge sur les reprises de *Tätt à* : Bruxelles, Huy, Verviers, Namur. Publié après la 50^e pour la réclame des représentations dans les communes rurales, par les soins du Théâtre wallon, dir. V. Raskin. Contient aussi la distribution de *Tätt* et du *Bleu bixhe*.

III

Œuvres et documents se rapportant à l'Auteur ou à l'Œuvre

1. Poésies, tostes, discours

- 111 1887. — *A l'santé da Tätt!* rondel, par HENRI SIMON. Daté de Liège, li londi d'Pâques 1887. — In *Caprice-Revue*, n° du 4 février 1888.
A l'occasion de la 25^e représentation de *Tätt l' Perriqui*.

- 112 **1887.** — *Tati l'Perriqui*, cramignon. Signé HENRI SIMON et daté du 12 avril 1887. — In *Caprice-revue*, n° du 4 février 1888.
Reproduit in « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48, p. 267.
- 113 **1887.** — *Le banquet de « Tati »*. In « Journal de Liège », n° du 4 juillet 1887.
Compte rendu du banquet offert à Edouard Remouchamps à l'occasion de la 50^e représentation de la pièce. Reproduit, notamment, les discours en wallon de Joseph DEJARDIN, président de la Société de Littérature wallonne, et Julien D'ANDRIMONT, bourgmestre de Liège ; ainsi que la réponse en vers wallons faite par Edouard REMOUCHAMPS.
- 114 **1887.** — *Santé poirtèie par li docteur A. Hubert à banquet offrou à Edouard Remouchamps par li Société Liégeoise de Littérature wallonne, li 2 d'julette 1887.* — In « Caprice-Revue », n° du 4 février 1888.
Reproduit in « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48, p. 269.
- 115 **1887.** — A propos dè Banquet à l'occasion dè l'cinquantainme Représéntation di Tâti l'Perriqui d'Edouard R'mouchamps, pièce è 3 actes, couronneie à concours di Littérature wallonne di 1885. *Lârgosse à Tati*, chanson ; et *Response di Tati à Lârgosse*, monologue. Par Gustave THIRIART. Liège, Gustave Thiriart. — In folio 36 + 23, impr. des deux côtés.
Chanson reproduite dans « Caprice-Revue », n° du 4 février 1888.
- 116 **[1887.]** — *A Tonton*. Couplets chantés par l'auteûr à Banquet offert à R'mouchamps par la Société di Littérature Wallonne, à l'occasion dè l'cinquantainme Représéntation di Tâti l'Perriqui. Par GUSTAVE THIRIART. Placard (28 × 22).
Liège, [Gustave Thiriart,] le 27 juin 1887. Reproduit dans « Caprice-Revue », n° du 4 février 1888.
- 117 **1887.** — *Lettre léhowe à banquet dè 50^{me} di Tatt, par M. Defrecheux, li 2 d'Julette 1887.* Par O. MAISIN. Datée de « Paris, 28 dè meû d'Jun 1887 ».
Inédit.
- 118 **1887.** — *A Monsieur Edouard Remouchamps. Chanté par Edouard Antoine au banquet de la Société de Littérature wallonne, le 2 juillet 1887.* Par FRANÇOIS BAUWENS.
Chanson inédite.

- 119 **1887.** — *Quatrain so Edouard Remouchamps. Léhou par M. Defrecheux, à Banquet dè l' Societé li 2 julette 1887.* Par ANTOINE KIRSCH.
Inédit.
- 120 **1887.** — *A M. Edouard Remouchamps. Couplets composés [par JOSEPH WILLEM et chantés par lui] à l'occasion du banquet offert par la Société liégeoise de Littérature wallonne à l'auteur de Tati l'Perriqui, le samedi 2 juillet 1887.* — In « Caprice-Revue », n° du 4 février 1888.
- 121 **[1887.]** — *Tot rim'nant d'Tati.* Paroles de H. SIMON, créé par Jean van Essen au banquet offert par M. Remouchamps à l'occasion de la 50^e de Tati, le 7 juillet 1887. [Liège, Bénard] — Placard 39.5 × 17.5, quelques exemplaires de 39.5 × 19.
Texte encadré de dessins de HENRI SIMON, non signés. Autographie en noir. Chanson reproduite dans « Caprice-Revue », n° du 4 février 1888 ; et dans le « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48, p. 271.
- 122 **1887.** — *Couplets chantés par M. Victor Raskin au banquet offert par M. E. Remouchamps aux interprètes de Tati l'Perriqui, le 7 juillet 1887* à l'occasion de la 50^e représentation de Tati l'Perriqui. Par Joseph WILLEM.
Inédit.
- 123 **1887.** — *Tati à Roclenge.* Air : En revenant de la Revue. Par J. VERDCOURT.
Chanson écrite à l'occasion de la représentation de la pièce à Roclenge, le 5 septembre 1887.
Inédit.
- 124 **1887.** — *A cerk d'agrémint d'Lige* à l'occasion de l'représentation di Tati l'Perriqui è de Bleu bixhe à Hognoul li 13 Novimbe 1887. Par ALEXIS FIASSE.
Poésie inédite.
- 125 **1887.** — *Triolet. Pauvres Flamands !* par ALFRED LESBOUCHE.
— In « Journal de Liège », n° du 21 décembre 1887.
- 126 **[1887.]** — *Les cint mèie francs da Tati so flotte, ou l' gros lot-mâqué* [chanson signée] ANDRÉ DELARGE DIT MOLINVAUX.
A paru dans une feuille de chansons françaises et wallonnes imprimée par Camille Couchant, à Liège.

- 127 [1887.] — *Les Guignons da Tätt Air*: En revenant de la Revue. Propriété réservée de JULES PAULUS. Liège, Bertrand-Fonck. — Placard 35 × 27.5.
Chanson relative à un procès intenté par l'Administration des Chemins de fer belges aux interprètes de *Tätt*, lesquels obtinrent gain de cause devant le tribunal de police de St-Josse-ten-Noode, audience du 17 octobre 1887.
- 128 [1888.] — *Les Occidentales*, par VICTOR WALLO. — In « le Journal de Liège » 1887 et 1888.
Celles de ces poésies qui sont relatives à *Tätt l'Perriqui* sont numérotées, titrées et datées comme suit : VI, *Cri de guerre de Van Petteghem*, 25 janvier 1888 ; VII, *La douleur du Pacha*, 4 février 1888 ; XIII, *La fureur du Pacha*, 4 février 1888 ; XXI, *Tätira*, décembre 1887.
VICTOR WALLO est le pseudonyme collectif de JOSEPH DELBOEUF et d'un ANONYME.
- 129 [1888.] — *Nosse cintinme*. Chanson, par HENRI SIMON. Dite par Toussaint Quintin à la 100^e représentation de *Tätt l' Perriqui*. Inédit.
- 130 [1888.] — *Li discours da Tätt à M. Remouchamps* a propos de l'cintinme riprésintâtion. Par GUSTAVE THIRIART. Lu par Toussaint Quintin à la 100^e représentation de *Tätt l' Perriqui*. En vers wallons, puis français et wallons alternés.
Inédit.
- 131 [1888.] — *Couplets po l'cintinme* riprésintâtion di Täti l'Perriqui à Grand Théâtre di Lige, li semdi 4 Fèvri 1888. Par JOSEPH WILLEM. Dit par Edouard Ansay à la 100^e représentation de *Tätt l' Perriqui*. Inédit.
- 132 [1888.] — *Saint Tätt*. Chanson, par Gustave THIRIART. Dite par l'auteur du banquet de la centième.
Inédit.
- 133 [1888.] — *A Edouard!* Chanson, par Gustave THIRIART. Dite par l'auteur au banquet de la centième.
Reproduite par *Caprice-revue*, n° du 4 février 1888.
- 134 [1888.] — *A Edouard Remouchamps. So l'air de pantalon trawé*. Par le D^r A. HUBERT.
Chanson pour le banquet de la 100^e représentation de *Tätt l' Perriqui*. Inédite.

- 135 **1888.** — *A monsieur E. Remouchamps*, compliments en vers wallons, par Auguste HOCK, à l'occasion de la centième.
Inédit.
- 136 **1895.** — *Tâti l' Perriquî è Paradis*, chanson chanteye [par Edouard Ansay au banquet de] à l'cintème di « Tâti l' Perriquî », par Isidore DORY. — In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne » t. XIV, p. 77-78.
Chanson reproduite dans le « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48, p. 269.
- 137 **1895.** — *A Moncheu Rémouchamps po l' cintème di Tâti*, par JULIEN DELAITE. [Dit par l'auteur au banquet de la 100^e]. In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 14, p. 79-80.
Toste en vers.
- 138 **1888.** — *Vive Tâti !* Chanson. A M. E. Remouchamps à l'occasion del cintinme di Tâti l'Perriquî. Par FÉLIX PONCELET. Dit par Edouard Antoine au banquet de la 100^e.
Inédit.
- 139 **1888.** — *Faser wallon.* A-propos déclamé par M. Antoine à l'cintinme di Tâti l'Perriquî. Par ALEXIS STASSE
Inédit.
- 140 **1888.** — *Tâti è paradis. A Edouard Remouchamps.* Par Antoine KIRSCH.
Compliment. Inédit.
- 141 **1888.** — *Li creux d'honneur*, par I[SIDORE] DORY. In « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 13, p. 97-98.
Chanson jubilaire, adressée à EDOUARD REMOUCHAMPS, à l'occasion de sa nomination de Chevalier de l'Ordre de Léopold.
- 142 **1888.** — *Sonnet à Monsieur Remouchamps*, par Joseph VERDCOURT, de Boirs. Daté du 15 février 1888.
Poésie jubilaire à l'occasion de la décoration de l'Ordre de Léopold, accordée à Edouard Remouchamps.

- 143 **1888.** — *Li creux*, par Gustave THIRIART.
Chanson adressée à Edouard Remouchamps à l'occasion de sa décoration. Inédit.
- 144 **1888.** — *A Monsieur Edouard Remouchamps*, sonnet, par Alphonse HANON DE LOUVET. Daté de Nivelles, 24 février 1888.
Adressé à Edouard REMOUCHAMPS au sujet de sa décoration. Inédit.
- 145 **1888.** — *A Monsieur Edouard Remouchamps*, épître, par Georges WILLAME. Datée de Nivelles, le 29 mars 1888.
Inédit.
- 146 **1888.** — *Foyeux compatriott...* par H.-J. TOUSSAINT. In « Journal de Mons », n° du 2 mai 1888.
Poésie en wallon liégeois, datée du 29 avril 1888, adressée à Edouard Remouchamps à l'occasion d'une représentation de *Tâti l'Perriqui* à Mons.
- 147 **1888.** — *Art et Charité. Aux dignes interprètes de la comédie de M. Edouard Remouchamps*. Par HIPPOLYTE LAROCHE. — In « Journal de Mons », n° du 2 mai 1888.
Poème en français.
- 148 **1888.** — *A M. Edouard Remouchamps, vers improvisés le samedi 26 mai 1888, en sortant du Théâtre du Chateau d'Eau* [où l'on venait de représenter *Tâti l'Perriqui*]. Par JULES BAILLY. — In « Journal de Liège », n° du 7 août 1888.
- 149 **[1888.]** — *Tâtt à Paris*, poème en français, signé PENEIE. — Liège, typ. Berger, Outre-Meuse. — Placard (25.5 × 20) sur papier bleu.
- 150 **[1888.]** — *Le Retour de Tâtt*, chanson nouvelle, paroles de M. ERNEST VASLIN. Crée par M. J. Van Essen. (Air : En revnant d' la Revue). Liège (impr. C. Couchant). — In-fol. (21 × 13.5.), 4 p.
- 151 **1888.** — *Si j'esteus conseiller !* à propos chanté par M. Quintin (Tâti) à l' cint et cinquantinme feie qu'ou joua Tâti l'Pèrriqui, li 6 septimbe 1888. Chanson, par Gustave THIRIART.
Inédit.

- 152 **1889.** — *A E. Remouchamps*, par Joseph DELBŒUF.
Dédicace en vers wallons du portrait de Joseph DELBŒUF adressé à Édouard Remouchamps, en réponse au compliment à lui adressé par ce dernier le 3 mars 1889 (voy. ci-dessus n° 32). Signé et daté du 4 mars 1889.
Inédit.
- 153 **1890.** — *A M. Edouard Remouchamps*, à l'occasion de l'deux cintinme feie qu'on jowa Tati l'Pérriqui. Poème, par Gustave THIRIART.
Inédit.
- 154 **1891.** — *Hommage à M. Edouard Remouchamps*. Poème, par Auguste HONHON.
Inédit.
- 155 **1894.** — *Édouard!* par Gustave THIRIART.
Adresse en vers wallons, en réponse au compliment adressé à l'auteur, par Edouard REMOUCHAMPS, le 22 avril 1894 (voy. ci-dessus n° 51).
Inédit.
2. Théâtre
- 156 **1887.** — *Tiens ! v'la Tati*, revue satirique et comique de Liège en 1887, en 2 actes. ANONYME. Musique arrangée par Joseph MEURICE. Décors de E. LEMAÎTRE. Costumes de FIEUX-LABROSSE.
Crée au théâtre du Pavillon de Flore, à Liège, le jeudi 29 décembre 1887. Reprise le 15 mars 1888. Inédite.
- 157 **1888.** — [*Kahutte, Flahutte*, revue, par Théo HANNON, jouée au Théâtre de la Bourse à Bruxelles.]
Tati était un des personnages de la pièce.
Cf. notamment le compte rendu de la « Gazette » de Bruxelles, n° du 25 mars 1888.
- 158 **1889.** — *Brillante soirée que donnera le Théâtre Impérial des Grandes marionnettes Liégeoises*, le dimanche 5 mai 1889 au casino du Passage Lemonnier à Liège, carte (8.3 × 13.3). impr. recto et verso.
Carte d'invitation, imprimée.
Le programme comprenait, outre *Tati l'Pérriqui*, *Les 4 fils Aymond chez leur père*, *Maitre Pathelin*, scène comique ; *Orson et Valentin* ; enfin une Partie de danses. Prix des places : 0,50 et 0,25.
Tati l'Pérriqui est la première pièce wallonne moderne entrée au répertoire des théâtres des marionnettes, à Liège. Elle y est encore souvent jouée. Cf. DEITZ dans *Wallonia*, t. XIX (1911), p. 393.

- 159 1892. — *C'est vos qu'est Tatt!* pièce en 3 actes, en prose, par Guy MARCHAL.

Pièce inédite. N'a pas été représentée à la scène. Voy. *Bulletin de la Société liége. de Littérature wallonne*, t. 35 (2^e série, t. 22), p. 189.

3. Iconographie

a) INVITATIONS AUX BANQUETS. MENUS.

- 160 1887. — *Les cinquante cisse*, par Aug[uste] HOCK.

Poésie. Invitation au banquet offert par la Société liégeoise de Littérature wallonne à Edouard REMOUCHAMPS, son lauréat, à l'occasion de la 50^e représentation de *Tatti l'Perriqui*.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la société à ses membres en date du 24 juin 1887 ; format in-4^o (26,7 × 20).

A été tirée à part sous le titre : « A Monsieur Ed. Remouchamps, à l'auteur et aux excellents interprètes de *Tatti l'Perriqui*. Invitation au Banquet offert par la Société de Littérature wallonne le 2 juillet 1887. Les cinquante cisse. » Placard sur papier fort, 27 × 17,8.

Poésie reproduite in « *Bulletin de la Société de Littérature wallonne* », t. 48, p. 267.

- 161 1887. — *Li botique da Tatt*, Par J[oseph] DEJARDIN.

Poésie wallonne imprimée, encadrée par un dessin lithographié représentant une perruque.

Occupe la p. 4 du Menu du « Banquet offert [par la Société liégeoise de littérature wallonne] à M. Remouchamps, le 2 juillet 1887, à l'occasion de la 50^e représentation de *Tatti l'Perriqui* ». Liège, H. Vaillant-Carmanne. Format in-4^o (18,3 × 12).

Poésie reproduite in « *Bulletin de la Société de Littérature wallonne* », t. 48, p. 268.

- 162 1887. — *Banquet del cinquantainme da Tatt, diné par M. Ed. Remouchamps ax interprètes et camarades*. [Suit le texte du *Menu* facétieux en vers wallons, signé G[UStAVE] T[HIRIART] et daté du 7 Juillet 1887.] Liège, lith. Bénard.

Lithographie en couleurs non signée, représentant une feuille de parchemin à bords déchiquetés et coins roulés ; portant en tête à gauche, le portrait d'Edouard Remouchamps, et au bas à droite, le sceau du Cercle d'Agrément. Moyenne de la partie couverte 26,5 × 20 cm.

- 163 **1888.** — [Menu du banquet organisé lors de la Fête communale de la 100^e de Tâti l' Périr qui par la Société liégeoise de Littérature wallonne, le 4 février 1888.] Liège, Bénard.

In-4^o (19.5 × 14), papier fort. A la 1^{re} page, menu facétieux en vers wallons. A la 4^e page, programme de la représentation. A l'intérieur, à gauche, lithographie représentant les acteurs de la pièce, costumés, et en groupe; et, en regard, portrait d'Edouard Remouchamps, signé JONATHAN.

- 164 **1890.** — Crèche de l'Ouest, 1888-1890. 31 mai 1890. A monsieur Gustave Bronne, leur président, et à leur généreux collaborateur M. Edouard Remouchamps, les Membres du Comité. Menu du banquet du 31 mai 1890. Liège, lith. Aug. Bénard. Placard in 4^o (17 × 12.5). Texte imprimé en or, dessin tiré en vert.

Sur ce banquet, cf. comptes rendus de *La Meuse* et du *Journal de Liège*, n^o 8 du 2 juin 1890.

- 165 **1890.** — Société liégeoise de Littérature wallonne. XXIV^e Heurême, li 13 dè dièrain meus 1890. Par F[rançois] NAMUR.

Lithographie originale, publiée à l'occasion du banquet sus-indiqué. Tirée en trois tons et blanc réservé. Impr. F. Bordt, Liège. Dimensions de la feuille : 42.6 × 31. Partie courante : 43.5 × 30.3.

Sujet : défilé d'auteurs wallons, Edouard Remouchamps en tête, sur la Montagne de Bueren à Liège. Portraits-charges; chaque personnage porte une pancarte donnant le titre de ses œuvres principales. Au haut à gauche, texte d'un menu facétieux en vers wallons [par Joseph Dejardin].

- 166 **1898.** — Société liégeoise de Littérature wallonne. XXX^e Heurême. Li 8 dè prumi meus 1898. Par Ch[arles] FLORENVILLE.

Menu du banquet. Lithographie en deux tons et blanc réservé, avec simili-gravure. Dimensions de la feuille : 44.5 × 32.5. Partie couverte : 37.8 × 25.5.

Représente au principal Victor Raskin dans le rôle de *Lârgosse* de *Tâti l' Périr qui*.

b) DESSINS SATIRIQUES.

- 167 **1887.** — *Il ne reste plus qu'à leur éléver une statue* [à Edouard Remouchamps et Henri Simon]. — In « Le Frondeur, journal hebdomadaire, satirique, politique et littéraire », 8^e année n^o 410 : dimanche 11 décembre 1887. Liège, imp. Emile Pierre.

Légende d'un dessin de 1^{re} page, signé GOLZO [FRANÇOIS MARÉCHAL], représentant au principal Edouard Remouchamps et Henri Simon élevés sur un piédestal portant l'inscription : *A Tâti l' Périr qui et Bleu biche* [sic].

- 168 **1887.** — *A la recherche d'une décoration, 1 acte et 3 tableaux, comédie en rouge, jaune et noir, par [Edouard] Remouchamps, jouée par l'auteur et V[ictor] Raskin.* — In « Le Frondeur, journal hebdomadaire, satirique, politique et littéraire », 8^e année n° 411 : dimanche 18 décembre 1887. Liège, impr. Emile Pierre.
Légende d'une série de dessins en première page, signés B. ZAZ. [= Henri BERCHMANS]. En 2^e page, article de fond intitulé *Tâti*, signé A[thur] H[OUTAIN.]
- 169 **1888.** — *Le Frondeur*, n° du 22 janvier 1888 : En première page, quatre dessins, signés BZAZ [= Henri BERCHMANS], relatifs aux voyages de Tâti à l'étranger.
- 170 **1888.** — *Six dessins humoristiques* faits en collaboration par Emile BERCHMANS et Auguste DONNAY. In « Caprice-Revue » n° du 4 février 1888 [voir ci-dessus notice n° 2]. Reproduits in *Tâti l' Périquit*, 4^e édition, tirages A et B, *passim*.
- 171 **1888.** — *Apothéose finale de l'heureux auteur* [de *Tâti l' Perriquit*]. In *Le Rasoir*, 4 février 1888.
Légende d'un dessin de 1^{re} page, ANONYME, représentant la place du Théâtre, à Liège, avec, au fond, la façade du Théâtre Royal portant cette inscription : *De tes enfants sois fier, ô mon pays*. Sujet : Des personnages hissent Edouard Remouchamps sur le piédestal d'où Victor Raskin a descendu la statue de Grétry. A gauche, la foule se rue vers le guichet de location des places du Théâtre : *Voir la centième de Tâti et Mourir*. A droite, Victor Raskin et Julien d'Andrimont en goguette tiennent un conciliabule.
- 172 **1888.** — *Le dieu du jour. Honneur à notre bon auteur wallon*, Portrait-chARGE de Remouchamps, accompagné de diverses allusions à *Tâti l' Périquit*, signé CROÛTE DE DORÉE [DORÉE, photographe et dessinateur à Liège]. — In « Le Frondeur », journal hebdomadaire, satirique, politique et littéraire (Liège, Emile Pierre) 9^e année, n° du 5 février 1888, première page.
- c) SCULPTURE.
- 173 **1886.** — *Toussaint Quintin dans le rôle de Tâti*. Par J. KEMMERI.
Statuette en plâtre : base 37 × 18,5, hauteur 43 cm., représentant Tâti rencongé dans un fauteuil, pose typique du personnage au 2^e acte de la pièce. Original en possession de M. Jos.-M. Remouchamps, avocat à Liège. — Une photogravure réduite de cette œuvre, a figuré au Programme de la représentation de *Tâti l' Périquit* donnée au Théâtre Royal de Liège, le 21 décembre 1904.

d) MUSIQUE.

- 174 [1887.] — *Tonton*, polka-marche [pour piano] par J. B. FRAMBACH, op. 57. Liège, Frambach. — In-fol. (34. 8 × 27), 6 p.

A la 1^e page, lithographie représentant *Tonton*, personnage de la pièce *Tätt l' Perriqui*. Morceau dédié « à Monsieur Victor Raskin, président du cercle d'Agrément de Liège ». Le trio du morceau est avec chant ad libitum, paroles en wallon, ANONYMES. *Deuxième édition* en 1888.

- 175 [1888.] — *Tins v'la Tätt!* polka-marche [pour piano] par Paul GEVAERT, op. 7. Liège, Ch. Gevaert. — In-folio (35 × 27), 3 p. Titre signé Ad. BIDLOT. Dédicace *a l' pus clapante tièsse di hoë de Sénat, M. Julien d' Andrimont, mayeur di Lige.* Prix : 1 fr. [Les exemplaires en vente actuellement portent : 5^e édition, c'est-à-dire 5^e tirage].

La lithographie du titre représente au second plan *Tätt*, au premier *Lârgosse*, *Tonton* et *Nonârd*.

e) RÉCLAMES COMMERCIALES.

- 176 [1887.] — *Cigarettes Tätt l' Perriqui. Tätt, artiste en cheveux.*

Marque de cigarettes, avec, au centre, gravure fantaisiste représentant les principaux personnages de la pièce. A la tranche : *Cigarettes Tätt l' Perriqui, 20 cigarettes. Véritable tabac turc Jénidjé.* Lithographie tirée en bleu. Partie couverte, étalée : 12.3 × 6.8.

- 177 [1887.] — *Cigare Tätt.* Fabriqué et lancé par la maison Dumont, de Liège.

La feuille de garde de la boîte, représentait une scène de la pièce, la scène de la pelisse (3^e acte). Il a été édité des pancartes-réclames reproduisant cette lithographie.

- 178 [1888.] — *Cigare Lârgosse.* Fabriqué par le baron de Steen, d'Anvers [Fabrique internationale de cigares d'Anvers, successeur]. Lancé par M. Victor Raskin, marchand de cigares.

La feuille de garde de la boîte représentait Victor Raskin en costume de Lârgosse au 3^e acte de *Tätt l' Perriqui*.

- 179 [1888.] — *Savon Tatti l' Perriqui, li plus clapante des savonnettes atitotie espres po les vraies Liguois à l' Savonnereie Maubert.* Devise : *N'a nou Wallon qu'âte rin fait d' mi !*

Marque chromo-lithographiée en couleurs, avec le texte ci-dessus, et représentant les personnages de la pièce assemblés en costume dans le décor du 3^e acte. Partie couverte 6,3 × 7,7.

Il en a été fait plus tard une édition en pancarte 26 × 36, avec le texte : *Savon Tatti l' Perriqui. En vente ici à 1 fr. 25 les 3 savons.* Ce savon se vend encore à présent sous la rubrique *La famille à Tatti*.

- 180 [1888.] — *Tatti-Bitter. Distillerie du Beau-Mur* [Beaujean-Soetemans, Liège.] Lithographie Bénard, Liège.

Marque de liqueur, chromo-typographiée, représentant, au centre, Tatti buvant un verre. Partie couverte 18,3 × 9.

Il a été fait du même motif une pancarte 29,5 × 38,5.

- 181 [1889.] — *Chicorée Tatti l' Perriquit, la plus pure, la plus économique.* F. C. Jacobs, rue Longue des Pierres, 31, Gand. En vente partout.

Marque chromo-lithographiée en couleurs. Au centre, scène de la pièce : lecture de la gazette par Lárgosse à Tonton et Tatti. Partie couverte 14,8 × 7.

4. Curiosa

- 182 [1887.] — *Tatti l' Perriquit, comedie-Vaud'ville ès treus akes, de M. Edouard Remouchamps.* [Liège, Bénard]. — Placard lithographié (38 + 24) sur papier teinté.

Donne la plantation et les accessoires de chaque acte de la pièce.

- 183 [1887.] — *Ballon Tatti l' Perriquit*

Ascension suivie de la descente de Tatti en parachute, annoncée pour le 10 juillet 1887, place St-Séverin à Liège, par *La Meuse* de cette même date.

- 184 [1887.] — *Char-à-bancs de Tatti.*

Break à 4 chevaux de la maison Ista-Maréchal de Liège, surmonté d'une plaque portant le nom de Tatti. Ainsi baptisé à la suite des excursions théâtrales de la troupe de Victor Raskin, qui, pour la région liégeoise, se faisaient à l'aide de ce break.

Le *char-à-bancs de Tatti* a donné lieu à un dessin satirique d'Emile BERCHMANS et Aug. DONNAY paru dans « Caprice-Revue », n^o du 4 février 1888 ; et reproduit dans le « Bulletin de la Société de Littérature wallonne », t. 48, p. 274.

185

1887. — [Circulaire du 21 août 1887 annonçant la fondation de la Société d'épargne *Les Sohais da Tatt l' Perriqui*, au local Jos. Riga, 74, rue Pierreuse à Liège.] Liège, imp. Thiriart. — Placard 28 × 20.8.

186

[1888.] — Société d'épargne « les Tatt ».

La formation de cette association temporaire est annoncée dans *la Meuse* du 9 février 1888.



Couque de Dinant *Tatt l' Perriqui*.

187

[1888.] — *Tatt l' Perriqui*. H. TOUSSAINT, fabricant, Dinant.

Couque ainsi titrée au bas à gauche, signée au bas à droite; en tête: *Groupe des Artistes de Théâtre Wallon de Liège*. Le dessin en bas-relief représente un groupe des créateurs de la pièce, en costume. Dimensions 31 cm. × 47 cm.

Reproduction par la photogravure, ci-dessus.

188

[1888.] — *Chapeau de paille Tatt*. Crée par la fabrique Dupont frères, de Glons.

Mise en vente annoncée par le *Journal de Liège* (date manque).

- 189 [1888.] — *Costume Tatti*, créé pour le carnaval par les Grands Magasins du Printemps, 36, rue Léopold, à Liège.
Signalé par le *Journal de Liège* à la même époque.
- 190 [1888.] — *Hôtel Tatti*, rue des Guillemins, Liège.
Tenu par M. Etienne. L'enseigne n'existe plus.
- 191 [1888.] — *Café d'a Tatti*, place de Bavière, Liège.
Tenu par un barbier. L'enseigne n'existe plus.

INDEX

des noms cités dans la Bibliographie (1).

- | | |
|--|---|
| Andrimont (d') Julien, 29, 45,
46, 113, 171, 175. | Danse Auguste, 14, 15, 73-6. |
| Antoine Edouard, 118, 138. | Decelle Alfred, 2. |
| Ansay Edouard, 131. | Dechamps François, 39. |
| Ardenne (d') Jean (pseudo), 92. | Defrecheux Joseph, 7, 117, 119. |
| Bailly Jules, 148. | Deitz Alexis, 158. |
| Barbusse Adrien, de Paris, 101. | Dejardin Joseph, 113, 161, 165. |
| Bartholomez Charles, 10. | Delaite Julien, 2, 9, 137. |
| Baudouin (le prince), 20. | Delarge André, 126. |
| Bauwens François, 118. | Delbœuf Joseph, 32, 128, 152. |
| Berchmans Emile, 2, 170, 184. | Delchevalerie Charles, 9. |
| Berchmans Henri, 168, 169. | Delcourt Henri, d'Ath, 78. |
| Berthalor (pseudo), 81. | Delvigne Ed., de Spy, 77. |
| Bex (de) Henri, (pseudo), 90. | Demarteau Joseph, père, 36, 90. |
| Bidot Ad., 175. | Demblon Célestin, 70. |
| Bonbers Alph., de Paris, 101. | Demoustier Adolphe, de Mons,
82. |
| Bron Alice, de Charleroi, 96. | Desrousseaux Alexandre, de
Lille, 6. |
| Bronne Charles, 9, | Diégo (pseudo) de Paris, 101. |
| Bronne Gustave, 164. | Dommartin Léon, 92. |
| Bury Henri, 90. | Donnay Auguste, 2, 170, 184. |
| Bzaz (pseudo), 168, 169. | Dorée, 172. |
| Chainaye Achille, 90. | Dory Isidore, 19, 136, 141. |
| Champal (pseudo), 90. | Doutrepon Auguste, 88. |
| Chanchet (pseudo), 9. | Duchesne Eugène, 90. |
| Chauvin Victor, 9, 28, 42, 72. | Dufrane Joseph, de Frameries,
82. |
| Colson Oscar, 11, 17, 73. | Duysenx Joseph, 73. |
| Conrardy, 20. | Eschbach (pseudo?), 4. |
| Croûte de Dorée (pseudo),
172. | Essen (van) Jean, 121, 151. |

(1) Les chiffres renvoient aux numéros des notices.

- | | |
|---|---|
| <p>Fauchery (pseudo?), de Paris, 101.
Fiasse Alexis, de Hognoul, 124.
Fieux-Labrosse, 156.
Florenville Charles, 166.
Foidart Joseph, 52, 53.
Fraigneux Louis, père, 68.
Frambach J.-B., 174.
Fréderix Gustave, 92.
Frimousse (pseudo), de Paris, 101.

Gevaert Paul, 175.
Gilbart Olympe, 90.
Golzo (pseudo), 167.
Gothier Charles, 9, 18.
Grojean Oscar, 70.

Hannon Théo, de Bruxelles, 157.
Hanon de Louvet Alphonse, de Nivelles, 44, 144.
Haust Jean, 73, 89.
Hock Auguste, 135, 160.
Honhon Auguste, de Verviers, 154.
Houtain Arthur, 168.
Hubert A., Dr, 134.

Jeangeon, 3.
Jenny (pseudo), 96.
Jonathan (pseudo), 2, 4, 163.

Kemmeri J., 173.
Kirsch Antoine, 119, 140.

Lambremont Joseph, 68.
Laroche Hippolyte, de Mons, 147.
Légius L.-H., 36, 90.
Lemaitre Edouard, 156.
Lequarré Nicolas, 54.
Le Roy, Alphonse, 18.</p> | <p>Lesbouche Alfred, de Paris, 125.
Le Senne Camille, de Paris, 101.
Linet Ph., de Paris, 3.
Lyon Clément, de Charleroi, 9.

Maisin O., 117.
Mandeville (pseudo), 90.
Marchal Guy, 159.
Maréchal François, 167.
Marie-Henriette (la reine), 95.
Masset Georges, 92.
Mestreit Alph., 77.
Meurice Joseph, 156.
Mismackt E.-M. (pseudo), 66.
Molinvaux (pseudo), 126.

Namur François, 165.
Nihon Adolphe, 29, 55, 56, 58.

Odekerke Henri, 90.

Parmentier Edouard, de Nivelles, 79.
Paulus Jules, 127.
Pavard Camille, 13.
Pecqueur Oscar, 16, 22, 62, 63, 73.
Pèneie (pseudo), 149.
Pévenasse Armand, de Charleroi, 83.
Poncelet Félix, d'Esneux, 138.
Preud'homme Charles, de Huy, 43.

Quintin Toussaint, 9, 151, 173.

Raskin Victor, 110, 122, 166, 168, 171, 174, 178.
Renory Georges (pseudo), 92.
Réverchon A., de Paris, 101.
Robert Albert, de Bruxelles, 81.
Rodberg, curé, 51.
Rodembourg Achille, 20.</p> |
|---|---|

Roger Jean, 90.

Simon Henri, 3, 31, 67, 85,
111, 112, 121, 129, 167.
Sphinx (pseudo), 2.
Stasse Alexis, 139.
Stellan Pierre (pseudo), 9.
Sterpin, de Spy, 77.
Stoullig Edmond, de Paris, 101.

Thiriart Gustave, 38, 49, 115,
116, 130, 133, 143, 151, 153,
162.

Thiriart Joseph, 28.

Tilkin Alphonse, 9.

Toussaint H. J., de Mons, 146.

Toussaint Jules, de Quenast, 80.

Valère (pseudo), 101.
Vaslin Ernest, 150.
Verdcourt J., de Roclenge, 123,
142.
Vierset Auguste, de Namur, 70.
Vrindts Joseph, 12.
Wallo Victor (pseudo), 128.
Willame Georges, de Nivelles,
30, 145.
Willem Joseph, 83, 120, 122,
131.
Wilmotte Maurice, 8, 70.

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Fêtes du Cinquantenaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne (1856-1906). Compte rendu	1
Préliminaires	3
La réception intime	4
La séance solennelle du Conservatoire	5
Discours du Président M. N. LEQUARRÉ	6
Le Banquet	21
Toasts au Roi Léopold II et au Prince Albert.	23
Discours de MM. PETY DE THOZÉE, MICHA, G. GRÉGOIRE.	25
Discours de MM. V. CHAUVIN et J. ROGER.	26
Discours de M. H. SCHIPPERGES	28
Vers de MM. Ch. de THIER et G. WILLAME	31
La Manifestation de la <i>Ligue wallonne</i>	32
Adresse de la Société <i>Les Amis du Vieux Liège</i>	33
Discours de M. J. DELAITE.	34
Discours de M. Ad. MORTIER	36
Les chansons	38
J. VRINDTS. <i>Li bone siteûle</i>	38
G. TALAUPE. <i>Faites péter lës bouchons!</i>	40
Ad. WATTIEZ. <i>A la Société liégeoise de Littérature wallonne.</i>	41
L. J. COURTOIS. <i>On sonûge</i>	42
J. HENS. <i>Ves lës hauteûrs!</i>	44
A. TILKIN. <i>Ine sèyance dë Consèy communal di Liège</i>	45
O. PECQUEUR. <i>Lës twës mousquétaires</i>	48
J. VRINDTS. <i>Vivât po l' Société liégwèse di Littérature walone.</i>	49
N. LEQUARRÉ. <i>Historique de la Société liégeoise de Littérature wallonne</i>	51

[Pour le détail, voir la *Table* particulière, p. 118.]

	Page
Édouard REMOUCHAMPS. <i>Tätt l' Périquit</i> , comèdèye-vaude-vile di treûs ac's; 4 ^e édition (1910)	119
Airs notés par Joseph DUYSENX	216
Oscar PECQUEUR. <i>Édouard Remouchamps, sa Vie et son Œuvre</i>	225
Annexes. — I. Chansons, Poésies et Menus	265-7
H. SIMON. <i>At santé d'a Tätt</i>	267
Aug. HOCK. <i>Lès Cinquante Sises</i>	267
[Jos. DEJARDIN]. <i>Li botique d'a Tätt</i>	268
A. HUBERT. <i>Toast à Ed. Remouchamps</i>	269
I. DORY. <i>Tätt l' Périqui è paradis</i>	269
H. SIMON. <i>Tot rim'nant d' Tätt</i>	271
— II. Représentations de <i>Tätt l' Périquit</i> (1885-1910)	274
— III. Troupes liégeoises ayant joué <i>Tätt l' Périquit</i> (1885-1910)	286
Jean HAUST. Pour lire <i>Tätt l' Périquit</i> . Commentaire et Glossaire.	289
Avertissement.	289
Liste des passages modifiés.	293
Errata	274
Commentaire	295
Principaux ouvrages cités	344
Glossaire	345
Index étymologique	363
Oscar COLSON. Bibliographie d'Édouard Remouchamps . .	365
I. Bibliographie de l'Auteur	365
1. Biographie et Iconographie	365
2. Ouvrages	368
II. Bibliographie de <i>Tätt l' Périqui</i>	377
1. Éditions	377
2. Traductions de l'œuvre	379
3. Analyses	379
4. Commentaires philologiques	380
5. Principaux comptes rendus des représentations. .	380

	Page
III. Œuvres et documents se rapportant à l'Auteur ou à l'Œuvre.	282
1. Poésies, tostes, discours	382
2. Théâtre	388
3. Iconographie	389
4. Curiosa	393
Index des noms cités dans la Bibliographie	396
<hr/>	
Table des matières	399
<hr/>	

ERRATUM

Page 82, intercaler :

66^{bis}. Joseph DEFRECHEUX, sous-bibliothécaire à l'Université de Liège,
15 février 1887.

—

